



7/4  
4/120  
2/10

(14/10)



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΝ

392

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ  
ΑΘΗΝΩΝ

ΩΒΟΥΝ ΚΙΤΑΠΗ

8982/194

9 MAR. 196

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΑΥΣΙ βιλαγετιντέ πέρ άτάμ βάρητή κι ίσμι  
Ίώβ ουτου, βέ ο άτάμ κιαμιλ βέ τογρου ίτου,  
βέ Άλλαχτάν κορκάρ, βέ γιαραμαζληκτάν  
τζεκινιρ κίμσε ίτι.

2 Βέ ονούν γετι ογλου βέ ετζ κηζη τογτού.

3 Βέ ονούν ταβαρλαρή, γετι πιγγ κογιουν,  
βέ ετζ πιγγ τεβέ, βέ πές γιέζ τζιφτ σηγήρ,  
βέ πές γιέζ έσέκ ίτι πέκ τζόκ τα χηζματ-  
κιαρλαρή βάρητη, βέ ολ άτάμ τζέμλε Άνα-  
τόλ άταμλαρηντάν πόγιέκ έτις

4 Βέ ογουλλαρή κιτιπ έβλεριντέ χέρ κές  
κεντι κινέντεζιαφét ίτερλέριτι, βέ κιοντεριπ  
ετζκήζ καρηντασλαρηνή περαπέρ γειπ ιτζμεγε  
τααβét ίτερλέριτι.

5 Βέ ολούρουτού κι ζιαφετιν κινυλερι τεμάμ  
ολτουγού ζεμάν Ίώβ κιοντεριπ ονλαρή τακτις  
ιτέριτι βέ τζιγγ σαπαχτάν καλκήπ τζέμλε  
ονλαρήνσαϊσήντζαπιετέν γιακμα κουρπανλαρή  
τακριπι ιτέριτι ζιρα Ίώβ τέριτί κι, Πέλκι ο-  
γουλλαρή κινάχ ίσλεμισλέριτι, βέ καλπλε-

ριντὲ Ἄλλαχ χακκηνὰ κιῖφρ σοῖλεμισῆερτίρ.  
Ἰὼβ τάϊμα ποῖιλὲ ἰτέριτι.

6 Βὲ πῖρ κιῖν ὀλτού κι Ἄλλαχὴν ὀγουλ-  
λαρὴ Ῥάππινιν χουζουρουντὰ τουρμαγὰ κελτί-  
λὲρ, ὀνλαρὴν ἀρασηντὰ Σεῖτάν τα κελτί.

7 Βὲ Ῥάππι Σεῖτανὰ τετί, Νέρετεν κελίρ-  
σιν; Σεῖτάν τα Ῥάππιε τζεβὰπ βεριπ τετί,  
Γερὶ τολασμακτὰν, βὲ ἀσαγὴ γιοκαρὴ κεζμεκ-  
τὲν (κελίριμ).

8 Βὲ Ῥάππι Σεῖτανὰ τετί, Καλπιγγὶ κου-  
λούμ Ἰωβούν ἔζερινὲ κοτούνμου κι γερτὲ ὀνὰ  
πεγγζὲρ, κιαμίλ, βὲ τογρού ἀτάμ, Ἄλλαχτὰν  
κορκάρ, βὲ γιαραμαζληκτὰν τζεκινὶρ κίμσε  
γιόκτουρ;

9 Σεῖτάντα Ῥάππιε τζεβὰπ ἰτίπ τετί, Ἄ-  
τζαπὰ Ἰὼβ Ἄλλαχτὰν πετααβάμη κορκάρ;

10 Σὲν ὀνούν ἔτραφηνὰ, βὲ ἔβινιν ἔτραφηνὰ,  
βὲ τζέμλε μεμαλικινὶν ἔτραφηνὰ τζίτ τζέκ-  
μετίνμι; Σὲν ὀνούν ἔλινιν ἀμελλερινὶ πηρεκε-  
τλετίντε γὲρ ἔζεριντὲ ταβαρλαρὴ τζογαλτή-  
λάρ.

11 Ἐμμα σίμιτι ἔλιγγὶ σάλ, βὲ ὀνούν τζέμ-  
λεμεμαλικινὲ τοκούντα, σανὰ γισζεγγὲ καρσὴ  
κιῖφρ ἰτμέζμι (πάκ).

12 Ῥάππιτε Σεῖτανὰ τετί, Ἰστὲ ὀνούν χὲρ  
νέσι βάρησα ἔλιγγτὲ ὀλσοῦν ἄντζακ κεντίνιν  
ἔζερινὲ ἔλ βούρμαγιάσην. Βὲ Σεῖτάν Ῥάππινιν  
χουζουρουντὰν κιττί.

13 Βέ πῖρ κῖν ὀλτοῦ κι ὀνοῦν ὀγουλλαρή  
βέ κηζλαρή ἔγγ πόγιῆκ καρηντάσλαρηνήν ἔβιν-  
τέ γεῖπ ὀσάραπ ἰτζερλέριτι.

14 Βέ Ἰωβά πῖρ χαπερτζῖ κελῖπ τετί, Ζη-  
γηρλάρ τζῖφτ σῆρέρκεν, βέ ἔσεκλέρ γιαν-  
λαρηντά ὀτλάρκεν,

15 Σαβά ἀταμλαρή πασκὴν εἰλετιλέρ, βέ  
ὀνλαρή καπηστήλάρ· βέ ὀγλανλαρή κηλήτζ  
ἀγζή ἰλε βουρτουλάρ, βέ σανά χαπέρ βερμέκ  
ἰτζοῦν πέν γιαλνηζ κουρτουλτούμ.

16 Βέ ταχά ὀ σοῖλέρκεν πῖρ ταχά κελῖπ  
τετί, Κιόγτέν Ἀλλαχὴν ἀτεσί τέστέ τε κο-  
γιουνλαρή βέ ὀγλανλαρή γιακτῆ, βέ ὀνλαρή  
ἰφνά εἰλετι, βέ σανά χαπέρ βερμέκ ἰτζοῦν πέν  
γιαλνηζ κουρτουλτούμ.

17 Πούτα ταχά σοῖλέρκεν πῖρ γάιρησήτα  
κελίπ τετί, Χαλδανιλέρ ἔτζ ἀλάι ἰττιλέρ, βέ  
τεβελερέ χιῆτζμ ἰτίπ ὀνλαρή ἀλτήλάρ, χηζ-  
ματκιαρλαρήτα κηλήτζ ἀγζή ἰλε ὀλτῆρτέλέρ·  
βέ σανά χαπέρ βερμέκ ἰτζοῦν πέν γιαλνηζ  
κουρτουλτούμ.

18 Πούτα ταχά σοῖλέρκεν πῖρ γάιρηση  
ταχί κελῖπ τετί, Ὄγουλλαρήν βέ κηζλαρήν πό-  
γιῆκ καρηντάσλαρηνήν ἔβιντέ γεῖπ ὀσάραπ  
ἰτζερλέριτι.

19 Βέ ἰστέ τζόλν ὀτεσιντέν πῖρ ὀετίτ φῆζ-  
κῖάρ κοπτοῦ, βέ ἔβιν τὀρτ κιόσεσινέ βουρτοῦ,  
βέ ὀγουλλαρήν ἔζερινέ γικηλή· βέ ὀλτέλέρ· βέ

σανὰ χαπὲρ βερμὲκ ἰτζοῦν, πὲν γιάληνηζκουρ-  
τουλτούμ.

20 ὍΛ ζεμὰν Ἰώβ καλκτῆ, βὲ ἐσβαίτηνῆ  
γυρτῆ, βὲ πᾶσηνῆ τηράς εἴλετί, βὲ γερ ἔζερινὲ  
καπανῆπ σετζιτὰ εἴλετί.

21 Βὲ τετί, Ἀναμῆν καρνηντιὰν τζηπλάκ  
τζηκτῆμ, βὲ κίνε ὄραγια τζηπλάκ τόνετζέγιμ.  
Ῥάππι βερτί, βὲ Ῥάππι ἀλτή. Ῥάππινιν ἰσμί  
μστεπαρέκ ὀλοσοῦν.

22 Ἰζέμλε πού ἐχβαλτὲ Ἰώβ κισνάχ ἰσλέ-  
μετι, νέτε Ἀλλαχὰ ἀκηλησηζλήκ βερτί.

### ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ἘΙΝΕ πῖρ κισν ὀλτιού κι Ἀλλαχῆν ὀγουλ-  
λαρῆ Ῥάππινιν χουζουροντὰ τουρμαγὰ κελ-  
τιλὲρ ὀνλαρῆν ἀρασηντιὰ Σεϊτάντα Ῥάππινιν  
χουζουροντὰ τουρμαγὰ κελτί.

2 Βὲ Ῥάππι Σεϊτανὰ τετί, Νέρετεν κελίρ-  
σιν; Σεϊτάντα Ῥάππιε τζεβαπ βερῖπ. τετί, Γερῖ  
τολασμάκτᾶν, βὲ ἀσαγῆ γιοκαρῆ κέζμεκτέν  
(κελίορουμ).

3 Βὲ Ῥάππι Σεϊτανὰ τετί, Καλπιγγι κου-  
λοῦμ Ἰωβοῦν ἔζερινὲ κοτοῦνμου κι, γερτὲ ὀνά  
πεγγζερ κιαμίλ, βὲ τογροῦ ἀτάμ, Ἀλλαχτᾶν  
κορκάρ, βὲ γιαραμαζληκτᾶν τζεκινῖρ χιτζ  
κίμσε γιόκτουρ; βὲ ταχὶ σὲν πενὶ ὀνοῦν ἔζερινὲ  
καμετλεντιρμῖς ἰκὲν κι ὀνοῦ σεπεπσιζ χελάκ  
ἰτεῖμ, κίνετε ὁ σαλιχετινὶ τουτάρ.

4 Σείτανά 'Ράππια τζεβὰπ βερὶπ τετὶ, 'Ιν-  
σὰν ὁμπρὲ ἰτζοὺν τερὶ γερὶνὲ τερὶ, χέμ ταχὶ νέ-  
σι βάρησα βερὶρ.

5 'Αντζακ σίμτι ἔλιγγὶ σὰλ, βὲ ὄνοὺν  
κεμικλερινὲ βὲ ἔτλερινὲ τοκούντα, σανα  
γισζῶγγὲ καρσὴ κισφρ ἰτμέζμι (πάκ).

6 'Ράππιτε Σείτανὰ τετὶ, 'Ιστὲ ὅ σενὶν ἔλιν-  
τὲ ὄλοσὺν χέμαν ὄνοὺν ὁμπρὲνὲ σακὴν.

7 Βὲ Σείτὰν 'Ράππινιν χουζουρουντὰν τζηκ-  
τὴ, βὲ 'Ιωβοὺ ἀγιακλαρηνὴν ταπανηντὰν τὰ  
πασηνὴν τεπεσινὲ τεκ φενὰ γιαγηρλὴ τζηπὰν  
ἦλα βουρτοῦ.

8 'Ότα πὶρ σακσὴ (παρτζασὴ) ἀλτὴ, ὄνοὺν  
ἰλε κασηνμάκ ἰτζοὺν βὲ ὅ κισλ ἰτζιντὲ ὄτου-  
ρούροῦτου.

9 'Όλ ζεμὰν ἀβρατὴ ὄνὰ τετὶ, Ταχὰ ἰστι-  
καμετιγγὶ τουτάρμησην; 'Αλλαχὰ κισφρ εἴλε-  
τε ὄλέσιν.

10 'Εμμα ὅ ὄνὰ τετὶ, Τζαχὶλ ἀβρατλαρὴν  
πὶρὶ κὶπὶ σοῖλετίν. Νέ; 'Ράππινιν ἔλιντὲν ἐγὶ  
ὄλανλαρὴ καπὸὺλ ἰτμελίτζτε κιοτςλερὶ καπὸὺλ  
ἰτμεμελίμιῖζ; Τζέμλε πὸὺ νεσνελερτὲ 'Ιὼβ  
τουτακλαρὴ ἰλε κισνὰχ ἰσλέμετι.

11 Βὲ 'Ιωβοὺν ἔτζ τοστοῦ πὸὺ τζέμλε ὄνὰ  
βακὴ ὄλὰν πέλ χλερὶ ἐ σιττικλεριντὲ, χερ πὶρι-  
σὶ βιλαγετιντὲν κελτὶ, Θαιμανλὴ 'Ελιφὰζ, βὲ  
Σαυχιλὶ Βιλδὰδ, βὲ Ναμαθλὴ Σωφάρ, τζοὺν  
κὶ ὄνοὺ τεαζιὲ βὲ τεσελλὶ ἰτμέκ ἰτζοὺν περα-

πὲρ κελμεγὲ καβλ ἰτμισλέριτι.

12 Βὲ ἰρακτὰν κιόζλερινὶ καλτήρηπ ὄνου  
πιλέμετικλεριντὲ, πβλέντ ἀβάζ ἦλα ἀγλασ-  
τηλάρ· βὲ χερ πῖρισὶ ἐσπαπλωρηνὴ γιρττήλάρ,  
βὲ πασλαρὴ ἔζερινὲ κιόγὲ τογροῦ κιβλ σατζ-  
τηλάρ.

13 Βὲ ὄνουν ἴλε γετὶ κιέν, βὲ γετὶ κείζὲ γερ  
ἔζεριντὲ ὄτουρτουλάρ, βὲ χιτζ πῖρισὶ ὄνὰ σὸς  
σοϊλέμετι ζίρα κιόρωρλέριτί κι ἀτζησὴ γάγερ  
πέκ πόγιέκ ἐτὲ.

### ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ

ΑΝΤΕΝ σογγρά ἰώβ ἀγζηνὴ ἀτζήπ κεντὶ  
κιένενὲ σόγτὲ.

2 Βὲ ἰώβ σοϊλεῖπ τετί.

3 Κιάσκι τογτουγούμ κιέν γιόκ ὄλμους  
ὄλάϊτη, χέμ ὄλ κείζὲ κι, (ὄντὰ) ἐρκέκ τογτοῦ  
τεμισλέριτι.

4 Κιάσκι ὄλ κιέν καρανλήκ ὄλάϊτη· Ἄλ-  
λάχ ὄνου γιοκαρητὰν ἀράμαγιά ἴτη, βὲ ἔζε-  
ρινὲ νούρ τζάβμαγιά ἴτη.

5 Καρανλήκ βὲ ὄλὲμ κιόλκεσὶ ὄνου καραρ-  
τάϊτη, ἔζερινὲ πουλούτ ὄτουράϊτη, ὄλ κιένεν  
ἀτζηληκλαρὴ ὄνου κουρκουλοῦ ἰτέϊτιλερ.

6 Ὅλ κείζεγὶ καρανλήκ ζὰπτ εἴλεγεῖτι, σε-  
νενὶν κιένλερινὲ ζάμμ ὄλουνμαγιάϊτη, νέτε  
αἴλαρτὰ χισὰπ ὄλουνάϊτη.

7 Ἰστὲ ὄλ κείζὲ γιαληνήζ ὄλουπ ἰτζιντὲ



κηβάντζ σετάση ἐστίλμεγέϊτι.

8 Κίινλερὲ σόγενλέρ ὄλ κίινὲ σόγελέρ, ὄν-  
λάρκι γιασλαρηνή καλτήρμαγὰ χαζήρτηλαρ.

9 Ὅλ ἀχσάμην γιλτήζλαρὴ καρανλου ὄλα-  
λάρ, σαβκὴ πέκλεγε, ἔμμα γιόκ ὄλὰ βὲ  
σαφαγὴν ἴλκ περτεβλερινὶ κίόρμεγε.

10 Ζίρα (ἀναμὴν) καρνηνὴν καπουλαρηνὴν  
καπάτματη, βὲ μωσπέτι πενίμ κιοζλεριμτέν  
ἱραγὰ σακλάματη.

11 Νίτζουν ἀνὰ ραχμιντέ ὄλμετιμ; (νίτζουν)  
καρηντὰν τζηκτῆγημτὰ ἀνίτε νεφεσιμ κεσίλ-  
μετι;

12 Νίτζουν πανὰ τίζλέρ, γιάχοτ ἐμμέκ ἰ-  
τζοῦν μεμελέρ σουνουλιτοῦ;

13 Ζίρα χάλια ταχὰ γιατῆρ βὲ ραχατ-  
λανῆρ ὄλούρουτομ ἐγιέρβέτμ, βὲ ραχατ-  
ληκτὰ ὄλούρουτομ,

14 Γερὶν πατήσαχλαρὴ βὲ βαλιλερί ἴλε  
ὄνλάρ κι κεντίλερινὲ βερανελερί γενιτέν πινὰ  
ἴτερλέριτι.

15 Γιάχοτ ἀλτοῦν καζανὰν, βὲ ἐβλερινὶ  
κισμὲς ἴλε τολτούραν πεγλέριλε.

16 Γιάχοτ νίτζουν κιζλι τέσβκ κιπί, ἄσλα  
νουροῦ κίόρμεμις ὄλὰν τζηπαρλάρ κιπί ὄλμα-  
τήμ;

17 Ὅρατα ζαλημλάρ ζούλμ ἴτμετέν βάζκε-  
τζερλέρ, βὲ ὄρατα γιοργουνλάρ τιγγλενιρλέρ.

18 Γεσιρλέρ πιλὲ (ὄρατα) ἴστιραχὰτ ἴτερ-

λέρ, ἄρτηκ ζαλημὴν σεσινὶ ἐσίτμεζλέρ.

19 Ὅρατάτηρ κιστζέκ βέ πὸγιέκ, βέ ἐφέντι-  
σιντεν ἄζατλή κούλ.

20 Νίτζουν τερτλιγέ νούρ, βέ τζάν ἀτζη  
ληγηντὰ ὀλανὰ ὀμὲρ βεριλίρ,

21 Κι ὀνλάρ ὀλσμὲ ἀρζουλαρλάρ, βέ ὀνὰ  
ράστ κελμεζλέρ, ἔγερτζι ὀνοῦ κισλι χαζνελερ-  
τὲ ζιατὲν ἐσερλέρ;

22 Ὅνλάρ κι μεζαρή πούλμαγὰ κατίρ ὀλ-  
τουκλαρηντὰ γαγέττεν σεβινιρλέρ, βέ πέκ  
σέν ὀλουρλάρ;

23 Γιολοῦ κισλενμὶς ὀλανὰ, βέ χέρ τζεβρε-  
τὲν Ἀλλαχὴν καπατήγη ἄταμά (νίτζουν  
νούρ βεριλί);

24 Ζίρα γεμεγιμτὲν ἐββέλ ἀχὴμ κελίρ.  
βέ ναρελερίμ σουλάρ κιστὶ τὸκβερλέρ.

25 Ζίρα ὀλ κορκτουγούμ νεσνὲ ἐζεριμὲ κελ-  
τι, βέ ἐρκτσεγέμ σείε ὀγρατὴμ.

26 Σελαμετίμ γιόκτουρ, νέτε ραχατὴμ, βέ  
νέτε χουζουρούμ βάρτηρ γαζέπ κελτι (ἐζε-  
ριμὲ).

### ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

01 ζεμὰν Θαιμανλή Ἐλιφάζ τζεβὰπ ἰτίπ τετί,

2 Σανὰ σοϊλεμεγὲ πᾶσλασὰκ κιστζεγγὰ  
κελίρμι; ἔμμα κίμ κεντίνι τούτὰ πιλίρ κι σοϊ-  
λέμεγε;

3 Ἴστὲ σέν τζὸκ κίμσελερε ὀγιὲτ βερτίν.

βὲ κουββετσιζ ἔλλερὶ κουββετλεντιρτί·

4 Σεὺν σὲζλερὶν σαλλαναλαρὴ καβιλεν-  
τιρτί, βὲ τιτρεγὲν τιζλερὶ κουββετλεντιρτί.

5 Βὲ σίμιτι ποῦ σανα κελτίτε τζὰν ταρληγὴ  
ιτέρσιν, σανα τοκανήρτα ταρσηκλανήρσην.

6 Μουϊμινλιγὶν, κηβαμήγγ, βὲ γιολλαρη-  
γγὴν τογρουλουγοῦ οὔμουτοῦν τεγίλμιτιρ;

7 Χατηρηγγὰ κετίρ, σανα ρετζὰ ιτέριμ, κίμ  
σουτζσούζ ἴκεν καγίπ ὀλτοῦ; γιάχοτ τογροῦ  
κίμσελερ νέρετε χελάκ ὀλτουλάρ;

8 Νίτζε κι πέν ταχὶ κιορτέμκι πιναμουζλου-  
γοῦ νατὰς ἰτίπ φεσατληγὴ ἔκευλὲρ ὄνλαρὴ  
πιτζερλέρ.

9 Ἄλλαχὴν ἔφλεμεσιντέν χελάκ ὀλουρλάρ,  
βὲ κουρνουνοῦν νεφесιντέν τελίφ ὀλουρλάρ.

10 Ἄρσλανὴν πὸγιρμεσι, βὲ ἀζγὴν ἀρσ-  
λανὴν σαματασὴ, βὲ ἀρσλὰν γιαβρουλαρηνὴν  
σομουρτάνμασὴ σὸγιρντέλέρ.

11 Κάρτ ἀσλὰν ναφακὰ γιοκλουγουντὰν  
χελάκ ὀλοῦρ, βὲ κουββετλι ἀρσλανὴν γιαβρου-  
λαρὴ περακεντέ ὀλουρλάρ.

12 Πανὰ κίζλιτζε σὸζ κελτί, βὲ κουλαγὴμ  
ὄνοῦν φησηλητησηνὴ ἔσιττί·

13 Κετζὲ ρουγιαλαρηνὴν ἔφκιαρλαρηντὰ, ἰν-  
σανλαρὴν ἔξερινὲ ἀγὴρ οὔγιουκοῦ τζεττεγιέ  
ζεμὰν,

14 Πανὰ ὀλπερμέκ βὲ τιτρεμέκ βακὴ ὀλτοῦ,  
βὲ πιάτὲν κεμικλεριμὶ τεπρεντιρτί.

15 Ζίρα πένιμ ὄνυτὲν ρούχ κέτζτι, βὲ πέτε-  
νιμὶν κηλλαρὴ γιοκαρὴ καλκτῆλάρ.

16 Τουρτού, ἔμμα σιμασηνὴ φάρκ ἰτέμετιμ;  
κιόζλεριμὶν ὄνυτὲ πῖρ σουρέτ (κιόρῶντῆ),  
ἰντζὲ ἔφῆρμέκ κιπὶ πῖρ σὲς τουϊτούμ, (κι τετὶ),

17 Φανὶ ἰνσάν Ἀλλαχτὰν ζιατὲ σατῆκ ὀλούρ-  
μου; Ἰνσάν γιαρατῆτζησηντὰν ζιατὲ πὰκ  
ὀλούρμου;

18 Ἰστὲ ὄ κεντὶ χηζματκριαρλαρηνὰ ἰτιματ  
ἰτμέζ, βὲ κεντὶ μελαϊκλεριντὲ καπαχάτ πουλούρ;

19 Χαντὲ καλή κι τζαμουρτὰν ἔβλερτὲ  
σακὶν ὀλανλαρά, κι ὄνλαρὴν τεμελί τοπρακτὰ  
τῆρ, (βὲ) ὄνλαρ κιβὲ ὄνυτὲτελέφ ὀλουρλάρ;

20 Σαπαχτὰν ἀχσάμὰ τεκ χαράπ ὀλουρλάρ,  
χιτζ πῖρ κίμσε ἄγγλάματαν ἐπέταν χελάκ  
ὀλουνουρλάρ.

21 Ὀνλαρτὰκὴ πόγισκλῆκ κέτζμέζμι; ὄνλαρ  
χικμετσίζ ὀλβρλέρ.

### ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΤΖΑΓΗΡ ὀίμτι (πακαλήμ) σανά τζεβὰπ βε-  
ρετζέκ κίμσε βάρμητῆρ; βὲ ἄζιζλεριν χάνκη-  
σηνὰ τεβετζιτζούχ ἰτετζέκσιν;

2 Ζίρα γαζέπ ἀκηλσηζὴ ὀλτῆρῆρ, βὲ ὀφκὲ  
τελιγι χελάκ ἰτέρ.

3 Πέν ἀκηλσηζὴ κιόκλενίρκεν κιόρτῆμ, ἔμμα  
τέιζ ὄνοὺν μεκιανὴ πέττοαλή ἰτηγηνὴ πεσὶν  
σοίλετίμ.

4 Ὁγουλλαρή χελασεττέν ἱράκτῆρ, βὲ κα-  
πού ὄνεντὲ τζιγενειρλέρ, κουρταρατζάκ χίτζ  
πίρ κίμσε ὀλμακσήζ.

5 Ὀνλαρὴν ἔκινινὶ ἀτζηκμῆς ὀλάν κίμσε γέρ,  
βὲ ὄνου ἵκενλέρ ἀρασηντάν καπάρ, βὲ σου-  
σαμῆς ὀλάν ὄνλαρὴν μαληνὴ γιουτάρ.

6 Τοπρακτάν μῆσθπέτ τζηκμάζ, νέτε γερτέν  
κασαβέτ πίτέρ.

7 Ἐμμα ἴνσάν κασαβέτ ἰτζοῦν τογάρ,  
καρταλλαρὴν γιαβρουλαρὴ γιέκσεγέ οὔτζμακ  
ἰτζοῦν (τογτούκλαρὴ) κίπί.

8 Ἐμμα πέν Ἀλλαχὰ τζαγηρατζάγητῆμ,  
βὲ μασλαχατημὴ Ἀλλαχὰ ἔμανέτ ἰτετζέγιτίμ.

9 Ὅλ κι ἀζίμ, βὲ σηρηνά ἔριμῆζ, βὲ χι-  
σαπσῆζ ἀτζαῖπλέρ ἰτέρ.

10 Ὅλ κι γέρ γιέζενέ γιαγμούρ βερῖρ,  
βὲ ταρλαλαρά σουλάρ κιοντέρῖρ.

11 Ἀλτζακλαρὴ γιέκσελτμέκ ἰτζοῦν, βὲ  
γιασληλαρὴ χελασετέ καλτήρμακ ἰτζοῦν.

12 Χιλεπαζλαοῦν τετπίρλερινὶ ταγητῆρ,  
σὸϊλέ κι ἔλλερὶ ἰσλερινὶ ἰτζρά ἰτέμεγελερ.

13 Ὁ ἔλεμαλαρὴ φεντλερινιτὲ τουτάρ, βὲ  
χιλεπαζλαρὴν ρεῖ ποζουλούρ.

14 Κιέντζέν καρανληγά ὀγραρλάρ, βὲ ὀϊλέ  
βακτῆντὰ, κετζετέ κίπί λέμς ἰτερλέρ.

15 Ἐμμα ὁ μουχτατζῆ κηλητζτάν, ὄνλαρὴν  
ἀγζηντάν, βὲ ζορπανὴν ἔλιντέν κουρταρῆρ.

16 Πόϊλετζε φουκαραγια ὀμοῦτ βάρτῆρ,

ἔμμα πιναμουζλουγούν ἀγζή τηκανήρ.

17 Ἴστὲ, νὲ μουτλου ὄλ ἀταμὰ κι Ἄλλάχ  
 ὀνου ὀσλαντήρὰ ἴμιτι κίελλὲ σείε κατιρίν  
 τεετιπινὶ ταχκήρ εἴλέμε.

18 Ζίρα ὄ γιαραγι ἀτζάρ, βέ (ὀνου) σαράρ  
 ὄ βουρούρ, βέ ἔλλερὶ σαγαλτήρλάρ.

19 Σενὶ ἀλτὴ μὲσπέτλερτέν κουρταρατζάκ-  
 τηρ, γετιντζιτέ ταχὶ σανά χιτζ πῖρ πελά το-  
 κουνμάζ.

20 Ἀτζληκτὰ σενὶ ὀλέμιτέν κουρταρατζάκ-  
 τηρ, βέ ἴζεγκιτέ κηλήτζ ἔλινιτέν.

21 Τιλὶν τεζγιανεσινιτέν χήφζ ὀλουνατζάκ-  
 σην, βέ ἔξεριγγὲ κελετζέκ χελακληκτὰν ἔρκ-  
 μεγετζέκσιν.

22 Χελακληγὰ, βέ κητληγὰ σὲν κίελετζέκ-  
 σιν, βέ γερὶν τζαναβαρλαρηντὰν κόρκμαγια-  
 τζάκσιν.

23 Ζιρα γιαζηνήν καῖαλαρὴ ἴλε ἰτιφακὴν  
 ὀλατζάκ βέ ὀβανὴν τζαναβαρλαρὴ σενὶν ἴλε  
 παρησὴκ ὀλουρλάρ.

24 Βέ πιλετζέκσιν κι τζατήρην σελαμετλικ-  
 τέτιρ, βέ μεκιανηγγὰ ζιαρέτ ἰτετζέκσιν, βέ  
 σανά πῖρ σείέκσικ ὄλμαγιατζακ.

25 Βέ ζουρρίατηγγὴ ἀζιμ κίόρετζέκσιν, βέ  
 τορουιλαρηγγὴ γεοὶν τζαγερὴ κιπί.

26 Χὸς κοιζαληκτὰ μεζαρά κίελετζέκσιν,  
 πουγτάι τζετζὶ βακτιηντὰ γιγηλητηγγὴ κιπί.

27 Ἴστὲ πουνου τεφτις εἴλετικ, ἀοιλέτιρ

ὄνοθ̄ τιγγλὲ βὲ κεντὶ ἔγλιγὶν ἰτζοῦν κίλ.

### ΛΑΤΗΝΤΖΗ ΠΑΪ

1 ΙΩΒ ταχὶ τζεβὰπ βεριπ τετὶ,

2 Κιάσκι κασαβετὶμ τεραζουτὰ τεμάμ ταρ-  
τηλάιτη, βὲ μεσέκκατὴμ χέπισι πῖρτὲν βεζνὲ  
κιοζενὲ κονουλμοῦς ὀλάιτη.

3 Τζοῦν κι ἐλπέττε τενιζὶν κουμουντὰν ἀγὴρ ὀ-  
λατζάγητη ἄνοῦν ἰτζοῦν νουτκούμ τουτουλούρ.

4 Ζίρα κιέλλε ὀείε κατιρὶν ὀκλαρὴ ἰτζεριμ-  
τέτιρ, κι ὀνλαρὴν ζεχειρινὶ ρουχοῦμ ἰτζερ,  
βὲ Ἀλλαχὴν κορκουλαρὴ ἔζεριμὲ τζεγκ καλ-  
τηρηρλάρ.

5 Γιαπάν ἔσεγι ὀτοῦ ὀλτουγουντὰ ἀγγη-  
ρήρημ; γιάχοτ σηγὴρ γεμλιγιντὲ γεϊκισὶ ὀλ-  
τουγοῦ ζεμὰν παγηρήρημ;

6 Τατσὴς ὀεί τουζσοῦς γενίρμι; γιάχοτ  
γιουμουρτανὴν ἀγηντὰ πῖρ τὰτ βάρμητηρ;

7 Τζανημὴν τοκανμαγὰ ἰγρενίριτιγι νεσνε-  
λέρ, πανὰ ἰκραχλὴ τααμλάρ ὀλτουλάρ.

8 Κιάσκι τιλετιγιμὲ ναῖλ ὀλάιτημ, βὲ Ἀλ-  
λάχ πανὰ ἀρζουμοῦ (παγησλαγιά ἰτη).

9 Βὲ Ἀλλάχ πενὶ χελάκ ἰτμεγὲ ραζὴ ὀλάιτη  
λινὶ σαλάτα πενὶ κεσέ ἰτι.

10 Ποῦ ταχὶ πενίμ τεσελλιμ ὀλατζάγητη,  
κι ἔγερτζι ἀγρητὰ γιανάρσαμτα, ὀ πανὰ ἀτζη-  
μάς ἠσάτα, πέν Ἀζιζὶν σοζλερινὶ ἰνκιάρ  
εἰλέμετιμ.

11 Κουββετίμ νέτιρ κι τεχαμμούλ ιτέϊμ;  
βέ σογγούμ νέτιρ κι τζανήμ ταγιανά;

12 Γιόκσα πενίμ κουββετίμ τὰς κουββετίμι;  
γιάχοτ τενίμ πακηρτάνμη;

13 Όϊλὲ τεγίλμι κι ιμτατήμ πεντέν ἐκσιλτί;  
βέ χελασέτ πεντέν ιράκ ἔλτού;

14 Τερτιμεντέ τσούουντάν μερχαμῆτ κερέκ-  
τιρ, ἔμμα ὃ κιάλλε σείε κατιρίν κορκουσουνού  
χὸρ κιορτέ.

15 Καρηντασλαρήμ πανά σέλ κίπι χαϊνλήκ  
ιπίλέρ, σέλ ἀκηντήσῃ κίπι κετζτιλέρ.

16 Όνλάρ κι πούζ σεπεπιντέν πούλανηρ-  
λάρ, ὄνλαρτά κι κάρέριρ.

17 Ἡσηντήκλασῃ ζεμάν γιόκ ὄλουρλάρ,  
ἥσητζακλήκ ὄλτουγού ζεμάν γερλεριντέν μέζ-  
μσχάλ ὄλουρλάρ.

18 Γιολλαρηνήν σεπίλλερι σαπαρλάρ, χιτζέ  
τζηκαρλάρ, βέ καγίπ ὄλουρλάρ.

19 Θαιμανήν χαλκλαρή κιοζετιρλέριτι, Σα-  
βανήν καφλελερι ὄνλαρή πεκλερλέριτι.

20 Ούμουτ τουττουκλαρή ιτζούν ούταντη-  
λάρ ὄραγια βαρτήκλαρηντὰ χετζιλ τσῶτβλέρ.

21 Χάλια σιζλέρτε ὄνλάρ κίπίσινιζ, για-  
ραμή κιορτένέζτε κορκτουνούζ.

22 Πέν φετίμμι κι πανά κετίριν, γιάχοτ  
ρήζκηνηζτάν πανά πεσκέσ βέριν;

23 Γιάχοτ πενί τουσμανήν ἔλιντέν κουρτά-  
ρην; γιάχοτ πενί ζορπαζήν ἔλιντέν χελάε ἴτιγγι;



24 Πανά όγρέτιν, βέ πέν σουκιούτ ίτετζέγιμ' βέ νέ γιαγγηλήτμ ήσα πανά κίόστέριν.

25 Τογρού σόζλερ νέ κατάρ κουββετλί τίρ, έμμα ταζιρινίζ νέ κίόσπερίρ;

26 Ούμουτσουζούν σόζλερι γέλ κίπí ίκεν σόζλερίμι ταζίρ ίτμεγέ φίκρ ίτέρσινιζ;

27 Ταχκήκαν σίζ όκσέζε χιστίζμ ίτέρσινιζ, βέ τοστίνουός ίτζούν τζουκούρ καζάρσηζ.

28 Ίμιτι χάλια λούτφ ίτίπ πανά πάκην, ζίρα έγερ πέν γιαλάν σόίλέρσεμ, όνένεζτέ τουρούρ.

29 Ίμιτι τόνέν, άταλετσιζλικ όλμασην, τόνέν τέριμ, πέν πού σείτε σατήκ ήμ.

30 Πενίμ τίλιμιτέ άταλετσιζλικ βάρμητηρ; ταμαγήμ τζερεμέζ νεσνελερι φάρκ ίτέμεζμι;

### ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΓΕΡ έζεριντέ ίνσανήν όμρέ σεφέρ τεγίλμιτιρ; όνούν κίονλερι έτζρετλινίν κίονλερι κίπí τεγίλμιτιρ;

2 Νίτζε κι κούλ κίόλκεγι άρζουλάρσα, βέ νίτζε έτζρετλι έτζρετινέ κίόζετίρσε.

3 Πόίλειτζε πέν ταχί μιρασήμ ίτζούν φασηκλήκ αίλαρη άλτήμ, βέ τασαλή κετζελερ πανά ταίν όλουντουλάρ.

4 Γιατάρικεν, άχ νέ ζαμαν καλκατζάγην, βέ (νέ ζεμάν) κετζέ κετζετζέκτιρ τέριμ. βέ σαφάκ σόκέντζεγέ τεκ τζαπαλανμακτάν γιορουλούρουμ.

5 Πετενίμ κουρτλάρ ήλα, βέ γέρ τοπακλαρή  
 ήλε κείτιριλμίζ τήρ τερίμ γιρτηλήρ βέ άκάρ.

6 Κισνλερίμ τζουλαχά μεκιγιντέν τζεβίκτιρ,  
 βέ ούμουτσουζ τελέφ όλουρλάρ.

7 Χατηρηγγά κέτιρ κι όμρεμ γέλτιρ, κιοζέμ  
 τέκραρ χαίρη κιορμεγε τόνμεγετζέκτιρ.

8 Πενί κιορενίν κιοζέ άρτηκ πενί κιορμεγε-  
 τζέκ τήρ. Σενίν κιοζλεριν πενίμ έξεριμτέ τήρ,  
 βέ πέν άρτηκ γιοόγουμ.

9 Νίτζε πουλουτ ταγηλήκ καγιπ όλούρσα  
 πόϊλειτζε μεζαρά ένέν τέκραρ γιοκαρή τζήκ-  
 μαγιατζάκτιρ.

10 Άρτηκ έβινέ τόνμεγετζέκτιρ, νέτε βιλα-  
 γετι άρτηκ όνου πιλειτζέκτιρ.

11 Άνουν ίτζούν πέν άγζημη τούτμαγια  
 τζάγημ. ρουχουμούν μουζαϊκασηντά σοϊλεγε-  
 τζέγιμ τζανημήν άτζηληγηνητά γιας ίτετζέγιμ.

12 Πέν τενίζ για κατηργά παληγήμη ήμ κι  
 έξεριμέ πεκτζι κόρσουν;

13 Χάτζαν τέρσεμ κι, Τόσεγιμ πενί μετε-  
 σελλι ίτετζέκ, γιαταγήμ σεκβαμή πέραζ τεσ-  
 κιν ίτετζέκ,

14 Όλ ζεμάν πενί τσόλερ ήλε κορκουτούρ-  
 σουν, βέ πενί ρουγιαλάρ ήλα έρκετέρσέν.

15 Σοϊλέ κι τζανήμ άσηлмаγή σετζέρ όμρεμ-  
 τέν ζιατέ όλεμς.

16 Όντάν πιζάρ όλτουμ τάιμα γιαθάμα-  
 γιατζάγημ πεντέν βαζ κελ ζίρα πενίμ κισν-

Λερίμ πατηλλήκτηρ.

17 Ἄτεμ νέτιρ κι όνοῦ πόγιτέσιν; βέ όνοῦ  
χατηρηγγά κετιρέσιν;

18 Βέ χέρ σαπάχ όνοῦ γιοκλαγιάσην; χέρ  
τακικατά όνοῦ σηναγιάσην;

19 Νέ ζεμανά τεκ πεντέι τζεκίλμεγετζέκσιν;  
βέ πενι τσκραγέμς γιουτούντζαγια τέκ πιλέ  
κοϊβερμέζσιν;

20 Πέν κιρνάχ ίσλετίμ, σανά νέ ίτέ πι-  
λίριμ έί ίνσανλαρή χήφζ ίτιτζί; νίτζουν πενι  
καρσηγγά νησάν τικτιν κι κεντιμέ γιέκ όλαίμ;

21 Βέ νίτζουν πενιμ ίζγιανημη άφβ ίτμέζσιν;  
βέ πιναμουζλουγουμού κίτερμέζσιν; ζίρα πιρ  
άζιάν τοπρακτά έγιερ όλατζάγην, βέ σαπαχ-  
τιάν πενι άραγιατζάκ όλούρσαν πέν άρτηκ  
νά μεβτζούτ όλατζάγην.

### ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΟΛ ζεμάν Σαυχιλι Βιλδάδ τζεβάπ ίτιπ τετί,

2 Νέ ζεμανά τεκ πού νεσνελερι σόιλεγετζέκ-  
σιν; βέ άγζηγγήν σόζλερι σετίτ ρςζκιαρ κιπι  
όλατζάκτηρ;

3 Ἄλλάχ χόκμνς πόζάρμη; γιάχοτ κιέλ-  
λε σείε κατιρ όλάν χακκή πόζάρμη;

4 Ἐγερ όγουλλαρήν όνοῦν καρσησηντά κις-  
νάχ ίσλετιλέρισε, έλπέττε όνλαρή ίζγιανλα-  
ρηνήν έλινέ τεσλίμ έίλετί.

5 Ἐγερ σέν σαπαχτιάν Ἄλλαχ ή άραγιαίτην

βέ κιέλλε σείε κατιρέ γιαλβαρά ίτην.

6 Έγερ πάκ βέ τογρού ολάϊτην, έλπέττε σίμιτι σενίν ίτζούν καλκάρητη, βέ σενίν άταλετιγγίν μεκιανηνή μεεμούρ ίτέριτι.

7 Βέ έγερ έββελίν κιετζέκ ίσείτι, άντζακ άκηπετιν γάγет άζιμ ολατζάγητη.

8 Ζίρα σουάλ είλε, σανά ρετζά ίτέριμ, έββελκι σινσιλελέρ ίτζούν, βέ ονλαρήν παπαλαρή χακκηνητά τικκατλή τεφτίς είλε.

9 Ζίρα πιζλέρ τενκελέριζ, βέ πέρ σεί πιλμέγιζ ζίρα πιζιμ κιειλεριμιζ γέρ έζεριντέ κιόλκέ τίρ.

10 Όνλαρ σανά ογρετίπ τεμεζλέρμι, βέ κεντί καλπλεριντέν σοζλέρ τζηκαρμαζλάρμι;

11 Σάζ παλτζηκησήζ πιτέρμι, τοπραγήν οτου σουσουζ πόγιέρμε;

12 Ταχά γεσίλ ίκεν, βέ κοπαρίλματαν, χέρ οττάν έββέλ κουρούρ.

13 Άλλαχή ούνουτάν τζέμλε κιμέσνιλεριν γιελλαρή ταχι ποϊλέτιρ βέ μουραιϊνήν ούμουτου ζάι ολούρ.

14 Ούμουτου κεισιλειτζέκτιρ, βέ ονούν κηβαμή ορέμιτζέκ έβι (κιπι ολατζάκτηρ).

15 Έβινέ ταϊανατζάκτηρ, έμμα ο τούρμαγιατζάκτηρ. Όνά γιαπουσατζακ, έμμα σαπιτ ολμαγιατζακ.

16 Όνούν κιένές ονέντε νεμι ράρτηρ, βέ ονούν ταλή παχτζεσινέ ούζανήρ.

17 Κ:όκληρι τασλάρ γιγνηνηά σαρηληρ-  
λάρ, βέ τασλήκ γερι σετζερλέρ.

18 Έγερ γεριντέν κοπαρηλήρσα, όλ ζεμάν  
όνου ίνκιάρ ίτετζέκτιρ (τεγερέκ), Πέν σενί  
κίώρμετιμ.

19 Ίστέ πούτουρ ταρικινίν φεραχή, βέ το-  
πρακτάν πασκαλαρή πιτετζέκτιρ,

20 Ίστέ Άλλάχ κιαμίλ άταμή ρέτι ίτμέζ,  
νέτε γιαραμαζλαρήν γαίρετινί κιστέρ,

21 Τα άγζήν κιδλμεκτέν, βέ τουτακλαρήν  
σεβιντζ ναγμελεριντέν τολουντζαγιαά τεκ.

22 Σανά γαράζ ίτενλερ άγιπή κεγινελερ:  
βέ πιναμουζλαρήν μεκιανή άρτηκ γιόκ όλά.

### ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ΟΑ ζεμάν Ίώβ τζεβάπ βεριπ τετί,

2 Κερτζέκ πιλίριμ πού σεί πούλέτιρ, έμμα  
νίτζε φανί άτάμ Άλλαχήν όνέντε ταστικ όλά  
πιλίρι;

3 Έγερ όνουν ούλα τασβά σερσέετζέκ  
όλσα, όνά πιγγτέν πιρινέ τζεβάπ βερμεγέ κα-  
τιρ όλμάζ.

4 Καλιπέ άλιμ, βέ κουββεττέ τζαππάρτηρ, κιμ  
όνουν έζερινε μουαραζιά ίττίτε περχορτάρόλτου;

5 Ό ταγλαρή γεριντέν κημηλτατήρ όνλάρ  
πιλμεκσιζ, γαζεπιντέ όνλαρή χαράπ ίτέρ.

6 Γερι τεπρεντιριρ, βέ όνουν τιρεκλερι σαλ-  
λανηρλάρ.

7 Κίσνεσὲ ἔμρ ἰτέρ τε τογμαῶ, βὲ γιλτήσ-  
λαρὴ μόχερ ἀλτηνὰ ἀλήρ.

8 Ὁ κεντίσι κιογλερι ούζατήρ, βὲ τενιζίν  
γιστζελερινὲ πασάρ.

9 Ὁλ κι ραμιχί, τζεβζαϊ, βὲ ἔλκερι, βὲ  
Νοτοσοῦν χαλβετλερινὶ γιαπάρ.

10 Ὁ σηρηνὰ ἐρίλμεζ ἄζαμετλέρ, βὲ χι-  
σαπὰ κελμέζ ἀτζαϊπετλέρ ἰτέρ.

11 Ἰστὲ ὄνεμτὲν κετζέρ, βὲ (ὄνου) κιορ-  
μέμ, βὲ γιανημτὰν κετζέρ, βὲ ὄνου σεζμέμ.

12 Ἰστὲ ἰχράτζ ἰτέρσε ὄνου κίμ μὲνν ἰτ-  
μεγὲ κατίρτιρ; Ὀνὰ κίμνὲ ἰσλέρσιν τεγὲ πιλίρ;

13 Ἀλλάχ κεντὶ γαζεπινὶ τόντῆρμέζ μα-  
γροῦρ ἰμτατζηλάρ ὄνου ἀλτηντὰ τζοκερλέρ.

14 Χαντὲ καλή κι πέν ὄνὰ τζεβὰπ βεριπ,  
ὄνου ἰλε κισζιτὲ σόζλέρ κουλλαναίμ;

15 Ἀτὶλ πιλὲ ὄλσάϊτημ ὄνὰ τζεβὰπ βέρ-  
μεγετζέγιτιμ χακιμιμὲ γιαλβαρατζάγητημ.

16 Τζαγηρσὰμ βὲ πανὰ τζεβὰπ βερσὲ (πι-  
λὲ), ἰνάνμαγιατζάγητημ κι ἀβαζημὴ τιγγ-  
λεμὶς ὀλά.

17 Ζίρα πανὰ κασηργὰ ἰλε τζέβρ ἰτέρ,  
βὲ σεπεπσίζ γιαραλαρημὴ τζογαλτήρ.

18 Πενὶ σολουγουμοῦ ἀλμαγὰ πρακμάζ, ἴλλα  
πενὶ ἀτζηληκλάρηλα τολτούροῦρ.

19 Ἐγερ κουββεττὲν γιανὰ (τέρσεν), ἰστὲ  
κουτρετλίτιρ βὲ ἔγερ χόκῆμτὲν γιανὰ (τέρ-  
σεν), πένιμ ἰτζοῦν κίμ σαγατὲτ ἰτετζέκ;

20 Ἐγερ κεντίμι ταστίκ ἰτέρσεμ, κεντί ἀγ-  
ζήμ πενί μστζρὲμ ἰτέρ· πέν κιαμίλ ιμ (τέσεμ)  
πενί φασήκ κιοστέρσερ.

21 Κιαμίλ ὀλσαίτημ κεντίμ ἰτζοῦν καῖρμάζη-  
τήμ, ὀμρὲμὲ χὸρ τουτάρητήμ.

22 Χέμαν πουνουῦ (πιλίριμ), ἀνοῦν ἰτζοῦν  
τέτιμ κι, Ἄτιλι βὲ πίναμουζοῦ ἰφνά ἰτέν ὄτουρ.

23 Βὲ ἔγερ (ὀνοῦν) πελασὴ σουτζλουλαρή  
ὀλτέρσερσε, (ἔμμα) σουτζσουζλαρήν ἰμτιχα-  
νηνὰ κισλέρ.

24 Γὲρ φασηκὴν ἔλλερινὲ τεσλίμ ὀλουντοῦ,  
ὄ γὲρ χακιμλερινὶν γισζλερινὶ ὀρτέρ· ἔγερ ὄ  
τεγίλ ἰσε, νέρετέτιρ, βὲ κίμτιρ;

25 Πενίμ κισνλερίμ οὔλακτὰν τζεβίκτιρ·  
ἐγίλιγι κίόρμετέν κατζαρλάρ.

26 Ἄτζελεῖ ἰτέν κεμιλέρ κίπι, σικιαρὰ οὔτζὰν  
καρτὰλ κίπι κέτζτιλέρ.

27 Ἐγερ τέσεμ κι, ὀεκβαμὴ οὔνουταίμ, για-  
σημὴ πρακαίμ, βὲ τεσελλι ὀλαίμ·

28 Τζέμλε τερτλεριμτέν κορκάρημ, πιλμέ-  
γίλέκι πενί σουτζσουζ τουτμάζσην.

29 Πέν μστζρὲμ ἔμ, ἰμτι νίτζουν ποσουνὰ  
τζαληταίμ;

30 Ἐγερ κὰρ σουγιουῦ ἰλε γιουνσάμ, βὲ  
ἔλλεριμὶ πὶρ ἐγίτζὲ πακλασάμ,

31 Κίνετε σέν πενί τζουκουρὰ πατηρήρ-  
σην, ὀοίλέ κι ἐσβαπλαρήμ ταχὶ πεντέν ἰκράχ  
ἰτερλέρ.

32 Ζίρα πενίμ κιπί άτάμ τεγίλιτιρ κι όνά  
τζεβάπ βερείμ, χόκιεμτέ περαπέρ μουραφά  
όλαγίμ.

33 Άραμηζτά μαπέιν πουλουτζούτα γιόκ-  
τουρ κι, ίκιμιζιν έξερινέ έλινι κογιά.

34 Πεντέν τεγνεγινι καλτηρσήν, βέ κορ-  
κουσου άρτηκ πινι σασήρμασην.

35 (Ό ζεμάν) σοϊλεγετζέγιμ, βι όντάν κόρκ-  
μαγιατζάγηνι τζούν κι ποϋ χαλτέ κεντί κεν-  
τιμτέ τεγίλιμ.

### ΟΝΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ΤΖΑΝΗΜ όμρεμτέν πεζτι, σικιαγετιμέ ρουχ-  
σατ βερετζέγιμ τζανημήν άτζηση ήλε σοϊλε-  
γετζέγιμ.

2 Άλλαχά τε γετζέγιμ, Πενι μσιζρέμ είλέμε,  
κανά κιόστέρ, νιτζουν πενίμ ήλε τζεγκλεσίρσιν;

3 Σανά έγι κελίρμι κι τζέβρ ήτέσιν, έλλε-  
ριγγιν άμελινι χόρ κιόρέσιν, βέ φασηκλαρήν  
τετπρινέγιόλ βερέσιν;

4 Σεντέ τέν κιόζλερίμι βάρ; γιόκσα φανι  
άταμήν κιόρτέγέ κιπίμι κιόρέρσιν;

5 Όμρεν άτάμ όμρέμστερ, γιόκσα γιλλαρήν  
άτάμ κιυνλερι κιπίμιτιρ;

6 Κι πιναμουζλουγουμου άράρσην, βέ κιϋ-  
ναχημή τεφτις ήτέρσιν;

7 Πιλίρσιν κι καπαχάτ ήτμετιμ, βέ έλιγγ-  
τέν κουρταρήρ γιόκτουρ.



8 Σενίν έλλερίν πένι τςζιτβλέρ, βέ χέρ γιαν-  
λαρημιτάν πένι γιαπήηλάρ κίνετε πένι γιόκ  
ιτέρτιν.

9 Κερέμ ιτίπ χατηρηγγά κέτιρ κι πένι τζα-  
μούρ κιπί έίλετιν βέ πένι κίνε τοπραγά τόν-  
τςρετζέκσιν.

10 Πένι σέτ κιπί σαγήπ, πεγνιρ κιπί περ-  
κίτμετίνμι;

11 Πανά τερι βέ έτ κέϊτιοίπ, πένι κεμικλέρ-  
ίλε βέ σιγγιολέρ ίλε τζιτλέμετίνμι;

12 Πανά όμέρ βέ ίχσάν παγητλαίπ ναζα-  
ρην ρουχουμώ χήρζ έίλέμετίμι;

13 Έμα σέν ποδ σείλερι κελπιγγιτέ σακ-  
λέρητην, πιλίριμ κι ποδ σεί σενιν ίλέ ιτι.

14 Κισνάχ ιτέρσεμ πένι νητανλάρτην, βέ  
πένι πιναμυζλουγουνιτά, ταατίλ ιτμέζτιν.

15 Σουτζλουδ όλτάμ, βάϊ πανά, βέ σατήκ  
όλτάμτα πατήμη γιοκαρή καλήηράμαμ ρε-  
ζαλέτ ίλε τολού ίμ ίμιτι μςτςπέτιμέ πάκ

16 Ζίρα άρτήγιор. Σέν πένι άρσλάν κιπί  
κοβαλάρσην, βέ τόνδπ έζεριμέ κεντινι χείπετ-  
λουδ κιοττερίρτιν.

17 Όζεριμέ γενι σαχατλάρ κέτιρίρσιν,  
βέ έζεριμέ γαζεπιγγι τζογαλτήρησην έζεριμέ  
τςέγκ τεγισίλμελερι όλούγιор.

18 Για νιτζου πένι ραχιμτέν τζηκαρτήη  
κιάτκι ιεφεσίμ τζηκάιτη, βέ χιτζ πιρ κιοζ  
πένι κιορμεγαίτι.

19 Χιτζ ὄλμαμῆς κιπί ὀλούρουτούμ, ρα-  
χιμτέν μεζαρά κιότρελέρσιέμ.

20 Κιένλεριμ ἄζ τεγίλμιτιρ; φεραγάτ κελ  
(ἴμιτι), βέ πεντέν βάζ κέτζ κι ἄζατζηκ κεν-  
τιμέ κελείμ,

21 Καρανληγὴν γερινέ, βέ ὀλσμέν κιόλκεσινέ  
κίτμετεν ἐββέλ, κι ὄραταν τόνμεκ γιόκτουρ.

22 Ὀλέμ κιόλκεσὶ κιπί κογιού καρανληγὴν  
γερινέ κι ὄρατα νιζάμ γιόκτουρ, βέ αἴτηνλήκ  
καρανλήκ κιπίτιρ.

### ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΟΑ ζεμάν Νααμάθλη Σωφάρ ἰζεβὰπ ἰτίπ τετί,

2 Πού κατάρ τζοκ σοζέ καρσηλήκ βεριλ-  
μέζμι; βέ τιλπάζ ἀτάμ σατήκμη ὀλούρ;

3 Σενὶν πείχουτέ σοζλεριν ἀταμλαρὴν ἀγζηνή  
τηκαγιατζάκμη, βέ ζεβκλεντιγὶν ζεμάν πὶρ  
κίμσε σενὶ οὐταντήρμαγιατζάκμη;

4 Ζίρα τετίν κι, Σοζέμ τεμάμτηρ, βέ πέν  
κιόζλεριγγὶν ὄνεντέ πάκμη.

5 Ἐμμα κιάσκι Ἄλλὰχ σοίλεμεγέ, βέ σενὶν  
ἐζεριγγέ τουτακλαρηνή ἀτζμαγὰ ἰστεγεῖτι.

6 Βέ σανά χικμετὶν ἐσραρηνή πεγιαὶν ἰτέῖτι  
κι μαχάλεμ ὀλουντουκλαρηντὰν ἰκὶ κάτ τηρ-  
λαρ ἴμιτι πὶλ κι Ἄλλὰχ σεντέν πιναμουζ-  
λουγουγγούν (μουσταχάκ) ὀλτουγουτὰν (ἄζ)  
ματλουὺπ ἰτετζέκτιρ.

7 Σέν Ἄλλαχὴ ἰζλεγέ πιλίρμισιν; Κιέλλε

σείε κατίρι τεμάμεν ἀγγλαγιά πιλίρμισιν;

8 Κιόγλερτέν γιστζέτιρ (όνουν χικμετι) νέ  
ίτμεγέ κατίρσιν; τζεχεννεμτέν τερίντιρ, νέ  
πιλμεγέ κατίρσιν;

9 Όνουν όλτζεσσέ γερτέν ουζουν, βέ τενιζτέν  
κεγγιόστιρ.

10 Έγερ ό ποζμακ, βέ καπατμακ, για τεβ  
σιρμεκ ιστέρσε, ονά κιμ μανι όλα πιλίρ;

11 Ζίρα ό ινσανλαρην πατηλληγηνη πιλίρ  
πιναμουζλουγυ ταχι κιόρέρ, βέ (όνου) τεφτις  
ίτμεγετζέκμι;

12 Έμμα πατήλ άτάμ μαγρουρλανήρ, τζουν  
κι άτάμ γιαπανή έσειζικ τογάρ.

13 Έγερ σέν καλπγγι χαζηρλάρ, βέ έλ-  
λεριγγι ονά ουζατήρσαν,

14 Έγερ έλλεριγγτέ όλαν πιναμουζλουγου  
ιράκ ιτιπ, τζατηρλαρηγγτά φασηκληγη σακιν  
ολμαγα πρακμάζσαν.

15 Όλ ζεμαν γισζεγγε λεκεσιζ καλτηρήρ-  
σην, χέμιτε καβι όλέρσουν, βέ κορκμάζσην.

16 Ζίρα πετζαρελιγι ουνουτούρσουν, βέ ό  
κετζμις σουλάρ κιπι καλήρ χατηρηγγτά.

17 Βέ σενιν ζεμανήν κιεντζεζεν οϊλενιντέν  
ρουσαν ολούρ έγερ εξεριγγε καρανλήκ κελίρ-  
σε (κίνετε) σαφακ κιπι ολατζάκσην.

18 Βέ έμιν ολούρσουν, τζουν κι ουμουτουν  
βάρτηρ πέλι (τζατηρηγγή) κουρουπ έμινλικτέ  
ραχάτ ιτέρσιν.

19 Γιατήρικεν σενὶ κορκουτὰν ὀλμάζ, βὲ τζὸκ κίμτελερ γιςζεγγις ταλάπ ἰτερλέρ.

20 Ἐμμα φασηκλαρὴν κιοζλερι πουρου-  
σοῦρ, βὲ ὄνλαρτιὰν σηγηνίζσμά γιὸκ ὀλούπ,  
οὔμουτλαρὴ τζαιλαρὴ τζηκματὰ ὀλούρ.

### ΣΝ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΙΩΒΤΑ τζεβὰπ βερίπ τετί.

2 Ἐλπέττεσιζ (ἄσηλ) ἀτάμτηνηζ βὲ χικμέτ  
σιζιν ἰλε τεκενετζέκτιρ.

3 Ἐμμα πενίμτε σιζιν κίπὶ φεχμίμ βάρ  
σιζτέν ἀσαγιλάκ τεγίλιμ βὲ κίμ πιλμέζ  
ποῦ τερλὲ σελερί;

4 Πέν κογγόσουμά ζέβκ ἰτζοῖν ἰλτούμ, πέν  
κι Ἄλλαχὰ τζαγηρήρηματα πανὰ τζεβὰπ βε-  
ρίρ σατήκ βὲ κιαμίλ ἀτάμ ζεβκλενιλίγιρ.

5 Ἀγιακλαρὴ καῖπμὰ τεχλικεσιντὲ ὀλὰν  
κιμέσνε μεῖμενετλινιν φικριντὲ χὸρ πακηλὰν  
καντίλ (κιπίτιρ).

6 Γιαγμοτζηλαρὴν τζατηρλαρὴ τεβλεττέτιρ,  
βὲ Ἄλλαχὴ γαζεπλεντιρενλέρ ἔμινλικτέτιρ,  
ὄνλαρὴν ἔλλερινὲ Ἄλλαχ (γανιλιγι) κετιρίρ.

7 Ἐμμα κέλ χαῖβανλαρὰ σὸρ, βὲ σανὰ ὄγρε-  
τελέρ βὲ χαβανὴν κουσλαρηνά κι οἰλὰρ σα-  
νὰ χαπέρ βερελέρ.

8 Γιάχοτ γερὲ σοῖλέτε σανὰ τσολιμ ἰτὲ, τειῖζ  
παληκλαρὸ ταχὶ σανὰ τείβερελερ.

9 Τζέμλε ποῦ νεσνελεριν ἀρασιγνὰ κίμ πιλ

μέζ κι πουνλαρή 'Ράππινιν ἐλί γιαπτή;

10 Κι τζέμλε τιριλερίν τζανή, βέ χερ ίνσαν  
τζεσετινίν νεφεσί όνουν ἐλιντέτιρ;

11 Κουλάκ σοζλερί τιγγλεμέζμι; βέ ταμάκ  
γεμεγί τατμάζμη;

12 'Ιλιμ κοτζαληκτιά τηρ, βέ φέχμ κιανλέρ  
ούζουνλουγουντά,

13 'Ιλιμ βέ κουββέτ όντάτηρ, τετπίρ βέ  
φέχμ όνουν τουρ.

14 'Ιτέ ό γικάρ, βέ γάϊρη γιαπηλμάζ άτα-  
μήν έζεριντέν καπατήρ, βέ χιτζ πέρ κίμσε  
άτζάμαζ.

15 'Ιτέ σουλαρή τουτάρ, βέ κουρουρλάρ  
βέ όνλαρή τέκραρ σαλήβερίρ, βέ γερι χαράπ  
ίτερλέρ.

16 Κουββέτ βέ χικμέτ όνουν ίλέ τιρ άλ-  
τανάν βέ άλτατάν κεντινίντιρ.

17 Μεσφερεττζιλερί σοϊλμούς κεζτιρίρ, βέ  
χακιμλερί τιβανέ ίτέρ.

18 Πατήσαχλαοήν κουσαγηνή τζοζέρ, βέ  
όνλαρήν πελινί σιτζιμ ίλε κουσατήρ.

19 Πεγλερί σοϊλμούς κεζτιρίρ, βέ κουβ-  
βετλιλρί μζμζχάλ ίτέρ.

20 Μαχίρ έχλι κελαμήν σοζενέ ίχρατζ ίτέρ,  
βέ σείχλερτέν φεχμι καλτήρήρ.

21 'Εσρεφλέρ έζερινέ χακαρατή τόκέρ,  
βέ ζορπαζλαρήν κουσαγηνή τζοζέρ.

22 Καρανληκτιάν τερίν σείλερί άσηκιάρ ίτέρ,

βέ ὀλῆμῆν κιόλκεσινὶ σαβκά κέτιρίρ.

23 Μιλλετλερὶ πόγιῖτῆρ, βέ ὄνλαρὴ ποζάρ  
ταῖφαλαρὴ κεγγισιτῆρ, βέ ὄνλαρὴ κίνε τα-  
ραλτήρ.

24 Γέρ καβημλαρηνὴν πασλαρηνὴν ἀκλη-  
νὴ ἀλήρ, βέ ὄνλαρὴ γιολσοῦζ τζόλτῆ ἀβαρὲ  
κεζτιρίρ.

25 Καρανληκτὰ αἰτηνληκσῆζ λέμς ἰτερλέρ,  
βέ ὄνλαρὴ σαρχὸς κιπὶ σαληντήρηρ.

### ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΙΣΤΕ τζέμλε ποῦ νεσνεὶ κιόζῆμ κιόρτῆ, κου-  
λαγῆμ ἔσιπτι, βέ ἀγγλατή.

2 Σίς νέ κατάρ πιλίρσενιζ πέντε πιλίριμ,  
πὲν σιζιτὲν εἶνὰ τεγίλιμ.

3 Ἐλπέττε πὲν κιόλλῆ σείε κατίρ ἰλε σοῖ-  
λεσέτζέγιμ, βέ Ἄλλάχ ἦλα μῆκριαλεμὲ ἰτμέκ  
ιστέριμ.

4 Ἐμμα σίς γιαλὰν τῆζῆτῆζλέρσινιζ, σίς  
τῆζῆμλενιζ φαῖτὰ ἰτμέζ χεκιμλέρσινιζ.

5 Κιάσκι πὶλ κιόλλῆγε σουκιούτ ἰτέῖτινιζ,  
βέ ποῦ σιζὲ ἴλιμ σαίληρητή.

6 Τιγγλέῖν ἴμιτι σοζλεριμὶ, βέ τουτακλαρη-  
μὶν ὄζρῆνῆ ἰστιμὰ εἰλέῖν.

7 Ἄλλάχ ἰτζοῦν χακσηζλήκ σοῖλέρμισινιζ; βέ  
ὄνοῦν χακκηντὰ χιλελέρ τεκελλῆμ ἰτέρμισινιζ;

8 Χατηρηνὴ κιόζετίρμισινιζ; Ἄλλάχ ἰτζοῦν  
τααβὰ ἰτέρμισινιζ;

9 Ἐγίμιτιρ κι σιζὶ τεφτίς ἰτέ; γιόκσα ἀτάμ  
ἀταμὴ ἀλταττήγη κίπι ὄνου ἀλτατμάκη  
ἰστέρσινιζ;

10 Ὁ ἐλπέττε σιζὶ ταζιρ ἰτετζέκτιρ, ἔγερ  
τενχατὲ χατήρ κιοζετίρσενιζ.

11 Ὀνούν φαζιλετὶ σιζὶ σασήρμαγιατζάκη;  
βὲ ὄνούν κορκουσοῦ ἔζερινιζὲ τῶσμεγετζέκμι;

12 Ὀγνυμενὶζ τὸζμισαλή τήρ, βὲ πουρτζλα-  
ρηνήζ τοπράκ πουρτζλαρὴ (κίπίτιρ).

13 Σουκιούτ ἰτίπ πεντέν βάζ κέτζιν, βὲ πέν  
σοῖλεγεῖμτε ἔζεριμὲ νὲ (κελίρσε) κελσίν.

14 Ἐτλεριμὶ τίσλερίμ ἰλε τουταῖμ, βὲ τζα-  
νημὴ ἐλιμὶν ἀϊασηνὰ κοῖαῖμ.

15 Ἐγερ πένι ὀλτῆρῆρσετε πέν οἰὰ οὔμουτ  
ἰτετζέγιμ· λάκιν ὄνούν χουζουρουντὰ γιολ-  
λαρημὰ σαχαπλήκ ἰτετζέγιμ.

16 Ὁ ταχὶ πανὰ χελασὲτ ὀλατζάκτιρ· ζέρα  
μουραῖ κίμσε ὄνούν ὄνσνὲ κέλμεγετζέκτιρ.

17 Σὸζσμὲ πῖρ χοστζὰ τιγγλέϊν, βὲ νακλίμ  
κουλακλαρηνηζτὰ ὀλσοῦν.

18 Ἰστὲ σίμιτι χακκημὴ τερτίπ ἰπτίμ, πέν  
πίλίριμ κι ταατίλ ὀλούρουμ.

19 Κίμιτιρ πένιμ ἰλε μουτζατελὲ ἰτετζέκ  
κίμσε, κι σῆκὲτ ἰτεῖμτε ὀλεῖμ;

20 Χέμαν ἰκὶ σέϊ εἶλέμε πανὰ, ὄλ ζεμὰν  
σενὶν γιῶζεντέν κίζλένμεγετζέγιμ.

21 Ἐλιγγὶ ἔζεριμτέν οὔζακ εἶλε· βὲ κορ-  
κοῦν πένι σασήρμασην.

22 Ὀντὰν σογγρά σέν τζαγήρτα πέν τζε-  
βὰπ βερεΐμ· γιάχοτ πέν σοϊλεγεΐμτε σέν πα-  
νὰ τζεβὰπ βέρ. 662

23 Χάνκηλάρτηρ πενίμ πιναμουζλουκλαρήμ  
βέ κιναχλαρήμ; ἰζγίανημή, βέ χαταμή πανὰ  
πιλτίρ.

24 Νίτζουν γιῖζῖγγῖ κιζλέρτε πενί τουσ-  
μανήν κιπὶ τουτάρσην;

25 Σούρατα βέ πούρατα τέπρενέν για-  
πραγή ἐζετζέκμισιν, βέ κουρού τζόπε γαράζμη  
ιτέρσιν;

26 Τζοῦν κι πενίμ ἔζεριμέ ἀτζηληκλάρ για-  
ζάρσην, βέ κεντζλιγιμίν πιναμουζλουκλαρη-  
νὴ πανὰ ἐτὰ ιτέρσιν.

27 Χέμ ταχὶ ἀγιακλαρημὴ πουκαγουγιά  
κόρσουν, βέ τζέμλε γιολλαρημὴ κιόζετίρσιν  
ἀγιακλαρημὴν ἰζλερινὶ νησανλάρσην πενίμ,

28 Κι τζερεμῆς νεσνέ κιπὶ, βέ κιῖβέ γεμῖς  
λιπὰς κιπὶ μῆζμῆχάλ ὀλούρουμ.

### ΟΝ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ΑΒΡΑΤΤΑΝ τογὰν ἀτὰμ κησὰ ὁμῆρλῆτῆρ.  
βέ ἰζτίραπτὰν τολούτουρ.

2 Τζιτζέκ κιπὶ πιτέρ βέ κισιλίρ· βέ κιόλκῆ  
κιπὶ κατζάρ, βέ τουρμάζ.

3 Βέ πῆυ τῆρλῆ κιμέσνεβιν ἔζερινὲ σέν κιόζ-  
κεριγγὶ ἀτζάρτα, πενί κεντίν ἰλε μουραφαγιά-  
μη τζεκέρσι; ατσα



4 Ναπακτὰν κίμ πακ σέϊ τζηκαρά πιλίρι  
χίτζ πέρ κίμσε.

5 Τζοῦν κι κίβνλερι τακτίρ όλουνμούς τουρ,  
βέ αϊλαρηνήν σαϊσή σενίν (έλιγγτέ) τίρ, συ-  
νορλαρηνή σέν τζεκτίν, όλλαρή κι άτάμας.

6 Ουτὰν τόν κι έτζρετλί κίπι κίβνβνέ τε-  
μάμ ιτίντζεγέ τεκ τίγγλενσίν.

7 Ζίρα άγάτζ κεσιλίρσε, όλουν ίτζουν ουμούτ  
βάρτηρ κι τέκραρ πιτέρ, βέ φιλιζί έκσικ όλμάς.

8 Βέ έγερ κιοκίς γερτέ κοτζάρσα, βέ κια-  
τέγέ τοπρακτά όλέρσετε,

9 Σουϊουν ραϊχασή ίλε πιτετζεκτίρ, βέ γενί  
φίτὰν κίπι ταλλάρ τζηκαρατζάκτηρ.

10 Έμμα ίνσάν όλέρτε κετζέρ πέλι άτάμ  
τζάν βερτικτέν σογγρά χαντέτίρ,

11 Κιόλλερτέν σουλάρ (νίτζε) τέκενίρσε,  
βέ σέλ άζαλήπ κουρούρσα,

12 Πόϊλετζε άτάμ ταχί όλτέκτέν σογγρά  
άοτηκ καλκμάς τὰ άρτηκ κιογλέρ νά μεβ-  
τζουτ όλούντζα ουγιανμαζλάρ, νέτε ουγιου-  
κουλαρηντὰν καλκαρλάρ.

13 Κιάσκι πένι μεζαρτά σακλαγιαάϊτην, τὰ  
γαζεπίν κετζίντζεγέ τεκ πένιόρτέϊτιν, πανά πέρ  
ζεμάν τακτίρ ίτέτε σόγγρα πένι χατηρηγγά  
κετιρέϊτιν.

14 Άτάμ όλέρσε (άτζαπα) κίνε τίριλίρμι,  
μυττέτιμίν τζέμλε κίβνλεριντέ τεχαμμούλ ίτε-  
τζέγιμ τὰ τεπτίλλιγιμ κελίντζεγέ τεκ.

15 Σὲν τζαγήρ βὲ πὲν σανά τζεβὰπ βερεϊμ.  
ἐλλεριγγίν ἀμελινὲ ναζάρ εἶλέ.

16 Ζίρα σίμιτι πένιμ ἀτημλαρημὴ σαϊάρσην.  
κίναχλαρημὰ κιὸς τικμέζμισιν;

17 Ἴζγιανήμ κεσετὲ βόχσρλῆτέρ, βὲ πινα-  
μουζλουγουμοῦν ἔζερινὲ νησᾶν κόρσουν.

18 Ταχκήκαν τὰγ τῆστῆγὲ ζεμὰν ἴφνὰ ὀλου-  
νοῦρ βὲ καγιαὲ γεριντὲν κοπαρηλήρ.

19 Σουλὰρ τασλαρὴ γερλέρ. Σουλαρὴν τασ-  
κηνηληγὴ γερὶν τοπραγηνὴ γεϊκὰρ ἀταμὴν  
οὔμουτουνουῦ ταχί σὲν πῶιλὲ ἴφνὰ ἰτέρσιν.

20 Τάϊμα ὄνοῦν ἔζερινὲ γαλιπ ὀλούρσουν,  
βὲ ὄκετζερ γιτζένὲ τεγιστίρίσιν, βὲ ὄνοῦ κο-  
βάρσην.

21 Ὁγουλλαρὴ γιτῆζελενιρλέρ, βὲ ὄ χιτζ  
πιλμέζ, βὲ ἀλτζακλανηρλάρτα ὄνοῦν πουν-  
λαρτὰν χιτζ χαπερὶ ὀλμάζ.

22 Χέμαν ἐτὶ ἔζεριντὲ (ὀλτούκτζα) ἐλέμ  
τζεκέρ, βὲ τζανὴ ἰτζιντὲ ἴκεν γιάς τουτάρ.

### ΟΝ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΟΔ ζεμὰν Θαιμανλὴ Ἐλιφὰζ τζεβὰπ βεριπ  
τετί,

2 Ἀλίμ ἀτὰμ πατήλ φικιρλέρμι σοῖλεμε-  
λί ἴτι; βὲ γιῆρεγινὶ σέρκ γελιντὲν τολτουρ-  
μαλήμη ἴτη;

3 Φαῖτασὴζ σοζλέρ ἴλε, βὲ νετιτζεσιζ τε-  
ελλεμάτ ἠλαμῆτζατελέμι ἰτμελί ἴτι;

4 Ταχκήκαν σέν κορκουγιού ἔξεριγγτέ  
ἀτάρσην, βέ Ἄλλαχὴν χουζουρουντὰ τοι  
καπατήρσην.

5 Ζίρα ἀγζήν πιναμουζλουγουγγού κιοστί  
ρίρ, βέ χιλεκιαρληγὴν τίλινι σετζτίν.

6 Κεντί ἀγζήγγ σενὶ κέμ τζηκαρήρ, ἔ  
τεγίλ πέν πέλι κεντί τουτακλαρὴν ἔξεριγγ,  
σαχατέτ ἰτερλέρ.

7 Ἀταμλαρὴν ἴλκ τογανὴ σένμισιν; γιάχ  
τεπελερτέν ἔββέλμι γισρατήλητήν;

8 Σέν Ἄλλαχὴν σηρηνήμη ἔσιττίν; βέ χικ  
μετὶ κεντιγγέμι κὰπζ ἰττίν;

9 Σέν νέ πιλίρσιν κι πίζ πίλμεγείζ; ν  
ἀγγλάρσην κι ὀνοῦ πίζ ἀγγλάμαγιάϊζ;

10 Ἀραμηζτὰ ἄκ σατζλοῦ πιρλέρ, βέ κο  
τζαμησλάρ, βέ παπαγγτὰν ἰχτιάρ γιασλου  
λάρ ταχὶ βάρτηρ.

11 Ἄλλαχὴν τεσελλιελερὶ σανα ἄζ σείμι  
(κιορσένρλέρ); γιάχοτ κεντιγγτέ πὶρ κίζλι  
σείνμι βάρ;

12 Νίτζουν καλπὶγγ σενὶ ἀλτατήρ; βέ νί  
τζουν κιοζλερὶν φηρλάϊορλαρ;

13 Κὶ ρουχουγγού Ἄλλαχὴν ἔξερινέ τόντῆ  
ρὲπ ἀγζηγγτὰν (πουντζούλαϊν) σόζλερ τζη  
καρήρσην;

14 Νέτιρ φανὶ ἀτάμ κι πακ ὀλά; βέ ἀ  
βραττὰν τογάν κι ἀτίλ ὀλά;

15 Ἰστὲ ὁ ἀζιζλερινὲ ἰϊτικὰτ ἰτμέζ, ὀνοῦν

κιοζλεριντέ κιογλέρ πιλέ πακ τεγίλτιρ

16 Χαντέ καλή κι μεκρούχ βέ ναπάκ  
άτάμ; ὄλ κι πιναμουζλουγοῦ σου κιπί ιτζέρ;

17 Πενί τιγγλέ σανά τείβερεϊμ, βέ κιορτά-  
γιμς σανά χικιαγέτ ιτείμ.

18 Σὸ νεσνεϊ κι ἀλίμ ἀταμλάρ ρίβαετ ιτ-  
τιλέρ, βέ παπαλαρηντάν ἀλήπ κίζλέμετιλερ,

19 Κι γιάληνης ὀιλαρά βεριλτι γέρ, βέ ὀν-  
λαρὴν ὀρτασηντάν γαριπ κέτζμετι.

20 Φασήκ κίμσε τζέμλε κισνλεριντέ ἀζάπ  
τζεκέρ, βέ ζαλημά γιλλαρὴν πῖρ κιττζέκ σαϊ-  
σὴ κίζλενμῖς τιρ.

21 Κορκουνοῦν σετάση ὀνοῦν κουλακλαρη-  
τά τηρ σελαμετιν ὀρτασηντά ὀνά χαραπτζή  
γετισέτζέκτιρ.

22 Καρανληκτάν τόνετζεγινέ οὔμουτοῦ γιόκ-  
τουρ, βέ ὀνοῦ κηλήτζ κιοζετίρ.

23 Ἐκμέκ νέρεϊέτιρ τεγι τολασῆρ. Πιλίρ κι  
καρανληγὴν κισνὸ ὀνά γιακῆντήρ.

24 Τέρτ βέ μεσεκκάτ ὀνοῦ σασηρατζακλάρ,  
βέ τζεγκέ χαζηρλανμῆς πατησάχ κιπί ἔζερινέ  
γαλιπ ὀλατζακλάρ.

25 Ζίρα Ἀλλαχὴν ἔζερινέ ἔλινι οὔζαττή,  
βέ κιάλλε σείε κατιρε μαγρουρλανήρ.

26 Καπαρμῆς πογιούν ἰλε, βέ καλκαυλαρη-  
νὴν καλὴν ἀρκασή ἰλε ὀνοῦν ἔζερινέ γιορ-  
γιῶς ἰτέρ.

27 Ζίρα γιῶζενὸ κεντι γιαγῆ ἰλε ὀρτις,

βὲ γιανλαρηνή σεμιζιρτίπ, γιάγ παγλατή.

28 Βὲ χαράπ σεχερλερτέ βὲ σακὶν ὀλούν-  
μαίτηκ ἐβλερτέ μεκιάν ιτέριτί κι ὀνλάρ γι-  
γηνλάρ ὀλμαγὰ χαζήρηρλαρ.

29 Ζενκὶν ὀλμαγιατζακ, βὲ μαλλσρή κάλ-  
μαγιατζακ, νέτε ὀνλαρὴν γανιμετὶ τάϊμ του-  
ρατζάκτηρ.

30 Καρανληκτὰν τζήκμαγιατζακ, ἀλέφ ἔ-  
νοῦν τὰλλαρηιή κουρουτατζακ, βὲ (Ἄλλα-  
χὴν) ἀγζηνην νεφеси ἰλε ζάϊ ὀλατζάκ.

31 Ἄλτανμῆς ὀλὰν κιμέσνε πατηλληγὰ οὔ-  
μοῦτ ἴτμεσιν ζίρα ὀνοῦν εἴβαζή ταχὶ πατηλ-  
λήκ ὀλατζάκτηρ.

32 Ζεμανηντὰν ἐββέλ χελάκ ὀλατζάκ, βὲ  
ταλή γεσίλλένμεγετζεκ.

33 Ἄσμά κιπὶ κορουγουνοῦ ἀτατζάκτηρ,  
βὲ ζεϊτὲν ἀγατζή κιπὶ τζιτζεγινὶ τόκετζέκτιρ.

34 Ζίρα μουραϊλερὶν τζεμαατὴ χαράπ ὀλα-  
τζάκ, βὲ οὔπουτιέτ ἀλανλαρὴν τζατηρλαρ-  
ηνὴ ἀτές ἰφνὰ ἰτετζέκτιρ.

35 Γιαραμαζληγὴ χαμιλέ ὀλουρλάρ, βὲ πα-  
τηλληγὴ τογουρουρλάρ, βὲ ὀνλαρὴν καλπὶ  
χιλεῖ τσζέρ.

### ΟΝ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΠΑΠ.

ΟΛ ζεμὰν Ἰὼβ τζεβὰπ βερ... ετὶ,

2 Πουνοῦν κιπὶ νεσνελερὶ τς... εσίττιμ, τζεμ-  
λενιζ πετζαρέ τεσελλιετζιλέρσινιζ.

3 Χεβαϊ σόζλέρ χιτζ τςκενίρμι; γιάχοι τζε-  
βὰπ βερμεγέ σενί τζεταρετλεντίρεν νέτιρ;

4 Πέν ταχί σιζίν κιπί σοϊλεγέ πιλίρτιμ  
ἔγερ τζανηνήζ πενίμ τζανημήν γεριντέ ὀλάϊ-  
τή, ἔξερινιζέ σόζλέρ γιγμαγά, βέ σιζέ καρσή  
πασήμη σαλλαμαγά κατίριτιμ.

5 ("Εμμα) πέν σιζι ἀγζήμ ἦλα κουββετ-  
λεντίρετζέγιτιμ, βέ τουτακλαρημήν κημηλ-  
τανμασῆ (σιζι) χαφιφλεγετζέγιτι.

6 "Εγερ σοϊλέρσεμιτε ἔλεμιμ χαφιφλενμέζ  
βέ ἔγερ σουκιούτ ιτέρσεμ νέ ἀζαλμάκ ὀ-  
λατζάκτῆρ;

7 "Εμμα σίμιτι πενί πέκ γιορουλττού· πενίμ  
τζέμλε ταϊφάμη χαράπ εἴλετίν.

8 Σὸ πουρουσουκλάρ ταχί κι (ὀνλάρηλα)  
πενί νησανλατήν, (ἔξεριμέ) σαχήττηρλαρ  
ζεπουνλουγούμ ταχί πανά καλκήπ γιζζέμ  
σαχατλήκ ιτέρ.

9 Τουσμανήμ ὀφκεσιντέ πενί γιρτάρ, βέ  
πανά γαρέζ ιτέρ, ἔξεριμέ τισλερινι κητζηρτα-  
τήρ, πανά καρσή κιόζλερινι κεσκινλετίρ.

10 Ούξεριμέ ἀγηζλαρηνή ἀτζαρλάρ, ταχ-  
κῆρ ιτερέκ τζεγγεμέ βουρουρλάρ ἔξεριμέ πε-  
ραπέρ τζέμ ὀλτουλάρ.

11 Ἀλλάχ πενί χακσηζά τεσλίμ εἴλετι,  
βέ πενί πιναμουζλαρήν ἔλλερινέ πρακτή.

12 Ῥαχατληκτάϊτημ, βέ πενί γιρττή χέμ  
ταχί πογαζημίτάν τουττούτα πενί παρλετι, β.

πενὶ κεντίνε νησάν τικτί.

13 Ὀνοῦν ὀκτζουλαρὴ ἐτραφημὴ τζεβιρτι-  
λέρ, πόγρεκλεριμτέν ζαπλάρ, βὲ πανὰ ἐσιρ-  
κεμέζ ὀτςμὲ γερὲ τὸκέρ.

14 Γιαρὰ ἔζερινὲ γιαρὰ ἴλε πενὶ παρελέρ,  
τζαππάρ κιπὶ ἔζεριμὲ γιόρέρ.

15 Ἐριμὶν ἔζερινὲ τζούλ τικτίμ, βὲ παση-  
μὴ τοπράγηλα λεκελετίμ.

16 Γισζὲμ ἀγλαματὰν γιανμῆς τῆρ βὲ  
κιόζ καπακλαρημὴν ἔζεριντέ ὀλὲμ κιόλκέσι  
βάρτηρ.

17 Ἐγερτζι ἔλλεριμτέ ναχακλήκ γιόκτουρ,  
βὲ τοὰμ πάκτηρ.

18 Ἐἰ γέρ, πενίμ κανημὴ ὀρτμε, βὲ φερ-  
γιατήμὰ γέρ πουλούνμασην.

19 Βὲ σίμτι ἰστέ σαχατήμ κιόγτέτιρ, βὲ  
σαχατέτιμ γιστζελερτέ.

20 Πενὶ ζεβκλενευλέρ τσοστλαρήμητῆρ (ἔμμα)  
πενίμ κιόζὲμ Ἀλλαχὰ γιασλάρ ταμλατήρ.

21 Κιάσκι ἰσανὰ γιολτασή ἴλε (ἰττιγι)  
κιπὶ Ἀλλάχ ἦλα σοῖλεσμέκ καπὶλ ὀλάϊτη.

22 Ζίρα σαῖλμῆς γιλλαρημκέλτιλέρ, βὲ πανὰ  
ἄρτηκ τόνμεγετζεγιμ γιολὰ κίτμέκ κερέκτιρ.

### ΟΝ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΡΟΥΧΟΥΜ ποζουλτού, κισνλερίμ σοῖνέγιορ-  
λαρ, μεζαρλάρ πενὶ (πεκλερλέρ).

2 Ζεβκλενιτζιλέρ πενίμ γιανημτὰ τεγίλ-

μιτιρ; βέ κιόζέμ όνλαρήν σιτειλεριντέν ότάρβ  
πίστάν κετζεγι ούϊκουσουζ κετζιρμέζμι;

3 Λούτφ ίτιπ πενί καβιλέ, σενίν γιανηντά  
πανά κεφίλ όλ· πενίμ ίτζουν πασκά κιμ κε-  
φίλ όλατζάκ;

4 Ζίρα σέν όνλαρήν καλπιντέν φεχμί κιζ-  
λετιν, άνουν ίτζουν όνλαρή γιστζελέμεγετζέκ-  
σιν.

5 Τοστλαρηνά ταλκαβουκλούγουλα σοί-  
λεγενίν όγουλλαρηνήν ταχί κιόζλερι σηζα-  
τζάκτηρ.

6 Πενί καβημλαρά μεσαλέ ίτζουν έϊλετι, βέ  
όνλαρήν όνετέ ζέβκ ίτζουν όλτούμ.

7 Μισσπεττέν κιόζέμ πουρουστόυ, βέ πιέ-  
τέν άζαλαρήμ κιόλκέ κιπι (όλτού).

8 Τογροϋ κίμσελερ πουνά χαϊράν όλα-  
τζακλάρ, βέ σουτζσουζ κίμσε μουραϊνήν έζε-  
ρινέ καλκατζάκ.

9 Έμμα άτιλ κίμσε γιολουντά σαπιτ κα-  
τέμ όλατζάκτηρ. βέ έλλερι πάκ όλάν κουβ-  
βεττινί άρτηρατζάκτηρ.

10 Ίμιτι σίζ τζέμλενιζ τόνεπ κέλιν χάλια,  
ζίρα σιζιν άρανηζτά (πιρ πιλέ) άκηλλη πούλ-  
μαγιατζάγην.

11 Κιβνλεριμ κετζτιλερ, νιγετλεριμ, καλ-  
πιμιν άρζουλαρή κεσιλτιλερ.

12 Κετζέμ κιεντςέ τεπιτλ όλουρ· άϊτηνληκ  
καρηνληγά γιακήντήρ.



13 Ταχκήκαν μεκιανήμ (ίτζουν) μεζαρή πεκλέριμ, γιαταγημήκαρανληγά σερτίμ.

14 Τζερσκληγέ τζαγηρτήμ, Παπάμσην· βέ κουρτά, 'Ανάμ βέ κήζ καρηντίασήμσην.

15 Σίμιτι ούμουτούμ χαντέτιρ; βέ πενιμ ούμτουγουμού κιμ κιόρετζέκτιρ;

16 Μεζαρήν τιπινέ ενετζέκτιρ, έλπέτιτε τοπρακτά ραχατλανατζάκτηρ.

### ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΟΛ ζεμάν Σαυχιλι Βιλδάδ τζεβάπ βεριπ τετί,

2 Νετζέπιρ σόζλερι τέκετμέζσινιζ; Ξββελ άγγλάϊγγτα όντάν σογγρά σόιλεσελίμ.

3 Νίτζουν χαϊβανάτ κιπί σαϊλήρηζ; όνβ-νέζτε μουρταρλάρ ζάνν όλουνούρουζ;

4 (Γιάχου) σέν κι όφκεγγιτέ τζανηγγή γιρτάρσην, σενιν ίτζούν γέρ τέρκμι όλουνατζάκτηρ; βέ καγιαλάρ γερλεριντέν καλκατζακλάρμη;

5 Έλπέτιτε πιναμουζούν σαβκή σόγιβνετζέκτιρ, βέ άτεσινίν κηγιμτζηλή ίσηλάμαγιατζάκτηρ.

6 Όνοϋν τζατηρηνητά σάβκ καρανλήκ άλατζάκτηρ, βέ όνοϋν καντιλι έζεριντέν σόγιβνετζέκτιρ.

7 Κουββετινίν άτημλαρή τάρ όλαιτζακλάρ, βέ όνοϋν τετπιρι κεντινι γικατζάκτηρ.

8 Ζίρα κεντί ἀγιακλαρή ἴλε ἀγὰ ἀτηλή, βὲ τουζαγὴν ἔξεριντὲ γιόρβρ.

9 Τουζὰκ ὀνοῦ τοπουγουντὰν καβραγιατζὰκ, γιαγματζὴ ὀνὰ γαλίπ ὀλατζὰκ.

10 Ὀνοῦν ἴτζοῦν γερτὲ τουζὰκ κίζλενμίσ τιρ, φὲ ὀνοῦν ἴτζοῦν γιὸλ ἔξεριντὲ πουσοῦ.

11 Ὀνοῦ χερ παραφτὰν κορκουλὰρ σασηρατζὰκ, βὲ ἀγιακλαρηνήν ἀρτηντὰν ὀνοῦ κοβαλαγιατζακλὰρ.

12 Ἀτζληκτὰν κουββετι κεσιλειτζέκ, βὲ χελακλήκ γιανηντὰ χαζὴρ ὀλατζὰκ.

13 Ὀνοῦν τερισινὶν κισζελλιγινὶ γεγετζέκ ὀνοῦν κισζελλιγινὶ ὀλεμὲν ἴλκὶ γεγετζέκ.

14 Οὐμουτοῦ τζατηρηντὰν κοπαρηλατζάκτηρ, βὲ ὁ κορκουλαρὴν πατησαχηνὰ σερσ-κλενετζέκ.

15 Τζατηρηντὰ σακὶν ὀλατζακλὰρ, κὶ ἀρτηκ κεντινὶν τεγίλτιρ μεκιανηνήν ἔξερινὲ κιπριτ σατζηλατζὰκ.

16 Ἀληντὰν κιόκλερι κουρουγιατζὰκ, βὲ ἔξεριντὲν ταλλαρὴ κεσιλειτζέκ.

17 Ὀνοῦν ζικρὶ γερτὲν γαίπ ὀλατζὰκ, βὲ ἀρτηκ σοκακλαρτὰ ὀνοῦν ἀτὴ ὄλμαγιατζὰκ.

18 Ἀϊτηνληκτὰν καραιληγὰ κοβουλατζὰκ, βὲ τενγιατὰν τησαρηγιὰ σερσελειτζέκ.

19 Καβμηνήν ἀρασηντὰ νὲ ὀγλοῦ νὲ τορουνοῦ ὀλατζὰκ, νέτε χανελεριντὲ πὶρ πακὴ καλανή.

20 Χελεφλέρ ονοῦν κίενὲ ἰτζοῦν σασατζακ-  
λάρ, νίτζεκι σελεφλέρ κορκοῦ τζεκμισλέρισε.

21 Ταχκήκαν πιναμουζοῦν μεκιανλαρὴ πουν-  
τζούλαίντηρ· βὲ Ἄλλαχὴ πίλμεγενιν γερὶ  
ποῦτουρ.

### ΟΝ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΟΑ ζεμαν Ἰώβ ἰζεβὰπ βεριπ τετί.

2 Νετζέπιρ πενίμ ἰζανημὰ ἐλέμ βερίρσινιζ;  
βὲ πενὶ σόζλέριλε ἐζέρσινιζ;

3 Σίυτι ὄν κερρέτιρ πανὰ σιτέμ ἰτέρσινιζ;  
πενίμ ἐζεριμὲ μουανετλικ ἰτμεγὲ οὔτανμάζ-  
μησηνηζ;

4 Βὲ ἔγερ χακικὰτ χαλ γιαγγηλμῆς ἦσαμ,  
γιαγγλησῆμ πεντὲ καλήρ.

5 Βὲ ἔγερ κερτζεκτέν πενίμ ἐζεριμὲ τεκείππὲρ  
ἰτέρσενιζ, βὲ ἀγιπήμῃ γιςζέμὲ βουρούρσανηζ.

6 Σίμτι ὀγρένιν κι Ἄλλάχ πενὶ τεβιρτί, βὲ  
ἀγηνὴ ἐζεριμὲ τζεβιρτί.

7 Ἰστὲ χακσηζλήκ τεγὶ τζαγρηήρημ, ἔμμα  
ἐσιτίλμὲμ, φεργιατ ἰτέριμ, ἔμμα χιτζ πὶρ  
χὸκμ γιόκτουρ.

8 Γιολουμοῦ καπαττή, βὲ κετζέμεμ, βὲ ἀτημ-  
λαρημὰ καρανλήκ κοίου.

9 Πενὶ ἰζζετιμτέν σοῖτου, βὲ πασημτὰν  
τατζῆ κιτερτί.

10 Πενὶ χερ ταραφτὰν ποζτου, βὲ γιαπανὰ  
ἰτέριμ βὲ πενίμ οὔμουτουμοῦ ἀγάτζ κιπὶ

κιοκτέν σοκτέ.

11 Χέμ ταχί πενίμ έξεριμέ όφκεσινί του-  
τουστούρτου, βέ πενί τουσμανή κιπί τουτάρ.

12 Όνοϋν άσκερλερι περαπέρ γιορβγιές ίπτι-  
λέρ, βέ γιολλαρηνή πανά καρσή χαζηρλατη-  
λάρ, βέ τζατηρημήν έτραφηνά όρτου κουρ-  
τουλάρ.

13 Καρηντιασλαρήμ πεντέν ιράκ όλτου-  
λάρ, βέ άσναλαρήμ πεντέν γέκπαρε γιατηρ-  
γητηλάρ.

14 Άκραπαλαρήμ (πενί) πρακتهλάρ, βέ  
χουλους τοστλαρήμ πενί ουνουττουλάρ.

15 Έβιμίτε σακιν όλανλάρ, βέ τζαριελεριμ  
πενί γαριπ γερινέ σαϊαρλάρ, όνλαρήν κιοζ-  
λεριντέ γιαπαντζή όλτούμ.

16 Κουλουμου τζαγηρήρημτα τζεβαπ βερ-  
μέζ, άγζήμ ήλα όνά γιαλβαρτίμ.

17 Πενίμ σεσίμ άβρατημά γιατ όλτου,  
έγερτζι καρνημήν έβλατλαρή ίτζούν γιαλβα-  
ρήρσαμτα.

18 Κιστζέκ τζοτζουκλάρ πιλέ πενί χορλατη-  
λάρ· καλκτήμτα πενίμ έξεριμέ σοζ άταρλάρ.

19 Τζέμλε σηρτιασλαρήμ πενί χορλατηλάρ·  
βέ σεβκιλιλεριμ, έξεριμέ τόντσλέρ.

20 Κεμικλεριμ έτιμέ κιπί τεριμέ γιαπηστή-  
λάρ, βέ (κιετζ έλε) κουρτουλτούμ τίσλεριμιν  
τερισί ίλε.

21 Για τοστλαρήμ πανά μερχαμέτ έϊλέιν,

πανὰ μερχαμὲτ ἔϊλλείν, ζίρα Ἄλλαχὴν ἐλὶ πενὶ  
γιαραλατή.

22 Νίτζουν Ἄλλάχ κιπὶ πενὶμ πεσίμὲ τσ-  
σέρισινιζ; βὲ ἔτιμτὲν τοῖμάζσηνηζ;

23 Ἄχ κιάσκι σόζλεριμ γιαζηλάϊτη! κιταπά  
ταχρίρ ὀλουνάϊτη.

24 Κιάσκι τέμιρ καλὲμ ἴλε, βὲ κουρσοῦν  
ἴλε καγια ἔξερινὲ καζηλαλάρητη, τάϊμα  
(τουρμάκ) ἴτζοῦν.

25 Ζίρα πιλίριμ κι κουρταρητζήμ τირίτιρ  
βὲ σόγγκισνλερτὲ γερ ἔξεριντὲ τουρατζάκτηρ.

26 Βὲ (ἔγερτζι) τεριμτὲν σογγρά ποῦ (τὲν)  
χελὰκ ὀλατζάκτηρ κίνετε τενὶμ ἴλε Ἄλλαχὴ  
κιορσὲμ κερέκτιρ.

27 Ὀνοῦ κι πὲν κεντὶμ κιορετζέγιμ, βὲ πενὶμ  
κιοζλεριμ ὀνά πακατζακλάρ, βὲ τεγίλ πὶρ  
πασκασή, (τὰ πὲν ὀνοῦ κιορβντζεγέ τεκ)  
ἴτζεριμτὲ πὸγρεκλεριμ ἔριρλέρ.

28 Ἐμμα σιζ τεμελι ἴτινιζ κι, Νίτζουν πὶζ  
ὀνοῦν πεσίμὲ τσσέριζ; τζοῦν κι ματτενὶν κιο-  
κιὲ πεντὲ πουλουνούρ.

29 Κηλητζτὰν κόρκουν, ζίρα γιαραμαζληκ-  
λαρὴν ἀζαπὴ κηλήτζτηρ, τάκι πιλέσιζ κι  
χόκκμ βάρτηρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΟΛ ζεμὰν Νααμαθλὴ Σωφὰρ τζεβὰπ ἴτιπ  
τετὶ,

2 Ἄνουῦν ἰτζοῦν ἐφκιαρῆμ πενὶ τζεβὰπ βερμεγὲ καμετλεντιρίρ, βὲ ἀνοῦν ἰτζοῦν ἀτζελεῖ ἰτέριμ.

3 Πανά ὄλὰν ἀϊπλή τααζιρί ἐσιττίμ, βὲ φεχμιμὶν ῥουχοῦ πενὶ τζεβὰπ βερμεγὲ καμετλεντιρίρ.

4 Πουιοῦ ἐζελετὲν, ἀτὰμ γερ ἐζερινὲ κονουλαλητὰν περὸ πιλμέζμισίν,

5 Κι πινσμουζλαρὴν ἰπιτίζατζὴ ἄζ βακηητλήτηρ, βὲ μουραϊνὴν φεραχὴ πὶρ τακικαγια τέκ τουρούρ;

6 Ἄζιμετὶ τὰ κιόγέ τέκ τζηκσάϊτη, βὲ πασὴ πουλουτλαράτα γετισσεῖϊτι,

7 (Κίνετε) κεντὶ τερσὶ κιπὶ ἐπέταν γιόκ ὀλατζάκτηρ, (βὲ) ὄνοῦ κιόρμῆς ὄλὰν κίμσελερ ὃ νέρετέτιρ τεγετζεκλέρ.

8 Τῆς κιπὶ οὔτζοῦπ κιτετζέκ, βὲ πουλούμμαγιατζακ πέλι κετζενὶν ῥουγιασὴ κιπὶ ταγηλατζάκτηρ.

9 Βὲ ὄνοῦ κιόρμῆς ὄλὰν κιόζ ἄρτηκ ὄνοῦ κιόρμεγετζέκτιρ, κεντὶ γερὶ πιλὲ ὄνοῦ πίλμεγετζέκτιρ.

10 Ὀγουλλαρὴ φουκααραλαρτὰν χιμμέτ τιλεγετζεκλέρ, βὲ ἔλλερὶ χαῖρατλαρηνὴ κερὶ τόντῆρετζεκλέρ.

11 Κεμικλερὶ κιζλι (κίβναχλαρηντὰν) τολούτουρ, κι ὄνλὰρ ὄνοῦν ἴλε τοπρακτὰ γιατατζακκλάρτηρ.

12 Ἐγερτα γιαραμαζλήκ ἀγζηντὰ τατλή  
ιτή ισε, βὲ ὄνου ἰλινὶν ἀλτηντὰ κίζλέριτί ισε.

13 Ὄνου σακλαῖπ πρακμάζσατα, ἴλλα ὄνου  
ταμαγηνὴν ὄρτασηντὰ κὶπζ ἰτέρσε,

14 (Κίνετε) τααμὴ παγηρσακλαρηντὰ τεπ-  
τίλ ὄλουνατζάκτηρ, τερουνιντὲ σαγὴρ γιλανὴν  
ὄτσνὲ τόνετζέκτιρ.

15 Γιουττουγοῦ μαλλαρή κουτατζάκτηρ,  
Ἄλλὰχ ὄνλαρὴ καρνηντὰν τήσαρηγὰ ἀτα-  
τζάκτηρ.

16 Σαγὴρ γιλανλαρὴν ζεχειρινὶ ἐμετζέκτιρ,  
ἐνκερέκ γιλανηνὴν τίλι ὄνου ὀλίσερετζέκτιρ.

17 Ἰρμακλαρὴν τζαίλαρηνὴ, παλὴν βὲ  
σατὲ γιαγηνὴν σελλερινὶ κίόρμεγετζέκτιρ.

18 Ζαχμέτ ἴλε καζαντήγη νεσνεῖ κερὶ βε-  
ρετζέκτιρ, βὲ (ὄνου) γιούτμαγιατζακ, κησπι-  
νὲ κίόρὲ ὀλατζάκτηρ ἔτασὴ, βὲ κίόνένμεγε-  
τζέκτιρ.

19 Ζίρα φουκαραγια ζούλμ εἴλετι, (βὲ  
ὄνλαρὴ) τέρκ εἴλετι, γιάπματήγη ἐβὶ τζέπ-  
ραν καπή.

20 Ἐλπέτε καλπιντὲ ραχατληγὴ τανήμα-  
γιατζάκτηρ ἄρζουλοῦ νεσνελεριντὲν (χίτζ  
πὶρ σέι) κουρτάρμαγιατζάκτηρ.

21 Ὄνὰ γεμεγὲ χίτζ πὶρ σέι κάλμαγια-  
τζακ, ἀνοῦν ἰτζοῦν ὄνοῦν χαῖρὴ τζὸκ ταγιάν-  
μαγιατζάκτηρ.

22 Κιφαετλοῦ γανιμετιντὲ ὄνὰ ζαρουρέτ

(κελετζέκτιρ)· βέ πιετζαρελιγίν πικέν κουβ-  
βετι έξερινέ τςτζετζέκτιρ.

23 Κουρσαγηνή τολτούρμαγά τζαλησήρι-  
κεν, (Άλλάχ) γαζεπινίν χησμηνή έξερινέ  
σαλατζάκτηρ, βέ ό γέρκεν (όνου) έξερινέ  
γιαγτήρατζάκτηρ.

24 "Ο τεμίρ σιλαχτάν κατζάρκεν, όνου πα-  
κήρ κεμέν ζαπλαγιατζάκτηρ.

25 ("Οκ) άτηλήπ τενι τελετζέκ, βέ για-  
λαπήκ τεμρέν ότνντέν τζηκατζάκ, έξερινέ  
κορκουλάρ (κελετζέκ).

26 Χέρ τέρλές μεσεκκάτ όνουν χαλβετιντέ  
κιζλενιρλέρ, όόγιθνμέζ άτέζ όνου τελέφ ίτε-  
τζέκτιρ· τζατηρηντά καλανλαρήν χαλι για-  
μάν όλατζάκτηρ.

27 Όνουν πιναμουζλουγουνού κιόγλέρ κιόφ  
ίτετζεκλέρ, βέ γέρ όνουν έξερινέ καλκατζάκ.

28 Έβινίν βαρληγή χελάκ όλατζάκ, (Άλ-  
λαχην) γαζεπινίν κιθννντέ (σου κιπι) άκα-  
τζάκτηρ.

29 Πιναμουζ άταμήν Άλλαχτάν χισσεσι,  
βέ όνά Άλλαχτάν ταγίν όλουνμούς μιράς  
πούτουρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΙΩΒ τ'αχί τζεβαπ βεριπ τετί,

2 Τιγγλέϊν, πενιμ σοζσμς πεκτζε τιγγλέϊν,  
βέ ποϋ (πανά) τεσελλιλερινιζ γερινέ όλα.



3 Πανὰ τεχαμμούλ εἰλείν κι σοῖλεγεῖμ, βὲ σοῖλετιγιμτὲν σογγρά ζεβκλένιν.

4 Πὲν ἀταμάμη σικιαγὲτ ἰτέριμ; ὀϊλὲ ὄλουκτὰν σογγρά νίτζουν ρουχούμ ταρσηκλάνμασην;

5 Πανὰ πάκηντα χεῖράν ὄλουν, βὲ ἐλνιζὶ ἀγζηνηζήν ἔζερινὲ κόγιουν.

6 Χέμαν ἀκλημὰ κελτίκίτζε ἰζτιράπ τζεκέριμ, βὲ τενιμὶ τιτρεμὲκ τουτάρ.

7 Νίτζουν πιναμούζ κίμσελερ γιασάρλάρ, ἰχτιάρ ὄλουρλάρ, χέμτε μαλτὰ μᾶστεπὲρ ὄλουρλάρ;

8 Κεντίλεριν ζουριατὴ ὀγγλεριντὲ κεντίλερι ἴλε περαπὲρ, βὲ τορουνλαρὴ κιόζλερι ὄνβντὲ καίμ ὄλουρλάρ.

9 Ἐβλεριντὲ σελαμετλικ βάρτηρ, κορκου ἰράκτηρ, βὲ Ἀλλαχὴν τεγνεγι ἔζερλερινὲ κελμέζ.

10 Ὀνλαρὴν σηγηρὴ κεπὲ ὄλουρ, βὲ ποσὰ τζηκμάζ, ὄνλαρὴν ἰνεγι ταναῖ τογουρούρ βὲ τῶσρμέζ.

11 Ἐβλατλαρηνὴ κογιούν σῆρῶσῶ κιπὶ σαλήβεριρλερ, βὲ ὀγουλλαρὴ καλκήσηρλάρ.

12 Τεφὶ βὲ ταμπουρὸ ἀληρλάρ, βὲ σὰζ σετάσῃ ἴλε σὰζ ὄλουρλάρ.

13 Κιβνλερινὶ ζέβκ ἔ σεφὰ ἴλε κετζιριρλέρ, βὲ πῖρ τακικατὰ μεζαρά ἐνερλέρ.

14 Βὲ Ἀλλαχὰ τερλέρ, Πιζτὲν ἰράκ ὄλ.

ζίρα σενίν γιολουνου πιλμεγέ ιστεμέγιζ.

15 Νέτιρ κιάλλε σείε κατίρ κι, πίζ όνά χηζ  
μέτ ίτελίμ; βέ έγερ όνά ίπατέτ ίτέρσεκ πιζι  
νέ φαϊτά όλούρ;

16 'Ιστέ όνλαρήν χαϊρή έλλεριντέ (τουρ-  
μάζ). Πιναμουζλαρήν τετπίρι πέντέν ουζάκ  
όλσοϋν!

17 Πιναμουζλαρήν καντίλι νέκαταρ σηκίζα  
σόγιενέρ, βέ όνλαρήν χαραπληγή έξερινέ κε-  
λίρ! (Αλλάχ) γαζεπιντέ (όνλαρά) σήζηλάρ  
πόλσστέρσρ.-

18 Ρέζκιαρήν όνέντέ σαμάν κιπί, βέ. κα-  
σηργανήν καλτηρηγήτζόπ κιπίτίρλερ.

19 'Αλλάχ όνλαρήν πιναμουζλουγουνούν  
τζέρμένε όγουλλαρηνά σακλάρ όνλαρά έτά  
ίτέρ, βέ όνλάρ πιλετζεκλέρτιρ.

20 'Ονλαρήν κιόζλερι κεντίλεριν χαραπα-  
τηνή κιόρετζεκλέρτιρ, βέ κιάλλε σείε κατιριν  
όφκεσιντέν ίτζετζεκλέρτιρ.

21 Ζίρα (πιναμουζούν) κεντιντέν σογγρά  
έβιντέ νέ σεφασή όλούρ, αίλαρηνήν σαϊσή  
όρτασηντάν κεσιλτικτέν σογγρά;

22 'Αλλαχά (πίρ κίμσε) άκήλ όγρετίρμι;  
ίστέ όγιετζέ κίμσελερε χόκμ ίτέρ.

23 Πού χέρ σείτε μεεμούρ βέ ραχατλή ίκεν  
κουββετινίν τολουλουγουντά όλέρ.

24 Γιανλαρή γιαγτάν τολούτουρ, βέ κε-  
μικλερι ίλικ ίλε σουβαρηλήρ.

25 Βὲ γάϊρηση τζανηνὴν ἀτζηληγηντὰ ὀλῆρ,  
βὲ ἄσλα χαϊρὴ τὰτμαμῆς τηρ.

26 Τοπρακτὰ περαπὲρ γιατατζακλάρ, βὲ  
ὄνλαρὴ κουρτλάρ καπλαγιατζάκ.

27 Ἰστὲ σιζὶν φικιρλερινιζὶ, βὲ πανὰ τσ-  
σεντςγνὲς τολαπλαρὴ πιλίριμ.

28 Ζίρα τέρσινίζ'κι, Τεβλετλινὶν ἐβὶ χαν-  
τέτιρ; βὲ πιναμουζλαρὴν σακὶν ὀλτουγού  
τζατῆρ χαντέτιρ;

29 Γιολτὰν κετζενλερὲ σόρματηνήζμη, βὲ  
ὄνλαρὴν σαχατέτλεριντέν ἀγγλαμάζμησηνήζ.

30 Κι πιναμούζ κίμσε χελακληγῆν κινὲνὲ  
τεκ χήφζ ὀλουνοῦρ; γαζεπὶν κινὲνὲντὲ τῆσαρη-  
για κέτιριλίρ;

31 Ὅνοῦν κετζιμινὶ κίμ χουζουρουνὰ κέτι-  
ρετζέκτιρ; βὲ ὄνὰ ἰττιγινὶν εἶβαζηνὴ κίμ ἰτε-  
τζέκτιρ;

32 Ὁ ταχὰ μεζαρά κέτιριλίπ, καπερτὲ κα-  
λατζάκτιρ.

33 Τερενὶν τοπακλαρὴ ὄνὰ τὰτλή ὀλατζακ-  
λάρ, βὲ χερ ἀτὰμ ὄνοῦν ἀρτήντζα κίτετζέκ,  
νίτζεκι χεσαπσῆζ κίμσελερ ὄνοῦν ὄνέντζε  
κίττιλέρισε.

34 Ἰμτι νίτζε πενὶ ποσουνὰ τεσελλι ἰτέρ-  
σινιζ, ταχὰ τζεβαπλαρηνηζτὰ γιαλὰν βάρικεν;

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΟΛ ζεμὰν Θαιμανλὴ Ἐλιφάζ τζεβαπ ἰτίπ τετί,

2 Πῖρ ἀτάμ ἀκηλλή ὀλμάγηλα κεντίνε φαῖταλή ὀλτουγοῦ ἰτζοῦν Ἄλλαχὰ φαῖταλή ὀλμαγὰ κατίρμιτιρ;

3 Ἐγερ σέν σατήκ ἴσεν κιάλλε σείε κατίρε πῖρ σεφὰ ὀλούρμου; γιάχοτ ἔγερ σέν γιολουνοῦ κιαμίλ ἰτέρσεν ὄνα πῖρ κιάρ ὀλούρμου;

4 Σεντέν τεβαζοῦ ἰτερέκμι σενὶ ταζιρ ἰτέρ; βέ σενίν ἰλε μουραφαγιάμη τζηκάρ;

5 Γιαραμαζληγὴν πόγιεκ, βέ πιναμουζλουκλαρὴν χισαπσῆζ τεγίλμιτιρ;

6 Ζίρα καρηντασηγγτὰν σεπεπσίζ ρεχίν ἀλτήν, βέ τζηπλαγὴ κεγιμιντέν μαχροῦμ εἶλετίν.

7 Γιοργουνὰ ἰτζετζέκ σοῦ βέρμετιν, βέ ἀτζήκμηστὰν ἐκμεγὶ σακηντήν.

8 Βέ γέρ κουββέτ σαχαπηνήν ὀλούρουτου, βέ χόκμ σαχαπή ἰτζιντέ σακὶν ὀλούρουτου.

9 Τούλ ἀβρατλαρὴ πὸς κιοντέρτεν, βέ ὀκσέζλεριν κολλαρὴ (σεντέν) κηρηλτήλάρ.

10 Ἄνοῦν ἰτζοῦν ἐτραφηγγὴ τουζακλάρ τζεβιρμὶς τίρ, βέ κορκοῦ σενὶ ἀπαγγσῆζ σασηρήρ.

11 Χέμ ταχὶ καρανλήκ, (κι) κιορέμεγέσιν, βέ σουλαρὴν τζοκλουγοῦ σενὶ ὀρτέρ.

12 Ἄλλαχ κιογιέν γιέκσεκλεριντέ τεγίλμιτιρ; Γιλτήζλαρὴν οὔτζουνὰ πὰκ νέ κατάρ γιέκσέκτιρ.

13 Σέν ἴσε τέρσιν κι, Ἄλλαχ νέ πιλίρ; καρὰ

τουμανήν ἀρτήνητὰν χόκμ ἰτέ πιλίρμι;

14 Ὀνού κογιού πουλουτλάρ ὀρτερλέρ, ὄϊλέ κι κιορμέζ, βέ κιογιέν ταϊρεσιντέ κέζινέρ.

15 Πιναμουζλαρήν παστήγη ἔσκι γιολούμου χήφζ ἰτετζέκσιν;

16 Ὀνλάρ κι βακητσήζ καπουλτουλάρ, ὄνλαρήν τεμελινὶ τουφὰν πατηρή;

17 Ὀνλάρ κι Ἀλλαχὰ τετίλέρ, Πιζτέν ἱράκ ὄλ· βέ κίλλε σείε κατίρ ὄλὰν πιζέ νέ ἰτέπιλιρ;

18 Ἐμμα ὄ ὄνλαρήν ἐβλερινὶ μάλ ἤλα τολτούροῦ ἴμιτι πιναμουζλαρήν τετπιρὶ πεντέν ἱράκ ὄλσοῦν.

19 Σατήκλάρ κιορέρλέρτε σεβινιρλέρ, βέ σουτζσουζλάρ ὄνλαρή ζεβκλενιρλέρ.

20 Πιζίμ βιτζουτουμούζ πιλέ χελάκ ὄλμαμής ἴκεν, ὄνλαρήν πακὴ καλανηνὴ ἀτέζ τελέφ ἰτέρ.

21 ἴμιτι ὄνοῦν ἴλε ἔλφἔτ ἔϊλέ, βέ σελαμετι ἀλάσην, πόϊλετζε σανὰ χαγίρ κελετζέκτιρ.

22 Χέμ ὄνοῦν ἀγζηνητὰν σεριατὴ καπούλ εἴλε, βέ ὄνοῦν σόζλερινὶ καλπιγγέ κό.

23 Ἐγερ κίλλε σείε κατίρὲ τόνέρσεν, γε-  
νιτέν πινὰ ὄλουνατζάκσην, πιναμουζλουγοῦ  
τζατήρλαρηγγτὰν κερὶ κοβμάγηλα.

24 Ὁ ζεμὰν ἀλτουνοῦ τοπράκ κιπί, βέ Ὁφείρ (ἀλτουνονοῦ) σελλερὶν τασλαρὴ κιπί γιγατζάκσην.

25 Πέλι κίλλε σείε κατίρ κορουγιουτζοῦν ὄλουπ πέκ τζόκ κίμσἔν ὄλατζάκτιρ.

26 Βὲ ὄλ ζεμὰν κίλλε σείε κατιριτέ σὰζ ὀλαιζάκσην, βὲ γισζεγγὲ ἸΑΛΛΑΧὰ καλτήρατζάκσην.

27 Ὀνὰ γιαλβαρατζάκσην, βὲ σενὶ ἐσιτετζέκ, βὲ ἀτακλαρηγγὴ ὀτεγετζέκσιν.

28 Χερ νεγὲ ταχὶ νιγὲτ ἰτέρσεν σανὰ ἰτζρά ὀλουνούρ· βὲ γιολλαρηγγὴν ἔξερινὲ νούρ ζηγιὰ βερετζέκτιρ.

29 ἸΑΛΤΖΑΚΛΑΝΗΡΛΑΡΗΣΑΤΑ γισκσεκλίκτιρ τεγετζέκσιν· ζίρα ἀλτζὰκ κιογγελλεγιὲ (ἸΑΛΛΑΧ) χελὰς ἰτετζέκτιρ.

30 Σουτζσοῦζ ὄλμαγιάνη (ταχὶ) κουρταρατζάκτιρ· πέλι ἔλλεριγγὶν πακληγὴ ἰλε χελὰς ὀλαιτζάκτιρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΙΩΒ ταχὶ τεβὰπ βερίπ τετὶ,

2 Πουὶ κίεν πιλὲ ταχὰ σικιαγετὶμ ἀτζηληκτὰν τολούτουρ, γιὰρὰμ ἀχημτὰν ζιατὲ ἀγήρηρ.

3 Κιάσκι ὄνου πούλὰ πιλέϊτιμ! τὰ κισρσὲσνὲ τεκ κίτετζέγιτιμ.

4 Τααβαμὴ ὄνουν χουζουρουντὰ τερτιπ ἔξερὲ πεγιάν ἰτετζέγιτιμ, βὲ ἀγζημὴ πουρχανλάρ ἦλα τολτουρατζάγητημ.

5 Πανὰ βερετζεγι τζεβαπλαρὴ πιλετζέγιτιμ, βὲ πανὰ νὲ τεγετζεγινὶ ἀγγλαγιατζάγητημ.

6 Κουββετινὶν τζοκλουγοῦ ἰλε πανὰ καρσὴ-

μη τουρατζάκ; Χάϊρ· ἴλλα πενὶ τιγγλεγε-  
τζέγιτι.

7 Ὅλ ζεμὰν σατήκ ὄνοῦν ἴλε σοῖλεσὲ πι-  
λίριτι βὲ χακιμιμτὲν ἐπέταν κουρτουλούρ-  
ουτούμ.

8 Ἰστέ ὄγγὲ κιτέριμ, ἔμμα γιόκτουρ, βὲ  
ἀρτὰ (κιτέριμ), ἔμμα ὄνοῦ τουϊμάμ.

9 Σολὰ (κιτέριμ), ὄρατά κι ἰσλὲρ, ἔμμα  
(ὄνοῦ) κιὸρμέμ, σαγτὰ κιζλενιρ, βὲ ὄνοῦ κιὸρμέμ.

10 Ἐμμα πενιμ γιολουμου πιλίρ· πενὶ κὰλ  
εἴλετί· ἀλτουῦν κιπὶ τζηκατζάγην.

11 Ἀγιαγὴμ ὄνοῦν ἴζλερινὲ γιαπηστή, ὄνοῦν  
γιολουνοῦ χήφζ εἴλετιμ, βὲ σάπματημ.

12 Τουτάκλαρηνην ἐμιρλεριντὲν κερὶ κίτμε-  
τιμ· ὄνοῦν ἀγζηνην κελιματηνὴ χατζετιμ-  
τὲν ζιατὲ σακλατήμ.

13 Ἐμμα ὄνοῦ πὶρ τετπριντὲν κὶμ τόν-  
τσερὲ πιλίρ; τζανηνην ἰστετιγινὶ ἰτέρ.

14 Ζίρα πανὰ μουκαττέρ ὄλουνμουτοῦ ὄ  
ἰτζρά ἰτέρ, βὲ νετζὲ πουνὰ πεγγζερ σείλερ  
ὄνοῦν ἐλιντέ τιρ.

15 Ἀνοῦν ἰτζοῦν χουζουρουντὰ σασάρην·  
φικρ ἰτέριμ, βὲ ὄνοῦν σεπεπιντὲν κορκάρην.

16 Ζίρα Ἀλλάχ καλπιμὶ γιουμσαττή, βὲ  
κίλλε σείε κατὶρ πενὶ σασηρή,

17 Τζοῦν κι ἔζεριμὲ καρανλήκ τζόκμετεν  
ἐββὲλ κεσίλμετιμ, νέτε γιζζμτὲν μεσεκκατὴ  
κιζλετί.

## ΤΙΓΙΡΜΙ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΤΖΟΥΝΚΙ βακτηλάρ κιάλλε σείε κατιρτέν  
κίζλι τεγίλτιρ, νίτζουν όνου πιλενλέρ κίενλερινι  
\*ιλμεζλέρ;

2 Συνορλαρή γερλεριντέν κημηλτατηρλάρ,  
τζέπραν σερβλερι καπαρλάρ, βέ (όνλαρά)  
τζοπανλάρ όλουρλάρ.

3 Όκσέζλερι έσεγιντέν μαχρούμ ίτερλέρ,  
τουλ άβρατήν όκισζένε ρεχίν άληρλάρ.

4 Γιοχσουλλαρή γιολιάν κακαρλάρ, γερίν  
φουκαρλαρή τζέμλεσι περαπέρ κίζλενιρλέρ.

5 Ιόττε τζόλτε γιαπάν έσεκλερι κιπί ίσλερινέ  
τζηκαρλάρ, βέ σικιαρά τζίγγ σαπαχτάν  
καλκαρλάρ κεντίλερινέ βέ έβλατλαρηνά άζήκ  
τζόλτέτιρ.

6 Κεντίλεριν όλμαγίαν έκινι πιτζερλέρ, βέ  
ναχακληγην έζεμενέ τεβσίριρλέρ.

7 Τζηπλαγή κετζετέ έσβαπσήζ γιατηρηρλάρ,  
σόίλέ κι σοβουκτά όρτέλερι όλμαγία.

8 Κι ταγλαρήν γιαγμουρλαρηνιάν ήσλανηρ-  
λάρ, βέ σηγηνατζάκ γερλερι όλμαμάγηλα  
καγιαγι κουτζακλαρλάρ.

9 Όνλάρ όκσέζε μεμετέν κοπαρηρλάρ, βέ  
φακηρτάν ρεχίν άληρλάρ.

10 Τζηπλαγή έσπαπσήζ κετζιριρλέρ βέ  
έκιν τζετζλερι τασηγίανλάρ άτζ καληρλάρ.

11 Γιαγή έβλερι ίτζιντέ τζηκαρλανλάρ, βέ  
τζεντερελερινι πασανλάρ σουσαρλάρ.



12 Σέχερτέν άταμλάρ φεργιάτ ίτερλέρ, βέ γιαραλανμησλαρήν τζανή φηγάν ίτέρ βέ  
'Αλλάχ όνλαρά μετζνουνλουκ σαϊμάζ.

13 Όνλάρ νουρά άσση τουρανλαρτάντηρ, όνουν γιολλαρηνή πιλμεζλέρ, βέ σεπιλλε-  
ριντέ τουρμαζλάρ.

14 Κανλή κισί σαφακτάν ουγιανήπ φουκα-  
ραγι βέ ζαρουρετλιγι όλτιρέρ, βέ κετζέ  
χρησηζλήκ ίτέρ.

15 Ζινακιαρήν κιόζέτε χάκεζα κετζεγι κιό-  
ζετίρ, πενί πέρ κιόζ κιόρμεσιν τεγι βέ γιςζε-  
νέ όρτέρ.

16 Καρανληκτά κιέντέζεν κεντίλερέ νησαν-  
λατήκλαρή έβλερι τέλερλέρ, όνλάρ άιτην-  
ληγή τανημαζλάρ.

17 Ζίρα τζέμλε πουνλαρά σαφάκ όλέμ  
κιόλκεσίτιρ, έγερ (όνλαρή πέρ κίμσε) τανήρ-  
σα, όλέμ κιόλκεσινίν κορκουλαρή βάρτηρ.

18 Σουλαρήν γιςζέ έζεριντέ τζεβίκτιρλερ  
όνλαρήν χισσεσί γέρ έζεριντέ πεττοαλήτηρ,  
παγλαρήν γιολουνοϋ κιόρμεζλέρ.

19 Κουρουλουκ, βέ ήσητζάκ κάρ σουλαρη-  
νή νίτζε έριτίρσε, κιέναχκιαρλαρή ταχί με-  
ζάρ (πόϊλέ έριτετζέκτιρ).

20 Όνλαρή ανά ραχμί ουνουτουρ, κουρτ  
όνλαρήν έζεριντέ πεσλενετζέκ, άρτηκ ζικρέ  
κέλμεγετζεκλερ βέ ναχακλήκ άγάτζ κιπί  
έζιλετζέκτιρ.

21 Τογούρμαγίαν κησήρ ἀβρατά κεμλίκ  
 ἰτερλέρ, βὲ τοὺλ ἀβρατά μερχαμέτ ἰτμεζλέρ

22 Κεντίλερίν κουββετι ἰλε ζορλουλαρή  
 ταχὶ ζάπτ ἰτερλέρ· καλκαρλάρ, χιτζ (κίμ-  
 σενιν) ὄμρὲ ἐμίν τεγίλτιρ.

23 Ἄλλαχ ὄνλαρὰ ἐμινλικ βερτί, βὲ ῥαχατ-  
 λανηρλάρ· ἔμμα ὄνουν κιόζλερι ὄνλαρὴν  
 ταρικλερινὶν ἔζεριντέτιρ,

24 Ἄζ βακῆτ ἀρασηντὰ γιστζελενιρλέρ,  
 ἔμμα γιόκ ὄλουρλάρ, βὲ σάϊρη κίμσελερ κίπὶ  
 νὰ μεβτζοῦτ ὄλουρλάρ, ὄρτατὰν καλτήρη-  
 ληρλάρ, βὲ πασὰκ κελλεσι κίπὶ κεσιλιρλέρ.

25 Βὲ ἔγερ χάλια (πόϊλὲ) τεγίλισε, πένι  
 κίμ γιαλαντζή τζηκαρτζὰκ, βε πένιμ σόζ-  
 λεριμι χιτζὲ κέτιρετζέκ;

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

0Α ζεμὰν Σαυχιλι Βιλδάδ τζεβὰπ βεριπ τετί,

2 Σαλτανὰτ βὲ κορκου ὄνουν ἰλέ τιρ, γισ-  
 τζελεριντέ σελαμετι σακλάρ.

3 Ἄσκερλερι χισαπσῆζ τεγίλμιτιρ; βὲ ὄνουν  
 νουρου κίμλεριν ἔζερινὲ τζαβμάζ;

4 Ἰμιτι ἀτάμ Ἄλλαχὴν χουζουρουντὰ νίτζε  
 τσατίλ ὄλὰ πιλιρ; γιάχοτ νίτζε ἀβραττὰν  
 τογὰν κίμσε πακ ὄλὰ πιλίρ;

5 Ἰστὲ ὄνουν χουζουρουντὰ ἄϊ πιλὲ παρλὰκ  
 τεγίλτιρ, γιλτήζλάρ ταχὶ πακ τεγίλτιρλερ.

6 Χαντὲ καλή κι τζερεχὲτ ὄλὰν ἀτάμ;

βὲ κούρτ ὄλαν ἰνσάν ὄγλου;

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΠΑΪ.

ΙΩΒ ταχὶ τζεβὰπ βερὶπ τετί,

2 Κιμὲ γιαρτὴμ ἰπτίν; κουββετσιζέμι; κουβ-  
βετι ὄλμαγίαν παζουγιούμου κουρταρτὴν;

3 Κιμὶ ὄγστλετίν; ἰλμὶ γιόκ ὄλανήμη; ταχ-  
κήκαν τεκμίλ φεχμὶ πέγιάν εἴλετίν.

4 Δακηρτὴλαρὴ κιμὲ σοῖλετίν; βὲ κιμὶν νε-  
φεσὶ σεντέν τζηκτὴ;

5 Ὅλσλέρ σουλάρ ἀλτηντὰ (ὄντάν) τι-  
τρερλέρ, χέμ ταχὶ ὄνλάρηλα σακὶν ὄλανλάρ.

6 Ὄνσντέ τζεχεννέμ τζηπλάκτῆρ, βὲ χε-  
λακληγὴν ὄρτσσὲ γιόκτουρ.

7 Τεχινὶν ἔξερινὲ ποριαζὴ οὐζατὴρ, χιτζιν  
ἔξερινὲ γερὶ μουαλλάκ ἰτέρ.

8 Σουλαρὴ κογιού πουλουτλαρὴ ἴλε τουττου-  
ρούρ, βὲ πουλουτ ὄνλαρὴν ἀλτηντὰ τζατλαμάζ.

9 Ταχτῆνῆν γιςζσνὲ ὄρτέρ, ὄνουν ἔξερινὲ  
πουλουτουνου οὐζατὴρ.

10 Σουλαρὴ συνορλάρηλα τζεβιρτὶ, τὰ αἰ-  
τηνληγὴν βὲ καρανληγὴν τεμαμηνά τεκ.

11 Ὄνουν ἀζαρηντάν κιόγλεριν τῖρεκλερὶ  
τιτρερλέρ, βὲ χαῖράν ὄλουρλάρ.

12 Κουββετι ἴλε τεργιαῖ καρηστῆρῆρ, βὲ  
ζιχινὶ ἴλε ὄνουν τεκεππέρινι γιαβασητὴρ.

13 Ῥουχοῦ ἴλε κιόγλερὶ τωναττὴ ὄνουν ἐλί  
καῖπάκ γιλανὴ τςζτς.

14 Ἴστὲ πουνλὰρ ὄνουν γιολλαριντὰν  
 τζιζβιλερίτιρ· βὲ ὄνουν χακκηντὰ ἐσιττιγιμιζ  
 νέκαταρ κιστζὲκ νεσνέτιρ; βὲ κουββετινὶν  
 κιρδλτσσὲνὲ κιμ φέχμ ἰτὲ πιλίρ;

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΒΕ Ἰὼβ τεῖσατηνὴν ἔζεριντὲ ὄλουπ τετὶ,

2 Πενὶμ σεραατημὴ ρέττ ἰτὲν Ἀλλαχὴν, βὲ  
 τζανημὴ ἀτζηλαντήρὰν κίλλε σείε κατιρὶν  
 ὄμρὲ χακκὴ ἰτσοῦν·

3 Μάταμ κι νεφεσίμ πεντέτιρ, βὲ Ἀλλαχὴν  
 ρουχοῦ πουρνουμτᾶτηρ·

4 Πενὶμ τουτακλαρὴμ χακσηζλήκ σοϊλέμε-  
 γετζεκλερ, νέτε τίλιμ χιλεῖ ἐζπὲρ ἰτετζέκτιρ.

5 Χάσια πεντέν κι πέν σιζὶ ταστήκ εἴλε-  
 γεῖμ, τὰ νεφεσίμ πεντέν τζηκὴντζαγιατέκ ἰστι-  
 καμετιμὶ κεντιμτὲν ἰράκ ἴτμεγετζέγιμ.

6 Ἀταλετιμὲ γιαπουσοῦπ ὄνου πράκμα-  
 γιατζάγημ, ὄμρὲμ πεντέ ὄλτούκτζα καλπὶμ  
 πενὶ οὔταντήρμαγιατζακ.

7 Τουσμανὴμ φασὴκ κιπὶ ὄλσοῦν, βὲ πε-  
 νὶμ ἔζεριμὲ καλκὰν πιναμοῦζ κιπὶ (ὄλσοῦν).

8 Ζίρα μουραῖνὴν οὔμουτοῦ νέτιρ, κῆσπ ἰττί-  
 γισέτε, Ἀλλάχ τζανημὴ ἀλτήκτὰν σογγρά;

9 Ἀτζαπα ἔζερινὲ πελὰ κελτιγι ζεμὰν Ἀλ-  
 λάχ φεργιατηνὴ τίγγλέρμι;

10 Κίλλε σείε κατιρτὲ σὰζ ὀλά πιλίρμι;  
 χερ βακηττὰ Ἀλλαχὰ νιάζ ἰτέρμι;

11 Ἀλλαχὴν ἑλινὶν (κουτρετινὶ) πέν σιζέ  
ὄγρετείμ. Κιέλλε σείε κατιρτέ ὀλανή κιζλέ-  
μεγετζέγιμ.

12 Ἰστὲ χέπινιζ κιόρτένδζ ἴμιτι νίτζουν ποῦ  
κατάρ πιστέν πιστένέ πατηλλάρσηνηζ;

13 Ἀλλαχὴν γιαιηνητὰ φασήκ ἀταμὴν χισ-  
σεσι, βέ ζορπαζλαρὴν κιέλλε σείε κατιρτέν  
ἀλατζακλαρὴ μιράς ποῦτουρ.

14 Ἐγερ ὄγουλλαρὴ τζογαληρλάρησα,  
κηλήτζ ἰτζοῦντουρ, βέ τορουλλαρὴ ἐκμεκτέν  
τόιμαγιατζακλαρ.

15 Καλανλαρὴ φενὰ ὀλέμ ἔλε τέφν ὀλου-  
νατζακλάρ, βέ τούλ ἀβρατλαρὴ ἀγλάμαγια-  
τζακλαρ.

16 Βέ ἔγερ κιέμσὲ τοπράκ κιπὶ γιγάρσα,  
βέ λιπασλαρὴ τζαμουρ κιπὶ χαζηρλάρσα,

17 Χαζηρλαγια πιλίρ, ἔμμα ὀιλαρὴ σατήκ  
κεγινετζέκτιρ, βέ κιέμσὲ ἀτίλ κίμσε παϊ-  
λασατζάκτηρ.

18 Ἐβινὶ κιέβέ κιπὶ, βέ ταρλὰ πεκτζισινὶν  
γιαπτήγη κέλιπεσι κιπὶ πινὰ ἰτέρ.

19 Μαλτάρ γιατήρ, ἔμμα ποῦ ὀνὰ πῖρ τα-  
χὰ ὀλμαγιατζάκτηρ· κιόζλερινὶ ἀτζάρ, βέ  
(ἰστὲ) γιόκτουρ.

20 Κορκουλάρ ὀνὰ σουλάρ κιπὶ γετισιρλέρ,  
ὀνου κέτζετέ κασηργὰ καπάρ.

21 Σέρκ γελὶ ὀνου καλήρηρ, βέ κιτέρ, βέ  
ὀνου γεριντέν κοπαρήρ.

22 Ζίρα (Ἄλλὰχ) ἕζερινὲ (πέλαλάρ)  
σαλατζάκ, βὲ ὄνὰ ἔσιρκέμεγετζεκ ὄνοῦν ἔλιν-  
τὲν κατζμαγὰ τζαπαλάρ.

23 Οὐζερινὲ ἔλλερ τζηρπατζάκ, βὲ κεντὶ  
γεριντὲν ὄνὰ σηκλήκ τζαλατζάκ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΤΑΧΚΗΚΑΝ κιῶμῶσὲν γερὶ βάρτηρ κι ὄραταν  
τζηκαρηλήρ, βὲ ἄλτουνοῦν γερὶ κι (ὄρατα)  
κὰλ ὄλουνούρ.

2 Τεμίρ γερτὲν ἄληνῆρ, βὲ πακῆρ ταστὰν  
τόκιῶλέρ.

3 Καρανληγὰ χὰτὶ τζεκμίς τῖρ, βὲ ὃ χερ  
σεί τὰ τεκμιλινέ τεκ τεφτίς ἰτέρ· καρανληγὴν  
χέμ ὄλῆμ κιόλκεσινὶν καγιαλαρηνὴ πιλῆ.

4 Σακὶν ὄλτουγοῦ γερτὲν σέλ τζοσάρ· ἀγιακ  
τέγμεμις σουλάρ· πουνλάρ ἄζαληρλάρ, ἰσαν-  
λαρτὰν κερὶ κίτερλέρ.

5 Γέρ ἰσέ, ὄντὰν ἔκμέκ τζηκάρ, βὲ ἄλτηντὰν  
ἄτεστὲν κιπὶ καζηλήρ.

6 Ὀνοῦν τατλαρὴ γιακουτλάρ γερίτιρ, βὲ  
ὄντὰ ἄλτουῦν τοπραγὴ βάρτηρ.

7 Ὀλ γιολοῦ χιτζ πῖρ κανατλή πιλμέζ,  
βὲ ὄνοῦ ἄκ παπανὴν κιόζῆ κιόρμετι.

8 Ὀνοῦ τζαναβαρλάρ πάσματῆλαρ, νέτε  
ἄζγὴν ἄρσλὰν ὄντὰν κετζτί.

9 Ἐλινὶ καγιανὴν ἕζερινὲ οὐζατῆρ, ταγλαρὴ  
τεμελτὲν τεβιρίρ.

10 Καγιαλαρή γιαρήπ σελλέρ κέτζιρίρ· βέ  
 όνουν κιοζέ χέρ κηγιμετλι σεί κιορόρ.

11 Ίρμακλαρήν τζοσουντουσουνού μένν ιτέρ·  
 βέ κιζλι σεί αίτηνληγά τζηκαρήρ·

12 Έμμα χικμέτ νέρετε πουλουνατζάκ-  
 τηρ; βέ φεχμίν γερì νέρετέτιρ;

13 Άτάμ όνουν κηγιμετινι πιλμέζ, βέ τιρι-  
 λερìν βιλαγετινιτέ πουλουνμάζ.

14 Κιρτάπ τέρ, Πεντέ τεγίλιτιρ· βέ τερια τέρ,  
 Πεντέ τεγίλιτιρ.

15 Άλτουñ ιλε σατήν άληνράκ καπιλ τε-  
 γίλιτιρ, νέτε όνά πετέλ κισμέζ ταρτηλά πιλίρ.

16 Όφειρίν άλτουνού ιλε παχασή πιτζιλ-  
 μέζ, νέτε τζόκ κηγιμετλι σέλεϊμανή ιλε, γιά-  
 χοτ γιακούτ τασή ιλε.

17 Άλτουñ βέ έλυά; όνουñ ιλε τέγκ όλά-  
 μαζ, νέτε όνουñ τεγγισι χάς άλτουνιάν άβα-  
 τανληκλάρηλα όλούρ.

18 Όνουñ γιανηνιτά μερτζανήν, γιάχοτ ίν-  
 τζινιν έσαμεσι όκουνμάζ ζίρα ιλμίν κηιμετι πέκ  
 παχαλου τζεβαχιρτέν έστένιέρ.

19 Χαπέζ ζεμρετέ όνά τέγκ όλάμαζ, νέτε  
 χάς άλτουñ ιλε παχασή πιτζιλιρ.

20 Ίμτι χικμέτ νέρετεν κελίρ; βέ φεχ-  
 μίν γερì νέρετέτιρ;

21 Τζέμλε τιριλεριñ κιοζλεριντέν κιζλιτίρ,  
 βέ κιογέν κουσλαρηνιάν μαχφίτιρ.

22 Χελακλήκ βέ όλέμ τερλέρ κι, Όνουñ

ναμηνή κυλακλαρημής ήλα έσιττίκ.

23 Αντζακ 'Αλλάχ όνουν γιολουνου άγγ-  
λάρ, βέ ό όνουν γερινι πιλίρ.

24 Τζούν κι ό τὰ γεριν ουτζλαρηνά τέκ  
πακάρ, βέ πίστέν κιόγιέν άλτηνή κιόρέρ.

25 Ρουζκιαρλαρήν άγηρληγηνή μιζανά  
βουρμάκ ίτζούν, βέ σουλαρή έλτζέ ίλέ ταρ-  
μάκ ίτζούν.

26 Χατζάν κι γιαγμούρ ίτζούν κανούν, βέ  
κιερέλτένέν σιμσεγι ίτζούν γιόλ γιαπή.

27 Όλ ζεμάν κιόρέτς, βέ όνου πέγιαν είλετί,  
όνου χαζηρλατή, χέμ τεφτίς είλετί.

28 Βέ άταμά τετί, 'Ιστέ χικμέτ 'Αλλαχίν  
κορκουσοϋτούρ, βέ φέχμ κεμλικτέν κερι τουρ-  
μάκτηρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ΒΕ 'Ιωβ τεϊσατηνήν έζεριντέ όλουπ τετί,

2 Κιάσκι κειζέν άϊλάρ κιπί, βέ 'Αλλαχίν  
πενι χήφζ ίπτιγι κιένλερ κιπί όλάϊτημ.

3 Χατζάν κι καντιλι πάσημήν έζερινέ ζηγια  
βεριρίτι, βέ πέν όνουν νουρού ίλε καρανληκ-  
τά γιόρέρέτςμ.

4 Σαχπάζληγημήν κιένλεριντέ νιτζέ ίσεί-  
τιμ, χατζάν κι 'Ράππινιν ναζαρή τζατήρη-  
μήν έζεριντέ ίτι.

5 Χατζάν κι κιέλλε σείε κατιρ ταχά πένιμ  
ίλέ ίτι, βέ έβλατλαρήμ έτραφημτά ίτη.



6 Χατζάν κι ίζλεριμι σατέ γιαγή ίλε γεϊκάρ  
ητήμ, βέ καγια πένιμ ίτζουν ζεϊτ γιαγηνήν  
ίρμακλαρηνή άκητήρητη.

7 Χατζάν κι σεχεριν όρτασηντέ καπουγια  
τζηκάρητημ, ότουραγημή τζαρσούγια κου-  
ράρητημ.

8 Κεντζλέο πένι κιόρβλέριτί τε κιζλενιρ-  
λέριτί βέ ίχτιαρλάρ άγιαγά καλκήπ του-  
ρουρλάρητη.

9 Έκιαπιρλέρ σοϊλεμετέν φραγάτ ίτίπ  
έλλερινί άγηζλαρηνά κορλάρητη.

10 Άϊνιλαρην σεσι τουτουλεύρουτου, βέ  
τιλλερι ταμακλαρηνά γιαπουσούρουτου.

11 Τιγγλεγέν κουλάκ νέ μουτλου σανά τέο-  
ίτι, βέ πένι κιόρέν κιόζ πανά σαχατέτ ίτέριτι.

12 Ζίρα φεργιάτ ίτέν φουκαραγι, βέ γιαρ-  
τημιτζησή όλμαγίαν όκσέζε κουρταρήρητημ.

13 Χελάκ όλμάκ τερετζεσιντέ όλανήν χαϊρ  
τοασή έζεριμέ κελίριτι, βέ τουλ άβρατήν για-  
ρεγινί φεραχηντάν ίρλατήρητημ.

14 Άταλετιμι έζεριμτέ τασήρητημ, βέ το-  
γρουλουγουμού λιπάς κιπι, βέ τάτζ κιπι κεγι-  
νίριτιμ.

15 Πέν άλιλέ κιζό έτέμ, βέ τοπαλά άγιακ.

16 Φουκαραλαρά παπά ίτημ, βέ πίλμετι-  
γίμ τααβαϊ τεφτίς ίτέριτιμ.

17 Βέ χακσηζήν άζουτίσλερινί κηράρητημ, βέ  
όνουν τίσλεριντέν σικισρή τζεκιπ κοπαρήρητημ

18 Ὅλ ζεμὰν τέριτιμ, Γιουβαμτὰ ὀλετζέγιμ  
βὲ κισνλεριμὶ κούμ κιπὶ τζογαλῖατζάγημ.

19 Κιόκιεμ σουλαρὴν γιανηνὰ οὐζανμῆς ἤτη,  
βὲ τζιχ πίστὲν κείζε ταλλαρημτὰ κονάρητη.

20 Ἰτζετιμ πεντέ γεγγιλενίριτι, βὲ γιαῖμ  
ἴλιμτὲ γεγγιλειρίτι.

21 Κουλάκ βεριπ πενὶ τιγγλερλέριτι, βὲ πε-  
νὶμ ὀγστὲμτὲ σουκιούτ ἴτερλέριτι,

22 Σόζλεριμτὲν σογγρά πὶρ σέι ζάμμῖτμεζλέρ  
ἴτι, βὲ πενὶμ σόζεμ ὄνλαρὴν ἔζερινὲ ταμλάρητη.

23 Βὲ πενὶ γιαγμοῦρ κιπὶ πεκλερλέριτι, βὲ  
σὸγγ γιαμουρά (κιπὶ πανὰ) ἀγηζλαρηνὴ ἀ-  
τζαρλάρητη.

24 Ὀνλαρὰ κισλέριτίμτε ἴνανμαζλάρητη βὲ  
γιεζεμὲν σειλιγινὶ κερὶ ἀτμαζλάρητη.

25 Ὀνλαρὴν γιολουνοῦ ταῖν ἴτέριτίμτε (ὄν-  
λαρὰ) πὰς ὄτουρούρουτουμ, βὲ πατησὸ ἀχ ἄσκερ  
ἀρασηντὰ ὄτουρτουγού κιπὶ, βὲ γιασληλαρὰ  
τεσελλὶ ἴτέρ κιμέσνε κιπὶ σακὶν ἔλούρουτουμ.

### ΟΤΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

EMMA σίμτι γιαστὰ πεντέν κιστζεκ ὄλαν-  
λάρ πενὶ μεζεκεγὲ ἀληρλάρ, ὄνλαρὴν κι πα-  
πολαρηνὴ σερεμὲν κιόπεκλερί ἴλε κομαγὰ  
τεναζοῖλ ἴμέζιτιμ.

2 Βὲ ἀνλεριν ἔλλερινὶν κουββετι παιὰ νεγὲ  
γιαράρητη κι ὄνλαρτὰ ἰσκιεζορλήκ ζάιῆλμούς  
οὔτου;

3 Ζαρουρέτ βέ κητλήκ σεπέπιντέν γιάπα για-  
λνήζ καλμησλάρητη, όνλάρ κι σουσουζ, κα-  
ρανλήκ, χαράπ όλμους, βέ γιαπάν γερέ κα-  
τζαρλάρητη.

4 Όνλάρ κι τζαληλαρήν γιανηντά έπέμ κιο-  
μετζι, βέ άρτητζλαρήν κιοκένδ τεβσιριρλέριτι  
γεμεκλιγέ.

5 Άραληκτιάν κοβουλουσλάρητη, όνλαρήν  
άρτηντιάν χηρησζλαρά κιπι τζαγηρηλάρητη.

6 Τερελεριν ουτζουρουμλαρηντά, γεριν κο-  
βουκλαρηντά, βέ καγιαλαρτά σακιν όλουρ-  
λάρητη.

7 Τζαληλαρήν άρασηντά άγγηρηρλάρητη,  
τικενλεριν άλτηνά τζέμ όλουρλάρητη.

8 Άκηλσήζ, ήρηζσήζ, γερτέν σερκιενλδ ά-  
ταμλάρ.

9 Βέ σίμιτι πέν όνλαρήν τερκόςσ ίμ, χέμ  
όνλαρήν μεσελίμ.

10 Πεντέν ίκράχ ίτερλέρ, πεντέν ίραγά  
κατζαρλάρ, βέ γιούζμέ τερκέρμετέν χιτζάπ  
ίτμεζλέρ.

11 (Άλλάχ) πένιμ έστενλδγέμδ ποζούπ,  
πανά τζεφά είλετιγι ίτζοϋν, όνλάρ ταχι όνέμδ  
κέμ άπτήλάρ.

12 Σαγημητιάν κεντζλέρ καλκαρλάρ, άγιακ-  
λαρημη τερτερλέρ, βέ πανά χελακλήκ γιολλα-  
ρή χαζηρλαρλάρ.

13 Γιολουμουϋ ποζαρλάρ, πελαμη άρτηρηρ-

λάρ, (πουντά) πῖρ γιαρτήμητζηλαρή γιόγουκεν.

14 Ζορλουῦ σέλ κιπί (έξεριμέ) χῆτζμ ἱτερ-  
λέρ, χαραπατημητὰ έξεριμέ ἀτηληρλάρ.

15 Κορκουλάρ έξεριμέ τόντῆλέρ τζανημή  
γῆλ κιπί κοβαλαρλάρ, βέ πενίμ χελασετίμ  
πουλουτ κιπί κετζέρ.

16 Βέ σίμτι τζανήμ ἱτζιμητὲ τόκιῆλτῆ μεσεκ-  
κάτ κιῆνλερὶ πανὰ γετιστίλέρ.

17 Κετζετὲ κεμικλερίμ τελινιρλέρ, βέ σι-  
γγιρλερίμ χιτζ ραχάτ ἱτμεζλέρ.

18 Ζοροῦν τζοκλουγουντὰν ἔσπαπήμ τεπτίλ  
ὄλουντού, καφτιανημήν γιακασή κιπί πενὶ ἔ-  
τραφημητὰν σηκτηρήρ.

19 Πενὶ παλτζηγά ἀττή, βέ τοπράκ βέ  
τόζ κιπί ὄλτούμ.

20 Σανὰ φεργιάτ ἱῆρίμ, βέ πενὶ τιγγλεμέζ-  
σιν τουρούρουμ, βέ πανὰ πακμάζσην.

21 Πανὰ μερχαμετσιζ ὄλτούν ἀγήρ ἔλιν  
ἱλε πενὶ καμτζηλάρσην.

22 Πενὶ ρέζκιαρὰ καλτήρητὴν, πενὶ ὄνὰ πιν-  
τιρτίν, βέ πίστην βιτζουτουμουῦ ἔριττίν.

23 Πιλίριμ κι πενὶ ὄλῆμέ, βέ χέρ τζανληγιαῖ  
μουκαττέρ ὄλουνμούς ἔβέ κετιρετζέκσιν.

24 Νίχαγετ ἔλινὶ μεζαρά τεκ σάλμαγια-  
τζάκτηρ, ἔγερ χελῆκ ἱττιγι ζεμὰν ὄνὰ φερ-  
γιατ ἱτερλέρσε.

25 Ζεμανήν τζεβρινὶ τζεκέν ἱτζοῦν ἀγλά-  
ματήμμη; τζανήμ φουκαρὰ ἱτζοῦν τασαλάνμα-

τήμη;

26 Ἐμμα πέν ἐγίλικ οὐμάρικεν ὄλ ζεμάν  
πανὰ κεμλικ γετιστί, βέ νουροῦ πεκλέρκεν κα-  
ρανλήκ κελτί.

27 Παγηρσακλαοήμ καίναστήλάρ, βέ ρα-  
χατλήκ πούλματήλαρ, μεσεκκάτ κίβνλερι πα-  
νὰ γετιστίλέρ.

28 Κίβνεσ σίζ καρά τζεχρελι κεζτίμ· καλκ-  
τήμ τζεμαατὰ τζαγηροτήμ.

29 Ἐζτερχαλαρήν καρηντασή, βέ παϊκουσ-  
λαρήν γιολιασή ὄλτούμ.

30 Οὐζεριμτέ τερίμ καραστή, βέ κεμικλε-  
ριμ χαραρεττέν γιακηλήτλάρ.

31 Ταμπουρούμ γιασά, βέ σαζήμ ἀγλα-  
γιανλάρ φηγανηνὰ τόντς.

### ΟΤΟΥΖ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΚΙΟΖΛΕΡΙΜ ἴλε ἄχτ κεσιστίμ, ἴμι νίτζουν  
φικρίμ πικιρέ κήζ ἔζεριντέ ὄλσοῦν;

2 Ζίρα Ἀλλαχὴν γιοκαρητὰν κιοντέρτιγι  
χισσέ νέτιρ; βέ κίσλλε σείε κατίριν γισκσεκ-  
λερτέν (βεριλέν) μιρασὴ (νέτιο);

3 Φασήκ ἴτζοῦν χελακλήκ, βέ πιναμουζ-  
λουγού ἴσλεγενλέρ ἴτζοῦν πετζαρελικ τεγίλμι;

4 Ὁ πένιμ γιολλαρημὴ κιορμέζμι; βέ τζέμλε  
ἀτημλαρημὴ σαϊμάζμη;

5 Ἐγερ γιαλὰν ἦλα γιορστέμ ἴσε, γιάχοτ  
ἀγιαγὴμ χιλλεγέ σεγирτί ἴσε.

6 Πενὶ ἀταλετὶν τεραζουλαρηντὰ ταρτσὴν,  
βὲ Ἄλλάχ πενὶμ τέρσστλεγέμς πιλσίν.

7 Ἐγερ ἀτήμημ γιολιὰν σαπτή ἰσε, βὲ  
καλπὶμ κιοζλεριμὲ κιορὲ κεζτί ἰσε, βὲ ἔγερ  
ἐλλεριμὲ πῖρ λεκὲ γιαπησθή ἰσε,

8 Ἐκεγίμτε πασκάσῃ γεσίν, μαχσουλλαρημὲ  
κιοκτὲν κοπαρηλσὴν.

9 Ἐγερ καλπὶμ ἀβραττὰν ἀλταντή ἰσε, γιά-  
χοτ κογγσουμοῦν καπουσουντὰ σιγγτίμ ἰσε,

10 Ἀβρατὴμ γάιρησὴ ἰτζοῦν ἔγιστσέν, βὲ  
όνουν ἔζερινὲ γάιρη κίμσελερ τῆσσένλέρ.

11 Ζίρα ποῦ μεκρούχ πιναμουζλούκτουρ  
βὲ χόκμ ἰλε φάσλ ὄλουνατζὰκ κισνάχτηρ.

12 Ζίρα ὃ τὰ χελακληγά τεκ τελέφ ἰτὲν  
ἀτές τιο βὲ πενὶμ τζέμλε βαρληκλαρημὴ κιοκ-  
τὲν κοπαρήρ.

13 Ἐγερ κουλουμοῦν, γιάχοτ χαλαϊγημὴν  
πενὶμ ἰλε τααβαλαρὴ ὄλτουγοῦ ζεμὰν ταα-  
βαλαρηνὴ χὸρ κιορτέμ ἔσε,

14 Ἄλλάχ καλκτῆγὴ ζεμὰν νὲ ἰτσέμ κε-  
ρέκτιρ; βὲ γιοκλατῆγηντὰ νὲ τζεβάπ βερε-  
τζέγιμ;

15 Πενὶ καρηντὰ γιαπὰν ὄνου ταχὶ γιάπ-  
ματήμη; βὲ πιζὶ χέμαν πῖρ ραχιμτὲ τῆζμετίμ;

16 Ἐγερ φουκααραλαρὰ μουρατλαρηνὴ ἰν-  
κιὰρ εἴλετίμ ἰσε, γιάχοτ τοῦλ ἀβρατὴν κιοζ-  
λερινὶ φεσατλαντήρημ ἦσα,

17 Γιάχοτ ἐκμεγιμτὲν χέμαν κεντίμ γε-

τίμτε, ὄντάν ὀκσῶζ ταχὶ γέμετί ἴσε·

18 Ζίρα κεντζλιγιμτέν περὸ ὃ πενίμ ἴλε  
πεσλενίριτι, παπὰ ἴλε κίπὶ βὲ ἀναμὴν ραχ-  
μιντέν περὸ τοῦλ ἀβρατὴ κιοῦζεττίμ.

19 Ἐγερ ἐσβαπσῆζ χελάκ ὀλατζαγή, βὲ  
φουκαραγὶ ὀρτσῶζ κιοῦρτέμτε,

20 Ὀνοῦν πελλερὶ πανὰ χαῖρ τοῦ ἀϊμετίλερ  
ἴσε, βὲ κογιουνλαρημὴν γισγγῶ ἴλε ἡσῆνματὴ  
ἴσε,

21 Ἐγερ καπουτὰ γαλίπ ὀλτουγουμοῦ  
κιοῦρτέγῶμ ζεμὰν ὀκσῶζῶν ἐζερινὲ ἔλιμι καλ-  
τηρήμ ἦσα,

22 Κολοῦμ ὀμουζουμτὰν κοπσοῦν, βὲ ἔλιμ  
τιρσεγιμτέν κηρηλσῆν.

23 Ζίρα Ἀλλαχῆν ἰχλακηιτὰν πανὰ κορ-  
κοῦ βάρητη, βὲ ὄνοῦν ἀζιμετι ἰτζοῦν ταγια-  
μαγὰ τακατῆμ ὀλμάζητη·

24 Ἐγερ ἄλτουνα οὔμουτ παγλατῆμ ἦσα,  
γιάχοτ χάς ἄλτουνα τέτιμ ἴσέ κι, (Σένσιν)  
πενίμ ἰτιματῆμ·

25 Μαλήμ τζῶκ ὀλτουγοῦ ἰτζοῦν, βὲ ἔλιμιν  
τζῶκ καζαντηγῆ ἰτζοῦν σεβιντίμ ἴσε,

26 Ἐγερ κίενεσὲ παρλακληγῆ ἴλε. γιάχοτ  
αἰὰ ρουσανληγῆ ἴλε γιοῦρέρκεν πακάρητῆμ ἴσε.

27 Βὲ καλπὶμ κίζλιτὲ τζεκιντί ἴσε, γιά-  
χοτ ἀγζῆμ ἦλα ἔλιμι ὀπτῆμ ἴσε·

28 Πούτα χῶκμ ἴλε φᾶσλ ὀλουνατζᾶκ πι-  
ναμουζλοῦκ οὔτου· ζίρα Ἀλλάχ ταάλιαγι

ίνκιάρ ίτείζεγίτιμ.

29 "Εγερ πανά γαράζ ίτενίν χελακληγηνη-  
τάν χαζλαντήμ ήσα, γιάχοτ όνά κιότσελσκ όλ-  
τουγουντά σεβιντίμίσε,

30 Πέν κατλάνματήμ κι άγζήμ πιλέ όνουν  
τζανηνά πεττοά όκουγιαράκ κιένάχ ίτέ.

31 "Εγερ τζατηρημήν άταμλαρή ίέμετιλέρ  
ίσε, Πίζε κιμ κιόστερετζέκτιρ όνουν πογαζ-  
λανμησλαρηνητάν τόϊμαμησ όλάν (άταμή);

32 Γαρίπ τησσηρητά κείζελεμέζιτι γιοιτζου-  
για κάπουγιού άτζάρητημ.

33 "Εγερ ίζγλαινημή 'Αδάμ κιπί όρτιέμ ίσε,  
πιναμουζλουγουμού κοϊνουμά κιζλεγερέκ,

34 Ζίρα άτζαπ πόγιεκ καλαπαληκτιάν κορ-  
κάρμη ίτημ; γιάχοτ καπιλελεριν άλτζακλαν-  
μασή πενί έρκστέρμετίς κι σουκιούτ ίτείμ, (βέ)  
καπουτάν τησσηρηγια τζήκμαγιαϊρ;

35 "Αχ νόλαιίτη πενί έσιτετζέκ πirkίμσε όλά-  
ίτη. 'Ιστέ άρζούμ (πούτουρ κι) κιέλλε σείε  
κατιρ πανά τζεβάπ βερέϊτι, βέ πενίμ χασμήμ  
κιτάπ γιαζά ίτη.

36 'Ελπéττε όνου όμουζουμουν έζεριντέ τασήρ-  
ητημ, βέ όνου κεντίμε τάτζ (κιπί) παγλάρ-  
τημ.

37 'Ονά άτημλαρημήν σαϊσηνή πεγιαν ίτε-  
τζέγιτιμ όνά πέγ κιπί γιακλασάτζάγητημ.

38 "Εγερ ταρλάμ έζεριμέ φεργιάτ ίτέρσε,  
βέ όνουν άρηκλαρή περαπέρ άγλαρλάρησα.



39 Ἐγερ ὄνουν μαχσουλουνού ἔτζρετσιζ γε-  
τίμ ἴσε, γιάχοτ ἔγερ ὄνουν τζιφττζιλερινὶν  
τζανηνή τζηκαρτήμ ἦσα,

40 Πουγιάϊ γερινέ τζαλτή τικενλεοῖ, βέ ἀρ-  
πὰ γερινέ τελιτζελέρ πιπιρσινλέρ. (Ποῖλετζε)  
Ἰωβούν σοζλερι τσκεντιλέρ.

### ΟΤΟΥΖ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΒΕ ὄλ ἔτζ ἀταμλάρτα ὄνὰ τζεβὰπ βερμετέν  
φεραγάτ ἰττιλέρ, ζίρα ὄκεντι κιόζλεριντέ σα-  
τήκ ἦτη.

2 Ὅλ ζεμὰν ῥὰμ ἀκραπαλαρηνιὰν ὄλὰν  
Βουζιλὶ Βαραχιήλ ὄγλου Ἐλιουνούν ὄφκεσι  
τουτουστού Ἰωβούν ἔζερινέ ὄφκεσι τουτουσ-  
τού, κεντινὶ Ἀλλαχτιὰν ζιατέ χακλή εἴλετιγι  
ἰτζούν.

3 Χέμ ἰαχὶ ὄλ ἔτζ τοστλαρηνήν ἔζερινέ ὄφκε-  
σι τουτουστού, ζίρα χιτζ πῖρ τζεβὰπ πουλμα-  
γὰ κατῖρ ὄλματηλάρ, βέ (κίνετε) Ἰωβούν ἔζε-  
ρινέ χόκμ εἴλετιλέρ.

4 Βέ Ἐλιού Ἰωβὰ σοῖλεμεγέ πεκλέριτι, ζίρα  
ὄνλὰρ ὄντὰν ἰχτιάρητη.

5 (Ἐμμα) Ἐλιού κιόρτζέκτέ κι ὄλ ἔτζ ἀταμ-  
λαρήν ἀγζηνιὰ χιτζ πῖρ τζεβὰπ γιόγουτού,  
ὄλ ζεμὰν ὄφκεσι τουτουστού.

6 Βέ Βουζλου Βαραχιηλὶν ὄγλου Ἐλιού  
τζεβὰπ ἰτῖπ τετι, Πέν γιαστὰ κιστζέκ ἔμ, βέ  
σιζ ἰχτιάρσηνηζ, ἄνουν ἰτζούν κορκτούμ, βέ

φικριμὶ σιζὲ πειγιὰν ἰτμεγὲ τζεκιντίμ.

7 Πέν τετίμ κι, Κισνλέρ σοϊλεσινλέρ, ρὲ γιλ-  
λαρήν τζοκλουγού ἰλμὶ ταρίφ εἴλεσίν.

8 Ταχκήκαν ἀταμτὰ ρούχ βάρτηρ, ἔμμα  
κιάλλε σείε κατιρὶν ἰλχαμὴ ὄνα φέχμ βερίρ.

9 Πόγιεκλέρ (χέρ ζεμάν) ἀλίμ τεγίλτιρ, νέ-  
τε ἰχτιαρλάρ χόκμὲ ἀγγλαρλάρ.

10 Ἄνουν ἰτζούν τετίμ κι πενὶ τιγγλέιν,  
πέντε φικριμὶ πιλτιρείμ.

11 Ἰστὲ σοζλερινιζὶ πεκλέρτιμ, σιζὶν μελα-  
χαζαλαοηνηζὰ κουλάκ βερτίμ, τὰ σιζ σοζλερι  
τεφτις ἰτίντζεγέ τεκ.

12 Πέλι πέν σιζὶ κιόζετίριτιμ, βὲ ἰστὲ σιζτὲν  
πὶρ κίμσε Ἰωβοῦ καντήρμαγὰ, βὲ σοζλερινὲ  
καρσὴλήκ βερμεγὲ (κατίρ) ὄλματη.

13 Τάκι ἰέμεγέσιζ κι, Πιζ ἰλμὶ πουλτούκ.  
Ἰονοῦ Ἄλλάχ ἄλτ ἰτετζέκτιρ, τεγίλ ἰνσάν.

14 Βὲ ὅ σοζλερινὶ πένιμ ἔζεριμὲ ἀτματη,  
νέτε σοζλερινιζὲ κιόρὲ πέν ὄνα τζεβὰπ βερε-  
τζέγιμ.

15 Ἰονλάρ κορκτούλάρ, βὲ ἄρτηκ τζεβὰπ  
βέρμετίλερ, σοζλερινὶ καγίπ ἰττίλέρ.

16 Πεκλέριτιμ, τζούν κι σογλεμεζλέριτι, ἴλ-  
λα τουρουρλάρητη, βὲ ἄρτηκ τζεβὰπ βερμεζ-  
λέριτι.

17 (Ἄνουν ἰτζούν) τετίμ κι, Πέντε κεντὶ  
παίμὰ καρσὴλήκ βερετζέγιμ πέντε ζαννημὴ  
τεῖβερετζέγιμ.

18 Ζίρα σόζλερτέν τολού ιμ, ιτζιμτέ ρου-  
χούμ πενι ζορλάρ.

19 'Ιστέ τερουνιμ άτζήλμαίτηκ σαραπ κιπί-  
τιρ, βέ σιρά ιλε (τολού) τουλουμλάρ κιπί  
τζατλαμαγά χαζήρτηρ.

20 Σοϊλεγεϊμ κι νεφесиμι άλαϊμ, τουτακλα-  
ρημη άτζήπ τζεβάπ βερεϊμ.

21 'Αλλάχ κιόστέρμεγέ κι χατήρ κιόζετιτζι  
άλαϊμ, νέτε άταμά ταλκαβουκλουκ ιτεϊμ.

22 Ζίρα πέν ταλκαβουκλουκ ιτμεγι πιλμέμ  
(γιόκτα) γιαρατανήμ πενι τέζ καπατζάγητη.

### ΟΤΟΥΖ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΕΑΠ.

ΙΜΤΙ έτιτ για 'Ιωβ πενιμ λακηρτηλαρημη,  
βέ κουλάκ βερ τζσμλε πενιμ σοζλεριμέ.

2 'Ιστέ σίμιτι τουτακλαρημη άτζτήμ, τιλιμ  
αγζημιτά σοϊλετι.

3 Σοζλεριμ γισρεγιμιν τογρουλουγουνου  
(κιόστερετζεκ), βέ τουτακλαρημ πάκ ιλμι σοϊ-  
λεγετζεκλέρ.

4 'Αλλαχην 'Ρουχου πενι γιαπή, βέ κιέλλε  
σεϊέ κατιριν νεφеси πανά όμέρ βερτί.

5 "Εγερ πανά τζεβάπ βερμεγέ κατίρισην  
ιστέ μεϊταν τζήκ καρσημά.

6 'Ιστέ πέν σενιν σοζσνέ κιόρε 'Αλλαχταν  
γιανάϊμ, πέν ταχι παλτζηκταν τζεζλμés έμ.

7 'Ιστέ κορκουμ σενι έρκιστμεγετζεκ, νέτε  
ελιμ σενιν έζερινέ άγηρ όλατζάκ.

8 Ἐυμα σὲν πένιμ κουλακλαρήμ ἔσιτερὲκ (πῶιλὲ) τέτιν, βὲ σὸζλεριγγίν σεσινὶ ἔσιττίμ.

9 Πέν κιναχσῆς πάκ ημ, πέν σουτζσούζουμ, νέτε πέντὲ πιναμουζλουκ βάρτηρ.

10 Ἴστὲ ἔζεριμὲ πέχανελὲρ πουλουρ, πένι τουσμανὴ σαγιάρ.

11 Ἀγιακλωρημὴ τομρουγὰ βουρουρ, τζέμλε γιολλαρημὴ κιόζετίρ.

12 Ἴστὲ ποῦ νεσνετὲ σὲν σατήκ τεγίλσιν σανά τζεβὰπ βερετζέγιμ, ζίρα Ἀλλάχ ἰσαντὰν πόγιέκτὲρ.

13 Νίτζουν οἰὰ καρσὴ τζεκισίρσιν; ἐλπέττε ἀμελλερινὶν χιτζπιρισὶ ἰτζοῦν χισὰπ βέρμεγετζέκτίρ.

14 Ζίρα Ἀλλάχ πὶρ κερρέ βὲ ἰκὶ κερρέ σοῖλὲρ, (ἔμμα ἰσαν) κουλάκ βερμεζ.

15 Τέστὲ, κείζὲ ρουγιασητὰ, ἀγὴρ οὐγιουκοῦ ἰσανλαρὴν ἔζερινὲ τέστὲγιὲ ζεμὰν, γιατὰκ ἔζερινιτὲ οὐϊκουλαμαλαρτὰ,

16 Ὅλ ζεμὰν ἀταμλαρὴν κουλακλαρημὴ ἀτζὰρ, βὲ οἰλαρὰ ἰλὰν ἰασιχετινὲ μόχερ πασάρ,

17 Ἴισανὴ νιγετλεριπτὲν τῶιτὲρὲπ ἀταμὴ μαγρουρλουγουιτὰν τζηκορμάκ ἰτζοῦν.

18 Ὅνοῦν τζανημὴ τζουκουρὰ (τέσμετὲν) κουρταρὴρ, βὲ ἔρρειὲ κιλήτζ ἀγζή ἰλε κεσιλμετὲν.

19 Κίνε (χατζάνκι) γιαταγηνὴν ἔζερινιτὲ

ἀγρηλάρηλα, βὲ τζέμλε κεμικλερί σέτιτ  
(ἀζὰπ) ἦλα τερπίγὲ ὀλουνούρ,

20 Σοϊλέ κι ὄμρὲ ἐκμεγί ρέττ εἴλεγὲ, βὲ  
τζανὴ ἀρζουλοῦ τααμηνή,

21 (Χατζὰν κι) τειὶ (πῶϊλέ) χελάκ ὀλου-  
νούρ κι κιορὲνμέζ, βὲ κιορὲνμεγεν κεμικλερί  
τήσσηρηγιὰ τζηκαρλάρ,

22 Βὲ τζανὴ μεζαρά γιακλασήρ, βὲ ὄμρὲ  
χαραπίτζηλαρά.

23 Ἐγερ ὄνουῦν ἴλε περαπὲρ χαπερτζί, (γιά-  
χοτ) τερτζιμὰν πιγγτέν πιρὶ ὀλούρσα, κι ἀτα-  
μὰ τογρουλουγού πεγιὰν εἴλεγέ.

24 Ὅλ ζεμὰν ὄνὰ ραχμετλοῦ ὀλατζάκτηρ,  
βὲ τεγετζέκτιρ κι, Ὅνουῦ τζουκουρά ἐνμεκτέν  
κουρτάρ πέν κεφαρέτ ταρικινὶ πουλτούμ.

25 Ὅνουῦν ἐτὶ μασουμουγκουντὰν ναζικ  
ὀλατζάκτηρ, κεντζλιγινὶν κισνλερινὲ τῶνετζέκ-  
τιρ.

26 Ἀλλαχὰ γιαλβαρατζάκτηρ, βὲ ὄντὰν  
ρῶσῆ ὀλατζάκτηρ, βὲ γισζὲνὲ φεράχ ἦλα πα-  
κατζάκτηρ τζοῦν κι ἀταμὰ κεντὶ χακκηνὴ ἐτὰ  
ἰτετζέκτιρ.

27 Ὁ ἀταμλαρὰ πακὴπ τεγετζέκ, Πέν κισ-  
νάχ ἰσλετίμ, βὲ τογροῦ ὀλανὴ ποζτούμ, βὲ  
πανὰ φαῖτὰ ἴτμετι.

28 (Ἐμμα) ὁ πένιμ τζαιημὴ τζουκουρά κιτ-  
μεκτέν κουρταρτή, βὲ ὄμρὲμ νουροῦ κιορε-  
τζέκτιρ.

29 Ἴστὲ τζέμλε πουνλαρὴ Ἀλλάχ ἀταμλάρ  
ἦλα ἰκὶ ἔτζ τεφὰ ἰσλέρ,

30 Ὀνοῦν τζανηνὴ τζουκουρτὰν τζε ζιρμέκ  
ἰτζοῦν, κι τῖριλερὶν νουροῦ ἰλε σαβκλανά.

31 Βουκούφ ὄλ γιά Ἰώβ, βὲ πενὶ τιγγλὲ,  
σουκιοῦτ ἔτ, βὲ πὲν σοῖλεγετζέγιμ.

32 Ἐγερ πῖρ τεγετζεγὶν βάρησα, πανὰ  
τζεβὰ π βέρ, σοῖλὲ, τζοῦν κι σενὶ ταστήκ ἰ-  
μεγὶ ἀρζουλέριμ.

33 Γιόκσα, πενὶ τιγγλὲ, σουκῆτ ἔτ, βὲ πὲν  
σανὰ ἰλμὶ ὀγρετετζέγιμ.

### ΟΤΟΥΖ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΗ.

ΕΛΙΟΥ τέκραρ σοῖλεῖπ τετὶ,

2 Γιά ἀλιμλέρ ἐσίτιν πενὶμ σοζλεριμὶ, βὲ  
σιζ ἀκὴλ σαχαπλαρὴ πανὰ κουλάκ βέριν.

3 Ζίρα σοζλεριὶ κουλάκ σηνάρ, νίτζε ταμὰκ  
γεμεγὶ τατάρησα.

4 Ἀραμηζτὰ χακκὴ τεφτίς ἰτελίμ, ἀραμηζ-  
τὰ ἐγὶ ὀλανὴ πιλελίμ.

5 Ζίρα Ἰώβ τετὶ, Πὲν σατήκημ, βὲ Ἀλ-  
λάχ πενὶμ χακκημὴ κίτερτί.

6 Χακκημτὰ γιαλὰν τζηκτὴμ, πὲν ἰζγιὰν  
ἴτμεμὶς ἰκεν γιὰρὰμ ὀγγουλμάζτηρ.

7 Ἰώβ κίπὶ χάνκη ἀτάμ βάρτηρ κι μεζε-  
κεγὶ σοῦ κίπὶ ἰτζέ;

8 Ὁ πιναμουζλουκ ἰσλεγὲν ἀταμλαρὴν  
γιολτὰσληγηνὰ κίτερ, βὲ φασήκ ἀταμλάρηλα

κεζέρ.

9 Ζίρα τετί κι, 'Αταμά 'Αλλάχ ήλα γιόρσ-  
μέκ χίτζ πέρ φαϊτά ίτμέζ.

10 "Ιμτι πένι τιγγλέιν για φεχιμτάρ άταμ-  
λάρ, Χάτια κι, 'Αλλαχτά χακσηζλήκ, βέ  
κιάλλε σείε κατίρτε πίναμουζλουκ όλα.

11 Τζοϋν κι άταμήν φείλινε κιορέ βερέρ,  
βέ χέρ άταμά ταρικινε κιορέ πουλιουρατζάκ-  
τήρ.

12 Πέλι χάκκαν 'Αλλάχ φασηκλήγηλα  
χερακέτ ίτμέζ, νέτε κιάλλε σείε κατίρ σερα-  
ατή ποζάρ.

13 Γερί ονά κιμ ίσμαρλατή; βέ πίστέν τάν-  
γιαί κιμ σέρβτε κοτοϋ;

14 "Εγερ καλπινί άταμά ζήτ κόρσα, βέ  
ρουχουνοϋ, χέμ νεφесινί κεντίνε τζεκέρσε,

15 Χέρ τέν περαπέρ χελάκ όλατζάκτήρ, βέ  
άτάμ τοπραγά τόνετζέκτιρ.

16 "Εγερ σίμτι φεχμίν (βάρησα) πουνουϋ  
τιγγλέ σοζλεριμίν σεσινε κουλάκ βέρ.

17 Τογρουλουγου ίκράχ ίτέν άτάμ χό-  
κέμτάρ όλούρμου; βέ σέν άτιλλερτέν άτιλιν  
έζερινε χόκέμμε ίτετζέκσιν;

18 "Ολ κι πατήσαχά πίναμούζσουν τέρ;  
πεγλερέ φενάσηνηζ τέρ;

19 "Ολ κι πεγλεριν χατηρηνά πακμάζ, νέτε  
ζενκινε φουκαρατάν ζιατέ πακάρ; τζοϋν κι  
ονλαρήν τζέμλεσι ονοϋν έλλερινιν άμελίτιρ,

20 Πίρ τακηκά ιτζιντέ όλετζεκλέρ, βέ κε-  
τζέ γιαρησηντά κάβμ ίζτιράπ τζεκίπ όλε-  
τζέκτιρ βέ ζορπάζ έλι ίλε βουρούλματαν  
καπουλατζάκτηρ.

21 Ζίρα όνουν κιόζλερι άταμην γιολλαρηνήν  
έζεριντέ τιρ, βέ όνουν τζέμλε άτημλαρηνή  
κιόρέρ.

22 Καρανλήκ, για όλέρ κιόλκεσί γιόκ-  
τουρ κι όρατα πιναμουζλουκ ίσλεγενλέρ κιζ-  
λενελέρ.

23 Τζούν κι άρτηκ άταμά καγίλ όλμάζ κι  
'Αλλάχ ήλα μουρααφαγια τζηκά.

24 Χισαπσήζ ζορπαλαρη έζετζέκτιρ, βέ  
όνλαρην γερινέ γάίρηλαρηνη κογιατζάκτηρ.

25 Ζίρα όνλαρην άμελλερινι πιλίρ, βέ  
(όνλαρη) κετζέ άλτ έστ ίτέρ, βέ παρελενιρλέρ.

26 Πιναμουζ όλτουκλαρη ίτζούν όνλαρη  
τζοκ σεϊρτζιλεριν γεριντέ βουρούρ.

27 Τζούν κι όντάν κερι κιττιλέρ, βέ όνουν  
γιολλαρηντάν χιτζ πιρινι φικρ ίτμετιλερ.

28 Τάκι είλετιλέρ κι φουκααραλαρην φερ-  
γιατή όνά τζηκά, βέ ό τερτιμεντλεριν φηγα-  
νηνή έσιττί.

29 Χάτζαν ό ραχατλήκ βερίρσε, όζεμάν  
κιμ καρησήκλήκ κετιρε πιλίρ; βέ χάτζαν γιθ-  
ζενέ κιζλέρσε, όνου κιμ κιόρε πιλίρ; όλσουν  
μιλλέτ έζερινέ, όλσουν γιάληνηζ πιρ άτάμ  
έζερινέ;



30 Ὅλ κι καβμὴν ἀζγηυληγὴ ἰτζοὺν μου-  
ραῖ πατήσᾶχ τικέρ.

31 Ταχκήκαν πὶρ κίμσε Ἄλλαχὰ τεμελίτιρ  
κι, Ἄζᾶπ τζεκτίμ, (ἄρτηκ) κεμλικ ἰσλέμεγε-  
τζέγιμ.

32 (Νεγί κι) κιορμέζσεμ, (όνου) πανὰ σέν  
ὄγρετ, πιναμουζλουκ ἰττίμ ἰσε πὶρ ταχὰ  
ἰτμεγετζέγιμ.

33 Σενὶν ρεῖγγε κιορέμι ὀλατζάκτηρ; κερεκ  
ρέττ ἰτμίς σιν κερεκ σετζμίς σιν, εἶβαζηνη  
ὄ ἰτετζέκτιρ, τεγίλ πέν, ἰμτι νέ κι πιλίρσεν  
σοϊλέ.

34 Ἀκὴλ βέ ἴλμ σαχηπλαρὴ πενὶ τιγγλεῖπ  
τεγετζεκλέρτιρ κι,

35 Ἰὼβ ἀκηλανέ σοϊλέμετι, βέ ἀκὴν σόζ-  
λερι ἴλμ ἰλε τεγίλιτι.

36 Πενιμ ἀρζοὺμ πούτουρ κι Ἰὼβ τὰ σο-  
γγουνά τεκ τεφτίς ὀλουνά, τζοὺν κι πιναμουζ  
ἀταμλὰρ κίπι τζεβαπ βερτί.

37 Ζίρα κίεναχηνὰ πιναμουζλουγού ζάμμ  
ἰτέρ πιζιμ ἀραμηζτὰ κουπαρὴρ, βέ Ἄλλαχὰ  
καρσή σοζλερινὶ τζογαλτήρ.

### ΟΤΟΥΖ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΒΕ Ἐλιού τέκραρ σοϊλεῖπ τετί,

2 Σανήρμησην κι πού σοϊλετιγὶν τογρού-  
τουρ κι Ἄλλαχτὰν ταχὰ χακλήϊμ (τετίν);

3 Τζοὺν κι τετίν, Πανὰ νέ φαῖτὰ ὀλατζάκ-

τήρ; κίβναχὴ τέρκ ἰτσέμ ζιατὲ νὲ κιαρὴμ ὀλούρ;

4 Πέν σανά, βὲ σενὶν ἴλε περαπὲρ τιστ-  
λαρηγγὰ τζεβὰπ βερετζέγιμ.

5 Κιόγλερὲ πὰκ, βὲ κιόρ· βὲ πουλουτλαρὰ  
ναζὰρ εἴλε σεντέν νὲ κατὰρ γιῦκσέκτιρλερ.

6 Ἐγερ κίβναχ ἰτέρσεν ὀνὰ καρσὴ νὲ ἰσ-  
λέρσιν; γιάχοτ ἔγερ ἰζγιανλαρὴν τζογαληρ-  
λάρησα ὀνὰ καρσὴ νὲ ἰτέρσιν;

7 Ἐγερ σατήκ ὀλούρσαν ὀνὰ νὲ βερίρσιν;  
γιάχοτ ὅ σενὶν ἔλιντέν νὲ ἀλατζάκτηρ;

8 Σενὶν πιναμουζλουγούν σέν κιπὶ ἀτάμ  
(ζαράρ ἰτὲ πιλίρ), βὲ σατήκληγὴν ἀτάμ ἐβ-  
λαϊρνὰ (φαϊτὰ ἰτὲ πιλίρ).

9 Ζαλημλαρὴν τζοκλουγουντὰν φεργιάτ  
ἰτερλέρ, ζορπαζλαρὴν παζουσοῦ ἰτζούν φη-  
γὰν ἰτερλέρ.

10 Ἐμμα χιτζ πῖρ κίμσε τεμέζ κι, Χάνι  
πενὶ γιαρατὰν Ἄλλάχ κι κετζεγὲ ναγμελέρ  
βερίρ;

11 Ὅλ κι πιζὲ ταχὰ ζιατὲ φέχμ βερίρ,  
νίτεμ κι γερὶν χαῖβανλαρηνὰ; βὲ πιζὶ χα-  
βανὴν κουσλαρηντὰν ἀλιμτὰρ ἰτέρ;

12 Ὅλ ζεμὰν γιαραμαζλαρὴν μαγρου-  
λουγοῦ ἰτζούν φεργιάτ ἰτερλέρ, ἔμμα τζε-  
βὰπ βερμέζ.

13 Ἄλλάχ ἐλπέττε πατηλληγὴ ἐσίτμεγε-  
τζέκτιρ, νέτε κίλλε σείε κατῖρ ὀνὰ ναζὰρ

ἰτετζέκτιρ.

14 Χαντέ καλή κι (σενι τιγγλεγέ) κι  
τέρσιν, Πέν ονού κίόρμεγετζέγιμ; (ἔμμα)  
χόκκμ ὄνεντέ τιρ ἴμιτι ὄνά τεβεκκιῖλ εἴλε.

15 Σίμιτι ἴσε τζούν κι ὄφκεσιντέ ζιαρέτ  
εἴλέμετι, βέ ἀζιμτικκάτ ἦλα τεφτίς εἴλέμετι.

16 Ἄνοὺν ἰτζοὺν Ἰώβ ποσούνά ἀγζηνή  
ἀτζάρ, βέ ἀκηλησηζλήγηλα σὸς ἔζερινέ σὸς  
γιγάρ.

### ΟΤΟΥΖ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΠΑΪ.

ΕΛΙΟΥ ταχά σὸζεντέ ὄλουπ τετι,

2 Πανὰ πῖρ ἄζ ταχά κατλάν τα σανὰ  
τείβερεϊμ ζίρα Ἄλλαχτάν γιανὰ ταχά σὸζ-  
λεριμ βάρ.

3 Πουρχανλεριμῖ ἱρακτάν ἀραγιατζάγηνμ,  
βέ γιαρατητζημά ἀταλετι ἰζαφέτ ἰτετζέγιμ.

4 Ζίρα χακικάταν σὸζλεριμ γιαλάν τεγίλ-  
τιρ τεμάμ ρεῖ σαχαπή ὄλάν σενιν γιανηντιά-  
τηρ.

5 Ἰστέ Ἄλλάχ κουββετλίτιρ, ἔμμα (κίμ-  
σεῖ) χορλαμάζ κουββεττέ βέ ἰλιμτέ ζορλού-  
τουρ.

6 Πιναμουζοὺν ὄμρὲνὲ χήφζ ἰτμέζ, βέ φα-  
κηρλαρά χακὴ βερίρ.

7 Κιόζλερινι σατήκλαρτάν καλτήρμάζ,  
ἴλλα ὄνλαρὴ πατήσαχλάρηλα περαπὲρ τὰχτ  
ἔζερινέ ὄτουρτούρ, χέμιτε ὄνλαρὴ ἐπέταν ὄ-

τουρτούρ, βέ ριφραατλουῦ ὀλουρλάρ.

8 Βέ ἔγερ πουκαγουλαρτὰ γεσιρλέρ ἴσε,  
(βέ) μεχνέτ ἱπλερὶ ἴλε παγλανηρλάρησα,

9 Ὅλ ζεμάν ὄνλαρὰ κέντιλεριν ἀμελινί,  
βέ γαγέττεν ἀρτμῆς ὄλάν πιναμουζλουκλαρῆ  
κιοσπερίρ.

10 Βέ ὄνλαρῆν κουλαγηνή τεετιπέ ἀτζάρ,  
βέ πιναμουζλουκτάν τόνμελερινέ τεμπίχ ἴτέρ.

11 Ἐγερ ἴταὰτ ἴτιπ ὄνὰ χιζμέτ ἴτερλέρσε,  
κιβνλερινὶ χαϊρτὰ, βέ γιλλαρηνή σεφαλαρτὰ  
κετζιρετζεκλέρτιρ.

12 Ἐμμα ἔγερ ἴταὰτ ἴτμεζλέρισε κηλητζ-  
τάν κετζετζεκλέρτιρ, βέ ἀκηλσηζλήγηλα  
χελάκ ὀλατζακλάρτηρ.

13 Ἐμμα μουραῖ καλπλιλέρ γαζεπί γιγαρ-  
λάρ ὄνλαρῆ παγλατήγη ζεμάν φεργιατ  
ἴτμεγετζεκλερ.

14 Κεντζλικτέ ὀλῆρλέρ, βέ ὄνλαρῆν ὄμρῆ  
σεφιλεριν ἀρασηντὰ (τςκενίρ.)

15 Τερτλιγι (ἴσε) τερτιντέν κουρταρῆρ, βέ  
πετζαρελικ βακῆντὰ ὄνλαρῆν κουλακλαρη-  
νῆ ἀτζάρ.

16 Πόϊλετζε σενὶ ταχὶ ταρληκτάν κεγγισλι-  
γέ τζηκαρήρητη, κι ὄρατα χιτζ πῖρ σηκηντῆ  
γιόκτιουρ βέ σοφραγγτὰ ραχατλανήρικεν,  
ὁ σεμιζλικτέν τολουῦ ὀλούρουτου.

17 Ἐμμα σέν πιναμουζ χόκμὲνῆ ἴτζρὰ εἴλε-  
τίν, (ἴμτι) χόκμὲ βέ ἀταλετέ τουτουλατζάκ-

σην.

18 Τζούν κι γαζέπ βάρτηρ, (σακήν κι) τζαρπητή ἴλε σενί χελάκ ἴτμεγε ζίρα φιτιέ τζοκλουγού σενί κουρταρμάζ.

19 Σεβίν μαληνάμη ἴτιπάρ ἴτετζέκ; (χάσια), νέτε ἄλτουνά, ἴέτε κουββετιγγίν ζορλουλουγουνά.

20 Σὸ κετζεγι ἄρζουλάμα κι ὄντὰ καβημλάρ γερλεριντέν ναπετίτ ὄλουρλάρ.

21 Σακήν πιναμουζλουγά τόνμεγέσιν ζίρα σέν πουνού μιχνεττέν ζιατέ σετζτίν.

22 Ἰστὲ Ἄλλάχ κουββετι ἴλε γιστζελενμίζ τιρ ὄνουν κιπὶ μζελλίμ κίμτιρ;

23 Ὀνά γιολουνού κίμ ταῖν εἴλετί; γιάχοτ κίμ πιναμουζλουκ ἴσλετίν τεγέ πιλίρ;

24 Χατηρηγγτά ὄλοσούν κι ὄνουν ἀμελινέ τααζίμ ἴτέσιν, ὄνοῦ κι ἴνσανλάρ κιορρόρλέρ.

25 Χέρ ἀτάμ ὄνά πακάρ ἀτάμ (ὄνοῦ) ἴρακτάν κιορρόρ.

26 Ἰστὲ Ἄλλάχ ἀζίμτιρ, βέ πιζ ὄνοῦ πιλμείζ, νέτε ὄνουν γιλλαρηνήν σαῖσηνά ἐριλμέκ καπίλτιρ.

27 Σουῖούν ταμλαλαρηνή γιοκαρή τζεκτιγι ζεμάν, ὄνλάρ ὄνουν πουγλαρηντάν γιαγμουρού τόκερλέρ.

28 Ὀνοῦ κι πουλουτλάρ γανιλίγιλε σερπερλέρ, ἀταμὴν ἔζερινέ ταμλατηρλάρ.

29 Πουντάν μαατά (πὶρ κίμσε) κατίρμι-

τίρ κι πουλουτλαρήν γισίλμασηνή, (γιάχοτ)  
τζατηρηνήν κισρελτσενε άγγλαγιά;

30 'Ιστε όνουν έξερινε νουρουου ουζατήρ,  
βε τενιζιν τιπλερινι όρτερ.

31 Τζουν κι όνλαρήν βασιτεσι ίλε καβημ-  
λαρήν τερπιε ίτερ, (βε) γανιμέτεν άζήκ βερίρ.

32 'Αβουτζλαρή σιμσεγι κιζλερ, βε όνα  
όγραγιατζαγηνή τεμπιχ ίτερ.

33 'Ονα έμρ ίτερ κι τοστουνα (κετερ  
ίτμεγε), έμμα πιναμουζουν έξερινε γαζεπι  
χαζηρλάρ.

### ΟΤΟΥΖ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΟΥΝΤΑΝ ότρρε ταχι γισρεγιμ τιτρερ, βε  
γεριντεν τεπρενίρ.

2 'Ονουν κορκουλου άβαζηνη, βε άγζηνταν  
τζηκαν σεσινι πιρ χοστίζα τιγγλείν.

3 'Ονου τζέμιλε κιόγιεν άλτηνα, βε νουρουου  
τα γεριν ουτζλαρηνα τεκ κιόντερίρ.

4 'Ονουν άρτηνταν σετα παγηρηρ, άζιμετιν  
σεσι ίλε κισρελτερ. βε άβαζη έσιτιλτικτεν  
σογγρα ενλαρη τουρτουρμαζ.

5 'Αλλαχ σεταση ίλε άτζα'ιπ κισρελτε κη-  
παρηρ άζιμ νεσνελερ ίτερ κι όνλαρη πιρ  
άγγλαγιάμαζιζ.

6 Ζιρα καρα γερ έξερινε γιαγασην τερ,  
όνα κεζαλικ τζιλεντιε, βε κουβρετινιν ιρι  
γιαγμουρουνα.

7 Χέρ ἀτάμην ἔλινε μόχθρ βουρούρ, τάκι  
τζέμλε ἀτεμλέρ ὄνουν ἀμελινι πιλελέρ.

8 Ὅλ ζεμάν τζαναβαρλάρ μαγααραλάρ  
κιρερλέρ, βέ γερλεριντέ καληρλάρ.

9 Νοτοστάν κασηργά, βέ ποριαζτάν σοβούκ  
κέλίρ.

10 Ἀλλαχὴν ἔφλεμεσιντέν πούζ βεριλίρ  
βέ σουλαρὴν ἐνι πέρκ ὀλούρ.

11 Τέκραρ μῆλαῖμ χαβά πουλουτού τα-  
γητήρ; ὄνουν νουρού πουλουτλαρὴ τέφ ἰτέρ.

12 Βέ ὄνλάρ ὄνουν τετπίρι ἰλε ἔτραφή το-  
λασῆρλάρ, τάκι ὄνλάρὰ χέρ νέκι ἔμορ ἰτέρσε  
μεσκιανὴν γερὶ ἔζερινε ἰτελέρ.

13 Ὅνλαρὴ γιὰ τεετίπ ἰτζούν, γιὰ κεντι  
γερὶ ἰτζούν, γιὰ ἰχσάν ἰτζούν βιτζουτέ κεριρίρ.

14 Πουνοῦ τιγγλε γιὰ Ἰώβ; τοῦρ, βέ Ἀλ-  
λαχὴν ἀτζαῖπετλερινι φικρ εἰλέ.

15 Πιλίρμισιν Ἀλλάχ ὄνλαρὴ νίτζε τερτίπ  
ἰτέρ; βέ πουλουτουνούν νουρουνά ζηγιὰ βερ-  
τιρίρ;

16 Πουλουτλαρὴν σαλλανμασηνή, βέ χικ-  
μεττέ κιαμίλ ὀλανὴν ἀτζαῖπ ἀμελλερινι  
πιλίρμισιν;

17 Γερὶ νοτὸς γελιντέν ραχατλαντήρηγὴ  
ζεμάν ἐσπαπλαρηνήν νίτζε ἡσηνήγηνή;

18 Σὸ πέρκ (βέ) τόκμὲ ἀῖνε μισαλή κιογ-  
λερι σέν ὄνουν ἰλε περαπέρ κερτίνμι;

19 Πιλτίρ πιζέ ὄνά νέ τεγελίμ; πιζλέρ κα-

ρανληγήν σεπεπιντέν (σόζλεριμιζέ) τερτίπ  
βερέμειζ.

20 Έγερ πέν σοϊλέρσεμ όνά τεϊβεριλίρ-  
μι; Έγερ άτάμ σοϊλέρσε, έλπέττε γιουτούλα-  
τζάκτηρ.

21 Σίμτί ίσε όνούν πουλουτλαρτά ρουσάν  
(όλάν) νουρουνά πιλέ πακάμαζλαρ, γέλ κε-  
τζίπ όνλαρ ή τεμιζλετικτέν σογγρά.

22 Ποριαζτάν άλτουϊν (κιπί) χαβα κελτεγι  
ζεμάν. Άλλαχτά κορκουλου άζιμέτ βάρτηρ.

23 Κιέλλε σείε κατίρ άγγλαγιαμάιζ κουβ-  
βεττέν, βέ χόκκεμτέν, βέ άταλετιν τζοκλου-  
γουντάν γιανά έκπέρτιρ (χιτζ κίμσεγε) χι-  
σάπ βερμέζ.

24 Άνοϊν ίτζουϊν άταμλαρ όντάν κορκαρ-  
λάρ (βέ) τζέμλε άλίμ καλπλιλέρ πιλέ (όνοϋ)  
άγγλαμαγά κατίρ τεγιλλέρτιρ.

### ΟΤΟΥΖ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΑΝΤΕΝ σογγρά Ράππι κασηργά όρτασηντάν  
Ίωβα χιτάπ ίτιπ τετί,

2 Κίμτιρ πού πενίμ τετπίριμι φεχιμισίζ σόζ-  
λέριλε καρανλου ίτέν;

3 Σίμτι πελιγγί μερτ κιπί κουσάτ τζουϊν κι  
σανά σουάλ ίτετζέγιμ, βέ σέν πανά τζε-  
βάπ βέρ.

4 Πέν γερέ τεμέλ άτάρικεν σέν χαντέϊτιν;  
σοϊλέ (πακαλήμ) έγερ φεχμίν βάρησα.



5 Ὁνοῦν ὀλτζελερινὶ κίμ κοτοῦ, ἐγερ πιλίρσεν; γιάχοτ ὀνοῦν ἔζερινε ἴσκεντίλ ἱπινὶ κίμ οὔζαττή;

6 Ὁνοῦν τεμελλερὶ νενὶν ἔζεριντέ ταγιανμησλάρτηρ; γιάχοτ ὀνοῦν κιόσέ τασηνή κίμ κομούστουρ;

7 Χατζάν κι σαφαγὴν γιλτήζλαρὴ περαπὲρ τεσπιχὰτ ἱτερλέριτι, βὲ τζέμλε Ἄλλάχ ὀγουλ-  
λαρὴ φεράχηλα τζαγρησσηρλάρητη;

8 Γιάχοτ τενιζὶ ῥαχιμτέν χιστίζμ ἱτίπ τζηκτηγὴ ζεμαντέ (κίμ) καπουλὰρ ἦλα καπαττή;

9 Σὸ βακηττά κι πουλουτοῦ ὀνοῦν λιπασὴ ἱτζοῦν, βὲ τουμανὴ κουνταγὴ ἱτζοῦν κοτοῦμ;

10 Βὲ ἐμρίμ ἱλε ὀνά συνὸρ κοτοῦμ, βὲ τηρκαζλὰρ χέμ καπουλὰρ τακτήμ,

11 Βὲ τετίμ κι, Πούραγιά τεκ κελέσιν, βὲ (πουντὰν) ἄσμαγιάσην, βὲ ταλκαλαρηγγὴν μαγρουρλουγοῦ πούρατα κηρηλά;

12 Σέν ὀμρὲγγτέ σαπαχὴ πουργιουρτοῦνμου; σαχαρά γερινὶ κιόστερτίμμι;

13 Τάκι γερὶν οὔτζλαρηνὴ τουτά κι γιαραμαζλὰρ ὀντὰν σιλκιλελέρ;

14 Ὁ (γέρ) μόχέρλενέν παλτζήκ κίπὶ τεπ-  
τίλ ὀλουνοῦρ, (βὲ τζέμλε σείλερ) λιπὰς  
κίπὶ ζαχὶρ ὀλουρλάρ.

15 Βὲ πιναμουζλαρὴν νουροῦ κεντίλερτέν ἱχράτζ ὀλουνοῦρ, βὲ μαγρουρλαρὴν παζου-  
σοῦ κηρηλήρ.

16 Τενιζίν πουγγαρλαρηνά κιρτίνμι; γιά-  
χοτ κιρταπήν τεφτίσιντέ κέζτίνμι;

17 Σανὰ ὀλέμῆν καπουλαρή ἀτζηλήμη;  
γιάχοτ ὀλέμ κιόλκεσινίν καπουλαρηνή κιόρ-  
τένμῆ;

18 Γερὶν ἐνινὶ πιλτίνμι; ἰκράρ εἴλε ἔγερ  
πουνλαρὴν τζέμλεσινι ἀγγλατήνησα;

19 Νουρὸν μεκιανηνήν γιολοῦ χάνκησήτηρ;  
βέ καρανληγὴν γερὶ χαντέτιρ,

20 Κι ὄνου συνορουντὰ τουτάσην, βέ μεκια-  
νηνήν σεπίλλερινὶ πιλέσιν;

21 Πέλι πιλίρσιν, ζίρα ὃ ζεμὰν τογτοῦν,  
βέ κιένλεριγγὶν σαῖσὴ τζόκτοῦρ.

22 Καρὴν χαζνελερινὲ κιρτίνμι; γιάχοτ  
τολουνοῦν μαχζενλερινὶ κιόρτένμῆ;

23 Ὀνλαρή κι μεσεκκάτ ζεμανὴ ἰτζοῦν,  
καβγά βέ τζένκ κιένῆ ἰτζοῦν σακλάρημ;

24 Χάνκη γιολτὰν νοῦρ γιαῖλήρ; (βέ) σέρκ  
γελὶ γερὶν ἔζερινὲ τόκῆλέρ;

25 Ἰρὶ γιαγμουρλαρὰ τζαῖλαρὴ, βέ κι-  
ρῆλτῆιν σιμσεγινὲ γιολοῦ ἀτζὰν κίμτιρ;

26 Σακὶν ὀλὸύνμαγίαν γερὶν ἔζερινὲ, ἀτὰμ  
πουλὸύνμαγίαν τζὸλὲ γιαγμουροῦ κέτιρμῆκ  
ἰτζοῦν;

27 Τζιγενεμμις βέ χαράπ (γερὶ) τογιουρ-  
μὰκ ἰτζοῦν, βέ ναζὶκ ὄτοῦν φιλιζινὶ σερτῆρ-  
μῆκ ἰτζοῦν;

28 Γιαγμουροῦν παπασὴ βάρμητηρ; γιάχοτ

τζιχίν ταμλαλαρηνή κίμ τογουρτού;

29 Πούζ κιμίν ραχμιντέν τζηκάρ; βέ κιό-  
γέν κηραγησηνή κίμ τογουοτού;

30 Σουλάρ τὰς κίπι σερτελιρλέρ, βέ τερίν  
σουλαρήν γιζζέ τὸγγ παγλάρ.

31 Ούλκεριν χὸς νιῦμετλερινὶ παγλαμαγά,  
γιάχοτ τζεβζανήν πεντλερινὶ τζόζμεγέ κατίρ-  
μισιν;

32 Πουρτζλαρή βακητλαρηντά τζηκαρά  
πιλίρμισιν; γιάχοτ ραμιχὶ ὀγουλλαρή ἴλε πε-  
ραπέρ κουλαουζλαγιά πιλίρμισιν;

33 Κιόγιέν νιζαμλαρηνή πιλίρμισιν; γερὶν  
ἔξερινὲ ὄνοῦν κουββετλερινὶ σάλα πιλίρμισιν;

34 Ἀβαζηγγή πουλουτλαρά καλτήρα πι-  
λίρμισίν κι σουλαρήν γανιλιγὶ σενὶ ὀρτέ;

35 Σιμσεκλέρ κιοντέρε πιλίρμισίν κι τζη-  
κῆπ σανά, λέππεγ χαζήρηζ τεγελέο;

36 (Ἄταμὴν) ἴτζερισινὲ ἴλμι κίμ κοτού;  
γιάχοτ (ὄνοῦν) καλπινὲ φεχμὶ κίμ βερτί;

37 Πουλουτλαρὴ μαριφὲτ ἴλε κίμ σαγια  
πιλίρ; γιάχοτ κιόγιέν τουλουμλαρηνή κίμ ἀκ-  
ταρμαγά κατίρτιρ;

38 Τάκι τοπράκ κατηληκτὰ καρέρ πουλ-  
σούν, βέ γέρκεσεκλεριὶ πiri πiriνὲ πιτιόσινλέρ;

39 Ἄρσλάν ἴτζούν σικιαρὴ ἀβλάρμησην,  
γιάχοτ ἄρσλάν γιαβρουλαρηνήν ἴσταχηνή  
τογιουρούρμουσουν;

40 Ἰνλεριντέ γιαττήκλαρὴ ζεμάν, πουσού

κουρμάκ ιτζούν κιόμελεριντέ ότουρτούκλαρή  
ζεμάν;

41 Κουζγουνά άζηγηνή κιμ χαζηρλάρ; για-  
βρουλαρή Άλλαχά τζαγηρήπ άζήκ γιοκλου-  
γουντάν τόλασότηκλαρή ζεμάν,

ΟΤΟΥΖ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ,  
ΚΑΓΙΑΝΗΝ γιαπάν κετζιλερινίν τογουρτού-  
γού ζεμανή πιλίρμισιν; κεγικλεριν γιαβρου-  
λατήγη ζεμανή κιόζεττίνμι;

2 Όνλαρήν κεπέλιγινίν άίλαρηνή τεμάμ  
σσιά πιλίρμισιν; γιάχοτ όιλαρήν τογουρμά  
βακτήνην πιλίρμισιν;

3 Όιλάρ έγιλιρλέρ, γιαβρουλαρηνή τογου-  
ρουρλάρ, άγρηλαρηντάν κουρτουλουρλάρ.

4 Όνλαρήν γιαβρουλαρή κουββετλενιρλέρ,  
σαχρατά πόγιερλέρ τζηκαρλάρ, βέ άρτηκ  
όνλαρά τόνμεζλέρ.

5 Τάγ έσεγινι κιμ σερπές σαλήβερτι; βέ  
βαχσι χομαρήν πεντλερινικιμ τζόζις;

6 Κι όνά τζόλές μεκιάν, βέ τουζλου γερλερι  
μεσκιάν γιαπήμ;

7 Σεχεριν σαματασηνά κιελέρ, βέ ις ναζη-  
οηνήν παγηρησήνη έσιτμέζ.

8 Ταγλαρήν έγγ έγι σείλερι όνουν ότλαγή-  
τηρ, βέ χέρ τζεσιτ γεσίλλιγέ κιτιπ γιοκλάρ.

9 Κερκέτάν σανά χηζμέτ ιτμεκτέν χοσνουτ  
ολούρμου; γιάχοτ σενιν άχουρουντά κέτζε-

λέρμι;

10 Κερκετανή (νατὰς) ἰπί ἰλε ἀρηγὰ παγ-  
λαγιά πιλίρμισιν; γιάχοτ σενὶν ἀρτήντζα  
ὄβαλαρή σέρκιελέρμι;

11 Ὀνά ἰπτικὰτ ἰτέρμισιν κουββετινὶν ἀ-  
ζιμιγι ἰτζούν; γιάχοτ ἰσιγγι ὀιά χαβαλέ  
ἰτέρμισιν;

12 Ὀνά ἰνανήρμησὴν κι σανὰ τοχουμου-  
γγουῦ κέτιρέ, βέ ὄνου χαρμανηγγά τεβσίρέ;

13 Ταουζούν ναζικ κανατλαρή, γιάχοτ τεβέ  
κουσουνούν γελεκλερί βέ τσίλερί σεντένμιτιρ;

14 Ὅλ κι γιουμουρταλαρηνή γερὲ πρακῆρ,  
βέ ὄνλαρή τοπράκ ἔζεριντέ ἡσητήρ.

15 Βέ οὔνουτούρ κι ἀγιάκ ὄνλαρή κηρὰ πι-  
λέ, γιάχοτ γιαζή τζαναβαρή ὄνλαρή τζιῖ-  
νεγέ.

16 Γιαβρουλαρή ἔζερινέ ἀζγηνλονήρ κεντι-  
νὶν τεγιλλέρ κιπί, μουκαατλήκ γιοκσουλλου-  
γουντὰν ζαχμετὶ ποσὰ τζηκάρ

17 Ζίρα Ἀλλάχ ὄνου χικμεττέν μαχροῦμ  
εἴλετὶ, βέ ὄνά φεχιμτέν χισσέ βέρμετι.

18 Τογρουλουπ καλκθήκτζα ἀτή, βέ ἔζερινέ  
πινενὶ χὸρ κιόρέρ.

19 Ἀτὰ κουββετὶ σένμι βερτίν; ὄνου π-  
γαζηνή κιερέλτὲ ἰλε σένμι κεῖτιρτίν;

20 Ὀνου σένμι τζεκιρκέ κιπί σητζηρατήρ-  
σην; Ὀνου πουρούν τελικλερινὶν κιόνεμεσὶ  
κορκουλούτουρ.

21 Γιαζητὰ (ἀγιαγὴ ἰλε) καζάρ, βὲ κουβ-  
βειντιέν τζὸς ἰτέρ· σιλαχλάρ καρσηλαμαγὰ  
τζηκάρ.

22 Κορκουγιά κισλέρ, βὲ χάφβ ἰτμέζ, νέτε  
κηλήτζ ἀγζηντιάν κερὶ τόνέρ.

23 Τιρκές, γιαλαπήρ μηζράκ, βὲ χήστ ἔζε-  
ρινὲ τζατηρταρλάρ.

24 Ἀζγηνληγὴ ἰλε βὲ ταργηνληγὴ ἰλε γερὶ  
γιουτάρ, βὲ ποροῦ σεσιντὲ ζάπτ ὀλουνμάζ.

25 Ποροῦ τζαληντηγὴ κιπὶ χᾶϊ χᾶϊ τέρ, βὲ  
καβγαϊ, σερασκερλεριν ὀαματασηνή, βὲ βελ-  
βελεϊ ἰρακτιάν κοκουλάρ.

26 Τογὰν σενὶν ἰλμὶν ἰλέ μι οὔτζάρ, κανατ-  
λ αρηνὴ νοτοσὰ τογροῦ κερερέκ;

27 Καρτάλ σενὶν ἔμριν ἰλέ μι χαβαγιά  
τζηκάρ, βὲ γιστζελερτὲ γιουβασηνή γιαπάρ.

28 Καγιά ἔζεριντὲ σακὶν ὀλούρ, βὲ σάρπ  
γιαρτὰ, βὲ γιὸρἔνμέζ γερλερτὲ ἔγλενίρ.

29 Ὅραταν ἀζγηνληγὴ ἀρασττήρηρ, ὀνοῦν κιοζ-  
λερὶ ἰρακτιάν κιοζετίρ.

30 Ὅνοῦν γιαβρουλαρὴ ταχὶ κὰν ἰτζερλέρ,  
βὲ λεσλέρ νέρετέ ἴσε ὅ ταχὶ ὄρατάτηρ.

### ΚΗΡΚΗΝΤΖΗ ΠΑΪ.

ΒΕ ταχὶ Ῥάππι Ἰωβὰ χιτὰπ ἰτίπ τετί,

2 Κισλλὲ σείε κατίρ ὀλανά ζήτ τουρὰν ὀνά  
τεετίπμι ἰτετζέκ; Ἀλλαχὴ ἀζαρλαγιαὶν κίμσε  
(σίμτι) πουντὰ τζεβὰπ βερσίν.

3 Ὅλ ζεμὰν Ἰὼβ Ῥάππιε τζεβὰπ βερίπ τετί,

4 Ἰστὲ πέν χακήρημ, σανὰ νὲ τζεβὰπ βερέ πιλίριμ; ἔλιμι ἀγζημὴν ἔζερινὲ κογιατζάγημ.

5 Πίρ κερρέ σοίλετιμ, ἔμμα (ἄρτηκ) τζεβὰπ βέρμεγετζέγιμ· παχουσούς κι ἰκὶ κερρέ ἔμμα ἄρτηκ ἰλερὶ βάρμαγιατζάγημ.

6 Ὅλ ζεμὰν Ῥάππι κασηργὰ ἰτζιντέν Ἰωβὰ τζεβὰπ βερίπ τετί,

7 Σίμτι ἔρ κιπὶ πελιγγὶ κουσὰτ πέν σανὰ σουὰλ ἰτετζέγιμ, βὲ σέν πενὶ ὀγρέτ.

8 Πενὶμ χόκμὲ ἰπτάλμη ἰτετζέκσιν; σέν ἀτίλ κιόρὲνμὲκ ἰτζοῦν πενὶμ ἔζεριμὲ χόκμὲ ἰτετζέκσιν;

9 Ἀλλὰχ κιπὶ παζοῦν βάρμη; γιάχοτ σετὰ ἰλε ὄνοῦν κιπὶ κιόρὲλτεγὲ πιλίρμισιν;

10 Σίμτι ἀζιμέτ ἰλε, βὲ ἰτζλάλ ἦλα πεζέν, βὲ ἰζζετὶ χέμ κιόρὲλλιγὶ κεγίν.

11 Γαζεπιγγὶν ἀλεφλερινὶ τόκ· βὲ χέρ πὶρ μαγρουροῦ κιόρ, βὲ ὄνοῦ ταχκὴρ εἴλε.

12 Χέρ μαγρουροῦ κιόρ, ὄνοῦ γίκ, βὲ φασηκλαρὴ γερλεριντὲ τεπελέ.

13 Ὀνλαρὴν (τζέμλεσινι) περαπὲρ τοπραγὰ κιζλέ ὄνλαρὴν γιόρζλερινὶ κιόρὲνμὲζλίγιλε ὀρτ.

14 Ὅλ ζεμὰν πέν ταχίσανὰ ἰκράρ ἰτετζέγιμ κι, σενὶ σάγ ἔλιν χελάς ἰτὲ πιλετζέκτιρ.

15 Ἰστὲ σίμτι σενὶν ἰλε περαπὲρ γιαπτήγημ Βεμὼθ σηγήρ κιπὶ ὅτ γεῖορ.

16 Ἴστὲ χάλια κουββετι πέλλεριντέτιρ, βέ  
 ὄνουν τακατὴ καρνηνὴν κιοπέγιντέτιρ.

17 Κουῖρουγουνου ἔρεζ ἀγατζή κιπί σαλην-  
 τηρήρ, πουτλαρηνὴν σιγγιρλερι ὀρβλῆτῆρ.

18 Ὄνουν κεμικλερι πακῆρ τζαγλάρ κιπίτιρ,  
 σῶγγυκλερι τεμίρ τηρκαζλαρὴ κιπίτιρ.

19 Ἀλλαχὴν πὰς χῆνερι πούτουρ ὄνου για-  
 πὰν (χέμαν ὄ) ὄνα κηλητζηνὴ γιαναστήρα  
 πιλίρ.

20 Ζίρα ταγλάρ ὄνα ναφκα γετιττιριρ-  
 λῆρ, ὄρατὰ κι σαχρανήν τζέμλε τζαναβαρ-  
 λαρὴ ὄϊνασῆρλάρ.

21 Κιόλκελι ἀγατζλαρὴν ἀλτηντὰ, καμησλα-  
 ρὴν κιόλκεσιντῆ, βέ παλτζηκλαρτὰ γιατῆρ.

22 Κιόλκελι ἀγαζλάρ κιόλκελερι ἴλε ὄνου  
 ὀρτερλῆρ, τζαῖλαρὴν σῶγυτλερι ὄνου καπ-  
 λαρλάρ.

23 Ἴστὲ ἔγερ ἱρμάκ τασάρσα, ὄ κορκούπ-  
 τα κατζμάζ. Ἰορδὰν ἀγζηνὰ τζαρπσὰ ταχι  
 ἴιτιματὴ βίρτηρ.

24 Ὄνου (πῖρ κίμσε) ἀσκιαρὲ τουτὰ πι-  
 λίρμι; τουζακλαρὴ πουρνου ἴλε τελέρ.

### ΚΗΡΚ ΠΙΡΙΝΤΖΙΠΑΠ.

ΛΕΒΙΑΘΑΝΗ βόλτα ἴλε τητταρηγιὰ σῶρῶγῆ  
 πιλίρμισιν; γιάχοτ ὄνουν τιλινὶ νισεντιλικ ἴλε  
 (ζὰπτ ἴτῆ) πιλίρμισιν;

2 Πουρνονὰ πουρουντούρουκ τακὰ πιλίρ-



μισιν; γιάχοτ τζεγγεσινέ χαλκά κέτζιρά πι-  
λίρμισιν;

3 Σανά τζòκ γιαλβαρήρη; σανά τατλη-  
λήγηλα σοϊλέρμι;

4 Σενίν ιλε άχτ κεσισίρμι; όνου έπέτι κουλ-  
λουγά άλά πιλίρμισιν;

5 Κούς ιλε όινάρ κιπί όνουν ιλε όϊνάρμη-  
σην; γιάχοτ όνου χαλαϊκλαρήν ιτζουñ παγ-  
λαγια πιλίρμισιν;

6 Τοστλαρήν όντάν ζιαφét ιτερλέρμι; όνου  
παζηρκιανλάρ άρασηντά πόλσοτ έρετζεκλέρμι;

7 Όνουñ τερισινι όκλάρηλα, γιάχοτ πασηνή  
χαρπαλάρηλα τολτούρά πιλίρμισιν;

8 Έλιγγι όνουñ έζερινέ κò, τζεγκι χατη-  
ρηγγά κέτίρτε, άρτηκ (όνου) έϊλέμε.

9 Ιστé όνου τουτμάκ ουμουτου ναφιλέτιρ,  
(πιρ κίμσε) όνου κιορστé πιλε σάσμαγια-  
τζάκμη;

10 Χιτζ πιρ κίμσε ό κατάρ τζεραατλου τε-  
γίλτιρ κι όνου όγιαρτά: ιμιτι κιμιν χατίι τιρ  
πενιμ όνέμτε τουρμαγά;

11 Κιμ πανά χιπέ ιλε σαπουκάτ ιτμίζ τιρ κι  
όνά έτά ιτέϊμ; τζέμλε κιογ άλτηντακή νεσνε-  
λέρ πενίμτιρλερ.

12 Όνουñ άζαλαρηνή, βέ όνουñ κουββετινι,  
βέ όνουñ τεркиπινιν χοσλουγουνου σοϊλέ-  
μεϊντζε ιτέμεμ.

13 Όνουñ έσπαπήνην γιθζενέ κιμ τεφτίς

ἴτμεγέ, ὄνοῦν ἰκί κατ τζεγγελερινὶν ἴτζινέ  
κίρμεγέ κίμ (τζεσαρέτ ἰτέρ);

14 Ὀνοῦν γιῶζενέν καπουλζρηνή κίμ ἀτζά  
πιλίρ; φήρτολαῖ τισῆλερὶ κορκοιλούτουρλαρ.

15 Ζορλουὸ καλκανλαρῆ ὄνοῦν κηβαμή τηρ,  
σηκῆ μόχρῶλε κίπὶ καπαλήτηρ.

16 Πίρὶ πίρὶ ἴλε πίτισίκτιρ, σοῖλέκι ὄνλαρῆν  
ἀρασηντὰν γέλ πιλὲ κέτζέμεζ.

17 Ὀνλάρ πίρὶ πίρὶ ἴλε γιαπησῆκῆτηρ, σὸ  
τερετζέ τζατήκῆτηρλάρ κι κοπαρηλμανῆν κα-  
πιλὶ γιόκτουρ.

18 Ἀκσηρησῆντὰ νοῦρ παρλάρ, βέ κιόζ-  
λερὶ σαφαγῆν κερπικλερινὲ πέγγιζέρ.

19 Ἀγζηντὰν γιανάρ τζηραλάρ τζηκάρ, βέ  
ἀτές κηγιλτζημλαρῆ σατζηληρλάρ.

20 Πουρούν τελικλεριντὲν, καῖνάρ καπίαν,  
βέ καζαντὰν κίπὶ τῆτῶν τζηκάρ.

21 Οὐφλεμεσι ἀτές κιόζλερὶ γιακάρ, βέ  
ἀγζηντὰν ἀλέφ τζηκάρ.

22 Ὀνοῦν ποῖνουντὰ κουββέτ σακὶν ὄλουρ,  
βέ ὄνοῦν ὄνέντζε κορκουὸ κίτέρ.

23 Τενινὶν βασλακλαρῆ σηκῆ πίτισίκτιρ,  
ὄνοῦν ἔζεριντὲ καβίτιρλερ, τέπρενέμεζλερ.

24 Γιῶρεγι τὰς κίπὶ πέρκτιρ, πάχουσοῖς κι  
ἄλτ (τεγυρμὲν τασῆ) κίπὶ σέρττιρ.

25 Καλκῆτηγηντὰ κοιββετλιλέρ κορκαρλάρ  
(βέ) κορκουτὰν ἀκηλλαρηνή σασηρηρλάρ.

26 Ὀνά καρσῆ τζηκανῆν κηλητζῆ, μηζρα-

γή, χηστή, βέ τζεπέσι ταϊανάμαζ.

27 Τεμιρι σαμάν γερινέ, πακηρή τζερək ά-  
γάτζ γερινέ σαγιάρ.

28 Όκλάρ όνου κατζηράμαζλαρ, σαπανήν  
τασλαρή όνά σαμάν τζόπé κιπίτιρ.

29 Σαντζκηλάρ ίστéπι γερινέ σαϊληρλάρ  
μηζραγήν σαληνησηνά κιελέρ.

30 Άλτηντά σιβρι τασλάρ (γιατηρλάρ),  
σιβρι νεσνελερι παλτζήκ γερινέ άλτηνά  
τόσέρ.

31 Κιρτάπή καζάν κιπί καϊνατήρ, τενιζι μα-  
τζουντζου μέλχεμινέ τόντέρέρ.

32 Άρτηντάν γιολου γιαλαπήκ πρακήρ,  
(σάνκι) τενιζι άκ σατζλή (ιτέρ).

33 Γέρ έζεριντέ πεγγζερι γιόκτουρ, κι όιλέ  
κορκουσούζ γιαρατηλμής όλά.

34 Χέρ γιστζελερι χόρ κιόρέρ, τζέμλε μα-  
γρουρλουκ όγουλλαρηνήν έζερινέ ό τεσαλλουτ  
ιτέρ.

### ΚΗΡΚ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

01 Ζεμάν Ιώβ Ράππιε τζεβάπ ιτίπ τετί,

2 Πιλίριμ κι κιέλλε σείε κατίρσιν, βέ χιτζ  
πέρ ρείγγ μένν όλουνμάκ καπίλ τεγίλτιρ.

3 Κίμτιρ όλ κίμσε κι φεχιμσιζλίγιλε σενιν  
τετπίριγγι καρανλαντήρά; ίμτι πέν άγγλά-  
ματήγημ σείε σοϊλέριμίσ ίμ, πενίμ ιτζούν ά-  
τζαϊπλερτέν άτζαϊπ νεσνελερι κι όνλαρή πιλ-

μέζιτιμ.

4 'Ρετζὰ ἰτέριμ, τιγγλέ κι πέντε σοῖλεγεῖμ, σανά σουάλ ἰτεῖμ, βέ σέν πενί ὀγρέτ.

5 Σενὶν χακκηνητὰ κεντὶ κουλαγήμηλα ἔσιττιμ, ἔμμα σίμτι κιόζεμ σενί κιόρβρ.

6 'Ανοὺν ἰτζοὺν (κεντιμί) ἰκράχ ἰτέριμ, βέ τοπράγηλα χέμ κιὲλ ἰλε τόπε ἰτέριμ.

7 Βέ 'Ράππι πού σοζλερι 'Ιωβὰ σοῖλετικτέν σογγρά, 'Ράππι Θαιμανλή 'Ελιφαζὰ τετί, Σενὶν ἔζερινέ, χέμ σὸ ἰκί τοστλαρηγγήν ἔζερινέ ὀφκέμ τουτουστού ζίρα πένιμ χακκημητὰ τογρουγιού σοῖλέμετινιζ πένιμ κουλούμ 'Ιὰβ κιπί.

8 'Ιμτι χάλια κεντινιζέ γετί πουζαγουλάρ ἴλα γετί κοτζλάρ ἄληντὰ, κουλοῖμ 'Ιωβὰ βάρην, βέ κεντινιζ ἰτζοὺν πιστέν γιακμακουρπιαυλαρή ἄρζ ἰτέσιζ. Βέ κουλοῖμ 'Ιὼβ σιζιν ἰτζοὺν τοὰ ἰτέ ζίρα ὄνοὺν γιῶζενὲ καποῖλ ἰτειζέγιμ, τάκι σιζέ ἀκηλοσηζληγηηηζὰ κιόρε ἰσλέμεῖεῖμ ζίρα πένιμ χακκημητὰ κουλούμ 'Ιὼβ κιπί τογρουγιού σοῖλέμετινιζ.

9 Πόῖλειζε Θαιμανλή 'Ελιφάζ, βέ Σουχιλί Βιλδὰδ, (βέ) Νασμαθλή Σωφὰρ κιττίλιρ, βέ 'Ράππινιν κεντιλερέ ἔμρ εἰλετιγι ἔζερέ ἰττίλερ, βέ 'Ράππι 'Ιωβοὺν γιῶζειὲ καποῖλ εἰλετί.

10 Βέ 'Ράππι 'Ιωβοὺν γεσιρλιγινὶ τζιβριτί,

ὁ τοστλαρὴ ἰτζοῦν τοὰ ἰττίκτὲν σογγρά· βὲ  
 ῥάππι Ἰωβὰ τζέμλε ἔββελα ὀλανλαρηνήν  
 ἰκὶ ὄκαταρηνη βερτί.

11 Βὲ ὄλ ζεμὰν ὀνοῦν τζέμλε καρηντάσλαρὴ,  
 βὲ τζέμλε κῆζ καρηντάσλαρὴ, βὲ ὀνοῦ ἔβ-  
 βελτὲν πιλὲν τζέμλε κίμσελερ κελτιλέρ, βὲ  
 ἔβιντὲ ὀνοῦν ἰλε περαπὲρ ἔκμὲκ γετιλέρ, βὲ  
 ὀνοῦν ἰλε περαπὲρ ἀγλατηλάρ· βὲ ὀνοῦν ἔζε-  
 ρινὲ ῥάππινιν κετιρτιγι τζέμλε πελὰ ἰτζοῦν  
 ὀνοῦ τεσελλι εἴλετιλέρ· βὲ χέρ περισὶ ὀνά  
 πὶρ κισμὲς, βὲ χέρ πὶρὶ ὀνά πὶρ ἄλτουν κισπέ  
 βερτί.

12 Βὲ ῥάππι Ἰωβοῦν σὸγγ χαλινὲ ἔββελ-  
 κισιντὲν ζιατὲ περεκὲτ βερτί· ζίρα ὄντόρτ  
 πὶγγ κογιουνλαρὴ, βὲ ἄλτῆ πὶγγ τεβελερὶ,  
 βὲ πὶγγ τζιφτ ὀκιεζλερὶ, βὲ πὶγγ ἔσεγι  
 βάρητη,

13 Χέμ ταχὶ ὀνά γετιὸγουλλάρ, βὲ ἔτζ κηζ-  
 λάρ τογτουλάρ·

14 Βὲ ἴλκ κηζηνήν ἀτηνὰ Ἰεμιμὰ, βὲ ἰκιν-  
 τζισινὶν ἀτηνὰ Κεσιὰ, βὲ ἔτζεντζεσενὲν ἀτηνὰ  
 Κερεν-απποῦχ τζαγηρτή

15 Βὲ πῆστὲν γέρ ἔζεριντὲ Ἰωβοῦν κηζλαρὴ  
 κισὶ κισζὲλ ἀβράτ γιόγουτου· βὲ παπαλαρὴ  
 ὀνλαρὰ καρηντάσλαρηνήν ἀρασηντὰ μιρὰς  
 βερτί.

16 Ποῦ νεσνελερτὲν σογγρά Ἰωβ γιὲζ κῆρκ  
 σενὲ γιασάτη, βὲ ὀγουλλαρηνή, βὲ ὀγουλλα-

ρηνὴν ὀγουλλαρηνὴ τὰ τὸρτέντζε σινσιλεγέ  
τεκ κιορτέ.

17 Βὲ Ἰὼβ κοτζαῖπ γιασσηνὴ ἀλμῆς ἰχτιαρ-  
ληκτὰ βεφὰτ εἴλετί.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

# ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ

γιάνι

## ΕΜΣΑΛΙ ΣΟΛΟΜΩΝ.

### ΠΗΡΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

1 ἸΣΡΑΗΛ πατήσαχὴ Δαβιδὶν ὄγλου Σολο-  
μωνοῦν ἐμσαλλερίτιο,

2 Ἰλιμ βὲ τερπιετ ὄγρενμὲκ ἰτζοῦν, φεχιμλί  
σόζλέρ ἀγγλαμάκ ἰτζοῦν,

3 Ἰλιμ, ἀταλέτ, βὲ χόκμ, βὲ τογρουλοῦκ  
τεετιπὶ ἀλμάκ ἰτζοῦν,

4 Σατέ τίλλερὲ ἀκηλληλήκ, κεντζὲ πιλκί, βὲ  
ζίχιν βεριλμὲκ ἰτζοῦν.

5 Ἄλιμ ἐσίτιπ ἰλμὶ ἀρτηρά, βὲ φεχιμλί κίμ-  
σε ἀκηλλοῦ τετπίρλερὲ μαλικ ὀλά.

6 Σοϊλέκι τεμσιλί, βὲ καρανλήκ σόζε, ἀλιμ-  
λερὶν σόζλερινὶ βὲ ὄνλαρὴν μουαμμελερινὶ  
ἀγγλαγιά.

7 Ἰλμὶν πασὴ Ῥάππινιν κορκουσοῦτουρ  
ἀκηλσηζλάρ ἦσα ἰλμὶ βὲ τερπιετι χὸρ κιο-  
ρβρλέρ.

8 Ἐἰ ὄγλουμ παπαγγὴν τερπιγεσινὶ τίγγλε,  
βὲ ἀναγγὴν σεριατηνὴ κερὶ ἄτμα.

9 Ζίρα ἀνλέρ σενὶν πασὴγγὰ νιγιαμετλέρ  
τατζήτηρ, βὲ πογαζιγγὰ κερτανλήκτηρ.

10 Ἐἰ ὄγλουμ, ἔγερ κίουναχκιαρλάρ σενὶ ἀζτήρμακ ἰστερλέρσε, καγίλ ὄλμα.

11 Ἐγερ τερλέρσε κι, Κέλ πιζίμ ἰλε, κὰν (ἰτμέκ) ἰτζοῦν πουσοῦ κουραλήμ, σουτζσουζὰ ναχὰκ γερε ὄγιούν ἰτελίμ,

12 Ὀνλαρὴ μεζάρ κιπὶ τίπ τιρὶ, βὲ τζουκουρὰ ἐνευλέρ κιπὶ πῆς πιστῆν γιουταλήμ,

13 Χέρ κηῖμετλι ῥηζκὴ πουλατζάγης, ἐβλεριμιζὶ κελεπιρλερτῆν τολτιουρατζάγης.

14 Νασπιγγὶ πιζίμ ἀραμηζὰ κὸ, τζέμλεμιζιν κεσεσὶ πὶρ ὄλσοῦν

15 Ἐἰ ὄγλουμ ὄνλάρ ἦλα περαπὲρ γιοιτὰ γιόρμέ· ἀγιαγηγγὴ ὄνλαρὴν σεπιλλεριντῆν κερὶ τζέκ.

16 Ζίρα ἀγιακλαρὴ φεναληγὰ σεγирτιρλέρ· βὲ κὰν τόκμεγὲ ἐβερλέρ.

17 Ἐλπέτιε χέρ κανὰτ σαχαπηνὴν κιόζλερι ὄνενὲ ποσούνα ἄγ κεριλίρ.

18 Ζίρα πουνλάρ κεντὶ κανλαρηνὰ καρσὴ πουσοῦ κουραρλάρ, κεντὶ τζανλαρηνὰ μεκερε ἰτερλέρ.

19 Χέρ ταμακιαρὴν γιολλαρὴ πουντζούλαϊντήρ· ταμακιαρλήκ κεντὶ σαχαπλαρηνὴν τζανηνὴ ἀλήρ.

20 Ἴλιμ τησάρητὰ τζαγηρήρ, τζαρσουλάρτὰ ἀβαζηνὴ καλτήρηρ.

21 Τζαρσουλάρ πασηντὰ, κάπουλάρ ἀγηζλαρηντὰ τζαγηρήρ· σεχέρ ἰτζιντὲ σόζλερινὶ



σοῖλέρ,

22 Ἐἰ τίβανελέρ νὲ ζεμανὰ τεκ τίβανελιγὶ σεβέρσινιζ; βὲ μεζεκετζιλέρ μεζεκελερινὲ κείφλενιρλέρ, βὲ ἀκηλησηζλάρ ἰλμὶ ἰκράχ ἰτερλέρ,

23 Τεμπιχιμὲ τόνεγγ' ἰστὲ, πέν ρουχουμοῦ ἔζερινιζὲ ἀκταρατζάγημ, βὲ σιζὲ σοζλεριμὶ ἀγγλατήρατζάγημ.

24 Τζοῦν κι πέν τζαγηρήρητήματα σιζ ἰταὰτ ἰτμέζιτινιζ, ἔλιμὶ οὐζαττήματα χιτζ κίμσε βουκούφ ὀλμάζητη.

25 Ἴλλα τζέμλε νασιχετιμὶ χὸρ κιορτέβενέζ, βὲ τααζιρλεριμὶ καποῦλ ἰτμέζιτινιζ,

26 Πέν ταχὶ σιζιν χελακληγηνηζὰ κισλετζέγιμ βὲ κορκουνοῦζ κελτιγι ζεμὰν πὲκ σεβινετζέγιμ.

27 Κορκουνοῦζ χαραπλήκ κιπὶ κελτιγι ζεμὰν, βὲ χελακληγηνηζ κασηργὰ κιπὶ χιστέζμ ἰττιγι ζεμὰν, ἔζερινιζὲ μουζαϊκὰ βὲ σηκλὲτ κελτιγι ζεμὰν,]

28 Ὅλ ζεμὰν πανὰ γιαλβαρατζακλάρ, ἔμμα πέν τζεβάπ βέρμεγετζέγιμ πένι τικκὰτ ἦλα ἀραγιατζακλάρ, ἔμμα πένι πούλμαγιατζακλαρ.

29 Τζοῦν κι ἰλμὶ ἰκράχ ἰττιλέρ, βὲ Ἐράπ πινιν κορκουσουνοῦ σέτζμετιλερ.

30 Νασιχετλεριμὶ πεγένμετιλερ τζέμλε τεμπιχλεριμὶ χὸρ κιορτέβέρ.

31 Ἴμτι κεντὶ γιολλαρηνην μεῖβαλαρηνητὰν γεγετζεκλέρ, βὲ κεντιλεριν φενὰ μετβερετλε-

ριντὲν τογιατζακλάρ.

32 Ζίρα μετζουνλαρὴν ἀσσηληγὴ κεντίλε-  
ρινὶ ὀλτῆρετζέκ, βὲ ἀκηλοσηζλαρὴν καΐκησηζ-  
ληγὴ κεντίλερινὶ χελάκ ἰτετζέκ.

33 Ἐμμα πένι τιγγλεγὲν ἔμινλικτὲ σακὶν ὀ-  
λατζάκ, βὲ φεναληκτὴν κορκμακσῆζ ραχάτ  
ὀλατζάκ.

### ἼΚΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ἘΙ ὄγλουμ ἔγερ σόζλεριμὶ καπούλ ἰτέρσεν ,  
βὲ τεμπιχλεριμὶ γιανηγγιτὰ σακλάρσαν.

2 Σόιλέ κι κουλαγηγγὴ ἰλμὲ βερέσιν, (βὲ)  
καλπγγι φεχμὲ μαῖλ ἰτέσιν.

3 Πέλι, ἔγερ ἀκῆλὰ τζαγηρήρσαν, (βὲ) φεχ-  
μὲ ἀβαζηγγὴ καλτήρηρσαν.

4 Ἐγερ ὄνου κιεμῆς κιπὶ ἀράρσαν, βὲ ὄνου  
κιζλι χαζνελέρ κιπὶ ἐσέρσεν.

5 Ὀλ ζεμαν ῥάππιιν κορκουσουνοῦ ἀγγλα-  
γιατζάκσην, βὲ Ἀλλαχὴν μααριφετινὶ πουλα-  
τζάκσην.

6 Ζίρα ἰλμὶ ῥάππι βερίρ πιλκὶ βὲ φέχιμ  
ὄνουν ἀγζηντὰν (τζηκάρ).

7 Ὁ ἀτιλλερὲ χελασὲτ σακλάρ τογρου-  
λουκτὰ γιόρσγενλερὲ καλκάντηρ,

8 Κι ἀταλετὶν γιολλαρηνὴ κιόζετίρ, βὲ ἀζιζ-  
λερινὶν ταρικινὶ χήφζ ἰτέρ.

9 Ὁ ζεμὰν ἀταλετὶ, βὲ χόκμὲ, βὲ τογρου-  
λουγοῦ, βὲ χέρ σαλίχ γιολοῦ ἀγγλαγιατζάκ-

σην.

10 Ἐγερ ἴλιμ καλπιγγέ κίρέρσε, βέ ἀκήλ  
τζανηγγή σεφαλαντήρηρσα,

11 Τογρουῦ τετπίρ σενι σακλαγιατζάκτηρ,  
φέχμ σενι χήφζ ἰτετζέκτιρ

12 Σενι κιότσένέν γιολουντάν, χιλέ ἴλε σοῖ-  
λεγέν ἀταμτάν κουρταρμάκ ἰτζούν,

13 Ὀνλάρ κι ἰστικάμετ γιολλαρηνή πήρα-  
κηρλάρ καρανληγὴν γιολλαρηντὰ γιόρσμεκ  
ἰτζούν.

14 Ὀνλάρ κι φεναλήκ ἰτμετέν χοσλανηρ-  
λάρ, φεναληγὴν γιαραμαζληκλαρηνα σεβινιρ-  
λέρ,

15 Ὀνλαρήν κι γιολλαρή ἐγρίτιρ, βέ σεπίλ-  
λερι γιαραμάζ τηρ.

16 Τάκι σενι γιάτ ἀβραττάν, σοζλερι ἴλε  
ὀχσάγιαν γαριπέτέν κουρταρὰ.

17 Ὅλ κι κεντζλιγινίν μαχπουπουνοῦ τέρκ  
εἴλεμῖς τιρ, βέ Ἀλλαχηνήν ἀχτηνή οὔνουτμούσ-  
τουρ.

18 Ζίρα ὀνοῦν ἐβι ὀλεμέ μαίλτιρ, βέ σεπίλ-  
λερι ὀλέλερέ (κετιριρλέρ).

19 Τζέμλε ὀνά βαραιλάρ τόνμεζλέρ, βέ ἄρ-  
τηκ ὀμέρβέν γιολλαρηνή τουτάμαζλαρ.

20 Τάκι σέν σαλιχλεριν γιολουντὰ γιόρσγέ-  
σιν, βέ σατικλεριν σεπίλλερινι τουτάσην.

21 Ζίρα τογρουλάρ γερτέ σακιν ὀλατζακ-  
λάρ, βέ κιαμιλλέρ ὀντὰ πακὴ καλατζακλάρ.

22 Γιαραμαζλάρησα γερτέν κεσιλετζεκλέρ,  
βέ πιναμουζλάρ όντάν κοπαρηλατζακλάρ.

### ΟΥΤΖΟΥΝΤΙΖΟΥ ΠΑΪ.

“ΕΙ όγλουμ πεινίμ σεριατλαρημή ούνούτμα, βέ  
καλπίν τεμπχιλεριμι χήφζ έιλεσίν.

2 Ζίρα σανά κισνλέρ ούζουνλουγοϋ, βέ όμέρ  
σενελερι, βέ σελαμέτ ζάμμ ίτετζεκλέρτιρ.

3 Μερχαμέτ βέ χακηκάτ σενί πηράκμασην-  
λαρ' όνλαρή πογαζηγγά παγλά' όνλαρή καλ-  
πιγγίν λεβχλερι έζερινέ γιαζ.

4 Πόϊλε Άλλαχίν χέμ ίνσανλαρήν χουζου-  
ρουντά λουτφ βέ σιανέτ πουλατζάκσην.

5 Πίστέν καλπίγγ ίλε 'Ράππιε ούμουτ έίλε,  
βέ κεντί φεχμιγγέ κισβένμε.

6 Τζέμλε γιολλαρηγγτά όνου πιλ, βέ όσε-  
νίν σεπιλλεριγγί τογρουλτατζάκτηρ.

7 Κεντιγγί άλίμ σάνμα 'Ράππιτεν κόρκ, βέ  
κιότέλσκτέν σάπ.

8 Ποϋ σενίν κιοπέγιγγέ ίλάτζ, βέ κεμικλε-  
ριγγέ ίλικ όλατζάκτηρ.

9 Μαλλαρηγγτάν βέ χέρ μαχσουλουγγοϋν  
τουρφανταλαρηνητάν 'Ράππιε χουρμέτ έίλέ'

10 Πόϊλετζε άμπαρλαρήγγ γανιμετέν το-  
λατζάκτηρ, βέ τζεντερελεριν γεγγί σαραπτάν  
τασατζάκτηρ.

11 “Εϊ όγλουμ 'Ράππινιν τααζιρινί χόρ κιορ-  
με' βέ όνοϋν τεετιπινέ κιστζένμε.

12 Ζίρα 'Ράππι σεβτιγινί τααζιρλέρ, νίτζε κι παπάτα χάζ ίπτιγι όγλουνοῦ.

13 Νέ μουτλουῦ ίλιμ πουλάν άταμά, βέ φέχιμ καζανάν άταμά.

14 Ζίρα όνουῦν τετζαρετι κιϋμϋς τετζαρετιν-  
τέν, βέ κησπι χας άλτουντάν έγιτίρ.

15 "Ο κηίμετλι τασλαρτάν παχαλήτηρ· βέ  
πιρ κίμσε χέρ νέ κατάρ σείιλέρ άρζουλασά όνά  
πετέλ όλάμαζλαρ.

16 'Ονουῦν σαγηντά κιϋνλέρ ουζουνλουγοῦ, βέ  
σολουντά τεβλετ βέ ίζζέτ βάρτηρ.

17 'Ονουῦν γιολλαρή μεφερρίχ γιολλάρτηρ,  
βέ τζέμλε σεπιλλερι σελαμέτ τιρ.

18 'Ονά γιαπουσανλαρά όμέρ άγατζήτηρ· βέ  
νέ μουτλουῦ όνουῦ τουτανλαρά.

19 'Ράππι γερι χικμέτ ίλε τεμελλειτί· φέχμ  
ίλε κιόγλερι γιαπή.

20 'Ονουῦν μααριφετι ίλε τιπσιζ τεργιαλέρ  
άτζηλτήλάρ, βέ πουλουτλάρ τζιχ ταμλατηρ-  
λάρ.

21 "Εϊ όγλουῦμ ποῦ σείιλέρ κιόζλεριγγτέν  
ίράκ όλμασην· έγι τετπιρ βέ άκηλληληκ  
σακλά.

22 Βέ τζανηγγά όμέρ, βέ πογαζηγγά ζιίνέτ  
όλατζακλάρ.

23 "Ολζεμάν γιολουγγτά έμινλικ ίλε γιόρσ-  
γετζέκσιν, βέ άγιαγην κάϊπμαγιατζακ.

24 Γιαττήγην ζεμάν κόρκμαγιατζάκσην· πά-

χουσους γιατατζάκσηντα ούϊκούγγ τατλή ό-  
λατζάκ:

25 Άγγσήζην κορκουτάν, βέ φασηκλαρήν  
χελακηντάν κόρκμαγιατζάκσην, χατζάν κι κε-  
λίρσε.

26 Ζίρα Άράπι σενίν ούμουτουν όλατζάκτηρ,  
βέ άγιαγηγγή τουτουлмаκτάν χήφζ ίτετζέκτιρ.

27 Έγιλικ σαχηπιαρηνά έγιλιγι ίνκιάρ έϊ-  
λέμε, (όνου) ίτμεκ έλιγγτέ όλτούκτζα.

28 Κογγσουγγά τέμε κι, Κίττε κίνε κελ,  
βέ γιάρην βερίριμ, (ιστετιγι) όεί σενίν για-  
νηγγτάικεν.

29 Κογγσουγγά καρσή φεναλήκ τέζμε, σε-  
νίν ίλε έμινλικτέ σακίν ίκεν.

30 Πίρ κίμσε ίλε σεπεπσιζ τζεκίόμε σανα  
κεμλικ ίτμεμίζ ίκεν.

31 Ζαλήμ άταμή ίμρένμε, βέ όνουν γιολλα-  
ρηντάν πιρινι σέτζμε.

32 Ζίρα Άράπι γιαραμαζή ίκράχ ίτέρ· βέ  
όνουν σηρή σατικλερέ (πεγιάν όλουνούρ).

33 Πιναμουζουϊ έβιντέ Άράπινιν πέττοασή  
βάρτηρ· έμμα τογρουλαρήν μεκιανηνά περεκέτ  
ίτέρ.

34 Έλπέττε ό μαγρουρλαρά ζητ τουρούρ·  
έμμα μαχτζουπιαρά ίναγέτ βερίρ.

35 Άλιμλέρ ίζζετι μιράς άλατζακλάρ· ά-  
κηλσηζλαρήν ήσα γιστζελιγι ρεζαλέτ τιρ.

## ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠΙ.

ΕΙ ὄγουλλὰρ παπανὴν τερπίεσινὶ τίγγλῆιν,  
βὲ φέχιμ ὄγρενμεγὲ βουκούφ ὄλουν.

2 Ζίρα σιζὲ ἐγὶ νασαχὰτ βερίριμ πένιμ σε-  
ριατλαρημὴ τέρκ εἰλέμεγγ.

3 Ζίρα (πέντε) παπαμὴν τζοκ σεβκιλὶ ὄγ-  
λου, βὲ ἀναμὴν γιανηντὰ πιρτζιγὶ ἰτιμ.

4 Βὲ πανὰ ταχλιμ ἰτὶπ τέριτι, Καλπὶγγ σόζ-  
λεριμὶ τουτσούν τερπιχλεριμὶ χήφζ εἰλέτε  
γιασαγιασὴν.

5 Ἰλιμ καζάν, φέχιμ καζάν, οὔνούτμα, βὲ  
ἀγζημὴν κελιματηντὰν σάπμα.

6 Ὀνοῦ τέρκ εἰλέμε. βὲ σενὶ χήφζ ἰτετζέκτιρ.  
ὄνοῦ σέβ, βὲ ὄ σενὶ σακλαγιατζάκτηρ.

7 Ἰλιμ πιριντζὶ σεί τιρ ἰλιμ καζάν, βὲ χέρ  
μεμαλικιγγτὲν ζιατὲ φεχμὶ μάλ ἰτίν.

8 Ὀνοῦ ἔξεριγγὲ ἄλ, βὲ σενὶ γιστζελεγε-  
τζέκτιρ ὄνὰ γιαπουσττουγοῦν ζεμὰν σενὶ ζῆ-  
νετλεγετζέκτιρ.

9 Πάσηγγὴν ἔξερινὲ ζῆνετλερ τατζὴ κογια-  
τζάκ, σανά ἰζζὲτ τακγιατὴ τεσλιμ ἰτετζέκ.

10 Τίγγλὲ γιὰ ὄγλουμ, βὲ σόζλεριμὶ καίπουλ  
εἰλέ. βὲ ὄμρζγγὲν γιλλαρὴ τζογαλατζακ-  
λάρ.

11 Σανά ἰλμὶν γιολουνοῦ τααριφ ἰτέριμ  
σενὶ τογεουλουκ γιολλαρηνὰ κουγιάρημ.

12 Γιόρσβεγιὲν ζεμὰν ἀτημλαρηγγ τὰρ ὄλ-  
μαγιατζάκτηρ βὲ σεγιορτιγὶν ζεμὰν σέρτζμε-

γειζέκσιν.

13 Τερπιεῖ τούτ, (οἰοῦ) πράκμα· ὄνου χήφζ  
εἴλε, ζίρα σενὶν ὀμρέγγ τέρ.

14 Πιναμουζλαρὴν σεπιλινὲ κίρμε, βὲ φα-  
σηκλαρὴν γιολουνὰ κίτμε.

15 Ὀντὰν κερὶ κὰτζ, ὄντὰν κέτζμε, ὄντὰν  
σάπτα κέτζ κίτ.

16 Ζίρα ὄνλαρ οὐγιουμαζλὰρ, φεναλήκ ἴτ-  
μείντζε· βὲ ἔγερ πῖρ κίμσει τζελμεζλέρισε, οὐ-  
γιουκουλαρὴ κατζάρ.

17 Ζίρα πιναμουζλουκ ἐκμεγὶ γερλέρ, βὲ  
ζούλουμ σαραπή ἰτζερλέρ.

18 Ἐμμα τογρουλαρὴν γιολοῦ τογὰρ νοῦρ  
κιπίτιρ κὶ τζηκὴπ ζηγιαὶ βερὶρ, τὰ τεμὰμ κισν-  
τὲζ ὀλούντζαγιαὶ τεκ.

19 Πιναμουζλαρὴν γιολοῦ ἴσε καρανλήκ κιπί-  
τιρ· νέρετε σῆρτζιτκλερινὶ πῖλμεζλέρ.

20 Ἐἰ ὀγλουμ σόζλεριμὲ βουκούφ ὄλ· κελι-  
ματημὰ κουλαγηγηῆ ἔγτίρ.

21 Κιόζλεριγγτέν ἰράμασηνλαρ, ὄνλαρὴ  
καλπιγγὶν ἰτζιντὲ σακλά.

22 Ζίρα ὄνλαρὴ πουλανλαρὰ ὀμέριτῆρ, βὲ  
ὄνλαρὴν πῖύτέν τεινινὲ σιφά.

23 Χέρ χηφζτὰν ζιγιατὲ καλπιγγὶ χήφζ εἴ-  
λὲ· ζίρα ὀμῆρ ὄντὰν ζουχοῦρ ἰτέρ.

24 Κεντιγγτέν ἀγῆζ φεσατηνὴ ἀτ, βὲ του-  
τακλὰρ γιαρασμαζληγηνὴ σειτέν ἰράκ εἴλε.

25 Κιόζλεριν τογροῦ πακσηνλὰρ, βὲ κερπικ-



λερίν ὀγγβγγέ τογρουλσουλάρ·

26 Ἄγιακλαρηγγήν γιόρμεσινὶ τεραζουλά,  
βέ τζέμλε γιολλαρήν τογροῦ ὀλατζακκάρτηρ.

27 Σαγά γιάχοτ σολά σάπμα· ἀγιαγηγγή  
κεμλικτέν τζεβίρ.

### ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΪ

ΕΙ ὀγλούμ πενίμ ἰλμιμὶ τιγγλῆ, φεχμιμέ κου-  
λαγηγγή μεγαλλι εἶλέ·

2 Τάκι ἀκηλλή ὀλάσην, βέ τουτακλαρήν μα-  
ριφετι χήφζ ἰτελέρ.

3 Ζίρα γαριπέ ἀβρατήν τουτακλαρή κιόμέτζ  
παλή κιπί ταμλαρλάρ, βέ ὀνοῦν ταμαγή γιαγ-  
τάν γιουμσάκτηρ.

4 Ἐμμα ὀνοῦν σογγοῦ πελίν ὀτοῦ κιπί ἀτζή  
τήρ· ἰκὶ ἀγηζλή πητζάκ κιπί κεσκίντιρ·

5 Ὄνοῦν ἀγιακλαρή ὀλῆμέ ἐνερλέρ· ὀνοῦν  
ἀτημλαρή μεζαρά τεκ τζεκερλέρ.

6 Ὄνοῦν γιολλαρή καραρσήςζηρ, βέ πελλι  
τεγίλτιρ, σέν ὀμῆρῆν γιολλαρηνή πίλμεμεκ ἰ-  
τζοῦν.

7 Ἰμτι τιγγλέϊν πενὶ σίμτι γιά ἐβλατλάρ, βέ  
ἀγζημὴν σόζλεριντέν κερὶ κίτμεϊν.

8 Γιολουγγοῦ ὀ ἀβραττάν οὔζάκ εἶλέ, βέ  
ἐβινὶν καπουσουνά γιακκλάσμα,

9 Κι ἠρζηγγή γάϊρηλερε, βέ σενελεριγγὶ  
μερχαμετσιζλερέ βέρμεγέσιν·

10 Κι γαριπλέρ σενὶν μαληγγιτάν τόϊμασην·

λαρ· βὲ ἐμεκλερίν γάιρηνην ἐβινὲ (κέλμεσιν),

11 Σὲν ἴσε, ἀχηρηγγιὰ τενίγγ βὲ βιτζουτούν  
ἰφνὰ ὀλτουγοῦ ζεμάν, ἰγγλεῖπ,

12 Τέμεγέσιν κι, Νάσηλ τερπιεγι ἰκράχ εἰ-  
λετίμ, βὲ καλπὶμ ταζιρλερί χὸρ κιορτέ;

13 Βὲ πανὰ νασιχέτ ἰτενλερίν σὸζένε ἰταὰτ  
ἴτμετίμ, νέτε πενὶ ὀβζτλεγενλερέ κουλαγημη  
ἐγτίμ.

14 Τζεμαατήν βὲ πιριγιντινὶν ὀρτασηντὰ ἀζ  
καλή χέρ φεναληγὰ τέσέγιαζτήμ.

15 Κεντί σαρνητζηγγιὰν σουλάρ, βὲ κεντί  
κουγιουγγιὰν καῖναγιαὶν σουλαρή ἴτζ.

16 Τζεσμέλεριγγ τησαρηγια, σουλαρηγγήν  
τζαῖλαρή σοκακλαρὰ τὸκῆλσέν.

17 Ὀνλάρ χέμαν σενὶν ὀλσουνλάρ, σενὶν ἰλε  
περαπὲρ γαριπλερίντε ἰεγίλ.

18 Τζεσμέγγ μουπαρεκλι ὀλσοῦν, βὲ κεντζ-  
λιγιγγὶν ἀβρατή ἰλε σαζλάν.

19 Ὁ σανὰ μουχαππιατλι κεγικ, βὲ λατιφὲ  
τζεράν ὀλσοῦν ὀνοῦν μεμελερι σενὶ χέρ ζεμάν  
καντήρσηνλάρ· χέρ τάϊμ ὀνοῦν μουχαππιατιντὲ  
σαζλάν.

20 Ἐἰ ὀγλοῦμ, νὲ λαζήμ γιαπαντζηγια μεφ-  
τὲν ὀλμάκ, βὲ γαριπενὶν κοῖνουνοῦ κουτζακ-  
λαμάκ;

21 Ἰνσανήν γιολλαρή Ῥάππινιν κιοζλερι ὀ-  
νέντέτιρ, βὲ ὁ ὀνοῦν τζεμλε σεπιλλερινὶ μιζα-  
νὲ βουρούρ.

22 Φασηκή κεντί πιναμουζ λουκλαρή τουτα-  
τζάκτηρ, βέ κιέναχηνήν ίπλερί ίλε σηκηλα-  
τζάκτηρ.

23 "Ο κεντινί τςζέλτμετεν όλετζέκτιρ, βέ  
άκηλησηζηγηνηήν τζοκλουγουνιάν άβαρς τολα-  
σατζάκ.

### ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΠΑΠ.

"ΕΙ όγλουμ, έγερ τοστουγγά κεφίλ όλτούν ίσε  
γιαπαντζή ίλε έλ τοκουστουρτούγγ ούσα

2 Κεντί άγζηγγήν σοζλερί ίλε παγλαντήν,  
άγζηγγήν σοζλερί ίλε τουτουλτούν.

3 "Ιμιτι έί όγλουμ, πουνου έίλέτε κουρτουλά-  
σην, τζούνκι τοστουγγούν έλλερινέ κελτιν,  
κιτ τοστουγγούν άγιακλαρινά τςς, βέ όνά ί-  
πράμ έίλέ.

4 Κιόζλεριγγέ ούϊκου, βέ κιπρικλεριγγέ  
ήμηζγανμάκ βέρμε.

5 Κεντιγγί άβτζηνηήν έλιντέν τζεράν κιπί, βέ  
κούς άβτζησηνηήν έλιντέν κούς κιπί κουρτάρ.

6 "Εί τεμπέλ, καρηντζαγια βάρ· βέ όνουν  
γιολλαρηνηή κιόρτε ίλιμ άλ.

7 "Ο έζεριντέ σουλτανή, ναζηρη, γιάχοτ  
ζαπτιτζηση όλμακσήζ,

8 Γιάζην γεμεγινί καϊρήρ, όράκ ζεμανηντά  
άζηκλαρηνηή πιρικτιρίρ.

9 Νέ ζεμανά τεκ ουγιουγιατζάκσην για τεμ-  
πέλ; ούϊκουγγταν νέ ζεμαν καλκατζάκσην;

10 Ἄζατζηκ οὐϊκοῦ, ἄζατζηκ οὐϊουκλαμάκ,  
ἄζατζηκ οὐγιουκουτὰ ἔλλερὶ πῆκμέκ,

11 Σόγγρα φουκαραλήκ πουσουτζοῦ κιπί, βέ  
ζαρουρετὶν καβγατζή ἀτάμ κιπί σανά γετισε-  
τζέκτιρ.

12 Γιαραμάζ ἀτάμ, φενὰ μεσρεπλι κιμέσνε  
γιαραμάζ ἀγής ἦλα κεζέρ.

13 Κιόζλερί ἴλε ἰσαρέτ ἰτέρ, ἀγιακλαρή ἴλε  
σοϊλέρ, παρμακλαρή ἴλε ταρίφ ἰτέρ.

14 Καλπινὶν γιαραμαζληγή ἴλε, χέρ ζεμὰν  
φεναληκλὰρ τῆζῆπ φινελέρ κοπαρήρ.

15 Ἄνουῦν ἰτζοῦν χαραπατὴ ἀπαγγοσηζ κελε-  
τζέκτιρ ἀπαγγοσηζ κηρηλατζάκτηρ, βέ τερμα-  
νὴ ὄλμαγιατζακ.

16 Ποῦ ἀλτὴ σείλερι ῥάπι ἰκράχ ἰτέρ πᾶ-  
χουσους γετὶ σεί τζανὴ ἰκράχ ἰτέρ.

17 Χοτούλ κιόζλερί, γιαλαντζή τιλί, βέ  
σουτζσουζ κὰν τὸκέν ἔλλερί.

18 Φενὰ κουρουντουλὰρ κουράν καλπὶ, φε-  
ναλήκ ἰτμεγῆ τῆζ σεγιρτέν ἀγιακλαρή.

19 Γιαλὰν σοϊλεγὲν γιαλὰν σαχητήνη, βέ  
καρηντίασλὰρ ἀρασηνὰ φινε πηρακανή.

20 Ἐὶ ἐγλοῖμ παπαγγὴν τεμπιχινὶ τούτ  
βέ ἀναγγὴν σεριατηνὴ πηράκμα.

21 Ὀνλαρὴ τάϊμα γιερεγιγγ ἔζεριντέ ἀσηλή  
τούτ, ὄνλαρὴ πογαζηγγὰ παγλά.

22 Γιόρστέγιέν ζεμὰν σενὶ κουλαουζλὰρ, οὐ-  
γιουτούγοῖν ζεμὰν σενὶ χήφζ ἰτέρ, βέ ὄγιαν-

τηγήν ζεμάν σενίν ἰλὲ κονουσόουρ.

23 Ζίρα τεμπίχ καντίλιτιρ, βὲ σεριὰτ σάβκ-  
τήρ· βὲ τερπιενίν ταζιρλερί ὁμὲρ γιολλαρή-  
τήρ.

24 Σενὶ φενὰ ἀβραττὰν, γαριπὲ ἀβρατὴν τι-  
λινὶν ὀχσάμασηντὰν χήφζ ἰτμελερί ἰτζοῦν.

25 Καλπὶγγτὲ ὄνουῦν κίεζελλιγινὲ ἰσταχλάν-  
μα, σενὶ κερπικλερί ἰλε ἀβλάμασην.

26 Ζίρα καχπὲ σεπεπιντὲν ἀτὰμ πῖρ (τίλιμ)  
ἐκμεγὲ τέκ μουχτάτζ ὀλουρ, βὲ κοτζαλή καχπὲ  
κῆμετλι τζανὴ ἀβλάρ.

27 Πῖρ κίμσε κοῖνουνὰ ἀτὲς κογιὰ πιλίρμι κι  
ἐσβαπλαρὴ γιάνμαγιαλαρ;

28 Πῖρ κίμσε γιανμῆς κὸρ ἐζεριντὲ γιόρδγε  
πιλίρμι κι ἀγιακλαρὴ γιανῆπ τουτούσμαγια-  
λαρ;

29 Κογγσουσουνοῦν ἀβρατὴνὰ κίρέντε ποῖ-  
λέτιρ· ὄνὰ τοκανὰν σουτζσοῦζ ὀλάμαγιατζάκ-  
τήρ.

30 Χηρσηζὰ παγησλαμαζλάρ, ἀτζηκμῆς ἰκεν  
τζανηνὴ τογιουρμάκ ἰτζοῦν τζαλάρσα.

31 Ἴλλα τουτουλούρσα γετὶ κὰτ ἐτὰίτε-  
τζέκτιρ· ἐβινὶν τζέμλε μαλλαρηνὴ βερετζέκτιρ.

32 Κέρ κίμ ἀβράτ ἤλα ζινὰ ἰτέρσε, ἀκλή  
νοκσάντηρ· πουνουῦ ἰσλεγὲν τζανηνὰ χελακλήκ  
κετιρίρ.

33 Ζάρπ βὲ ρεζαλὲτ τζεκετζέκτιρ· βὲ ὄνουῦν  
αἰπὴ ἐζεριντὲν σιλίνμεγετζέκτιρ.

34 Ζίρα κησκαντζλήκ κοτζανήν μετζνουν-  
λουγούτουρ, βέ ιντικάμ κιδνάντε μερχαμέτ κιδ-  
στέρμεγετζέκτιρ.

35 Χιτζ πέρ φιτιγέ καπούλ ιτμέζ: βέ χει-  
γελερι γάγετ τζογαλτσάν ταχι, άφβ ιτμέζ.

### ΓΕΤΙΝΙΖΙ ΠΑΪ.

ΈΙ όγλουμ σοζλεριμι σακλά, βέ τεμπιχλε-  
ριμι γιανηγγιτά κίζλέ.

2 Τεμπιχλεριμι σακλάτα γιασαγιασην, σε-  
ριατημήτα κιοζλεριγγίν πεπεγι κιπί (σακλά).

3 Όνλαρή παρμακλαρηγγήν έξερινέ παγλά,  
όνλαρή γιδρεγιγγίν λεχβλερι έξερινέ γιαζ.

4 Ίλμέ, Σέν πένιμ καρηντασήμσην τέ βέ  
άκηλή χησήμ τεγιέ τζαγήρ.

5 Τάκι σενι γαριπέ άβρατιάν, σοζλερι ίλε  
όχσαγιαν γαριπετιν χήφζ ιτελέρ.

6 Τζοϋν κι έβιμίν πεντζερεσιντέν καφεσιμιτέν  
πακάρητημ,

7 Βέ άκηλησηζλαρήν άρασηνά πακτήμ, κεντζ-  
λεριν άρασηνιτά πέρ άκλή νοκσάν κέντζ κιορ-  
τέμ,

8 Κι σοκακτιάν όνοϋν κιοσσεσι γιανηνιάν κε-  
τζέριτι, βέ γιολ όνοϋν έβινέ κιτέριτι,

9 Άχσαμήν καραρτησηνιτά, κειζενιν του-  
μανληγή βέ καρανληγή πασλατηγή ζεμανιά.

10 Βέ ίστέ όνά καχπέ κηγιαφετλι βέ χιλε-  
πάζ καλπλι πέρ άβρατ ράστ κελτι,

11 Λαφαζάν βέ ἀρσήζ· ἀγιακλαρή ἐβιντέ τουρμάζ·

12 Κιάχ τησαρητά, κιάχ τζαρτούλαρτά, βέ χέρ κιόσέ γιανηντά σιγγέρ·

13 Βέ ποῦ ὀνοῦ τουττού, βέ ὀπίθ, βέ ἀρσήζ γιέζ ἰλε ὀνά τετί,

14 Ἐβιμτέ σελαμετλικ κουρπάνλαρήμ βάρ· ποῦ κίεν ἀτακλαρημή ἐτά ἔιλετίμ·

15 Ἄνοῦν ἰτζοῦν σενίν γιέζενέ ἀρζουλαμά γηλα ἰστικπαλιγγέ τζηκλήμ, βέ σενί πουλτούμ.

16 Τόσεγιμί τέλπευτλέρ ἰλε, Μησήρ ἰπλιγι ἰλε νακησλή χαληλάσηλα τόσετίμ,

17 Γιαταγημή μοῦρό ἰλε, ὄτ ἀγατζή, βέ ταρτζήν ἦλα τέσσεβλετίμ.

18 Κέιλ σαπαχά τεκ ἄσκ ἦλα μέστ ὀλαλήμ· σεβκισλέρ ἰλε σεφά σέρελίμ.

19 Ζίρα κοιζά ἐβιντέ τεγίλτιρ, οὔζακ γιολά κιττί.

20 Ἐλινέ ἀκτζέ κεσεσί ἀλτή, αἶ πασσηντά ἐβινέ τόνεπ κελετζέκτιρ.

21 Ὀνοῦ τζὸκ ὀνοῦ ἰλε ἀλταπτή, τουτακλαρηνήν ἀχσάμασή ἰλε ὀνοῦ τζεκτί.

22 Ἄνιτε ὀνοῦν ἀρτήντζα κιττί, ὀκέζ πογαζλανμαγά κιττιγι κίπι, γιάχοτ κεγικ τουζαγά καλκητήγη κίπι,

23 Τὰ ὄκ τζιγερινέ σαπλανήντζαγια ττεκ· νίτζε κι κοῦς φακά ἀτζελέ ἰτέρτε, πιλμέζ κι ὀ ὀνοῦν τζανηνά κκαρσήτηρ.

24 Ἰμί χάλια ἔϊ ὀγουλλὰρ πενὶ τιγγλέιν,  
βὲ ἀγζημὴν σὸζλερινὲ κουλάκ βέριν.

25 Καλπὶγγ ὀνοῦν γιολλαρηνα σάπμασην,  
ὀνοῦν σεπίλλερινὲ γιόνέλμε.

26 Ζίρα τζοκλαρηνή γιαραλή τσόερίε, βὲ  
ὄντὰν ὀλτέρέλενλεριν χισαπή γιόκτουρ.

27 Ἐβὶ μεζὰρ γιολλαρήτηρ, ὀλέμὲν ὀταλα-  
ρηνα ἐνερλέρ.

### ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ἸΑΙΜ τζαγηρμάζμη; βὲ φέχιμ ἀβαζηνή τζη-  
καρμάζμη;

2 Γιέκσέκ γερλεριν πιάσηντὰ, γιολοῦν ἐσ-  
τέντε, ἔτζ γιολλαρήν ἀρασηντὰ τουρούρ.

3 Καπουλαρήν γιανηντὰ, σεχεριν τουχουλι-  
ντὲ, ἔβ καπουλαρηνήν ἀγζηντὰ τζαγηρήρ,

4 Γιὰ ἀτσμλὰρ σιζὲ τζαγηρήρημ, βὲ ἀβα-  
ζήμ ἰνσάν ὀγουλλαρηνάτηρ.

5 Ἐἰ ἀπλαχλὰρ, ἀκλή ἀγγλάιγγ, βὲ ἀκηλ-  
σηζλὰρ φεχιμλί κάλπ καζάνην.

6 Τιγγλέιν ζίρα φαζιλετλέρ σὸλεσὲμ κερέκ-  
τιρ βὲ τουτακλαρήμ τογρού σείλέρ τζηκα-  
ρατζάκίτηρ.

7 Ζίρα χηριλεγιμ κερτζέκ σὸιλεγειτζέκ, βὲ  
τουτακλαρήμ πιναμουζλουγοῦ ἰκράχ ἰτερλέρ.

8 Ἀγζημὴν τζέμλε σὸζλερι ἀταλέτ ἰλέ τιρ  
ὀνλαρτὰ χιτζ πὶρ χιλελί, γιάχοτ τζιλπεσὶκ σέϊ  
γιόκτουρ



9 Ἀγγλαγιανὰ τζέμλεσι ἀσκιαρέτιρ, βὲ ἀκὴλ σαχαπλαρηνὰ τογρούτουρ.

10 Τερπιγετιμὶ ἄληγγ, βὲ τεγίλ κιμύσῶ, βὲ ἀκὴλ (ἄλην) κὰλ ὀλμούς ἄλτουντὰν ζιατέ.

11 Ζίρα ἴλιμ τζεβαχίρ τασλαρηντὰν ἐγίτιρ βὲ τζέμλε ἀρζουλοῦ ὀεϊλέρ ὄνὰ πετέλ ὀλάμαζ.

12 Πέν ἴλιμ, ἄκληλα σακὶν ὀλούρουμ, βὲ φεχιμλὶ τετπίρλεριν μαριφετινὶ ἰτζὰτ ἰτέριμ.

13 Ράππινιν κορκουσοῦ κιότσελσεγῶ ἰκράχ ἰτμέκτιρ μαγρουρλουγοῦ, βὲ τεγγσιζλιγι, βὲ φενὰ γιολοῦ, βὲ τελπιζ ἀγηζή πέν ἰκράχ ἰτέριμ.

14 Τετπίρ, βὲ ἐμινλικ πενίμ τιρ πέν φεχίμ ἰμ, κουββέτ πενίμτιρ.

15 Πενίμ βασιτέμ ἴλε πατήσαχλὰρ σαλτανὰτ σερερλέρ, βὲ ζαπιτλέρ ἀταλετὶ σακίτ ἰτερλέρ.

16 Πενίμ βασιτέμ ἴλε σουλτανλὰρ σαλτανὰτ ἰτερλέρ βὲ πεγλέρ, βὲ γερὶν τζέμλε χακιμλεριὶ ταχή.

17 Πέν πενὶ σεβενλεριὶ σεβέριμ, βὲ πενὶ ἀραγιαυλὰρ πουλουρλάρ.

18 Τεβλέτ βὲ ζιὺνὰτ πενίμ ἰλέ τιρ, τάιμ τουρὰν μαλλὰρ βὲ ἀταλετὶ ταχή.

19 Μείβαλαρήμ ἄλτουντὰν ἐγίτιρ, πέλιπὰκ ἄλτουντὰν βὲ μαχτουλλαρήμ μουχτὰρ κιμύστέν (ἐβλάτηρ).

20 Ἀταλιτ γιολουντὰ, τογρουλοῦκ σεπιλλε-

ρινὶν ἀρασηντὰ γιόρβρμ,

21 Πενὶ σεβενλερὲ νιῖμε ἰλέρ μιράς ἀλτηρ-  
μάκ ἰτζοῦν. βὲ ὄνλαρὴν χαζνελερινὶ τολτούρ-  
μάκ ἰτζοῦν.

22 Ῥάππι κατιμιτὲν κεντὶ ἰσλεριντὲν ἐββέλ  
γιολλαρηνὴν πασηντὰ πανὰ μαλίκ ἰτι.

23 Κατιμιτὲν, ἔζελ ἐβελτὲν, γέρ ὄλμαζτὰν  
ἐββέλ πενὶ μέσχ εἴλετί.

24 Τίπσιζ τεργιαλέρ γιόγουκεν, σοῦ τζηκαρὰν  
πουγγαρλὰρ ὄλμαζτὰν ἐββέλ πέν τογτούμ.

25 Ταγλὰρ ὄτουρτούλμαζτὰν ἐββέλ, πατρ-  
λαρτὰν ἐββέλ τογμούς ουμ.

26 Ὁ ταχὰ γερὶ, βὲ σαχραλαρὴ, βὲ τένγια  
τοπραγηνὴν ἔστὲνὲ γιάπμαμῆς ἰκεν.

27 Ὁ κιογλερὶ τζέρκεν πέν ὄρατάϊτημ τίπ-  
σιζ τεργιαννὴν ἔζερινὲ κεμὲρ τζεκέρκεν.

28 Γιοκαρητὰ χαβαγια τερμὲλ κόρκεν, τίπσιζ  
τεργιαννὴν πουγγαρλαρηνὴν καβιλέρκεν.

29 Τεγγιζὶν ἔζερινὲ συνορουνοῦ κόρκεν κι  
σουλὰρ ἐμρινὶ κέτζμεγελερ γερὶν τεμελλερινὶ  
σαπίτ ἐτέρκεν,

30 Ὁ ζεμὰν ὄιοῦν γιανηντὰ τζεσιζ ἰτημ  
βὲ πέν χέρ κιὲν ὄνοῦν σεφασὴ ἰτημ, βὲ τάϊμα  
χουζουρουντὰ σὰζ ὄλούρουτουμ.

31 Ὁνοῦν γερὶνὶν μεσκιανηντὰ σὰζ ὄλούρου-  
τουμ βὲ σεφὰμ ἰσὰν ὄγουλλαρὴ ἰλέ ἰτι,

32 Ἰμτι χάλια εἶ ὄγουλλὰρ πενὶ τιγγλέιν  
ζίρα νὲ μουτλοῦ πενὶμ γιολλαρημὴ χήφζ ἰτεν-

λερέ.

33 Τερπιεγί τιγγλέιν, βέ ἀλίμ ὄλουν, ὄνου  
ρέττ ἴτμεϊγγ.

34 Νέ μουτλουῦ χέρ κίεν καπουλαρημτὰ ὀγια-  
νήκ τουρούπ, καπηλαρημὴν σο, ζελεριντὲ πεκ-  
λείπ πένι τιγγλεγέν κιμέσνεγε.

35 Ζίρα πένι πουλάν, ὀμῆρ πουλατζάκτηρ,  
βέ ῥάππιτεν κερέμ ἀλατζάκτηρ.

36 Ἐμμα πανὰ κίενάχ ἴτεν κεντὶ τζανηνά  
γάτρ ἰτέρ, τζῶμλε πένι ἰκράχ ἴτενλέρ ὀλῶμῶ  
σεβερλέρ.

### ΤΟΚΟΥΖΟ ΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ἸΔΙΜ ἔβινι πινά εἴετι, τρεκλερινὶ γετὶ κε-  
στὶ,

2 Χαῖβανλαρηνή πογαζλατὴ, σαραπηνή κατ-  
τὴ, βέ σοφρασηνή χαζηρλατὴ,

3 Χηζμεττζὶ κηζλαρηνή κιοντερτί, ὀεχερίν  
γιστζέ γερλερινὶν ἔζεριντὲ τζαγηρήρ,

4 Χέρ κίμ ἀκηλσήζ ἦσα πούραγια τόνσέν,  
(βέ) ἀκλή νοκσανλαράτα τέρ,

5 Κέλιγγ ἐκμεγιμτέν γείν, βέ καττηγῆμ σα-  
ραπτάν ἴτζιν.

6 Ἀκηλσηζληγὴ πράκην τα γιασάιν, βέ  
φεχμὶν γιολουντὰ τογροῦ γιόρῶγιέν.

7 Μεζεκετζιγὲ ὀβῶτ βερέν, κεντίνὲ ρεζαλέτ  
ἀλήρ, βέ φασηκὴ ταζίρ ἴτεν κεντίνι λεκελεν-  
τιρίρ.

8 Μεζεκετζιγι ταζιρλέμε κι σανὰ γαράζ ἴτ-  
μεσιν' ἀλιμί ταζιρλέ τε σενὶ σεβειζέκτιρ.

9 Ἀλιμὲ (πέχανέ) βέρτε, ταχὰ ἀλιμ ὀλά-  
ἀτιλέ τααλιμ εἰλέτε πιλκισινὶ ἀρτηρά.

10 Ἰλμὶν πασῆ Ῥάππινιν κορκουσούτουρ  
βὲ ἀζιζλεριν μαριφετι ἀκηλληλήκτηρ.

11 Ζίρα πένιμ βασιτέμ ἰλε κιβνλεριγγ τζι-  
γαλατζάκ, βὲ σανὰ ὀμῆρ σενελερι ζάμμ ὀλου-  
νατζακλάρ.

12 Ἐγερ ἀλιμ ὀλούρσαν, κεντὶν ἰτζοῦν ἀ-  
λιμ ὀλατζάκσην' ἔμμα ἔγερ μεζεκετζι ὀλούρ-  
σαν γιάληνηζ σὲν ἐλέμ τζεκετζέκσιν.

13 Ἀκηλσῆζ, τεγγσίζ, σεφίχ, βὲ χιτζ πῆρ  
σέϊ πῆλμεγεν καρῆ,

14 Ἐβινὶν καπουσουντὰ ἰσκέμλε ἔζεριντέ,  
σεχεριν γιέκσέκ γερλεριντέ ὀτουρουρ,

15 Τογρουῦ κεντὶ γιολλαρηναῖ κιτὲν γιολ-  
τζουλαρῆ τζαγηραράκ,

16 Ἀκηλσῆζ ὀλὰν πούρχγια τόνσέν βὲ ἀκ-  
λῆ νοκσανά τα τέρ,

17 Τζαληνημῆς σουλάρ τατλήτηρ, βὲ ὀγρου-  
λανμῆς ἐκμέκ λεζετλίτιρ'

18 Ἐμμα ὄ πιλμέζ κι ὄρατα ὀλεσλέρ βάρ-  
τηρ' βὲ ὀνοῦν τααβετλιλερι μεζαρην τιπλερινῆ  
(κιτερλέρ).

ΟΝΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ΣΟΛΟΜΩΝΟΥΝ ἔμσολλερι. Ἀλιμ ὀγοῦλ πα-

πασηνή σεβιντιρίρ' ἔμμα ἀκηλσής ὀγούλ ἀνα-  
σηνήν κασαβετί τῖρ.

2 Πιναμουζλουκτάν χασήλ ὀλάν χαζνελέρ  
χιτζ φαϊτὰ ἰτμεζλέρ' ἔμμα ἀταλέτ ὀλεμτέν  
κουρταρήρ.

3 Ῥάππι ἀτίλιν τζανηνή ἄτζ τουρτουρμάτζ  
ἔμμα φασηκλαρήν βαρληγηνή γικάρ.

4 Τεμπέλ ἔλ φουκαρελικ κέτιρίρ' ἔμμα τζα-  
λησκανήν ἐλί ζεικίν ἰτέρ.

5 Γιάζην τεβσίρεν ἀκηλλή ὀγούλτουρ' ἔμμα  
ὀράκ βακτιηντὰ ούγιουγιάν ἀϊπλή ὀγούλτουρ.

6 Ἀτίλλερὶν πασλαρή ἔζεριντέ περεκετλέρ  
βάρτηρ' ἔμμα φασηκλαρήν ἀγζηνή χελακλήκ  
ὀρτετζέκτιρ.

7 Ἀτίλιν ζικρί χαῖρ τσάιλέ τῖρ' ἔμμα πιν-  
μουζοῦν ἀτή τζερέρ.

8 Ἀλίμ καλπλι κίμσε τεμπιχλερὶ καπούλ  
ἰτέρ' ἔμμα τελὶ τουτακλή κίμσε τσέτετζέκτιρ.

9 Τογρουλουκ οὔλα γιόρσγέν, ἔμινλικ ἰλε  
γιόρσρ' ἔμμα γιολλαρηνή ποζάν ἰπρέτ ὀλατζάκ-  
τήρ.

10 Κιόζς ἰλε ἰσαρέτ ἰτέν ἐλέμ βερίρ' βέ τε-  
λι τουτακλή τσέτετζέκτιρ.

11 Ἀτίλιν ἀγζή ὀμέρ τζεσμεσί τῖρ' ἔμμα  
φασηκλαρήν ἀγζηνή χελακλήκ ὀρτέρ.

12 Γαράζ γαβγαλάρ κοπαρήρ' ἔμμα μου-  
χαππὲτ τζέμλε καπαχατλαρή ὀρτέρ.

13 Φεχιμλινὶν τουτακλαρηντὰ ἰλίμ πουλου-

νούρ βὲ τεγνὲκ ἀκλή νοκσανὶν ἀρκαση ἰ-  
τζοῦντούρ.

14 Ἄλιμλέρ ἰλμὶ πικτικτιριρλέρ ἔμμα τεγγ-  
σιζὶν ἀγζή περπατληγὰ γιακήντηρ.

15 Ζενκίνιν μαλλαρή χισαρλή σεχερίτιρ  
βὲ φουκααραλαρὴν ζαρουρετι ὄνλαρὴν χελακλη-  
γήτηρ.

16 Ἄτιλιν ἀμελλερὶ ὁμέρέτιρ φασηκὴν μαχ-  
σουλοῦ κίσναχά.

17 Τερπιεῖ σακλαγιαὶν, ὁμέρὲν γιολουντὰ  
(πουλουνούρ) ἔμμα ταζιρὶ ρὲτ ἰτέν σαπάρ.

18 Γαραζή ὀρτέν γιαλὰν τουτακλήτηρ, βὲ  
γαῖπέτ σοῖλεγέν, ἀκηλσηζήτηρ.

19 Λαφαζανληκτὰ κισνάχ ἔκσικ ὀλμάζ ἔμμα  
τουτακλαρηνὴ τουτὰν ἀλίμτιρ.

20 Ἄτιλιν τὶλὶ σετζιλμὶς ἀλτούντουρ φα-  
σηκλαρὴν καλπὶ τζίζβι σέῖτιρ.

21 Σατήκὴν τουτακλαρὴ τζοκλαρὴ πεσλερ-  
λέρ βὲ ἀκηλσηζλὰρ φεχιμ ἔκσικλιγιντέν ὀ-  
λέρλέρ.

22 Ῥάππινιν περεκετι ζενκὶν ἰτέρ, βὲ ὄνὰ  
κασαβὲτ γιολταόληκ ἰτμέζ.

23 Φεναλήκ ἰτμέκ ἀκηλσηζήν ἰντιντέ κισλμέκ  
κιπίτιρ ἔμμα ἰλιμ φεχιμλὶ ἀταμήντηρ.

24 Φασήκ κεντὶ κορκτουγουνὰ ὀγράρ ἔμμα  
ἀτιλιν ἀρζουσοῦ ἐτὰ ὀλουνατζάκτηρ.

25 Κασηργὰ νίτζε κετζέρσε, φασηκ πόϊλε  
γι.κ ὀλούρ ἔμμα ἀτιλ ἐπέταν τεμελλενμὶς ὀ-

λαϊζάκτηρ.

26 Σιρκέ τισλερέ, βέ τέρν κιοζλερέ νιτζέ  
ίσε, τεμπέλιτε κεντινι κιοντερενλερέ ποϊλέτιρ.

27 'Ράππινιν κορκουσού κισνλέρ ζάμμ ιτέρ'  
έμμα φασηκλαρήν γιλλαρή άζαλαϊζάκτηρ.

28 'Ατιλλεριν πεκλετιγι σαζλήκτηρ' έμμα  
φασηκλαρήν ουμουτού και ι ολαϊζάκτηρ.

29 'Ράππινιν γιολου κιαμιλε καβιλικ τερ'  
έμμα πιναμουζλουκ ισλεγενλερέ χελακλήκτηρ.

30 Σατικ άσλα κημηλιάνμχιατζάκτηρ' έμ-  
μα φασηκλαρ γερτε σακιν ολμαγιατζακλαρ.

31 'Ατιλιν άγζη ιλιμ πιτιριρ' έμμα γιαλαν-  
τζη τιλ κεσιλετζέκτιρ.

32 Σατηκήν τουτακλαρή, μακπουλου πιλιρ-  
λέρ έμμα φασηκλαρήν άγζη γιαλανλαρή (πι-  
λιρλέρ).

### ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΧΙΛΕΜΙ τεραζου 'Ράππιε μεκρούχ τουρ' έμμα  
χάκ βεζνε ονουν χοσνουτλουγούτουρ.

2 Μαγρουρλουγουν κιοτιγι γερε αρτα κιερε  
έμμα ιλιμ αλτζακ κιογγελλελερ ιλε τιρ.

3 Τογρουλαρήν ιστικαμετι ονλαρή κουλαουζ-  
λαρ' έμμα ασηλαρήν μουραϊληγη ονλαρή χε-  
λακ ιτετζέκτιρ.

4 Γαζεπ κισενεντε μαλλαρ φαϊτα ιτμεζ, βε α-  
ταλετ ολεμτεν κουρταρήρ.

5 Κιαμιλιν αταλετι ονουν γιολουνου το-

γρουλάρ· ἔμμα πιναμούζ κεντὶ πιναμουζλου-  
γοῦ ἰλε τῆσετζέκτιρ.

6 Τογρουλαρὴν ἀταλετὶ, ὄνλαρὴ κουργαρήρ·  
ἔμμα ἰζγιανκριαρλάρ κιοτῆλκκλεριντὲ τουτου-  
λουρλάρ.

7 Φασήκ ἀτάμ ὀλτῆγιῶ ζεμὰν οὔμουτοῦ καῖπ  
ὀλούρ· πιναμουζλαρὴντα οὔμουτοῦ καγίπ ὀ-  
λούρ.

8 Σατήκ κισὶ μουζαῖκατὰν κουργουλούρ, βὲ  
ὄνοῦν γερινὲ πιναμούζ κελίρ.

9 Μουραῖ κίμσε ἀγζή ἰλε κογγῶσουσουνοῦ χε-  
λάκ ἰτέρ· ἔμμα σατικλέρ ἀκηλὴν βασιτεσί ἰλε  
κουργουλατζακλάο.

10 Σατικλεριν περχοριτάρ ὀλτουγοῦ ζεμὰν  
σεχέρ σάζ· ὀλούρ· βὲ πιναμουζλάρ καῖπ ὀλ-  
τουγοῦ ζεμὰν σεβιντζ (ὀλούρ).

11 Τογρουλαρὴν περεκετί ἰλε σεχέρ ριφαετ-  
λου ὀλούρ· ἔμμα πιναμουζλαρὴν ἀγζή ἰλε χα-  
ράπ ὀλούρ.

12 Ἀκλή νοκσὰν κιμέσνε κογγῶσουσουνοῦ  
ἀλτζακλάρ· ἔμμα ἀκηλλή ἀτάμ σουκιούτ  
ἰτέρ.

13 Γαμμαζληκτὰ κεζέν, τολασῆπ σῆρ ἀ-  
τζάρ· ἔμμα τζανὴ χακικατλου κισὶ νεσνεῖ κίζ-  
λέρ.

14 Ἀκὴλ τῆμενὶ ὄλμαγίαν γερτῆ, κὰβμ τῆ-  
σέρ, ἔμμα μῆσιρλεριν τζοκλουγουντὶαν χελασῆτ  
(κελίρ).



15 Σάϊρηση ίτζοῦν κεφίλ ὀλάν κιότῶλῆκ  
τζεκετζέκτιρ· βέ κεφαλετι ἰκράχ ἰτέν ἐμίν τιρ.

16 'Οουσλουπλου ἄβρετ ἰζζετέ ναῖλ ὀλούρ,  
βέ σαβασκανλάρ μαλὰ ναῖλ ὀλουρλάρ.

17 Κερίμ ἀτάμ κεντί τζανηνὰ ἐγίλικ ἰτέρ·  
μερχαμετσιζ κίμσε ἰσε κεντί τερινέ σηκηνητή  
βερίρ.

18 Φασήκ κίμσε γιαλάν ἰσισλέρ· ἔμμα ἀτα-  
λέτέκενέκαββι ἔτζρετ (ὀλατζάκτηρ).

19 Νίτζε ἀταλέτ ὀμῆρ κετιρίρσε, πῶίλε-  
τζε σερὶ κοβαλαγιάν, κεντί ὀλῶμένε σεγирτίρ.

20 Γιαρσμάζ καλπλιλέρ· 'Ράππие μεκ-  
ρούχτουρ· ἔμμα ταρικλεριντέ λέκεσιζ ὀλανλάρ  
ὀνά μακπούλτουρ.

21 \*ΕΛ ἔλ ἰλε(τούτουσσὰ πιλῆ). (κίνετε)  
φασήκ τζεφασήζ κάλμαγιατζάκτηρ· ἔμμα σα-  
τηκλαρήν ζουρῤιατηή κουρτουλατζάκτηρ.

22 Κιῖζῆλ, ἔμμα ἀκηλσηζ ἄβράτ, τογγου-  
ζοῦν πουρνουντὰ ἀλτοῦν τοκαγια πηγγζέρ  
τίρ.

23 Σατηκλαρήν ἀρζουσοῦ χέμαν χαγίρτιρ·  
ἔμμα πιναμουζλαρήν οὔμουτοῦ γαζέπτιρ.

24 'Ατάμ βάρκι ἔλεστίρτε τε κίνετε μαλ-  
λαρή ἀρτάρ· ἀτάμ τα βάρκι χαττέν ζιατέ  
παχηλλήκ ἰτέρ κίνετε ζαρουρετέ (κελίρ).

25 Τζομέρτ τζάν σεμιζλενίρ· βέ καντήρηνην,  
κεντίτε καντήρηλήρ.

26 Πουγταῖ σακλαγιάν χαλκήν πεττοαση-

νὴ ἀλήρ· βέ ὄνοῦ σατανὴν πασηντὰ χαῖρ τοὰ  
ὀλατζάκτηρ.

27 Τεκαγιούτ ἰλε ἐγιλικ ταλάπ ἰτέν νιγιαμε-  
τέ ναῖλ ὀλατζάκτηρ· ἔμμα σερὶ ἀραγιανήν  
(τέρ) πασὴ ἔζερινὲ κελετζέκτιρ.

28 Μαλλαρηνὰ κισβειὲν τσσετζέκτιρ· ἔμμα  
σατικλέρ φιλιζ κιπί ἀτζηλατζακλάρ.

29 Ἐβινὲ τελασὲ βερὲν, γέλ μιράς ἀλα-  
τζάκτηρ, βέ ἀκηλσήζ ἀκηλληγια κούλ ὀλα-  
τζάκτηρ.

30 Σατήκην μείβασὴ ὄμὲρ ἀγατζήτηρ· ρὲ  
τζανλαρὴ καζανὸν ἀλίμτιρ.

31 Ἐγερ σατήκ γέρ ἔζεριντὲ τερπιγὲ ὀλου-  
νούρσα, χαντὲ καλή κι πιναμούζ, βέ κιναχ-  
κιάρ;

### ΟΝ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΤΕΕΤΙΠΙ σεβὲν ἰλμι σεβέρ· ἔμμα ταζιρι ἰκράχ  
ἰτέν ἀκηλσήζτηρ.

2 Ἐγὶ κισὶ Ῥάππινιν νιαμετινὲ ναῖλ ὀλούρ,  
ἔμμα πὲτ φικιρλι ἀτάμ ὄ μτζριμ ἰτέρ.

3 Πιναμούζλούγουλα ἀτάμ καῖμ ὀλμάζ· ἔμ-  
μα σατήκλαρὴν κιόκὲ κημηλταϊμάζ.

4 Φαζιλετλοῦ καρὴ κοτζασηνήν τατζήτηρ,  
ἔμμα ἀρ κεριρὲν, ὄνοῦν κεμικλεριντὲ τζερκλὲκ  
κιπίτιρ.

5 Σατήκλαρὴν ἐφκιαρὴ τογρουλούκτουρ· ἔμ-  
α πιναμούζλα ρὴν μουσάβαριλερι χιλέ τιρ.

6 Πιναμουζλαρήν σόζλερι κανά πουσοῦ  
κουραφάρ' ἔμμα τογρουλαρήν ἀγζή κεντίλερι-  
νὶ κουρταρήρ.

7 Πιναμουζλάρ γικηλήπ γιόκ ὄλουρλάρ'  
ἔμμα σατήκλαρήν ἐβὶ τάϊμα τουρούρ.

8 Ἄτὰμ κεντὶ ἀληνὰ κιόρὲ μέτχ ὄλου-  
νούρ' ἔμμα γιαραμάζ καλπλι σιτεμκιάχ ὄλούρ.

9 Ῥαγπέτσιζ κεντὶ χαλινὲ κανασατλου  
κιμέσνε, ἐκμεγὲ μουχτάτζ ἴκεν φαχηρλανὰν  
ἀταμτὰν ἐγίτιρ.

10 Σατήκ κίμσε χαϊβανηνήν τζανηνή καϊ-  
ρήρ, ἔμμα πιναμουζλαρήν καλπλερι μερχα-  
μετσιζτιρ.

11 Κεντὶ γερινὶ ἰσλεγὲν ἐκμεκτέν τὸκ ὄλα-  
τζάκτηρ, ἔμμα ἀβαραλαρὰ οὐγιὰν κιμέσνε νοκ-  
σὰν ἀκηλλήτηρ.

12 Πιναμουζ φενακιαρλαρήν γιαρτήμηνη  
ταλάπ ἰτέρ' ἔμμα σατήκην κιόκὲ φιλιζ βερίρ.

13 Πιναμουζ κίμσε τουτακλαρηνήν κίсна-  
χὴ ἰτζοῦν τουζαγὰ τουτουλούρ' ἔμμα σα-  
τήκ σηκλεττέν κουρτουλούρ.

14 Κισὶ κεντὶ ἀγζηνήν γεμισιντέν ἐγικκλέρ  
ἴλε τογιατζάκτηρ, βὲ ἀταμὴν ἐλλερινὶν εἴβαζή  
κεντινὲ τόντῆρ ἔλετζέκτιρ.

15 Ἀκηλοσηζήν ταρικὶ κεντὶ κιόζλεριντέ τῆ-  
ρῆστίτῆρ' ἔμμα ἀλίμ νασιχὲτ τιγγλέρ.

16 Ἀκηλοσηζ ἀνιτε γαζεπινὶ ἀτηκιάρ ἰτέρ'  
μμα ἀκηλλοῦ ἀϊπηνή ὀρτέρ.

17 Κερτζέκ σοίλεγέν χακκή χαπέρ βερίρ.  
ἔμμα γιαλάν σαχητή. χιλεϊ.

18 Κεβεζέ κίμσε κηλήτζ περελερι κίπí τίρ.  
ἔμμα ἀλιμλεριν τίλι σιφάτηρ.

19 Χακ τουτακλάρ τάϊμα καβί ὀλατζακ-  
λάρ ἔμμα γιαλάν τουτάκ χέμαν πέρ τακικά  
τουρατζάκ.

20 Κεμλικ φίκρ ἰτενλεριν καλπιντέ χιλέ  
βάρτηρ ἔμμα σελαμετι τετπέρ ἰτενλερτέ  
σαζλήκ βάρτηρ.

21 Σατήκὰ χίτζ πέρ ζαράρ κελμέζ ἔμμα  
πιναμουζλάρ φεναληκτάν τογιατζακλάρ.

22 Γιαλάν τουιακλαρτάν ῥάππι ἰκράχ  
ἰτέρ ἔμμα ὄνοῦν ρίζασή χακηκάτ ἤλα ἀμὲλ  
ἰτενλερτέτιρ.

23 Ἀκηλλή ἀτέμ πιλκισινί κίζλέρ ἔμμα  
ἀκηλησηζλαρήν καλπὶ χαμακατή σάϊ ἰτέρ.

24 Μουκαγετλελεριν ἐλί χόκμ ἰτετζέκτιρ.  
τεμπέλλιρ ἴσε χαρατζκίεζάρ ὀλουρλάρ.

25 Ἀταμὴν καλπιντέ ὀλάν γὰμ ὄνοῦ τζόκτε-  
ρέρ ἔμμα ἐγὶ σὸζ σεβιντιρίρ.

26 Σατήκ κίμσε κεντί κογγφουσουντάν  
ἔστὲν ὀλούρ ἔμμα πιναμουζλαρήν γιολοῦ  
κεντιλερινί σαπτήρηρ.

27 Τεμπέλ κεντί ἀβηνή πασάράμαζ ἔμμα  
μουκαγετλοῦ κίθινιν μαλλαρή κηγιμετλί τίρ.

28 Σατακάτ γ. ο. λουντὰ ὄμὲρ βάρτηρ ἔμμα  
ἰσλέκ γιὸλ ὀλεμὲ τζεκέρ.

## ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΤΖΟΥ ΠΑΪ.

1 ΑΛΙΜ ὄγουλ πατατηνὴν νασαχτηνὴ (τιγγ-  
λέρ) ἔμμα μεζεκετζι ταζιρ τιγγλεμέζ.

2 'Ατάμ κεντι ἀγζηνην γεμισιντέν ἐγιλικ  
ίλε τογιατζάκτηρ ἔμμα πιναμουζλαρὴν τζανή  
ζούλμ μεϊβασηνη (γεγετζέκ τιν).

3 'Αγζηνη σακλαγιαν ὀρσενὲ σακλάρ ἔμμα  
τεγγσιζλίγιλε τουτακλαρηνη ἀτζαν χελάκ  
ὀλουνατζάκτηρ.

4 Τεμπελιν τζανή ἀρζουλάρ, βέ (πὶρ σεϊ)  
γιόκτουρ ἔμμα μουκαγετλουνοῦν τζανή τὸκ  
ὀλατζάκτηρ.

5 Σατήκἀτάμ γιαλάν σοζς ἰκράχ ἰτέρ ἔμμα  
πιναμούζ κίμσε κεντινὶ πέτ κοκουλού, βέ πέτ  
νάμ ἰτέρ.

6 'Αταλέτ ἰερέστ γιολλουγιοῦ χήφζ ἰτέρ  
ἔμμα πιναμουζλουκ κίσιναχκιαρὴ χαράπ ἰτέρ.

7 'Ατάμ βάρ κι κεντινὶ μαλτάρ κίόστεριρ,  
β: πὶρ ζατή γιόκτουρ (β: ἀτάμ βάρ) κι κεντινὶ  
φακήρ κίόστεριρ, ἔμμα τζὸκ μολή βάρτηρ.

8 'Αταμὴντζανηνην φιτασή ὀουῦν μαλή τηρ  
ἔμμα φουκαρά χίτζ κορκοῦ τζεκμέζ.

9 Σατήκλαρην νουροῦ ζηγια βερίρ ἔμμα  
πιναμουζλαρὴν καντιλὶ σὸγένεο.

10 Χέμαν μαγρουρλουκτὰν κοπάρ καβγά  
ἔμμα ἴλιμ νασιχέτ καπούλ ἰτενλέριλέτιρ.

11 Πατηλληκτὰν (κελέν) μάλ ἀζαλούρ ἔμμα  
ἐλὶ ἰλε τεβσίρεν ἀρτατζάκτηρ.

12 Μουσατέ όλουνάν ούμουτ καλπίν τακα-  
τηνή κεςέρ βέ χασήλ όλάν μουράτ όμέρν  
άγατζή τηρ.

13 Σόζέ χορ κιορέν χελάκ όλατζάκτηρ έμμα  
τεμπιχτέν κορκανά έτζρέτ βάρτηρ.

14 Άλιμίν σεριατή όμέρ τζεσμεσί τίρ, όλέ-  
μν κεμεντλεριντέν τζεκιλμέκ ίτζούν.

15 Έγι άκήλ ίχσάν βερίρ έμμα πιναμουζ-  
λαρήν γιολού χελακληγά (κετιρίρ).

16 Χέρ άκηλλού κίμσε φέχμ ίλε ισλέρ  
έμμα άκηλσηζ χαμακατή σάί ίτέρ.

17 Φασήκ χαπεριτζι πετζαρελιγέ τζσέρ, έμμα  
χακικατλου έλτζι χελασέτ τίρ.

18 Τερπιεϊ τέρκ ίτενέ φουκαραλήκ βέ άπ  
βάρτηρ έμμα ταζιρι τιγγλεγν μχτερέμ  
όλούρ.

19 Μουρατά έρμέκ τζανή σεφаланτηρήρ  
έμμα άκηλσηζλαρά κεμλικτέν άιρηλμάκ ίκ-  
ραχλήκτηρ.

20 Άλιμλέρ ίλε κεζέν άλιμ όλούρ έμμα  
άκηλσηζλαρήν γιολτασή χελάκ όλατζάκτηρ.

21 Κίεναχκιαρλαρήν άρτήντζα πελά γιορέρ  
έμμα σατήκλαρά χαϊρ βεριλετζέκτίρ.

22 Έγι άτάμ όγουλλαρηνήν όγουλλαρηνά  
μιράς πρακήρ έμμα κίεναχκιαρήν μαλή σατήκ  
ίτζούν σακλήτηρ

23 Φουκαρανήν ταρλασή τζόκ γεγετζέκ  
(βερίρ) έμμα άτάμ βάρ κι έγι τετπίρ όλμα-

τηγηνταν χελάκ ὀλούρ.

24 Τεγνεγινὶ σακηνὰν ὀγλουνοῦ σεβμέζ·  
ἔμμα ὀνοῦ σεβέν, βακτηντὰ ὀνοῦ τεετιπ ἰτέρ.

25 Σατήκ κίμσε τζανὴ τογιούντζαγια κατὰρ  
γέρ· ἔμμα πιναμουζλαρὴν καλπί μουχτατζ-  
λήκ τζεκέρ.

### ΟΝ ΤΟΥΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ΑΛΙΜ ἀβράτ ἐβινὶ πινὰ ἰτέρ· ἔμμα τιβανὲ  
ἀβράτ ὀνοῦ κεντὶ ἐλί ἰλε γικάρ.

2 Τογρουλούγουλα κέζεν κίμσε ῥάππιτεν  
κορκάρ, ἔμμα γιολλαρηντὰ ἔγρι κίτεν ὀνοῦ  
ταχκὴρ ἰτέρ.

3 Ἀκηλοηζλαρὴν ἀγζηντὰ μαγρουρλουκ  
τεγνεγι βάρτηρ· ἔμμα ἀλιμλεριν τουτιακλαρὴ  
κεντιλερινὶ χήφζ ἰτερλέρ.

4 Σηγήρ ὄλμαγίαν γερτέ, ἀμπὰρ πός τουρ·  
ἔμμα μαχσουλλαρὴν πολλουγοῦ σηγηρίν  
κουββετιντέν τιν.

5 Χακικατλοῦ σαχὴτ γιαλὰν σοῖλεμέζ·  
ἔμμα γιαλαντζὴ σαχὴτ γιαλανλὰρ τὸκέρ.

6 Μεζεκετζὶ κίμσε ἰλμὶ ἀράρτα πουλάμαζ·  
ἔμμα ἔχλι φεχιμὲ πιλκὶ κολάϊ κελίρ.

7 Ἀκηλοηζ ἀταμὴν καρσσησηνὰ κίτ, βὲ  
(ὀντὰ) φεχιμλι τουτάκ πουλμάζσην.

8 Ἀκηλληνην ἰλμὶ γιολουνοῦ πιλμέκτιρ·  
ἔμμα ἀκηλοηζλαρὴν χαμακατὴ σαπμάκτηρ.

9 Ἀκηλοηζλὰρ κίεναχὰ κίελερλέρ· ἔμμα.

τογρουλαρήν άρασηντά λούτφβάρτηρ.

10 Κάλπ κεντί τζανηνή πιλίρ· βέ όνουñ φεραχηνά γαρίπ κίμσε καρησμάζ.

11 Πιναμουζλαρήν έβι χελάκ όλατζάκτηρ· έμμα τογρουλαρήν τζατήρη τζιτζεκλενίρ.

12 Γιολλάρ βάρ κι άταμά τογρουό κιόρβ-  
νέρλέρ· έμμα όνλαρήν σογγουό όλσμέ βαρήρ.

13 Κισίλμεκτέ ταχι κάλπ έλέμ τζεκέρ· βέ φεραχην σογγουό κασαβέτ τίρ.

14 Τόνέκ καλπλι κισί κεντί γιολλαρηντάν  
τόκ όλατζάκτηρ· βέ έγι άτάμ κεντί κεντιντέν.

15 Πόγγ άτάμ χέρ σόζε ίνανήσ· έμμα άκηλ-  
λήκίμσε άτημλαρηνή τεαμουλίτέρ.

16 Άλίμ άτάμ κορκάρ βέ κεμλικτέν τζε-  
κιλίρ έμμα άκηλσήζ σοκουλουρ, βέ τζεσουρ-  
λενίρ.

17 Τέζ όφκελενέν τελιλικ ίτέρ, βέ φενά  
φικιρλι άτάμ ίκραχλή τηρ.

18 Άκηλσηζλάρ τελιλιγι μιράς άληρλάρ,  
έμμα άκηλληλάρ φέχμ ίλε τατζλανηρλάρ.

19 Φενακιαρλάρ έγίλεριν όνέντέ, βέ πιναμουζ-  
λάρ σατήκλαρήν καπουλαρηντά έγίλιρλέρ.

20 Φουκαρά κογγόσουσουντάντα ίκραχ όλου-  
νούρ· έμμα ζενκινίν τόστουό τζόκτουρ.

21 Κογγόσουσουό άλτζακλαγιάν, κισνάχ  
ίτέρ· έμμα νέ μουτλουό φακηρά μερχαμέτ ίτενέ.

22 Κεμλικ τσένεινλέρ γιαγγηλμαζλάρμη·  
έμμα έγίλικ τσένεινλερέ ίχσάν βέ χακικάτ



όλουρ.

23 Χέρ έμεκτέ φαϊτά βάρτηρ' έμμα τουτακ-  
λαρήν λαφαζανληγή άντζακ ιχτιατζή (χασήλ  
ιτέρ).

24 Άλιμλεριν μαλή κεντιλερε τάτζτηρ' έμμα  
άκηληζηλαρήν γουρουρι τελιλίκτιρ.

25 Χακ σαχίτ τζανλαρή. κουρταρήρ' έμμα  
χιλεκιάρ γιαλάν σοϊιλέρ.

26 Ράππινιν κορκουσουντά καβι ιτιματ  
βάρτηρ' βέ όνουν όγουλλαρηνά σηγηντζαμά  
όλατζάκτηρ.

27 Ράππινιν κορκουτου όμέρ τζεσμέσι τιρ'  
όλεμέν τουζακλαρηντάν κερι τζεκιλμέκ ιτζοϊν.

28 Πατησαχήν ιζζετι χαλκήν τζοκλουγουντά-  
τηρ' βέ χαλκήν έκσιλμεσι σουλτανήν περπατ-  
ληγή τηρ.

29 Όφκεγέ σαπηρλή κίμσε τζόκ άκηλλητήρ,  
έμμα τέζ όφκελενέν τελιλιγι γιστζελέρ.

30 Σάγ γισρέκ πετενιν όμερέτερ' βέ χασέτ  
κεμικλεριν κιεβεσί τιρ.

31 Φουκαραγια ζούλμ ιτέν γιαρατητζησηνή  
ταχκήρ ιτέρ' έμμα φακηρά μερχαμέτ ιτέν όνά  
ιχτιράμ ιτέρ'

32 Πιναμούζ κεντι πιναμουζλουγουντά σιλκι-  
λιπ άτηλήρ' έμμα σατηκήν όλεμτέ ταχι  
ούμουτου βάρτηρ.

33 Φεχιμλινιν καλπιντέ ίλιμ ραχάτ πουλούρ,  
βέ τελιλεριν άρασηντά πιλινίρ.

34 Ἄταλὲτ ἔμμετὶ γισίτζελέρ· ἔμμα κίβνὰχ  
καβημλαρὴν σιτεμίτιρ.

35 Πατήσαχὴν σιανετὶ ἀκηλλή κουλουνά  
τήρ· βὲ ὄνουῦν χησμή αἰπ κέτιρενέ τιρ.

### ΟΝ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΤΑΤΛΗ τζεβὰπ ὄφκεγι τίγγτιρίρ· ἔμμα ἀτζή  
σὸζ γαζέπ κοπαρήρ.

2 Ἄλιμλερίν τίλι ἰλμέ ζῖνὲτ βερίρ· ἔμμα  
ἀκηλσηζλαρὴν ἀγζηντὰν τελιλίκ χαίκτηρήρ.

3 Ράππινιν κιοζλερί χέρ γερτέ κεμλερέ βὲ  
ἔγιλερέ πακματάτηρ.

4 Σὰγ τουτὰκ ὀμῆρδὺ ἀγατζή τήρ· ἔμμα φε-  
σατλου (τίλ) ῥουχὶ κηρκηνλήκτηρ.

5 Ἀκηλσηζ κισί παπασηνὴν νατιχετινὶ χὸρ  
κιορέρ· ἔμμα ταζιρί τίγγλεγὲν ἀκηλλήτηρ.

6 Σαίτηκὴν ἔβιντὲ τζὸκ χαζνὲ βάρτηρ· ἔμμα  
πιναμουζοῦν μαχσουλουντὰ ταγηлмаκλήκ  
βάρτηρ.

7 Ἄλιμλερίν τουτακλαρὴ ἰλμὶ σατζαρλάρ·  
ἔμμα ἀκηλσηζλαρὴν καλπὶ πῶϊλὲ τεγίλτιρ.

8 Πιναμουζλαρὴν κουρπάνηντὰν Ράππι νεφ-  
ρετ ἰτέρ· ἔμμα τογρουλαρὴν τοατὴ ὄνουῦν μακ-  
πουλούτουρ.

9 Πιναμουζοῦν γιολουντὰν Ἰάππι ἰκράχ  
ἰτέρ· ἔμμα ἀταλετὲ ταπὶ ὄλανὴ σεβέρ.

10 Γιολοῦ τέρκ ἰτενὲ τερπιὲ χὸς κελμέζ·  
βὲ ταζιρί ἰκράχ ἰτὲν ὄλετζέκτιρ.

11 Μεζάρ βέ χελακάτ 'Ράππινιν χουζουρου-  
τά τηρ' χαντέ καλή κι ίνσαν όγουλλαρηνήν  
καλπλερί;

12 Μεζεκετζί κίμτε κεντινί ταζίρ ίτενί σεβ-  
μέζ νέτε άλιμλερέ βαρήρ.

13 Σέν κάλπ γισζέ κζλέτζ ίτέρ' έμμα κάλ-  
πιν γαμηντάν ρούχ έλέμ τζεκέρ.

14 Φεχιμλί κισίνιν κάλπι ίλμι άράρ' έμμα  
άκηληζηλαρήν άγζή τελιλίς ίλε πεσλενίρ.

15 Τερτλινίν τζέμλε κισνλερί φενάτηρ' έμμα  
κάλπι σέν όλάν τάϊμα ζιαφεττέτιρ.

16 'Ιζτιράπ ήλα πόγιέκ χαζνελερτέν, 'Ράπ-  
πινιν κορκουσοϋ ίλε άζ νεσνέ ταχά έγίτιρ.

17 Μουχαππέτ ίλε σαπταβλτ τααμή τουσ-  
μανλήγηλα πεγλι πουζαγουτάν έβλάτηρ.

18 Ταργήν άτάμ καβγαλάρ κοπαρήρ' έμμα  
όφκεγέ σάπρ' ίτέν τζεκιτμελερί μένν ίτέρ.

19 Τεμπελίν γιολοϋ τικενλερτέν τζιτλενμίζ  
κιπίτιρ' έμμα τογρουλαρήν γιολοϋ τέζτερ.

20 'Αλίμ όγούλ παπασηνή σεβιντιρίρ' έμμα  
τζαχίλ άτάμ άνασηνή χόρ κιορέρ.

21 'Ακλή νοκτανά τελιλίκ φεράχτηρ' έμμα  
φεχιμλί άτάμ τογροϋ κεζέρ.

22 Μεσβερét όλματηκτζα νιγετλέρ ποσά  
τζηκάρ, έμμα μουσαβιρλεριν τζοκλουγοϋ ίλε  
σαπίτ όλουνουρλάρ.

23 'Ινσανά κεντι άγζηνήν τζεβαπηντάν σου-  
ρούρ βάρ' βέ βακητλή σόζ νέ έγίτιρ!

24 Ἐχλι φεχιμέ ὁμῆρῆν γιολοῦ γιοκαρηγια  
τογρούτουρ, ἀσαγητακὴ μεζαρτὰν ἰτζτινὰπ  
ἰτμέκ ἰτζοῦν.

25 Ῥάππι μαγρουλαρὴν ἐβινὶ γικάρ, ἔμμα  
τοῦλ ἀβρατὴν συνορουνοῦκαῖμίτέρ.

26 Πιναμουζοῦν ἐφκιαρλαρὴ Ῥάππιε μεκ-  
ρούχτουρ· ἔμμα πακλαρὴν σόζλερι μακπούλ-  
τουρ.

27 Ταμακκιὰρ κίμσε ἐβινὲ ἰζτιρὰπ βεριρ,  
ἔμμα πεσκέσλερι σέβμεγεν γιασγιατζάκτηρ.

28 Σατήκην καλπὶ νὲ τζεβὰπ βερετζεγινὶ  
πεσὶν τῆσένῆρ· ἔμμα πιναμουζλαρὴν ἀγζή  
κεμλικλέρ τὸκέρ.

29 Ῥάππι πιναμουζλαρτὰν ἰράκτηρ, ἔμμα  
σατήκλαρὴν νιαζηνὴ καπούλ ἰτέρ.

30 Κιόζλεριν νουροῦ καλπὶ σεβιντιρίρ  
(βὲ) ἔγι χαπέρ κερικλερι σεμιζιτίρ.

31 Ὅμῆρῆν ταζιρινὶ τιγγλεγὲν κουλάκ,  
ἀλιμλέρ ἀρασηντὰ ἐγλενίρ.

32 Τεετιπὶ ρεττὶ ἰτὲν τζανηνὰ γάτρ ἰτέρ·  
ἔμμα ταζιρὶ τιγγλεγὲν φεχιμκαζανήρ.

33 Ῥάππινιν κορκουσοῦ, χεκμετὶν τααλι-  
μίτιρ· βὲ τεβαζοῦ ἰζζετὶν ὀγγέντζε κιτέρ.

### ΟΝ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΠΑΠ.

ΚΑΛΠΙΝ τεταρικλερι ἀταμτάντηρ, βὲ τιλὶν  
τζεβαπὴ Ῥάππιτέν τιρ.

2 Ἀταμὴν τζῆμλε γιολλαρὴ κεντὶ κιόζ-

Λεριντὲ τογρούτουρ ἔμμα ῥάππι ρουχλαρὴ  
μιζανὲ βουρούρ.

3 Ἀμελλεριγγὶ ῥάππιε ἀμανὲτ εἴλε, βὲ  
τετπίρλεριν σαπίτ ὀλατζακλάρ.

4 ῥάππι χερ σεί κεντὶ ἰτζοῦν γιαπτή, πι-  
ναμουζοῦ ταχὶ γιαμὰν κίβν ἰτζοῦν.

5 Μαγροῦρ καλπλιτὲν ῥάππι νεφρὲτ ἰτέρ  
ἔλ ἐλὲ (καβουτσὰ πιλὲ) τζεζασήζ καλμάζ.

6 Ἰχτάν ἦλα βὲ χακικάτ ἦλα πιναμουζ-  
λοῦκ ἀρηνήρ βὲ ῥάππινιν κορκουσοῦ ἰλε κεμ-  
λικτὲν κερὶ τζεκινιλίρ.

7 Ἀταμὴν γιολλαρηντάν ῥάππι χοσνοῦτ  
ὀλούντζα, ὀνοῦν ἰλε τουσμανλαρηνὴ ταχὶ πα-  
ρηστήρηρ.

8 Χαράμ ἀβαϊτήν τζοκλουγουνιὰν ἄζ χε-  
λάλ μάλ ἐβλάτηρ.

9 Ἀταμὴν καλπὶ κεντὶ γιολουνοῦ φικρ  
ἰτέρ, ἔμμα ῥάππι ἀτημλαρηνὴ χιταγὲτ ἰτέρ.

10 Πατησαχὴν τουτακλαρηντὰ ἰλχὰμ βάρ-  
τηρ χόκῆμτε ἀγζὴ γιαγγηλμάζ.

11 Τεμάμ τεραζοῦ βὲ βεζνὲ ῥάππινίντιρ  
κεσενὶν τζέμλε ταρτηλαρὴ ὀνοῦν ἰσίτιρ.

12 Γιαραμαζλήκ ἰτμέκ πατησαχλαρὰ μεκ-  
ρούχτουρ, ζίρα τὰχτ ἀταλέτ ἰλε μουκαρῖέρ  
ὀλούρ.

13 Σατήκ τουτακλάρ πατησαχὴν μακπου-  
λούτουρ, βὲ τογροῦ σοϊλεγενὶ σεβέρ.

14 Πατησαχὴν χησμή ὀλέμ μελακεσίτιρ

ἔμμα ἀλίμ ἀτάμ ὄνου τεςκὶν ἰτέρ.

15 Πατήσαχὴν γισζενὲν ρουσάνληγηντὰ ὄμῆρ βάρτηρ· βὲ σιανετὶ σόγγ γιαγμουροῦν πουλουτοῦ κιπίτιρ.

16 Ἄλτουῦν καζανματὰν ἴλιμ καζανμάκ ταχὰ ἐγίτιρ· βὲ κιζμὲς καζανματὰν φέχιμ καζανμάκ ταχὰ ἐβλάτηρ.

17 Τογρουλαρὴν γιολοῦ κεμλικτέν τζεκινμέκτιρ· γιολουνοῦ κιόζετέν κεντὶ τζανηνή κιόζετίρ.

18 Μαγρουρλουκ χελακληγὴν ὄγγερτέμέτιρ, βὲ ρουχοῦν ἰστιλασὴ γικηλησὴν ὄγγερτέμέτιρ.

19 Μαγρουρλάρ ἦλα γιαγμαγὶ παῖλασμάκτὰν μαχίζουπλάρ ἦλα ἀλτζάκ κιόγγελλὲ ὀλμάκ ταχὰ ἐγίτιρ.

20 Φεϊλτέ φεχιμλὲ ὀλάν ἐγίλικ πουλούρ· βὲ ῥάππιε τεβεκκιεὺλ ὀλάν σαατετλούτουρ.

21 Ἄλίμ καλπιγε ἀκηλλοῦ τενιλίρ, βὲ τουτακλαρὴν τατληληγὴ ἴλμι ἀρτηρήρ.

22 Φεχιμ κεντὶ σαχαπηνὰ ὄμῆρζεν τζεσμέσιτιρ· ἔμμα τελιλεριν τερπιεσὶ τελιλίκτιρ.

23 Ἄλιμὶν καλπι ἀγζηνὴ ἀκηλλοῦ ἰτέρ, βὲ τουτακλαρηντὰ ἴλμι ἀρτηρήρ.

24 Σιριν σόζλέρ κιόμετζ παλή κιπίτιρ· τζανὰ χελβὰ, βὲ κεμικλερὲ σιφάτηρ.

25 Γιολλάρ βάρ κι ἀταμὰ τογροῦ κιόρ ενέρλέρ, ἔμμα ὄνλαρὴν σογγοῦ ὀλεμέ βαρήρ.

26 Ἐμέκ τζεκέν κεντὶ ἰτζοῦν ἐμέκ τζεκέρ·

ζίρα κεντινίν ἀγζή ὄνου ζορλάρ.

27 Γιαραμάζ ἀτάμ κεμλιγι ἐσέρ, βέ του-  
τακλαρηντά γιανάρ ἀτὲς κιπί τιρ.

28 Φχσήκ ἀτάμ καβγαλάρ σατζάρ, βέ  
γαμμάζ πὲκ χακικατλου τοςτλαρή αἶρήρ.

29 Γαττέρ κισί κογγσουςουνοῦ σαπτήρηρ,  
βέ ὄνου ἐγι ὄλμαγίαν γιολά κετιρίρ.

30 Κιόζλερινι καπαῖπ φχσήκ σείλέρ τσῆ-  
νέρ· τουτακλαρηνή ἤσηραράκ κεμλιγι ἰτζρά  
ἰτέρ.

31 Σάτζ ἀκληγή ἰζζὲτ τατζήτηρ, ἀταλὲτ  
γιολουνιά πουλουνούρσα.

32 Ὄφκεγὲ σάπρ ἰτὲν κίμτε κουββετλιτὲν  
ἐγίτιρ· βέ ρουχουνοῦ ζάπτ ἰτὲν, σεχέρ φέτχ  
ἰτεντὲν ἐβλάτηρ.

33 Κουρά κοῖουνά ἀτηλήρ ἔμμα ὄνου  
τζέμλε χόκμὲ ῥάππιτέν τιρ.

### ΟΝ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΣΕΛΑΜΕΤ ἰλε κουροῦ ἐκμέκ, καβγά ἰλε  
κουρπάνλαρτάν τολου ἐβτὲν ἐγίτιρ.

2 Ἀκηλλού κούλ μῆτρὲφ ὀγουλοῦν ἐξερινὲ  
τεσαλλουτ ἰτετζέκτιρ, βέ καρηντασλάρ ἀραση·  
τὰ μίραση πόλσσετζέκτιρ.

3 Νίτζε ποτὰ κιέμσῆς, βέ φουροῦν ἀλτουνοῦ  
κάλιτέρσε, πόϊλετζε ῥάππιτε καλπλερι (σηνάρ).

4 Φενακιάρ ἀτάμ πιναμουζ τιλλερι τιγγλέρ,  
γιαλαντζή πὲτ τιλὲ κουλάκ βερίρ.

5 Φουκαραϊ ζεβκλενέν, γιαρατητήζησηνή αϊπ-  
 λάρ· ἔλιν πετζαρελιγινέ σεβινέν τζερούμσάζ  
 καλμάζ.

6 'Ογουλλαρήν ὀγουλλαρή κοιζαλαρήν τα-  
 τζήτηρ, βέ ὀγουλλαρήν ἰζζετι παπαλαρήτηρ.

7 'Ακηλησηζά φαζιλέτ τουτάκλαρή γιακησμάζ,  
 χαντέκαλήκιγιαλάν τουτάκέκιαπιρὲ γιακησά;

8 'Ρισβέτ ούμανήν κιόζλεριντέ ρισβέτ τζε-  
 βαχίρ τασήκιπί τίρ, χέρ νέρεγε βαρσα ἰς  
 πασάρηρ.

9 'Ιζγιανή κιζλεγὲν κίμσε τοστλοϊκ ἀράρ·  
 ἔμμα σόζς τεκραρλαγιάν ἔγγ ἀζίζ τοστλαρή  
 αἴρηρ.

10 'Ακηλληγια ταζίρ, τελιγέ γιέζ κιότεκτέν  
 ζιατέ τεεσίρ ἰτέρ.

11 'Εχλι χηανέτ χέμαν καβγά ἀράρ· ἀνοῦν  
 ἰτζοῦν ἔξερινέ σέτιτ μελέκ κιόντεριλειτζέκτιρ.

12 Τελιλιγιντέ τελιέ ὀγραμακτιάν, γιαβρου-  
 λαρηνή ἀλτήρμης ἀγιουγια ὀγραμάκ ταχά ἔβ-  
 λάτηρ.

13 'Εγιλικ γερινέ κεμλικ ἰτενίν ἔβιντέν πελά  
 αἴρήλμαγιατζάκτιρ.

14 Μουτζατελεγέ πασλχγιάν σουλαρά γιόλ  
 ἀτζάν (κιπίτιρ), ἴμιτι τουτούσματαν ἔββέλ  
 μουτζατελετέν βάζ κέτζ.

15 Πιναμουζοῦ χακλή τζηκαράν, βέσατηκή  
 σουτζλοῦ τζηκαράν ἰκισίτε 'Ράππιε μεκρούχ-  
 ταιρ.



16 Ἴλιμ σατήν ἀλμάκ ἰτζοῦν τελινὶν ἐλιντὲ ἀκτζὲ νεγὲ γιαρὰρ ἀκλή ὄλματήκταν σογγρά;

17 Τὸστ χερ ζεμὰν σεβέρ, βὲ καρηντὰς πετζαρελικ ζεμανὴ ἰτζοῦν τογάρ.

18 Ἀκλή νοκσὰν ἀτὰμ ἔλ τοκουστουρούπ τοστουῖ ἰτζοῦν κεφίλ ὀλούρ.

19 Καβγαῖ σεβέν κίβναχὴ σεβέρῖ καπουσουνοῦ γίσκτεγὲ καλτήρὰν σηκηлмаγὴ ἀράρ.

20 Τόνεκ καλπὶ κίμσε ἐγίλικ πουλμάζ, βὲ μουναφὴκ τίλλι πέλαγὲ τῶσέρ.

21 Τελιγὶ τεβλίτ ἰτέν κεντιγὲ γάμμ ἰτινίρῖ βὲ τερπιγετσιζὶν παπασὴ σαζληγὰ ναῖλ ὀλμάζ.

22 Μεσρούρ κάλπ ἰλάτζ κίπὶ ἀφιῆτ βερίρῖ ἔμμα μαχζοῦν ὄλὰν ρούχ κερικλερί κουρουτούρ.

23 Πιναμούζ κίμσε τζεπτέν ρισβὲτ καπούλ ἰτέρ, χόκμὲν γιολλαρηνὴ ποζμάκ ἰτζοῦν.

24 Ἐχλι φεχιμὶν γιζεντὲ ἴλιμ βάρτηρῖ ἔμμα τελινὶν κιοζλερί γερὶν οὐτζλαρηνὰ (πακαρλάρ).

25 Ἀκηλσὴζ ὀγούλ παπασηνὰ γάμμτηρ, βὲ βαλιτεσινὲ ἀτζηλήκτηρ.

26 Σατήκὴ τζερεμελεμέκ, βὲ ζαπιτλερὲ τογρουλουγοῦ ἰτζοῦν χιλὲ ἰτμέκ ἐγὶ τεγίλτιρ.

27 Κεντὶ σόζλερινὶ ἀλὴ κογιὰν ἔρφάντηρῖ βὲ ὀφκεγὲ σαπήρλὴ ἀτὰμ ἀκηλλήτηρ.

28 Τελὶ πιλὲ σουκιούτ ἰτσὲ ἀλίμ σαϊλήρ, (βὲ) τουτακλαρηνὴ κησὰν φεχιμλί (σαϊλήρ).

## ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

'ΑΚΛΗΝΗ πνευμῖς ἀτάμ κεντὶ χαβεσι ἰτζοῦν  
ἀραστήρηρ, χέρ τογρού σεγέ ζήττουρούρ.

2 'Ακηλησῆς κίμσε φεχιμτέν χάς ἰτμέζ, ἴλλα  
καλπινὶν τεσαββουρουντὰν (χάς ἰτέρ).

3 Πιναμούζ κελτιγι ζεμάν, χακαρέτ, βέ  
μελαμέτ, χέμ αἶπ ταχὶ περαπέρ κελίρ.

4 'Αταμὴν ἀγζηνήν σοζλερί τερίν σουλάρ  
κιπίτιρ ἰλμίντζεσμέσι σέλ (κιπίτιρ).

5 Χόκμέτὲ σατήκὰ γάτρ ἰτμέκ ἰτζοῦν πινα-  
μουζοῦν χατηρηνή κιόζετμέκ ἐγι τεγίλτιρ.

6 'Ακηλησηζήν τουτάκλαρή μουτζατελεγε  
κιρερλέρ, βέ ὄνοῦν ἀγζή σαμαρλαρή τζαγηρήρ.

7 'Ακηλησηζήν ἀγζή κεντινὶν χκραπληγήτηρ,  
βέ τουτάκλαρή τζανηνὰ τουζάκτηρ.

8 Γαμμαζήν σοζλερί ταίλητζὰ γιουτουλουρ-  
λάρ, βέ καλπιν ἔγγ ἰτζερισινέ ἐνερλέρ.

9 'Ισιντέ ἐχμαλτζή σαχίχ ἔχλι ἰσραφήν  
καρηιτάσῆτηρ.

10 'Ράππινιν ἰσμὶ πῖρ σάρπ κουλέτιρ σατήκ  
ὄνὰ σηγηνήτηκτὰ ἐμινλικτέ ὀλούρ.

11 Ζενκινὶν μαλλαρή ὄνοῦν χισαρλή σεχε-  
ρίτιρ, βέ κεντὶ τεσαββουρουντὰ γισκσέκ  
χισάρ κιπίτιρ.

12 Χαραπληκτὰν ἐββέλ ἀταμὴν καλπὶ γισ-  
τζελενίρ, βέ τεβαζοῦ ἰτζετιν (ὄνέντζε κελίρ).

13 Τιγγλεμεζτέν ἐββέλ τζεβὰπ βερμέκ,  
ἀκηλησηζλήκ βέ αἶπτήρ.

14 Ἄταμὴν ρουχοῦ ζαϊφληγηνή ταγιαντή-  
ρήρ· ἔμμα μαχζοῦν ρουχοῦ κίμ καλτήρὰ πι-  
λίρ;

15 Ἀκηλληνὴν καλπὶ φεχμὶ καζανήρ· βὲ ἀ-  
λιμλεριν κουλαγὴ ἰλμὶ ἀράρ.

16 Ἄταμὴν χετιγεσὶ κεντινὲ γιοῦλ ἀτζάρ,  
βὲ ὄνοῦ ἐκιαπίρ ὄνβινὲ ἐλετίρ.

17 Μουραφατὰ ἐββέλ σοῖλεγὲν σατήκ  
(κιορβένερ) (ἔμμα) τουσμανὴ κελίρτε ὄνοῦ τα-  
ζιρ ἰτέρ.

18 Κουρὰ καβγαλαρὴ τεσκὶν ἰτέρ, βὲ κουβ-  
βετλιλέρ ἀρασηντὰ κέσφ ἰτέρ.

19 Ἀῖρὴ τζηκὰν καρηντὰς χισρλή σεχερ-  
τὲν πέκτιρ· βὲ (καρηντὰς) νιζαλαρὴ καλὲ  
τηρκαζλαρὴ κίπὶ τίρ.

20 Ἄταμὴν καρνὴ κεντὶ ἀγζηνήν μεῖβασην-  
τὰν τογιατζάκτηρ· κεντὶ τουτακλαρηνὴν μαχ-  
σουλουντὰν τὸκ ὀλατζάκτηρ.

21 Ὀλέ, βὲ ὄμὲρ λισανὴν ἐλιντέ τίρ, βὲ ὄ-  
νοῦ σεβενλέρ ὄνοῦν μεῖβασηντὰν γεγετζεκλέρ-  
τίρ.

22 (Εγι) ἀβράτ πουλὰν ἐγιλικ πουλτοῦ, βὲ  
Ῥάππινιν λουτφουνὰ ναίλ ὀλτοῦ.

23 Φακὴρ νιαζλάρ ἤλα σοῖλέρ, ἔμμα ζενκὶν  
σέρτ ἰζεβὰπ βερίρ.

24 Τοστλαρὴ ὀλὰν ἀτὰμ τοστλουκ ἰτμέκ  
κερέκτιρ· ζίρα τόστ βάρ κι καρηνταστὰν ἀζίζ-  
τίρ.

## ΟΝ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ.

ΙΣΤΙΚΑ ΜΕΤ ἴλε κέζεν φακῆρ, φεσὰτ του-  
τακλή βέ ἀκηλσῆς (ζενκιντέν) ἐβλάτηρ.

2 Ἀκηλσῆς τζάν ταχκήκαν ἐγὶ τεγίλτιρ, βέ  
ἀγιακλαρῆ ἴλε ἐβέν καίπαρ.

3 Ἀταμὴν τελιλγι γιολουνοῦ ποζάρ· βέ ὀ-  
νοῦν καλπὶ ῥάππιε καρσῆ ταραηλήρ.

4 Μὰλ τζὸκ τοςτλάρ ἀρτηρήρ· ἔμμα φακῆρ  
τοςτουντάν τερκ ὀλουνοῦρ.

5 Γιαλάν σαχῆτ τζερεμσές καλμάζ, βέ για-  
λάν σοϊλεγὲν κουρτουλμάζ.

6 Τζὸκ κίμσελερ ἐκιαπὶρὶν γιέζενέ γιαλτακ-  
λανηρλάρ· βέ παγησλαγιανῆν χερ ἀτάμ τος-  
τούτουρ.

7 Φακηρῆ τζέμλε καρηντασλαρῆ ἰκράχ ἰτερ-  
λέρ, χαντὲ καλτή κι τοςτλάρῆ ὄντάν ἰράκ ὀλ-  
μαγιαλαρ; Ὁ τζαγηρῆπ ἀρτήντζα κελίρ, ὄνλάρ  
ἦσα γιὸκ τερλέρ.

8 Ἀκηλὰ μαλικ ὄλάν τζανηνῆ σεβέρ. φεχμὶ  
σακλαγιάν χαῖρ πουλατζάκτηρ.

9 Γιαλάν σαχῆτ τζερεμσές καλμάζ, βέ γιαλάν  
σοϊλεγὲν χελάκ ὀλατζάκτηρ.

10 Τελιέ σεφὰ λαῖκ τεγίλτιρ, νέτε κουλά,  
πεγλερέ τεσαλλοῦτ ἰμέκ.

11 Ἀταμὴν ἀκλή ὀφκεσινὶ ταγητήρ, βέ ἰζ-  
γιανῆ χὸρ κιόρμέκ ὄνοῦν σανῆ τῆρ.

12 Πατήσαχῆν γαζεπὶ ἀρσλάν πόγιερμεσι  
κιπίτιρ, βέ ὄνοῦν σιανετὶ τζιμὲν ἔζεριντέ τζιχ

κιπίτιρ.

13 Ἀκηλτήζ ὀγούλ παπαστηνήν χαραπατή  
τηρ βέ καρηνήν τζεκισμεσί τιγγμέζ ταμλάτηρ.

11 Ἐβ βέ μάλ παπαλαρτάν μιράς ἀληνήρ  
ἔμμα ἀκηλλή ἀβράτ ῥάπιτέν τιρ.

15 Τεμπελλικ ἀγήρ οὔικουγιά τσέρέρ βέ  
ἰσσιζ τζάν, ἀτζηγατζάκτηρ.

16 Τεμπιχί χήφζ ἰτέν τζανηνή χήφζ ἰτέρ  
(ἔμμα) γιολλαρηντά μουσαατέ ἰτέν χελάκ  
ὀλατζάκτηρ.

17 Φουκαραγιά ἰχσάν ἰτέν ῥάππιε ὀτέντζ  
βερίρ βέ βερτιγινέ κιόρε ὄνά ἐτά ὀλουνα-  
τζάκτηρ.

18 Ταχά οὔμουτ βάρικεν ὀγλουγγοῦ τερπιέ  
εἰλέ, βέ ὀαματαλαρή ἰτζοῦν τζανην ἀτζήμασην.

19 Πόγιέκ γαζεπλοῦ ἀτάμ τζερεμέ τζε-  
κετζέκτιρ ζίρα ἔγερ ὄνοῦ κουρταρήρσαν κίνε  
ἰτμελίσιν.

20 Νασιχέτ τιγγλέ βέ ὀγέτ καπούλ εἰλέ,  
τάκι ἀκηπέτιγγτέ ἀλίμ ὀλάσην.

21 Ἴνσανήν καλπιντέ τζὸκ φικιρλέρ βάρτηρ,  
ἔμμα ῥάππινιν τετπιρὶ ἰτζρά ὀλουνούρ.

22 Ἀταμήν ἐγίλιγι κεντὶ ἰχτιπαρή τηρ βέ  
φακῆρ ὀλμάκ γιαλαντζή ὀλμακτάν ἐβλάτηρ.

23 ῥάππινιν κορκουσοῦ ὀμῆρ κετιρίρ, βέ  
(ὄντάν κορκάν) περεκεττέ κετζινίρ πελαγιά  
ὀγραμάζ.

24 Τεμπέλ κισὶ ἐλινὶ τζαναγά σοκάρτα

ἀγζηνὰ πιλέ τόντ'ερμεγέ έσενίρ.

25 Μεζεκετζιγι τόνγέρσεν ούγούζ όλάν φεχιμλι όλούρ. Βέ έγερ άκηλληγι ταζιρ ιτέρσεν, ίλμι άγγλαγιατζάκτηρ.

26 Παπασηνή ρεζιλ ιτέν βέ άνασηνή κερικακάν όγούλ, άγιπ όγλούτουρ, βέ σιτέμ κετιρίρ.

27 Έϊ όγλούμ άκήλ σόζλεριντέν σαπήηράν ρασιχετι τιγγλεμετέν βάζ κέτζ.

28 Πιναμούζ σαχήτ χακκή ζεβκλενίρ βέ φασηκλαρήν άγζή πιναμουζλουκ γιουτάρ.

29 Μεζεκετζιλέρ ιτζούν χόκσμλέρ χαζηρλανήρ, βέ άκηλησηζλαρήν άρκαση ιτζούν κιότεκλέρ.

### ΤΙΓΙΡΜΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΣΑΡΑΗ σεφίτιρ, βέ μέσκιρ μετζνούντουρ, βέ χέρ κιμ πουνλαρά μεπτελά ίσε άκηλλη τεγίλιτιρ.

2 Παίησαχήν άζαρή άρολάν πόνγέρμεσι κιπίτιρ, όνου τερηλιάν κεντι όμρσινέ κιένάχ ιτέρ.

3 Καβγατάν φεραγατ ιτμέκ άταμά ήρζτηρ έμμα χέρ άκηλσής όνά καρησήρ.

4 Κήστήρ τεγιέ τεμπέλ τζιφτ σέρμέζ όράκ ζεμανηντά τιλενίρ, βέ πέρ σεί πουλμάζ.

5 Άταμήν καλπιντέ ρείι τερίν σουλάρ κιπίτιρ, έμμα φεχιμλι άτάμ όνου γιοκαρή τζεκέρ.

6 Άταμλαρήν τζογοϋ χέρ κές κεντι ίχσανηνή βάσφ ιτέρ έμμα κιμ πουλατζάκτηρ χακικατλου άταμή;

7 Σατήκ κισί ιστικαμετιντέ γιόρέρ· βέ  
κεντιντέν σογγρά όγουλλαρή μουτλούτουρ.

8 Χόκμέν ταχτηντά ότουράν πατησάχ  
κιόζλερι ίλε χέρ σερι ταγητήρ.

9 Κίμ τεγέ πιλέρ κί, Καλπίμι πακλατήμ,  
κίναχλαρηματάν περι ίμ;

10 Τέρλε τέρλε τάρτηλάρ, τέρλε τέρλε όλ-  
τζέλερ, ίκισίτε 'Ράππιε μεκρούχτουρ.

11 'Ατάμ τζοτζουκλουγουντιάν περδ άμελ-  
λεριντέν πιλινέρ, άμελλερι πάκμητηρ τογρού-  
μουτουρ.

12 Εσίτέν κουλαγή, βέ κιόρέν κιόζε ίκισινί  
τε 'Ράππι γιαπμήσ τηρ.

13 Ούϊκουγιού σέβμε κι φουκαραληγά κελμε-  
γέσιν· κιόζλεριγγί άτζίτα εκμεκτέν τδκ όλάσην.

14 Μίστερι, φενάτηρ φενάτηρ τέρ, έμμα  
κιτίκτέν σογγρά όγένέρ.

15 'Αλτουν βέ τζεβαχίρ τζοκ βάρ, έμμα  
ίλμίν τουτακλαρή κηγιμετλου χαζνέ τίρ.

16 Γαριπέ κεφίλ όλανήν έσπαπηνή άλ· βέ  
όντάν γιατ νεσνελερ ίτζουν ρεχέν άλ·

17 Γιαλάν εκμεγι άταμά λεζετλίτιρ· έμμα  
σόγγρα άγζή κουμ ούλα τολάρ.

18 Χέρ νιγέτ τετπίρ ίλε καίμ όλούρ· βέ έγι  
μέλαχαζατάν σογγρά τζέγκ έίλέ.

19 Σηρή άτζάν κοβλαίπ κεζέρ· ίμτι τουτακ-  
λαρηνή κεγγισιτέν ίλε πουλούσμα.

20 Παπασηνά· γιαχοτ άνασηνά σόγενίν

καντίλι κογιοῡ καρανληκτὰ σόγνετζέκτιρ.

21 'Εββελιντέν τέζ καζανηλάν μύλκλέρ,  
σογγουντὰ μουπαρέκ ὀλμαζλάρ.

22 Κεμλικ ἐτὰ ἰτεϊμ τέμε· 'Ράππῑ πεκλέτε  
ὄ σενι χελάς ἰτετζέκτιρ.

23 Τέρλὲ τέρλὲ τεραζουλαρτάν 'Ράππι  
νεφρέτ ἰτέρ· βὲ χιλελι βεζνὲ ἐγὶ τεγίλ τιρ.

24 'Αταμὴν ἀτημλαρὴ 'Ράππιτεν χιταγέτ  
ὀλουνουρλάρ· ἴμτι ἀτάμ νάσηλ πιλετζέκ κεντὶ  
γιολουνοῦ;

25 Μουκαττές νεσνελέρ ἰτζοῦν τεγγσιζ σοϊλε-  
μέκ, βὲ νεζιρλερτέν σογγρά τεφαχχούς  
ἰτμέκ ἀτάμὰ τουζάκτιρ.

26 'Αλιμπατήσ'αχ φασηκλαρὴ σαβουρούρ βὲ  
ἔζερλερινὲ τεκερλεγῑ τόντ'ερέρ.

27 'Ινσανὴν ρουχοῦ 'Ράππινιν καντίλίτιρ κι,  
γιέρεγινιν πίστέν ἰτζεριλερινὶ ἀραστήρηρ.

28 'Ιχσάν βὲ χακικατ πατήσ'αχὴ χήφζ ἰτερ-  
λέρ· βὲ ὄνοῦν ταχτή ἰχσάν ἦλα καβιλενίρ.

29 Γιγιτλεριν̄ κουββετιόνλαρὴν ἰζζετί τιρ· βὲ  
κοτζαλαρὴν σ'ανὴ σάτζ ἀκληγὴ τηρ.

30 Γιαραλαρὴν περελερῑ φενὰ κίμσεῑ ἀγαρ-  
τηρλάρ, βὲ κιότεκλ'ρ καλπίντερουνλερινί.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΠ

ΠΑΤΗΣΑΧΗΝ καλπὶ 'Ράππινιν ἐλιντέ σοῦ  
τζαϊλαρὴ κιπίτιρ· ὄνοῦ ἰστέτιγῑ γερὲ τζεβιρίρ.

2 'Αταμὴν τζέμλε γιολλαρὴ κεντὶ κιόζλερινὲ



τογρού (κιδρένερλέρ) ἔμμα 'Ράππι καλπλερί  
ταρτάρ.

3 Χόκμ 8 ἀταλέτ ἰτμέκ, κουρπάν ἰτμεκτέν  
ταχά χός τουρ 'Ράππινιν ἰντιντέ.

4 Φασηκλαρήν καντιλι (όλάν) φοιούλ κιδόζ,  
βέ μαγρούρ κάλπ κισνάχτηρ.

5 Μουκαγελινίν ἐφκιαρή ταχκήκαν πολ-  
λουγά (κετιριρλέρ) ἔμμα χέρ τεγγσιζίν  
(ἐφκιαρλαρή) ταχκήκαν ζαρουρετέ κετιριρλέο.

6 Γιαλάν τίλ ἰλε χαζνελέρ καζανάν φασηκλη-  
γὴν ἀρτήνὰ βέ ὀλζμέν τουζακλαρηνά κιτέρ.

7 Πιναμουζλαρήν γιαγμαλαρή, ὄνλαρή χελάκ  
ἰτετζεκλέρτιρ ζίρα χακκή ἰτμεγι ἰνκιάρ ἰτερλέρ.

8 Γιαραμάζ ἀταμήν γιολού, τζερέμελερτέν  
καπαλήτηρ ἔμμα πακὴν ἀμελι τογρούτουρ.

9 Τζεκισκέν ἀβράτ ἦλα κεγγίς ἐβτέ ὀτουρ-  
μακτάν πῖρ τὰμ κιδότεσιντέ σακὴν ὀλμάκ ταχά  
ἐβλάτηρ.

10 Πιναμουζοῦν τζανή κεμλιγι ἀρζουλάρ ὄνοῦν  
κογγόσουσούκιδόζλεριντέ λούτφ πουλμάζ.

11 Σεφίχ κίμσε τζερεμελεντιγι ζεμάν ὀγούζ  
κίμτε ταχά ἀλίμ ὀλούρ βέ ἀλίμτερπιέ ὀλου-  
τουκτὰ φέχμ ἀλήρ.

12 Πιναμουζλάρ κεμλικ ἰτζοῦν γικηλήτηγὴ  
(ζεμάν) σατήκ πιναμουζοῦν ἐζινὶ τςτένέρ.

13 Φακηρήν φεργιατήνὰ κουλαγηνή τηκαγιάν,  
κεντὶ ταχὶ φεργιάτ ἰτίπ ἰστίτζαπέτ ὀλούνμα-  
γιατζάκτηρ.

14 Κίζλιτέ (βεριλέν) πεσκές γαζεπί, βέ κοϊουνά κονουλάν (ρίσβέτ) στείτ όφκεγι τεσκίν ίτέρ.

15 Άταλετίτμék σατήκά σουρούρτουρ έμμα πιναμουζλουκ ίσλεγενλερέ κορκούτουρ.

16 Άκηλήν γιολουντιάν σαπάν άτέμ τζεφά τζεκενλερίν τζεματηντιά κονατζάκτηρ.

17 Ζεβκί σεβέν μουχτιάτζ (όλατζάκτηρ) σαραπή βέ ραχγιαλαρή σεβέν ζενκίν όλμάζ.

18 Πιναμούζ σατήκήν γερινέ, βέ ίζγίανκιάρ τογρουλαρήν γερινέ φιτά όλατζάκτηρ.

19 Τζεκισκέν βέ ταργην άβράτ ήλα ότουρμακτιάν, τζόλ γερτέ σακίν όλμάκ έβλάτηρ.

20 Άλιμίν έβιντέ κηγιμετλί χαζνέ βέ ραχγιαλαρ βάρτηρ, έμμα άκηλσήζ άτάμόνλαρή ισράφ ίτέρ.

21 Άταλετιν βέ ίχσανήν άρτήντζα γελέν, όμέρ, άταλετ, βέ ίζζέτ πουλατζάκτηρ.

20 Άλιμ τζαππαρλαρίν σεχερινι φέτχ ίτέρ, βέ ίιτιματηνήν χισαρηνή γικάρ.

22 Άγζηνή βέ τιλινι χήφζ ίτέν, τζανηνή ταρληκλαρτιάν χήφζ ίτέρ.

24 Τεκεπίπέρχιττετιίλε άμέλίτέν κιμέσνε, μαγρούρ, (βέ) φοτούλ ζεβκλενιτζι τεσμι όλουνούρ.

25 Τεμπελίν άρζουλαρή όνου όλτερέρλερ, ζιραέλλερι ίσλεμεγε έστεμεζλέρ.

26 Όπιστέν κιέν άρζού άρζουλάρ έμμα σατήκ τζόμερτλίγιλε βεριρ, βέ ίχσάν ίτέρ.

27 Πιναμουζλαρήν κουρπανή μεκρούχ τουρ  
χαντὲ καλή κι ὄνου φεναλήγηλά τα ἄρζ  
ἰτερλέρισε;

28 Γιαλαντζή σαχῆτ χελάκ ὀλατζάκτηρ,  
ἔμμα σὸζ τιγγλεγὲν ἀτὰμ τάϊμα σοϊλεγετζέκ-  
τίρ.

29 Πιναμούζ ἀτὰμ γιζζὲνδ σερτελτίρ ἔμμα  
τογροῦ κίμσε γιολλαρηνή τῆζέρ.

30 Ῥάππιε καρσῆ ἴλιμ, βὲ φέχιμ, βὲ μεσβε-  
ρέτ γιόκτουρ.

31 Ἄτ ἰζζὲνκ κίβνδ ἰτζοῦν χαζηρλανήρ ἔμμα  
χελασὲτ Ῥάππιτέν τίρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ἘΓΙΟΥ νὰμ τζὸκ μαλτὰν ἐβλάτηρ, (βὲ) σαλιχ  
κερέμ κίεμσὲτέν βὲ ἀλτουντὰν ἀφζάλτηρ.

2 Ζενκίν, βὲ φακῆρ πῖρ πῖρινὲ ράστκελιρλέρ,  
ἰκισινίντε γιαρατητζησῆ Ῥάππιτίρ.

3 Ἀκηλλῆ κίμπε κεμλιγι σεζέριε κίζλενίρ ἔμμα  
ἀκηλητζλάρ σοκουλουρλάρ, βὲ ἀζὰπτζεκερλέρ.

4 Τεβαζουῖα, βὲ Ῥάππινιν κορκουσουνὰ  
εἰβάζ, μάλ, βὲ ἰζζὲτ, βὲ ὀμέρ τῆρ.

5 Τόνεγὲν γιολουντὰ τικενλέρ, βὲ τουζακλάρ  
βάρτηρ ἔμμα ἰζανηνῆ χήφζ ἰτέν ὄνλαρτὰν  
οὔζακ ὀλατζάκτηρ.

6 Τζοτζουγὰ γιὸρῆγετζεγι γιολοῦ ὀγρέτ βὲ  
κοτζατηγῆ ζεμὰν πῖλὲ ὄντὰν ἰράμαγιατζάκτηρ.

7 Ζενκίν φουκαραλαρὰ τεσαλλοῦτ ἰτέρ,

βέ ότίντιζ άλάν ότίντιζ βερενίν κουλού τουρ.

8 Πιναμουζλουκ έκέν πελαλέρ πιτζετζέκτιρ,  
βέ κιεφρύνέν τεγνεγι έκσιλειτζέκτιρ.

9 Σαλιχ κιόζλέρ κίμσε μουπαρίκ όλατζάκτιρ,  
ζίρα έκμεγιντέν φουκαραγια βερίρ.

10 Ζεβκλενιτζιγι κοβτουγουγγτά περαπε-  
ρίντιζε μπιτζαιελέ τε τζηκατζάκτιρ, βέ καβγά,  
βέ κιεφέρτε φεραγάτ ιτεζεκλέρτιρ.

11 Καλπ πακληγηνή σεβενέ, κεντι τουτακ-  
λαρηνήν λουτφου ιτζουν, πατησαχ τοςτ ολουρ.

12 'Ράππινιν κιόζλερι ιλμι όλανή χήφζ  
ιτερλέρ, έμμα πιναμουζουν μασλαχατλαρηνή  
ποζάρ.

13 Τεμπέλ τέρ κι, Τησαρητά αρσλάν βάρτιρ,  
τζαρσουνουν ορτασηντά ολτερελερεμ.

14 Γαρ:πέ άβρατήν άγζη τεριν τζουκούρτουρ,  
'Ράππιτεν ικράχ όλουιάν ονά τσεετζέκτιρ.

15 Τζοτζουγουν καλπινέ τελιλικ παγλήτήρ  
(έμμα) τεετιπιν τεγνεγι ονουονταν άιρατζάκτιρ.

16 Κεντινικινι αρτηрмаκ ιτζουν φουκαραιά  
ζουλμ ιτέν, (βέ) ζενκινέ βερέν έλπέτετε μουχτάτζ  
όλατζάκτιρ.

17 Κουλαγηγγή έγτε αλιμλεριν σοζλερινι  
τιγγλε, βέ καλπιγγι πενιμ ιλμιμέ γιαπηστήρ.

18 Ζίρα έγερ ονλαρή καλπιγγιν ιτζιντέ  
χήφζ ιτέρσενσεφαλούτουρ βέ τουτακλαρηγγήν  
έζερινέ περαπέρ τιζιλειτζεκλέρτιρ.

19 'Ράππιε ιιτιματήν όλμάκ ινζουν που κιέν

κουνλαρή σανὰ πιλτιρτίμ, πέλι σανά.

20 Σανὰ ὀγστλέρ ἰλε βὲ μααριφετλέρ ἰλε  
τζὸκ κερρὲ γιάζματήμμη;

21 Σανὰ τογροῦ σὸζλερὶν χακηκατηνὴ πιλ-  
τιρμὲκ ἰτζοῦν, τάκι σενὶ κιοντερενλερὲ τογροῦ  
σὸζλέρ τζεβὰπ βερέσιν;

22 Φακηρὴ σόϊμα, ζίρα φακήρτήρ, βὲ πετζα-  
ρεῖ καπουτὰ τζιγνέμε.

23 Ζίρα ἔλπέττε ῥάππι ὄνλαρὰ σαχαπλήκ  
ἰτετζέκτιρ, βὲ ὄνλαρὴ σοϊανλαρὴν τζανηνὴ  
σοϊατζάκτηρ.

24 Ἐχλι χιττετὲ γιολιὰς ὄλμα βὲ γαζε-  
πνὰκ ἀτάμ ἦλα γιολὰ κίτμε.

25 Ὀλμαγιά κι γιολλαρηνὴ ὀγρενέσιντε  
τζανὴν τουζαγὰ τσέ.

26 Ἐλ τοκουστούρανλαρτὰν, πὸρτζ ἰτζοῦν  
κεφίλ ὄλανλαρτὰν ὄλμα.

27 Ὅτεγετζέκ χαλὶν ὄλμάζσα, νίτζουν  
ἀλτηγγτὰν τὸσεγιγγὶ ἀλσηνλάρ;

28 Παπαλαρηγγὴν κοτουγοῦ κατίμι συνορ-  
λαρὴ κημηλτάτμα.

29 Κεντὶ μασλαχατηντὰ μουκαγετλὲ ἀ-  
ταμὴ κιορτένμῆ; ὁ πατησαχλάρ χουζουρουνὰ  
τζηκατζάκτηρ χαϊρσηζλάρ ὄνεντὲ τούρμα-  
γιατζάκτηρ.

ΓΙΓΙΡΜΙ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΒΑΛΙ ἰλε γεμὲκ γεμεγὲ ὀτουρτούγοῦν

μάν, όγγεγγε κοιανλαρά πῖρ έγιτζε βουκούφ  
όλ.

2 Ζίρα έγερ άτζ κιόζλέ ίσεν πογαζηγγά  
πητζάκ κόρσουν.

3 Όνοϋν ναφαΐσινε ταμάχ ίτμε ζίρα ό χιλε  
έκμεγίτιρ.

4 Ζενκίν όλμάκ ίτζοϋν μουζαϊκά ίτμε όλ  
κεντι άκληγγταν βάζ κέτζ.

5 Όλμαγίαν σείε κιόζλεριγγί οϋτζουρούρ-  
μουτουν; ζίρα (μάλ) έλπéττε καρταληνκή  
κιπι κανατλάρ τακηνήρ, βε κιόγε οϋτζάρ.

6 Χασετκιαρήν εκμεγινί γεμε, νέτε όνοϋν  
ναφαΐσηνά ταμάχ έϊλέ.

7 Ζίρα ό καλπιντε νίτζε φικρ ίττί ίσε ποϊλέ  
τιρ σανά γε βε ίτζ τέρ έμμα καλπι σενίν ίλε  
τεγίλτιρ.

8 Γετιγίν λοκμαγι κουσατζάκσην, βε τατλή  
σόχπετλεριγγί καϊπ ίτετζέκσιν.

9 Άκησηζήν κουλακλαρηνά σοϊλέμε ζίρα  
σόζλεριγγίν άκληνή ταχκήρ ίτετζέκτιρ.

10 Κατιμι συνορλαρή κημηλιάτμα βε  
γετιμλεριν ταρλαλαρηνά κίρμε.

11 Ζίρα όνλαρήν κουρταρητζησή κουββετλί  
τιρ ό έλπéττε σανά καρσή όνλαρά σαχαπλήκ  
ίτετζέκτιρ.

12 Καλπιγγί τεετιπέ γιαπηστήρ, βε κου-  
λακλαρηγγή ίλμίν σοζλερινε.

13 Τζοτζουγοϋ οϋσλαντηρηματάν εκσικ όλμα:

ζίρα όνου τεγνέγίλε βουρούσαν όλμέζ.

14 Σέν όνου τεγνέγίλε τόγνίτζε τζανηνή  
τζεχεννεμτέν κουρταρήρησην.

15 Για όγλουμ έγερ καλπίν άλιμ όλούρσα,  
έλπέττε πενίμ καλπίμτε σαζλανατζάκτηρ.

16 Πέλι τουτακλαρήγγ τογρού σείλέρ σοίλε-  
τιγι ζεμάν πόγρεκλερίμ μεσρούρ όλαιτζακλάρ.

17 Καλπίν κίναχκιαρλαρή ίμρένμεσιν άν-  
τζακ πίστέν 'Ράππινιν κορκουσοϋ ίλε (κέζ).

18 Ζίρα έλπέττε έίβαζ βάρτηρ, βέ ουμου-  
τοϋν κεσίλμεγειζέκτιρ.

19 Τιγγλέ σέν για όγλουμ, βέ άλιμ όλ, βέ  
καλπιγγί (χάκ) γιολουντά τογρούλι.

20 Μείχορλάρ βέ έτ γεγιτζί μουσριφλέρ  
άρασηντά όλμα.

21 Ζίρα πεκρί, βέ μουσριφ φουκαρά όλαιτζακ-  
λάρτηρ, βέ ουϊκουτζοϋ χηρκαλάρ κεγινειζέκτιρ.

22 Σενι τεβλιτ ίτέν παπαγγά ίταατ έίλε,  
βέ αναγγή κοτζατηγή ζεμάν χορλάμα.

23 Χακκή σατήν άλ, βέ σάτμα ίλμι, βέ  
τεετιπί, βέ φεχμι (σατήν άλ).

24 Σατηκήν παπασή πέκ σέν όλαιτζάκτηρ,  
βέ άλιμ όγούλ τογουράν όνουν ουλα μεσρούρ  
όλαιτζάκτηρ.

25 Παπάγγ βέ άνάν σαζ όλαιτζακλάρ,  
παχουσοϋς κι βαλιτέν μεσρούρ όλαιτζάκτηρ.

26 Για όγλουμ καλπιγγί πανά βέρ, βέ  
κιόζλερίν πενίμ γιολλαρημή κιόζετσινλέρ.

27 Ζίρα φαχῆσὲ τερὶν τζουκούρτουρ· βε  
γαριπέ ἀβράτ ταρατζήκ κουγιούτουρ.

28 Ὁ τα γιόλ κεσιτζι κιπί πουσουῦ κουράρ,  
βὲ ἀταμλὰρ ἀρασηντὰ ἰζγιανκιαρλαρῆ τζο-  
γαλτήρ.

29 Βαί κιμέ; βὰχ κιμέ; καβγαλὰρ κιμέ;  
σικιαγετλέρ κιμέ; σεπέπσιζ κιότεκλέρ κιμέ;  
κιόζλέρ κηζκηνηληγή κιμέτιρ;

30 Σαραπήν γιανηντὰ ἐγλενευλερέ· σαραπ  
ἰτζκιλερινὶ ἀραῖπ κεζενλερέ.

31 Σαραπήν κηρμηζηληγηνὰ, ρενκινὶ κιασεγέ  
βερτιγινέ, πῖρ χοστζὰ ἐντιγινέ πάκμα.

32 Σογγουντὰ γιλὰν κιπί ἡσηρήρ, βὲ  
σαχμερέν κιπί σοκάρ.

33 Κιόζλεριν γαριπέ ἀβρατλαρὰ πακατζὰκ,  
βὲ καλπὶν χάλτι κελάμ ἰτετζέκ.

34 Πέλι τευιζὶν ὀρτασηντὰ γιατήρ κιπί,  
βὲ κεμὶ τῖρεγινὶν πασηντὰ οὐγιούρ κιπί ὀλα-  
τζάκσην.

35 Πενὶ τὸγτέδλέρτε ἀτζήματημ, πανὰ κιότεκ  
τζαλτήλάρτα τούϊματημ· νὲ ζεμὰν καλκατζά-  
γημ κιτίπ ὄνου κίνε ἀραμὰκ ἰτζοῦν (τεγετζέκ-  
σιν).

### ΓΙΓΡΙΜΙ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΦΕΝΑ ἀταμλαρῆ ἰμρένμε, βὲ ὄνλάρ ἦλα  
ὀλμαγῆ ἀρζουλάμα.

2 Ζίρα ὄνλαρῆν καλπὶ γιαγμαγιά τέσσε-



νέρ· βέ τουτακλαρή γιαραμαζληκλάρ σοϊλέρ.

3 "Ιλμ ίλε έβ γιαπηλήρ, βέ φέχμ ίλε καΐμ  
όλουιούρ·

4 Βέ άκλήν σεπεπί ίλε χαζνελερ τζέμ-  
λε κήϊμετλι σεϊλερτέν, βέ σεφαλου ρηζκλαρ-  
τάν τολατζακλάρ.

5 'Αλίμ άτάμ κουββεττέ τιν, βέ άκηλλη  
άτάμ κατρινι άρτηρήο.

6 Ζίρα τζενκιγγι άλίμ τετπίρλερ ίλε ίτζ-  
τζέσκιν· βέ χελασετ μεσβερεττζιλεριν τζοκλου-  
γουντάτηρ.

7 Τελιέ ίλιμ πέκ γιόκσέκτιρ· ό καπουτά άγζη-  
νή άτζμαγιατζάκτηρ.

8 Κεμλικ ίτμεγέ τσένενέ έχλι φεσατ τενι-  
λετζέκτιρ.

9 Τελιλικ φικρι κιένάχτηρ· βέ μεζεκετζι  
κίμσε ίνσανλαρά μεκρούχτουρ.

10 "Εγερ μουζαϊκά κιένέντε κεβσέκ όλούρ-  
σαν, κουββετιν τάρτηρ.

11 'Όλόμε σερσκληνευλερι κουρτάρ, βέ κατλ  
όλουνμά τερετζεσιντέ όλανλαρτάν κερι τζε-  
κίλμε.

12 (Έμμα) έγερ, 'Ιστέ πιζ πουνου πιλμέζ-  
ιτικ τέρσεν· καλπλερι μιζανά βουράν πιλ-  
μέζμι; βέ σενιν τζανηγγή χήφζ ίτέν, βέ χερ-  
κεσε φειϊλινέ κιόρε βερέν πιλμέζμι;

13 Για όλουμ πάλ γε, ζίρα έγί τιν· βέ  
κιόμετζ (γε), ζίρα ταμαγηγγά τάτ βερίρ.

14 Ἴλμιν πιλκισὶ ταχὶ τζανηγγά πόϊλε  
ὀλατζάκτηρ· ὄνου πουλτιουγοῦν ζεμὰν ἔτζρετ  
ἀλατζάκσην· βὲ οὔμουτοῦν κεσίλμεγετζεκ.

15 Ἐἰ πιναμουζ σατήκην ἔβινὲ καρσὴ του-  
ζὰκ κούρμα· ραχατηνήν γερινὶ πιχουζοῦρ  
ἴτμε.

16 Ζίρα σατήκ γετὶ κερρέ τσέρ, βὲ κίνε  
καλκάρ· ἔμμα πιναμουζλὰρ χελακληγά τσ-  
σερλέρ.

17 Τουσμανήν τσῶτῆγὲ ζεμὰν σεβίνμε, βὲ  
ὄ καῖπτήγὴ ζεμὰν τζανήν σὰζ ὄλμασην.

18 Ὀλμαγιά κι ῥάππι κιορέ τε ὄνουν κιοζ-  
λερινὲ κέμ κιορσένε, βὲ ὄντὰν χιττετινὶ τόντσερέ.

19 Φενὰ ἀταμλὰρ ἰτζοῦν ταρσηκλάνμα· πι-  
ναμουζλαρὴ ἰμρένμε.

20 Ζίρα φενὰ κίμσενιν ἀκηπετὶ χαῖρ ὄλ-  
μάζ· πιναμουζλαρὴν καντιλὶ σόγσνετζέκτιρ.

21 Γιὰ ὄγλοῦρ, ῥάππιτεν βὲ πάτησαχτὰν  
κὀρκ, βὲ γαμμαζλὰρ ἤλα ἔλφετ ἴτμε.

22 Ζίρα ὄνλαρὴν πελασὴ ἀπαγγοσηζ κελε-  
τζέκτιρ· βὲ ὄνλαρὴν ἰκισινὶν ἀζαπλαρηνὴ κίμ  
πιλίρ ;

23 Πουνλὰρ ταχὶ ἀλιμλέρ ἰτζούντουρ· χὀκσ-  
τὲ χατὴρ κιοζετμέκ ἐγὶ τεγίλτιρ.

24 Πιναμουζὰ σέν σατήκσην τεγενὲ καβημ-  
λὰρ πεῖτοὰ ἰτετζεκλέρ· μιλλετλέρ ὄνου ἰκράχ  
ἰτετζεκλέρ.

25 Ἐμμα (ὄνου) ταζίρ ἰτενλερέ ἰχσὰν ὀλα·

τζάκτηρ· βέ νιῦμετλέρ περεκετι κελειτζέκτιρ  
 ὄνλαρήν ἔζερινέ.

26 Τογροῦ τζεβαπλάρ βερέν, τουτακλαρή  
 ὀπέν (κιπί τιρ).

27 Τησαρητὰ μασλαχατηγγή τβζέλτ, βέ  
 ὄνοῦ ταρλατὰ κεντιγγέ τεταρικλέ· ὄντάν σογ-  
 γρά ἔβιγγι πινά ἔϊλέ.

28 Κογγσουγγὰ καρσή γιαλάν σαχητή ὄλ-  
 μα, βέ τουτακλαρήν ἤλα ἀλτάτμα.

29 Πανὰ νίτζε ιπί ἴσε, πέντε ὄνὰ οἴλε  
 ἰτετζέγιμ, ἀταμὰ ἀμελινέ κιόρε ἔτὰ ἰτετζέγιμ  
 τέμε.

30 Τεμπελὶν ταρλασηντάν, βέρ ἀκλή νοκσάν  
 ἀταμὴν παγηντάν κετζέριτιμ.

31 Βέ ἰστέ χέρ γιαντὰ τικενλέρ πιτμὶς ἰτι,  
 βέ ὄνοῦν γιςζενέ ἡσηργάν ὄτλαρή ὄρτμὲς ἔτς,  
 βέ τὰς τουβαρή γικηλμὴς ἠτη.

32 Ὁλ ζεμάν πέν πακήπ, καλπιμτὲ τεφεκ-  
 κιερ εἴλετίμ· κιόρτέμ, βέ τερπιε ἀλτήμ.

33 Ἄζατζηκ οὔκωῦ, ἄζατζηκ οὔκουλαμάκ,  
 οὔκουτὰ ἄζατζηκ ἔλ πὲκμέκ,

34 Βέ φουκαραληγγήγγ μενζιλτζι κιπί, βέ ζα-  
 ρουρετιν σιλαχλή ἀτὰμ κιπί κελίρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΠΕΣΙΝΤΣΙ ΠΑΠ.

ΠΟΥΝΛΑΡ τὰχι Σολομωνοῦν τεμσιλλεριτίρ,  
 ὄνλαρή κι Ἰούδα πατησάχη Ἐζεκιάνην  
 ἀταμλαρή τερὶπ γιαζτηλάρ.

2 Ἄλλαχὴν ὀανήτηρ νεσνελερὶ ὀρτμέκ' βέ πατήσαχλαρὴν χουρμετί τῖρ ματτελερὶ τεφ-  
τις ἰτμέκ.

3 Κιόγλερὶν γιέκσεκλιγινέ, βέ γερὶν τεριν-  
λιγινέ, βέ πατήσαχλαρὴν καλπινέ ἐριλμέζ.

4 Κιέμστέν τζιρκὶ κίτερ, βέκουϊέουμίζου-  
για πῖρ κὰπ τζηκατζάκτηρ.

5 Πατήσαχὴν ὀγγεντέν πιναμουζλαρὴ κί-  
τέρ, βέ ταχτή ἀταλετιέ σαπίτ ὀλατζάκτηρ.

6 Πατήσαχὴν χουζουρουντιὰ μαγρουρλάνμα,  
βέ πεγλερὶν γεριντέ τούρμα.

7 Ζίρα κιόζλεριγγὶν κιόρτζγιέ βαλινὶν χου-  
ζουρουντιὰ ἐντιριλμεκτέν σανά πούραγια τζήκ  
τενιλμέκ ταχὰ ἐγί τῖρ.

8 Καβγαγια τζηκμαγὰ ἔβμε, ὀλμαγιά κι  
σογγουντιὰ, κογγσούν σενὶ οὐταντηρτηγὴ ζε-  
μάν, νέ ἰτετζεγιγγὶ πιλέμεγέσιν.

9 Κογγσούγγ οὐλὰ ταραβαγγὴ σέρ, βέ ση-  
ρὴ πασκασηνὰ ἄτζμα.

10 Ὀλμαγιά κι ἐσίτέν σενὶ ἀῖπλαγιά, βέ ἀϊ-  
πὴν μέχβ ὀλούνμαγια.

11 Μινασιπέτ ἰλε σοῖλενέν σὸζ κιέμς νακ-  
κασλὰρ ἔζεριντέ ἀλτουῦν ἔλμαλὰρ (κιπίτιρ).

12 Τιγγλεγὲν κουλαγὰ ταζῖρ ἰτέν ἀλίμ,  
ἀλτουῦν κιέπέ, βέ χὰς ἀλτουντιὰν τακὴμ (κι-  
πίτιρ).

13 Ζατήκ ἐλτζὶ κεντζγι κιόντῆρενλερὲ ὀράκ  
βακτηντιὰ κὰρ σοβουγοῦ κιπί τῖρ ζίρα ἐφέν-

τιλερινιν τζανηνά ραχατλήκ βερίρ.

14 Βέρμετιγι πεσκέσλερι ίτζοϋν όγενέν κι-  
μέσνε γιαγμουρσοϋζ πουλουτά βέ ρέζκιαρά  
(πεγγζέρ).

15 Σάπρ ήλα σουλτάν ίζλάμ όλουνούρ·  
βέ τατλή τίλ κεμίκ κηράρ.

16 Πάλ πουλτούνμου; σανά κιφαέτ ίτίντζε  
γέ, έχτιμάλτηρ κι όντάν πέκ τοϊούντζα κουσά  
σην.

17 Κογσογγοϋν έβινέ άγιαγηγγή σεϊρέκ  
πάς, έχτιμάλτηρ κι σεντέν όσανά τα σενί ίκ-  
ράχ ίτέ.

18 Κογγσοουσονά καρσή γιαλάν σαχητλήκ  
ίτέν άτάμ κιελένκ, βέ κηλήτζ, βέ σιβρι όκ  
(κιπίτιρ).

19 Μεσεκκάτ κιενέντε χαϊνά έμνιέτ τζε-  
ρέκ τίς, βέ πουροϋκ άγιακ (κιπίτιρ).

20 Μαχζοϋν καλπé τερκέλερ τζαγηράν, σο-  
βοϋκ κιεντέ έσβαπή τζηκαράν βέ κιοχερτζελέ  
έζερινέ σιρκέ (κιπίτιρ).

21 Τουτμανήν άτζ ήσα, όνά έκμέκ γετίρ·  
βέ έγερ σουσοϋζ οϋσα όνά σοϋ ίτζίρ.

22 Ζίρα πόϊλειτζε όνοϋν πασή έζερινέ άτές  
κορλαρή γιγάρσην, βέ Έράπιπυ σανά έϊβάζ ίτε-  
τζέκτιρ.

23 Ποριάζ γελί γιαγμουροϋ ταγητήρ, χιτ-  
τετλι γιέζτε γαμμαζ τίλί.

21 Τζεκιτκέν άβράτ ήλα κεγγίς έβιέ ότουρ-

μακτάν πῖρ τὰμ κιόσεσιντὲ σακὶν ὀλμάκ τα  
χὰ ἐγί τῖρ.

23 Οὐζὰκ γερτὲν χαῖρ χαπέρλέρ σουσουζ  
τζανὰ σοβουκ σου κιπί τῖρ.

26 Πιναμουζοῦν ὄνεντὲ καπαχάτ ἰτὲν σατήκ,  
πουλανήκ πουγγάρ, βὲ ποζουλμούς τζεσμέ  
κιπί τῖρ.

27 Νίτζε κι τζὸκ πάλ γεμέκ ἐγί τεγίλ ἴσε,  
πόϊλειτζε πῖρ κίμσα κεντὶ ἰζζετινὶ ἀραράκ  
ἰζζὲτ τεγίλ τῖρ.

28 Πῖρ ἀτάμ κι κεντὶ βουχοινοῦ τουτ-  
μάζ, χισαρσής σεχέρ (κιπί τῖρ).

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΠΑΪ.

ΓΙΑΖΗΝ κάρ βὲ ὀράκ βακτηντὰ γιαγμοῦρ  
νίτζε μινασιπέτσιζ ἴσε, τελιέτε χουρμέτ πόϊ-  
λὲ (μινασιπέτσιζ τῖρ).

2 Σέρτζε κουφού νίτζε τολασήρησα, βὲ κη-  
λανκῆτζ οὐτζάρσα, χακσής πετιόά τα πόϊλε-  
τζε κετζμέζ.

3 Ἀτὰ κομτζή, ἔσεγὲ τζιλπῖρ, βὲ ἀκηλησηζήν  
ἀρκασηνὰ τεγνέκ λαζήμηρ.

4 Τελιὲ τελιλιγινὲ κιόρὲ τζεβὰπ βέρμε κι  
σέντε ὀνὰ πεγγζέρ ὀλμαγιάσην.

5 Τελιὲ τελιλιγινὲ κιόρὲ τζεβὰπ βέρ κι κεν-  
τινὶ ἀλίμ σάνμασην.

6 Τελί ἴλε χαπέρ κιόντερὲν κεντὶ ἀγιακλα-  
ρηνή κεσέρ, βὲ ζούλμ ἰτζέρ.

7 Τοπαλήν ἀγιακλαρή νίτζε φαΐτασήζ ἀσηληρολάρσα, τελιλεριν ἀγζηντά τα τεμισιλ ποΐλέ τιρ.

8 Τελιέ ιζζέτ βερέν σαπανά τὰς κογιανὰ πεγγζερίτιρ.

9 Τελιλεριν ἀγζηντά τεμισιλ, πεκριίν ἔλινέ τικέν πατήγη κίπί τιρ.

10 Ζαλήμ χέρ σεΐ φασήτ ἰτέρ. βέ τελιλερέ ἐτζρέτ βερίρ, ἰγχανκιαρλαρά ταχί ἐτζρέτ βερίρ.

11 Νίτζε κέλπ κουσουντουσουνά τόνέρτε, ποΐλειτζε τελί τε τελιλιγινί τεκραρλάρ.

12 Κεντίνι ἀλίμ σανήρ ἀταμή κιόρτένμς; τελιτέν ταχά ζιατέ ούμουτ βάρτηρ, νίτεμ κιόντάν.

13 Τεμπέλ τέρ κι, Γιολτά ἀρσλάν βάρτηρ, σοκακλαρτά ἀρσλάν βάρτηρ.

14 Καπού κεντί ρεζελεριντέ νίτζε τόνερσε, τεμπέλτε γιαταγή ἐζεριντέ ποΐλέ τόνερ.

15 Τεμπέλ ἔλινι τζαναγά σουνάρτα ἀγζηνὰ τόντέρμεγέ ἔσενίρ.

16 Τεμπέλ κεντίνι γετί τανισβάρ ἀλιμτέν ἀλίμ σανήρ.

17 Κετζέρικεν κεντινέ τίτμεγεν καβγαϊά καρησάν, κιόπεγι κουλακλαρηντάν τουτάν κίμσεγε πεγγζέρ.

18 Ἀλεφλέρ, ὀκλάρ, βέ ὀλέμλέρ σατζάν μειζνοὺν νάσηλ ἦσα,

19 Κογγόσουσουνοῦ ἀλτατήπια λατιφὲ ἴτμε-  
τίμμι τεγὲν κίμσετε πῶϊλέ τιρ.

20 Ὅτουν ὄλμαίντζε ἀτές σόβενέρ, πῶϊλε  
γαμμαῶζ ὄλμαίντζα καβγά τεσκίν ὀλούρ.

21 Κιόμῆρ κορλουκ ἰτζοῦν τουρ, βὲ ὀτοῦν  
ἀτές ἰτζοῦν, τζεκισκέν ἀτάμ τα καβγά του-  
τουστουρμάκ ἰτζοῦν τουρ.

22 Γαμμαζήν σόζλερίταίλητζὰ γιουτούλουρ-  
λὰρ, βὲ γιῆρεγίν ἔγγ ἰτζεριλερινὲ ἔνερλέρ.

23 Γιαραμάζ κάλπ ἰλε χαραρετλοῦ του-  
τακλὰρ σακσὴ ἔζερινὲ σῆρῆλμῆς κισμῆς τζιρκὶ  
κίπί τιρ.

24 Ἰκράχ ἰτέν, τουτάκλαρή ἰλε μουραϊλήκ  
ἰτέρ, βὲ καλπινὶν ἰτζερισιντὲ χιλὲ τῆζέρ.

25 Τεβαζοῦ ἰλε σοῖλετιγι ζεμάν ὀνὰ ἰνάνμχ  
ζίρα ὀνοῦν καλπιντὲ γετὶ κεμλικλέρ βάρτηρ.

26 Χιλὲ ἰλε γαραζὴ ὀρτενὶν γιαραμαζληγὴ  
τζεμαάτ ὀρτασθηντὰ κέσφ ὀλουνατζάκτηρ.

27 Πίρ κίμσε κι (γάϊρηε) τζουκούρ καζὰρ,  
ἰτζινὲ κεντὶ τῆστὲτζέκτιρ βὲ τὰς, γιουβαρλα-  
γיאνήν ἔζερινὲ τόνετζέκτιρ.

28 Γιαλαντζή τίλ κεντιντέν ζούλμ τζεκεν-  
λερὲ γαράζ ἰτέρ, βὲ γιαλτακλανὰν ἀγῆζ χα-  
ραπάτ κετιρίρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ. •

ΓΙΑΡΗΝΚΗ κισνὲ κισβένμε ζίρα κισν νὲ το-  
γουρατζάκτηρ πιλμέζσιν.



2 Πάσκαση σενι ὀγσέν, βέ τεγίλ κεντι ἀγζήν γάιρηση, βέ γιόκ κεντι τουτακλαρήν.

3 Τασήν ἀγηρληγή βέ κουμουν γισκὲ βάρτηρ ἔμμα τελινιν γαζεπί ἰκισιντέντε ἀγήρτηρ.

4 Ὅφκὲ σετίιτιρ, βέ γαζέπ κεσκίντιρ ἔμμα κηζκαντζληγήν ὀνέντε κίμ τουρά πιλίρ,

5 Ἀσκιαρὲ ταζήρ, κίζλι μουχαππετέν ἐγίτιρ.

6 Τοστοῦν κιότεκλερι χακικατλή τηρ ἔμμα τουσμανήν πουσελερι χιλελί τιρ.

7 Τὸκ τζάν κιόμετζτέν ἰκράχ ἰτέρ ἔμμα ἀτζτζανὰ χερ ἀτζή σεί τατλή κελίο.

8 Γιουβασηνή σασηρμής κουζ νάσηλ ἦσα, γεριντέν γατηργαμής ἀτάμιτα ποϊλέτιρ.

9 Νίτζε κι ραχγιαλουῦ γιαγλάρ βέ πουχουρλάρ τζανὰ σεφὰ βεριρλέρσε, (ἀταμά) τζαντάν νασιχέτ ἰλε τοστοῦν τατληληγή ποϊλέτιρ.

10 Τοστουγγοῦ, βέ παπαγγήν τοστουνοῦ τερκ εἰλέμε, βέ μεσεκκατηγγήν κιένέντε κερηντασηγγήν ἐβινὲ κίρμε (ζίρα) γιακὴν κογγσού, ἰράκ καρταστάν γέκτιρ.

11 Ἐἰ ὀγλουμ ἀλίμ ὅλ τα καλπιμι σεβιντιρ, τάκι πενίμ ταχί πανὰ σιτέμ ἰτενὲ βερετζέκ τζεβαπήμ ὀλά.

12 Ἀκηλλή κισι κελιγι σεζέρτε κίζλενίρ ἔμμα ἀκηλσηζλάρ ἰλερι σοκουλουπ μετζριμ ὀλουρλάρ.

13 Γάϊριε κεφίλ όλανήν έτβαπήνη άλλ, βε  
γιατ σεϊλέρ ιτζουñ όντάν ρεχίν άλλ.

14 Τζίγγ σαπαχτάν καλκήπια πβλέντ άβάζ  
ήλα κογγόουσουνα χαιρ τοά ίτενέ πέτ τοά  
γερινέ σαϊλατζάκ τηρ.

15 Τζεκισκέν άβρατ γιαγμουρλου κιβντέ  
τάϊμ ταμλαϊσα πέγγζέρτιρ.

16 Όνου κιζλεγέν γελι κιζλέρ βέ σάγ έλτέ  
κιζλενέν ραχγιαλή γιαγ (τζαγηρήρ).

17 Τεμιρ τεμιρι πιλέρ άτάμια τοστουνουñ  
γιεζνέν πιλέρ.

18 Ίντζιρι πεκλεγέν γεμισινι γεσε κερέκτιρ  
έφέντισινιν γιανηντά τουράντα ραγπετε έρσε  
κερέκτιρ.

19 Νίτζε κι σουñ γιεζνέ γιεζνέ κιδστερίρσε,  
ίνσανά ίνσανήν καλπι ταχι ποϊιλέ τιρ.

20 Μεζάρ βέ τζεχεννέμ (νίτζε) τοϊμαζλάρ-  
ησα, ίνσανήν κιόζλερι ταχι ποϊιλέ τοϊκουσουζ-  
τουρ.

21 Κιεμξς ποτατά, βέ άλλτουñ φουρουντά,  
άτάμια όνου όγενλεριν άγζηντά (σηνανήρ).

22 Τελιγι τιπεκτέ κεσκέκ ιτζιντέ τοκμάκ  
ήλα τοκμακλασαν (πιλε) τελιλιγι όντάν άϊ-  
ρηλμάζ.

23 Κογιουνλαρηγγήν χαλινι πιλμεγε πάκ,  
σερβλεριγγέ πιρ χοστίζα μουκαγέτ όλ.

24 Ζίρα μάλ τάϊμα τουρμάζ νέτε τὰτζ σινσι-  
λε πέ σινσιλε (τουρούρ).

25 (Ἐμμα) ὄτ πιτίπ τζιμέν τζηκάρ, βέ ταγλαρήν τζαῖρλαρή τεβσίριλίρ.

26 Κουζουλάρ λιπάσῆν ἰτζοῦν τούρ, βέ ἐρκετζλέρ ταρλαγγῆν κηῖμετι ἰτζοῦν.

27 Κετζιλερίν σῆτῆνέν πολλουγοῦ τα, τααμήν ἰτζοῦντούρ, ἐβιγγίν τααμή ἰτζοῦν, βέ χαλαῖκ κηζλαρηγγῆν ναφακασῆ ἰτζοῦντούρ.

### ΓΙΓΙΡΜΙ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΠΙΝΑΜΟΥΖΛΑΡ κεντίλερι κοβάν γιόγουκαν κατζαρλάρ ἔμμα σατήκλάρ ἀρσλάν κιπί τζεσῶρλενιρλέρ.

2 Βιλαγετίν ἰζγιανή ἰτζοῦν ὄνοῦν πεγλερί τζὸκ ὀλούρ ἔμμα ἀλίμ βέ ἀρίφ κισί σεπέπί ἰλε σαλτανάτ τζὸκ ζεμάν τουρούρ.

3 Φουκαραλάρ ἔζερινέ τεσαλλούτ ἰτέν φουκαρά, ἐκμεγί γιὸκ ἰτέν τουφανλή γιαγμουρά πεγγζέρτιρ.

4 Σεριατή τέρκ ἰτενλέρ πιναμουζλαρή ὄγερλέρ ἔμμα ὀεριατή κιόζετενλέρ ὄνλαρήν ἔζερινέ τζέγκ ἰτερλέρ.

5 Γιαραμάζ ἀταμλάρ χακκή ἀγγλαμαζλάρ ἔμμα ῥάππιῖ ἀραγιανλάρ χέρ σεί ἀγγλαρλάρ.

6 Κεντί ἰστίκαμετιντέ κεζέν φακῆρ φασιτ γιολλοῦ ζεγκιντέν ἐβλάτηρ

7 Σεριατή κιόζετέν ἀκηλλη ὄγούλτούρ ἔμμα μῆσριφλερίν τῶστού κεντί παπάσῆν ὀύταντη-

ρήρ.

8 Μαληνή μουαμελέ ίλε βέ μουραπήχά ίλε  
άρτηράν, όνου φουκααραγια ίχσάν ίτιτζί ίτζοϋν  
πιρικτίρίρ.

9 Σεριατή τιγγλέμεμεκ ίτζοϋν κουλαγηνή  
τόντζρενίν τοασή πιλέ μεκρούχτουρ.

10 Άτίλλερí κέμ γιολά σαπήτηράν κεντί  
τζουκουρουνά τσσετζέκτιρ τογρουλάρησα χα-  
ίρλάρ μιράς άλατζάκτηρ.

11 Ζενκίν άτάμ κεντινί άλίμ σάνήρ, έμμα  
φεχιμλί φουκαρά όνου τεφτις ίτέρ.

12 Σατήκλάρ μουζαφφέρ όλτουκτά άζιμ  
ίζζέτ όλούρ έμμα πιναμουζλάρ ίρτιφά πουλ-  
τουκτά, χέρ άτάμ κιζλενίρ.

13 Κίσναχηνή όρτενίν ίσί ράστ κελμέζ έμμα  
ίτιραφ ίτίπ τόπέ ίτέν ίχσανέ ναίλ όλούρ.

14 Νέ μουτιλου όλ άταμά κι τάϊμα κορκάρ  
έμμα καλπινί σερτελτέν κίμσε πετζαρελιγέ  
τζσέρ.

15 Φακήρ χάλκ έζερινέ πιναμούζ ζαπίτ, πα-  
γηρήρ άρσλάν βέ άτζ άγιου κιπί τιρ.

16 Άκλή νοκσάν όλάν ζαπίτ ζουλμου τζο-  
γολτήρ βέ καπμαγή ίκράχ ίτέν κίσνλερινί  
ούζατήρ

17 Άτάμ κανή τόκέν κισί, τζουκουρά έβε-  
τζέκτιρ, όνου πír κίμσε άληκόμαϊατζακ.

18 Τογρουλούγουλα κεζέν χελάσόλατζάκτηρ.  
έμμα φασήτ γιολλου άτέμ άπαγγσηζ τσσε-

τζέκτιρ.

19 Γερινί ἰσλεγεν ἔκμεκτέν τοῖατζάκτιρ ἔμμα  
ἄβαραλαρά ουγιάν ζαρουρεττέν τοῖατζάκτιρ.

20 Χακικατλου ἄταμὴν τζὸκ περεκετι ὀλούρ,  
ἔμμα μαλτάρ ὀλμαγὰ ἀτζελέ ἰτέν ἄζαποῆς  
κάλμαγιατζάκτιρ.

21 Χατήρ κιόζετμέκ ἐγί τεγίλ τιρ ζίρα  
(πῶϊλέ) ἀτάμ πῖρ λοκμὰ ἔκμέκ ἰτζοῦν πινα-  
μουζλουκ ἰτέρ.

22 Φενὰ κιόζλὲ κίμσε μαλτάρ ὀλμαγὰ  
ἐβέρ, βὲ ἀγγλαμάζ κι ἔζερινὲ ζαρουρετ κελε-  
τζέκτιρ.

23 Ἄταμὴ ταζιρ ἰτέν ἄκηπέτ τίλί ἰλε ὀχσα-  
γιαντὰν ζιατὲ ἰχσὰν πουλατζάκτιρ.

24 Πάπασηνή, γιάχοτ ἀνασηνή γιαγμαλα-  
ἴπτα, ποῦ κιενάχ τεγίλτιρ τεγέν, γιὸλ κεσι-  
τζινὶν ὀρταγή τηρ.

25 Μαγρούρ καλπλι κιὸι καβγαλὰρ κοπα-  
ρήρ ἔμμα ῥάππιε τεββεκκιὲλ ὀλὰν σεμιζ-  
λενετζέκτιρ.

26 Κεντὶ καλπινὲ κιὲβεινὲν ἀκηλσήζτηρ ἔμ-  
μα ἴλμ ἰλὲ κεζὲν χελάς ὀλατζάκτιρ,

27 Φουκαραγια ἔλεστίρεν ζαρουρετὲ κελμέζ  
ἔμμα (ὄντὰν) κ.ὀζλερινὶ τόντῆρενὲ τζὸκ πετ-  
τοαλὰρ ὀλούρ.

28 Φασηκλὰρ ἰρτιφὰ πουλιουκτὰ, χερ ἀτάμ  
κιζλενίρ ἔμμα χελάκ ὀλιουκτὰ σατηκλὰρ τζο-  
γαληρλὰρ.

## ΓΙΓΙΡΜΙ ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΪ

ΣΗΚ σήκ ταζιρλενίπτε ποϊνουνοῦ σερτελτέν  
 άτάμ, άγγσηζιταν χελάκ όλαιζάκτιηρ, τζαρε-  
 σιόλμάζ.

2 Σατήκλάρ άζαμέτ πουλτουκτά χάλκ  
 σεβινίρ έμμα φασήκτεσαλλούτ ιττίκτέ χάλκ  
 ίγγλέρ.

3 Ίλμι σεβέν παπασηνή σεβιντιρίρ έμμα  
 καχπέλέρ ίλε έλφέτ ιτέν βορληγηνή γιόκ ιτέρ.

4 Πατήσάχ βίλαγετι άταλέτ ίλε σαπίτ ιτέρ  
 έμμα ριόβέτ άλάν, όνου γικάρ.

5 Κεντί κογγόσουνα γιαλτακλανάν ά-  
 τάμ όνουν άτημλαρή όγγσνέ άγ γιαγιάρ.

6 Φενά άτάμ πιναμευζλουγοῦ ίλε τουζαγά  
 τσέέρ έμμα σατήκ ίρλαίπ σεβινίρ.

7 Σατήκ φουκααραλαρήν τααβασηνή τεφτίς  
 ιτέρ έμμα πιναμούζ όνου όγρενμεγέ ίστεμέζ.

8 Χαραπίζή άταμλάρ σεχερι τουτουστούρουρ-  
 λάρ έμμα άλιμλέρ γαζεπί τόντσερβέρ.

9 Άλιμ άτάμ, άκηλσήζ άτάμ ήλα τααβά σβ-  
 ρεσέρκεν τσρηλσάτα κισλσέ τε ραχατλήκ  
 πουλμάζ.

10 Κανλή κισιλέρ έχλι ιστικαμετι ίκράχ  
 ιτερλέρ έμμα τογρουλάρ, όνουν όμρσνέ κο-  
 ρουρλάρ.

11 Άκηλσήζ κισί πίστεν τζανηνή άτζάρ  
 έμμα άλιμ όνου κεριτέ ζάπτ ιτέρ.

12 Ζαπίτ γιαλάν σόζλερέ κουλάκ ίστήκ-

τὰ, τζέμλε τεβαπίλερι φασήκ ὀλουρλάρ.

13 Φακήο βέ ζενκίν πιρί πιρινέ ράστ κελιρ-  
λέρ' ίκισινίντε κιοζένε νουροῦ βερέν 'Ράππιτίρ.

14 Φουκαραγια χὰκ ἔζερὲ χὸκμ ἰτέν πα-  
τησαχὴν ταχτή ἔπέταν σαπίτ ὀλούρ.

15 Τεγνέκ βέ ταζίρ ἴλιμ βερίρ' ἔμμα κεντί  
πάσηνὰ πρακηλμῆς ὀγλὰν ἀνατηνή οὔταντήρηρ.

16 Φασηκλάρ τζογαλτήκτὰ πιναμουζλουκ  
ἀρτάρ' ἔμμα σατήκλάρ ὀνλαρήν τζόσένε κιο-  
ρετζεκλέρ.

17 'Ογλουγγοῦ τερπιέ εἰλέτε σανά ραχατ-  
λήκ κετιρίρ' πέλι τζανηγγὰ σεφὰ κετιρίρ.

18 'Ιλλαχὶ κελάμ ὀλματήκτζα κὰβμ φεσατ-  
λανήρ' ἔμμα νέ μουτλοῦ σεριατή κιοζετενέ.

19 Κούλ σὸζ ἴλε οὔσλακτὰ, τζοῦν κι ἀγγ-  
λάρσατα κουλάκ βερμέζ.

20 Σὸζλερτέ τζαπούκ ὀλὰν ἀταμὴ κιορτένμῆ;  
τελιτέν τὰχὰ ζιατέ οὔμουτ βάροτηρ, νίτεμ κι  
ὀντάν.

21 Πίρ κίμσε κουλουνοῦ τζοτζουκλουκτὰν  
νάζ ἦλα πεσλέρσε' ἀκηπेत ὀνοῦν ὀγλου ὀλα-  
τζάκτηρ.

22 Ταργὴν ἀτὰμ καβγὰ τουτουστουροῦρ, βέ  
γαζεπνάκ ἀτὰμ πιναμουζλουγοῦ τζογαλτήρ.

23 'Αταμὴν χοτουλλουγοῦ ὀνοῦ ἀλτζακλαν-  
τηρήρ' ἔμμα ἀλτζὰκ κιογγέλλε μὲχτερέμ  
ὀλούρ.

24 Χηρσηζὴν χισσεταρὴ κεντί τζανηνὰ γαράζ

ιτέρ· ἄντ βερενὶ ἐσιτίρτε ἰκράρ ἰτμέζ.

25 Ἄταμλαρὰ κορκοῦ (ἰζάν) τουζαγή τηρ· ἔμμα Ῥάππιε οὔμουτβάρ ὄλάν ἐμινλικτὲ ὄλα τζάκτηρ.

26 Νιτζελέρ βαλινὶν ναζαρηνή ἀραρλάρ· ἔμμα χερκεσὶν χόκμὲ Ῥάππιτέν τερ.

27 Σατήκλάρ ναχάκ ἀταμτάν νεφρέτ ἰτερλέρ· βὲ πιναμουζλάρ τογροῦ γιολλουτάν νεφρέτ ἰτερλέρ.

### ᾽ΟΤΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΙΑΚΑΙ ὄγλοῦ Ἄγουροῦν σόζλερί· ὄλ ἀταμὴν Ἰθιηλὲ, Ἰθιηλὲ βὲ Οὔκαλὰ σοῖλειτιγὶ ἰλχαμὴ (κι τετί),

2 Ταχκήκαν πέν ἀταμλαρὴν ἔγγ ἀκηλσηζή ἰμ, βὲ πεντέ ἰπτάν ἀκλή γιόκ τουρ.

3 Νὲ χικμέτ ὄγρεντίμ, νέτε ἀζιζλερὶν ἰλμινὶ πιλίριμ.

4 Κιόγλερὲ κὶμ τζηκτῆτα ἀσαγὰ ἐντί; ρὲζκιαρὴ κὶμ ἀβουτζλαρὴ ἰτζινὲ τεβσίρτί; σουλαρὴ κὶμ ἐσβαπὰ παγλατή; γερὶν τζῆμλε κεναρλαρηνὴ κὶμ σαπὶτ εἴλετί; ὄνοῦν ἀτῆ νέτιρ; βὲ ὄγλουνοῦν ἀτῆ νέτιρ πιλίρμισιν;

5 Ἄλλαχὴν χέρ κελαμὴ κὰλ ὄλμοῖς τουρ· ὄνὰ τεββεκιῶλ ὄλανλαρὰ καλκάντηρ.

6 Ὀνοῦν σόζλερινὲ ζάμμ ἰτμε, ὄλμαγιά κι σενὶ τεφτίς ἰτέτε γιαλαντζή πουλουνάσην.

7 Σεντέν ἰκὶ ματλουπούμ βάρ· ὄλμετεν ἐββὲλ



πανὰ ἰνκιάρ ἴτμε.

8 Πατηλληγή βέ γιαλανή πεντέν ἱράκ ἔϊλέ·  
πανὰ νέ φακηρλήκ, νέ ζενκινλίκ βέρ, πανὰ  
γετέρ ὀλάν ναφακά ἤλα πένι πεσλέ·

9 Ὀλμαγιάκι τοῖαῖμτα (σενι) ἰνκιάρ ἰτεῖμ,  
βέ Ῥάπι κίμτιρ τεγεῖμ, γιάχοτ ὄλμαγιάκι  
ζαρουρετέ κελίπτε χηρσηζλήκ ἰτεῖμ, βέ (πὸς  
γερέ) Ἀλλαχημὴν ἰσμινι ἀλαῖμ.

10 Χηζματκιαρὴ ἐφέντισινε κοβλάμα, ὄλμα-  
γιάκι σανὰ πεῖτοᾶ ἰτέτε σουτζλουῦ πουλου-  
νάσην.

11 Σινσιλέ βάρ κι παπάσηνὰ πεῖτοᾶ ἰτέρ,  
βέ ἀνασηνὰ χαῖρ τοᾶ ἰτμέζ.

12 Σινσιλέ βάρ κι κεντινὶ πὰκ ζάνν ἰτέρ,  
βέ μουρταρληγηντὰν γιούυμαμήζ τήρ.

13 Σινσιλέ βάρ κι κιόζλερι νέκατὰρ γιέκ-  
σέκτιρ, βέ κιπρικλερι καπαρμήζ τήρ.

14 Σινσιλέ βάρκι τισλερι κηλήτζτηρ, βέ  
ἀζουλαρὴ πητζάκτηρ. γερτέν φουκααραλαρὴ,  
βέ ἰνσανλάρ ἀρασηντὰν μουχτατζλαρὴ γιουτ-  
μάκ ἰτζοῦν.

15 Σέλεγέν ἰκὶ κηζὴ βάρ, (ὄνλάρ κι), Βέρ,  
βέρ (τζαγηρηρλάρ). Ποῦ ἔτζλερ χιτζ τοῖμάζ,  
(παχουσούς κι) τὸρτ σέϊ, γετέρ τεμεζλέρ.

16 Μεζάρ, βέ κησηρ ράχμ, σουῖὰ τοῖμάζ  
γέρ, βέ γετέρ τεμέζ ἀτέζ.

17 Παπάτηνὴ ζεβκλενέν, βέ ἀνασηνὰ ἰταῖτ  
ἰτμεγι χὸρ κιὸρέν κιόζε τερενὶν κουζγουνλαρὴ

ὄγιατζακλάρ, βέ καρταλλαρήν γιαβρουλαρή  
γεγετζεκλέρ.

18 Πού ἔτζ νεσνελέρ πανά πέκ ἀτζαίπτηρ,  
πάχουσους τόρτ κι, ὄνλαρή ἀγγλαμάμ.

19 Κιόγτέ καρταλήν γιολού, καγιά ἔζεριντέ  
γιλανήν γιολού, τεγγίζ ὀρτασηντὰ κεμινίν γιο-  
λου, βέ κεντζλιγιντέ ἀταμήν γιολού.

20 Καχπέ ἀβρατήν γιολού ποϊλέ τῖρ γέρ,  
βέ ἀγζηνή σιλέρ τε, ὄντὰν σογγρά πέν πινα-  
μουζλουκ ἴτμετιμ τέρ.

21 Οὔιζ νεσιέ ἴτζουῖν γέρ τιτρέρ, πάχουσους  
τόρτ νεσνέ ἴτζουῖν τεχαμμούλ ἰτέμεζ.

22 Κούλ ἴτζουῖν κι, πατήσαχ ὀλά βέ τελί  
ἴτζουῖν κι ἔκμεκτέν τοϊά.

23 Ἰκραχλή ἀβράτ ἴτζουῖν κι ἔβλενέ βέ χα-  
λαϊκ ἴτζουῖν κι κατηνηνή τζηκαρά.

24 Πού τόρτ σείλέρ γέρ ἔζεριντέ πέκ κιετζέκ-  
τέρ, ἔμμα πέκ ἀλίμιτῖρ.

25 Καρηντζαλάρ κουββετσιζ ταϊφά τηρ  
βελάκιν γιάζην τααμλαρηνή χαζηρλαρλάρ.

26 Ἄτὰ ταβσανλαρή κουββετσιζ ταϊφά  
τηρ, βελάκιν καϊατὰ ἔβλερινι γιαπαρλάρ.

27 Τζεκιρκελεριν πατήσαχῆ γιόκτουρ, βελάκιν  
χέπισι πῖρτέν ἀλάιτζακ τζηκαρλάρ.

28 Κελέρ ἔλλερί ἴλε τηρμανήρ, βέ πατήσαχ-  
λάρ σαραϊντὰ ἔγλενίρ.

29 Οὔτζέν γιόρσγισσὲ ἐγίτιρ, πάχουσους  
τόρτ σεί βάρ κι οὔσλουπλου γιόρσρλέρ.

30 Χαϊβανὰτ ἀρασηντὰ ἔγγ ζορλουῦ ἀρσλάν  
κι, πὶρ κίμτενιν γιῶζνυτὲν τὸνμέζ.

31 Χορὸζ, ἐρκέτζ, βὲ πατήσαχ, κι (χέρ πι-  
ρισί) ἐτραφηντὰ χαλκή ἰλέ τῖρ.

32 Ἐγερ κεντιγγτὲν φαχηρλανήπ τελιλίκ  
ἰττίν ἰσε, ἔγερ φενὰ φίκρ ἰττίν ἰσε, ἐλιγγὶ  
ἀγζηγγήν ἔζερινὲ κό.

33 Ζίρα σῶτὲ τζαλκαγιὰν σατὲ γιαγὴ τζηκα-  
ρῆρ, βὲ πουρουνοῦ σηκὰν κὰν τζηκαρῆρ, γαζεπὶ  
κηζηττήρὰν ταχὶ καβγαλὰρ τζηκαρῆρ.

### ΟΤΟΥΖ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΛΕΜΟΥΗΛ πατήσαχὴν σὸζλερὶ, βὲ ἀνασηνὴν  
ὄνὰ τααλίμιττιγὶ ἰλχαμή ἰηρ.

2 Νέτιρ ὄγλούμ; νέτιρ καρνημῆν ἔβλατῆ;  
νέτιρ ποῦ εἶ νεζιρλεριμὶν ὄγλού;

3 Κουββετιγγὶ καρηλαρὰ βέρμε, βὲ γιολ-  
λαρηγγὴ (ὄνλαρὰ βέρμε) κι πατήσαχλαρὴ χε-  
λὰκ ἰτερλέρ.

4 Πατήσαχλαρὰ τῶσμέζ, γιὰ Λεμουήλ, πα-  
τήσαχλαρὴν ὄανηνὰ τῶσμέζ ὄαράπ ἰτζμέκ,  
νέτε πεγλερὲ γιακησῆρ μουσκὶρ (ἰτζμέκ).

5 Ὀλμαγιά κι ἰτζίπτε ναμουσι οὔνουταλὰρ,  
βὲ φουκαρὰ ὄγουλλαρηνὴν χόκμὲνὲ ποζαλὰρ.

6 Μαχζουνλαρὰ μῆσκὶρ, βὲ τζανὴ ἀτζουλη-  
λαρὰ ὄαράπ βέριν.

7 Τάκι ἰτζίπτε κεντιλερὶν φακηρληγηνὴ οὔ-  
νουταλὰρ, βὲ πετζαρελικλερινὶ ἀρτηκ χατηρ-

λαρηνά κέτιρμεγελερ.

8 Τίλσιζ ίτζου̃ν, τζέμλε τερκ όλουνμουσλα-  
ρην χόκμ̃ς ίτζου̃ν άγζηγγή άτζ.

9 Άγζηγγή άτζτα χάκ έζερ̃ς χόκμ̃ είλε, β̃  
φουκαραϊά χέμ μουχτατζά σαχαπλήκ είλε.

10 Σαχπάζ άβρατή<sup>3</sup> κίμ πουλατζάκτηρ ; ζίρα  
όνου̃ν τεγερ̃ί ίντζιλεριν̃ τεγερ̃ιντέν ταχά τζόκ-  
τουρ.

11 Κοίζασηνήν καλπ̃ί όνά ίιτιμα̃τίτερ, β̃  
γανιμέτ γιοκσουλλουγοϋ̃ τζεκμέζ.

12 Όμρ̃εν̃έν τζέμλε κίενλεριν̃τέ όνά είλικ  
κετιρετζέκτιρ, β̃ κεμλικ χιτζ̃ κέτιρμέζ.

13 Γιαπάκ, β̃ κέτέν άράρ, β̃ έλλερι̃ ίλε  
χοσνου̃τλούγουλα ίσλέρ.

14 Παζηρκια̃νλαρην̃ κέμισ̃ί κίπίτιρ, έκμεγιν̃ί  
ούζακτ̃άν κέτιρίρ.

15 Ταχά κέτζ̃έίκεν καλκάρ, β̃ (τζέμλε) έβ  
χαλκηνά γεγετζέκ, β̃ ίστζ̃ί κηζλαρηνά ίς πα̃ι-  
λασ̃τήρηρ,

16 Ταρλαϊ̃ κιορ̃ερ, β̃ όνου̃ σατη̃ν άληρ, β̃  
έλλερ̃ινιν̃ μεϊβασην̃τ̃άν πα̃γ̃ τικέρ.

17 Πελιν̃ί κουββέτ̃ ίλε κουσα̃τήρ, β̃ πα-  
ζουλαρηνά κουββέτ̃ βερ̃ίρ,

18 Άγγλάρ̃ κι τετζαρε̃τι̃ έγί̃ τιρ, κέτζ̃έ καν-  
τιλι̃ σόγ̃εν̃μέζ.

19 Έλλερ̃ινι̃ ίγέ̃ σουνα̃ρ, β̃ έλλερι̃ ίλε  
ιλκηζ̃ά γιαπησ̃ήρ.

20 Έλιν̃ί φουκαραγια̃ άτζάρ, β̃ έλλερ̃ινι̃

μουχίατζλαρά ούζατήρ.

21 Έβ χαλκή ίτζοῦν καρτάν κορκμάζ ζίρα τζέμλε έβ χαλκή ίκί κάτ κεγινμίσ τιν.

22 Κεντίνε γιοργανλάρ γιαπάρ, έσπατή τέλπέντ βέ ίσκερλέτ τιν.

23 Κοίζατή βιλαγετίν ίχτιαρλαρή άρασηντά ότουρτιουγού ζεμάν καπουλαρτά όόχρετλί τιν.

24 Ίντζέ πέζ ίτλέρ, βέ σατάρ, βέ τέτζαρλαρά κουσακλάρ βερίρ.

25 Κουββετί βέ όόχρετί κεγινμίσ τιν, βέ κελετζέκ ζεμάν ίτζοῦν σεβινίρ.

26 Άγζηνή ίλμ ίλε άτζάρ, βέ τίλινιν έζεριντέ μέρββετ σεριατή βάρτηρ.

27 Κεντί έβινίν τέμενιντέ όγιανήκ τουρούρ, βέ τεμπελλικ έκμεγι γεμέζ.

28 Έβλατλαρή καλκαρλάρτα όνοῦ μουπαρεκλερλέρ, κοίζατή τα (γάκεζα), χέμ ταχι όνοῦ όγέρ.

29 Τζόκ κηζλάρ χένέρ κιοττερτίλέρ, έμιασέν τζέμλεσιντέν έστέν όλτοῦν.

30 Χέσιν γιαλάντηρ, βέ κίζζελλικ ναφιλέτιρ, Ύάππιτέν κορκάν άβράτ ό μετχ όλουνατζάκτηρ.

31 Όνά κεντί έλλερινίν γεμισιντέν βέριν, βέ όνοῦν άμελλερί όνοῦ καπουλαρτά μετχ έίλεσινλέρ.

## ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ.

γιάνι

Β α ῖ ζ .

ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΛΗ.

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ πατήσ'αχὴ Δαβιδὶν ὀγλοῦ  
Βαϊζήν κελαμή τηρ.

2 Πατηλληκλαρὴν πατηλληγὴ, τετὶ Βαῖζ,  
πατηλληκλαρὴν πατηλληγὴ, τζέμλεσι πατηλ-  
λήκτηρ.

3 Νὲ φαῖτὰ βάρτηρ ἰσανὰ κισνὲς ἀλτην-  
τὰ τζεκτιγὶ τζέμλε ζαχμετιντέν ;

4 Τεβὶρ κιτὲρ, τεβὶρ κελὶρ, γέρ ἴσε ἐπέταν  
τοιρούρ.

5 Κισνὲς τογάρ, βὲ κισνὲς πατάρ, βὲ τογ-  
τουγοῦ γερινὲ ὄζενιπ τζεκιλίρ.

6 Ῥέζκιὰρ νοτοσὰ κιτὲρ, βὲ ποριαζὰ τόνερ,  
τολασὰ τολασὰ κιτὲρ, βὲ κεντὶ τεβρανλαρη-  
ιὰ τόνερ.

7 Τζεμίϊ ἱρμακλὰρ τενιζὲ κιτερλέρ, βὲ τε-  
νιζ ἄσλα τολμάζ, ἱρμακλὰρ κίνε τζηκτῆκλα-  
ρὴ γερὲ τόνερλέρ.

8 Χέρ σέϊ ζαχμέτ ἴλε (ὀλοῦρ) ἰσαν τα-

πιρὲ κατῖρ τεγίλτιρ· κιὸς κιόρμεκτέν τοῖμάς,  
κουλάκ ἐσίτμεκτέν τολμάς.

9 Νὲ ὀλμούς οὔσα, κίνε ὃ ὀλατζάκτιρ, νὲ ἰσ-  
λενμῖς ἰσε, κίνε ὃ ἰσλενετζέκτιρ, βὲ κιννὲς  
ἀλτηντὰ χιτζ γεγγί νεσνὲ γιόκτουρ.

10 Χιτζ νεσνὲ βάρμητήρ κι, ὀνοῦν χακ-  
κηντὰ τενιλέ κι, Πάκ, ἰστὲ ποῦ γεγγί τιρ;  
ποῦ χάλια πιζτέν ἐββέλ ὀλὰν τεβρανλαρτὰ  
ὀλμούς τουρ.

11 Κετζμισῆλεριν ζικρὶ γιόκτουρ, σογγρά  
βακὴ ὀλατζακλαρὴν ταχὶ σογγρά κελετζεκ-  
λεριν ἰντιντὲ ζικρὶ γιόκτουρ.

12 Πὲν Βαῖζ Ἱερουσαλημτὲ Ἰσραηλιν ἐζερι-  
νὲ πατησάχ ἰκεν,

13 Κιὸγ ἀλτηντὰ ὀλὰν τζέμλε νεσνελεριν  
χακηντὰ ἰλμῖν βασιτεσί ἰλε τεφτις βὲ τε-  
φαχχούς ἰτμεγὲ κιόγγλσμὲ βερτίμ· ποῦ φενὰ  
σουγουλου Ἀλλάχ ἰνσὰν ὀγουλλαρηνὰ βερ-  
μῖς τιρ κι ὀνὰ μεσγούλ ὀλαλάρ.

14 Κιννὲς ἀλτηντὰ ὀλὰν τζέμλε ἀμελλερι  
κιόρτῆμ, βὲ ἰστὲ τζέμλεσι πατηλλήκ βὲ τζὰν  
τζεφασήτηρ.

15 Ἐγρὶ ὀλὰν τογρουλμάς, βὲ τακσηρατ-  
λάρ σαῖλμαζλάρ.

16 Πὲν καλπιμτὲ σοῖλεῖπ τετίμ, Ἰστὲ πὲν,  
Ἱερουσαλημτὲ τζέμλε πεντέν ἐββέλ ὀλανλαρ-  
τὰν ζιατὲ ἀζιμ ὀλοῦπ ἀρττήμ, βὲ καλπίμ τζὸκ  
ἰλμὲ βὲ χικμετὲ ναῖλ ὀλμούς τουρ.

17 Βέ ἰλμὶ πιλμεγέ, βέ ταχὶ τιβανελιγί, βέ ἀκηλσηζληγὴ πιλμεγέ κιόγγλσμὲ βερτίμ, βέ πιλτίμ κι ποῦ ταχὰ τζὰν τζεφασή τηρ.

18 Τζοῦν κι τζὸκ ἰλιμτὲ τζὸκ τασὰ βάρ τηρ, βέ μααριφετὶ ἀρτηρὰν τερτὶ ἀρτηρήρ.

### ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΠΕΝ καλπίμὲ τετίμ, Κέλ σίμτι σενὶ σαζ-  
λήγηλα τετζρουπά ἰτεῖμ, βέ νιμεττὲ σεφὰ  
σέρ· βέ ἰστὲ ποῦ ταχὴ πατηλλήκτηρ.

2 Κέλσὲ τιβανέσιν, βέ σουρουρά, ποῦ νὲ  
ἰθλέρ, τετίμ.

3 Καλπίμτὲ τεαμουλ ἰττίμ κι, τζεσετιμὶ  
θαραπὰ τζεκτιρεῖμ, καλπίμ ταχὰ ἰλμὶν ἔζεριν-  
τέ ἰκεν· βέ τιβανελιγὶ τουταῖμ, τὰ κιόρντζε-  
γέ τεκ κι, νέτιρ ἰνσὰν ὀγουλλαρηνὰ ἐγιλίκ κι  
ὄνου ὀμῆρλερινὶν τζεμίϊ κιςνλεριντὲ κιὸγ ἀλ-  
τηντὰ ἰθλεγελέρ.

4 Κεντίμὲ πόγιεκ σείλέρ γιαπτήμ· κεντίμὲ  
ἔβλέρ γιαπτήμ· κεντίμὲ παγλάρ τικτίμ.

5 Κεντίμὲ παγτζελέρ βέ τζεννετλέρ γιαπ-  
τήμ, βέ ὄνλαρὴν ἰτζινὲ χέρ τερλὲ μεῖθανὴν  
ἀγατζηνὴ τικτίμ.

6 Κεντίμὲ σοῦ χαβουζλαρὴ γιαπτήμ κι ὄν-  
λαρτὰν ἀγατζλάρ ἦλα τολοῦ ὄλὰν κορουγιού  
σουβαραῖμ.

7 Κουλλάρ βέ τζαριελέρ ἰτιντίμ, βέ ἔβτὲ  
τογμὰ κουλλαρὴμ βάρητη, βέ τζέμλε πεντέν



ἔββέλ Ἱερουσαλημτὲ ὀλανλαρτὰν ζιατὲ ση-  
γῆρ βὲ κογιουὺν σαχαπὴ ὀλτούμ.

8 Ταχὶ κιῖμῆς βὲ ἄλτουὺν, βὲ πατήσαχλα-  
ρὴν βὲ μεμλεκετλερὶν τεφαρικλερινὶ τοκλα-  
τῆμ· κεντίμὲ χανεντελέρ, βὲ τζεγκὶ ἄβρατ-  
λάρ, βὲ ἰνσὰν ὀγουλλαρηνηὴν ζέβκι σεφαλα-  
ρηνη, χερ τερλὲ μουσικὴ ἄχεγκινὶ ἰτιντίμ.

9 Βὲ πεντέν ἔββέλ Ἱερουσαλημτὲ ὀλμουσ-  
λαρὴν τζέμλεσιντέν ἴογιῶκ βὲ ἄρτῆκ ὀλτούμ·  
χέμ ἰλμίμ ταχὰ πεντέ τουρούρουτου.

10 Κιόζλεριμ χερ νέκι ἄρζουλατὴ ἴσε, ὀνλαρά  
μὲνν ἴτμετιμ, καλπίμ χερ φεραχτὰν ἀληκό-  
ματῆμ, ζίρα καλπίμ τζέμλε ἔμεκλεριμτὲ ὀαζ-  
λανήρητῆ, βὲ τζέμλε ἔμεγιμτέν πενίμ χισσέμ  
πού ἴτου.

11 Βὲ πέν ἔλλεριμὶν ἰσλεῖγι τζέμλε ἀμελ-  
λεριμὲ, βὲ γιαπμάκ ἰτζουὺν τζεκτιγιμ τζέμλε  
ζαχμετὲ ναζάρ ἔϊλετιμ, βὲ ἰστὲ χέπισι πα-  
τηλλῆκ, βὲ τζὰν τζεφασήτῆρ, βὲ κιῖνῆς ἄλτηντὰ  
ἄσλα μειφαὰτ γιόκτουρ.

12 Βὲ πέν ἰλμὲ, βὲ τιβανελιγὲ, βὲ ἀκηλησηζ-  
ληγὰ ναζάρ ἰτμεγὲ τόντῆμ, ζίρα πατήσαχτὰν  
σόγγρα κελὲν ἀτὰμ νὲ ἰτλεγετζέκτιρ κι, ὀ  
χάλια ἰσλένμεμις ὀλά;

13 Βὲ κιόρτέμ κι ἴλιμ τιβανελικτέν ἔστῆν-  
τέρ, νίτζε κι ἀϊτηνλῆκ καραυληκτὰν ἔστῆνῆσε.

14 Ἄλιμὶν κιόζλερι πασηντὰ τῆρ, ἔμμα  
τιβανὲ καραυληκτὰ γιόρῆρ· λάκιν πέν ταχὰ

πιλίμ κι, τζέμλε πουνλαρά χέμαν πέρ βακηέ  
βακή όλατζάκτηρ.

15 'Ανοῦν ίτζοῦν πέν καλπιμπέ τετίμ, Τιβα-  
νεγέ νίτζε βακή όλούρσα πανάτα πόϊλε βακή  
όλατζάκτηρ, γιά νείτζοῦν πέν ταχά άλίμ όλαίμ,  
ίμιτι κίνε καλπιμπέ κηγιάς είλετίμ κι ποῦτα  
πατηλλήκτηρ.

16 Ζίρα άλιμίν ζικρι τάϊμα τουρμάζ, άκηλ-  
σηζήντα χάκεζα: τζοῦν κι χέρ νέκι όλτοῦ ίτε  
κελετζέκ κιένλερτέ οῦνουτουλσα κερέκτιρ. Βέ  
νίτζε όλετζέκτιρ άλίμ άκηλητζ κιπί;

17 'Ανοῦν ίτζοῦν όμζρζ έκράχ είλετίμ, ζίρα  
κιένζς άλτηντά όλάν ίσλέρ πανά ζαχμετλοῦ  
κιόρζντέλέρ, τζοῦν κι χέπισι πατηλλήκ βέ τζάν  
τζεφασή τηρ.

18 Βέ ταχί πέν κιένζς άλτηντά έμέκ τζεκτι-  
γίμ τζέμλε έμεγίμι έκράχ είλετίμ, τζοῦν κι  
όνοῦ πεντέν σεγγρά κελετζέκ άταμά πρακή-  
ρημ,

19 Βέ κιμ πιλίρ κι άλίμμι γιάχοτ τιβανέμι  
όλατζάκτηρ; βελάκιν έμέκ τζεκτιγίμ, βέ κιένζς  
άλτηντά ίλμιμι κιότζτερτιγίμ τζέμλε έμεγίμζ  
τεσαλλοῦτ ίτετζέκτιρ (όλτοῦ κι) ποῦ τα πα-  
τηλλήκτηρ.

20 'Ανοῦν ίτζοῦν τόνζπ κιένζς άλτηντά έμέκ  
τζεκτιγίμ τζέμλε έμεγίμ ίτζοῦν καλπιμι οῦμουτ-  
σουζλουγά πρακθήμ.

21 Ζίρα άτθμ βάρ κι όνοῦν έμεγι χικμέτ, βέ

μααριφὲτ, βὲ οὐγούρ οὐλα ὀλούρ, βελάκιν  
 ὀνοῦ πασκὰ ἐμέκ τζέκμεγενε χισσεσί ἰτζοῦν  
 πρακῆρ, (ἴμιτι) ποῦτα πατηλλῆκ βὲ πόγῆκ  
 κεμλίκτιρ.

22 Ζίρα τζέμλε κιννὲς ἀλτηντὰ ζαχμὲτ  
 τζεκτιγι ζαχμετιντὲν, βὲ γιῆρέκ σηκηνητησην-  
 τὰν ἀταμὰ νὲ φαῖτὰ ὀλούρ;

23 Τζοῦν κι τζέμλε κιννλερι τέρτιρ, βὲ ἐμεκ-  
 λερι ἐλέμτιρ· κετζετὲ ταχὶ καλπί οὐγιουμάζ·  
 (ἴμιτι) ποῦ τα πατηλλῆκτιρ.

24 Ἀταμὰ ἐγι τεγίλμι κι γεγίπ ἰτζέ, βὲ  
 κεντὶ ζαχμετιντὲν τζανηνὰ σεφὰ κιοστερέ;  
 Πουνοῦ ταχὶ πὲν κιορτέμ κι Ἀλλαχὴν ἐλιν-  
 τέτιρ.

25 Ζίρα πεντὲν ζιατὲ κίμ γεγὲ πιλῆρ, βὲ κίμ  
 σεφὰ σῆρέ πιλῆρ

26 Τζοῦν κι Ἀλλάχ χουζουρουντὰ ἐγι ὀλὰν  
 ἀταμὰ ἴλμι μααριφὲτ βὲ φεράχ βερίρ, κίε-  
 νακκιαρὴ ἴσε τεβσιριπ γιγμαγὰ σαβαστήρηρ  
 κι, (ὀνλαρῆ) χουζουρουντὰ ἐγι ὀλανὰ βερέ·  
 (ὀλ.τοῦ κι) ποῦτα πατηλλῆκ βὲ τζὰν τζεφα-  
 σήτηρ.

### ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΧΕΡ νεσνεγὲ ζεμὰν, βὲ χέρ σείε κιογ ἀλ-  
 τηντὰ βακῆτ βάρ.

2 Τογμανὴν βακτῆ, βὲ ὀλμενὶν βακτῆ· τικμενὶν  
 βακτῆ, βὲ τικιλμισὶ κοπαρμανὴν βακτῆ βάρ.

3 Ὀλίτρμενιν βακτῆ, βὲ ὄγγτουρμανῆν βακ-  
τῆ, γικμανῆν βακτῆ, βὲ γιαπμανῆν βακτῆ  
βάρ.

4 Ἀγλαμανῆν βακτῆ, βὲ κίθλμενιν βακ-  
τῆ γιάς ἴτμενιν βακτῆ, βὲ ράκς ἴτμενιν βακ-  
τῆ βάρ.

5 Τασλαρῆ ταγητμανῆν βακτῆ, βὲ τασλαρῆ  
πικτικτῆρμενιν βακτῆ βάρ, σαρμασμανῆν βακτῆ,  
βὲ σαρμασμακτὰν οὐζάκ ὄλμανῆν βακτῆ βάρ.

6 Καζανμανῆν βακτῆ, βὲ καῖπ ἴτμενιν βακτῆ  
σακλαμανῆν βακτῆ, βὲ ἀτμανῆν βακτῆ βάρ.

7 Γιρτμανῆν βακτῆ, βὲ τικμενιν βακτῆ  
σουκιούτ ἴτμενιν βακτῆ, βὲ σῶϊλεμενιν βακτῆ  
βάρ.

8 Σεβμενιν βακτῆ, βὲ ἰκράχ ἴτμενιν βακτῆ  
τζεγκίν βακτῆ, βὲ παρησηγῆν βακτῆ βάρ.

9 Ἰσλεγὲν κίμσεγε χηζμέτ τζεκτιγι σείλερ-  
τὲν φαῖτὰ νέτιρ;

10 Ἀλλαχῆν ἰνσὰν ὄγουλλαρηνα ζαχμέτ  
τζεκσινλέρ τεγιθ βερτιγι σουγουλου κιορ-  
τέμ.

11 Χέρ σεί βακτῆ ἴλε κίθζέλ ἰττι, τὲνγιαγι  
ταχὶ ὄνλαρῆν ἀκληνῆν μέλαχαζασηνὰ κοτοῦ  
λάκιν ἰνσὰν ἰπτιτατὲν ἀχηρά τέκ Αλλαχῆν  
γιαπτήγῆ ἰσινὶ τεφτίς ἴτμεγὲ κατῆρ ὄλάμαζ.

12 Πιλτίμ κι ὄνλαρὰ σαζλανμακτὰν, βὲ ὄμ-  
ρὲνὲν τζέμλε κίθνλεριντὲ ἐγιλικ ἴτμεκτὲν γά-  
ῖρη χαγῖρ γιόκτουρ.

13 Βὲ τὰχὶ χερ ἀτάμ γεῖπ ἰτζμὲκ, βὲ χερ ἔμεγιντὲν σεφὰ σερμὲκ τε Ἀλλὰχ βερκισίτιρ.

14 Πιλτίμ κι Ἀλλὰχ χερ νέκαταρ σείλερ γιαπτή ἴσε, τάϊμα χέμαν ὄνλαρ ὄλατζάκτηρ, ὄνλαρὰ ζάμμ ἰτμὲκ, γιάχοτ ὄνλαρτὰν ἰχράτζ ἰτμὲκ μὲκκὶν τεγίλτιρ, βὲ Ἀλλὰχ πουνουῦ εἰ-  
λετὶ κι ὄνουῦν χουζουρουντὰ κορκαλάρ.

15 Νέκι ὄλμοὺς οὐσα, χάλια βάρτηρ, βὲ νέ κι ὄλατζάγησα χάλια ὄλμοὺς τουρ· βὲ Ἀλλὰχ κετζμισίλερι τέκραρ τζαγηρήρ.

16 Βὲ τὰχὶ κισνὲς ἀλτηντὰ χόκμὲν γερινὶ κιορτὲμ κι ὄρατα πιναμουζλουκ βάρτηρ· βὲ ἀταλετὶν γερινὶ (κιορτὲμ κι) ὄρατα ναχακλήκ βάρτηρ.

17 Πὲν καλπιμτὲ τετίμ, Ἀλλὰχ ἀτίλὲ βὲ πιναμουζὰ χόκμ ἰτετζέκτιρ· ζίρα χερ σείν βακτὴ βάρ, βὲ χερ ἀμελὶν γερὶ βάρ.

18 Πὲν ἰνσὰν ὄγουλλαρηνην χαλι ἰτζουῦν κεντὶ καλπιμτὲ τετίμ κι Ἀλλὰχ ὄνλαρὴ τε-  
τζρουπά ἰτετζέκτιρ, βὲ κιορετζεκλέρ κι κεντι-  
λερι πασκὰ σέϊ τεγίλτιρ, ἴλλα χαϊβάν.

19 Ζίρα ἰνσὰν ὄγουλλαρηνην ταλιχὶ, βὲ χαϊβανὴν ταλιχὶ ὄνλαρὰ ταλιχ πὶρ τὶρ· ποῦ νίτζε ὄλέρσε ὄ τὰχὶ ποῖλλὲ ὄλέρ· βὲ τζέμλεσινιν νεφеси πέρτιρ, βὲ ἰνσανὴν χαϊβαντὰν χίτζ φαρκὴ γιόκτουρ· ζίρα χέπισι πατηλλήκτηρ.

20 Χέπισι πὶρ γερὲ βαρήρ· χέπισι τοπ-  
ρακτὰν ὄλτιου, βὲ χέπισι τοπραγὰ τόνέρ.

21 Κίμ πιλίρ κι ίνσάν όγουλλαρηνήν ρουχοῦ γιοκαρη τζηκάρ, βέ χαϊβανήν ρουχοῦ άσαγά γερε ένέρ;

22 Ίμτι άγγλατήμ κι πασκά χαϊρ γιόκτουρ, ίλλα κι ίνσάν κεντί άμελλεριντέ μεσρερ όλα, ζίρα όνουν νασιπί ποῦτουρ ζίρα όνου κίμ κετιρετζέκτιρ κι κεντιντέν σογγρά όλατζαγή κιόρέ;

### ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

BE πέν τόνεπ κίενές άλτηντά όλάν τζέμλε ναχακληκλαρη κιόρτέμ. βέ ίστε ναχακληκ τζεκενλεριν κιόζ γιασλαρη (βάρτηρ) βέ όνλαρά τεσελλι βεριτζί γιόκτουρ. βέ κουββέτ όνλαρά γάτρ ίτενλεριν έλιντέτιρ, βέ όνλαρά τεσελλι βερετζέκ κίμσε γιόκ τουρ.

2 Ίμτι πέν όλμσλερι, σιμιτιέ τεκ βεφάτ ιτμισλερι χάλια γιασαγιάν τιριλερτέν ζιατέ μουτλουλατήμ.

3 Βέ ίκισιντέντε ταχά έγισι όλτουρ κι, ταχά βιτζουτέ κέλμεμίζ τιρ, ταχά κίενές άλτηντά όλάν φενά άμελλερι κιόρμεμίζτιρ.

4 Βέ ταχι πέν χέρ έμεκτέ, βέ χέρ ίσιν μιασσερ όλμασηντά κιόρτέμ, κι άνουν ιτζουν ίνσάν κογγσουςουντάν κηζκανηλήγιορ. (ίμτι) ποῦ ταχι πατηλλήκ βέ τζάν τζφασή τηρ.

5 Τιβανέ έλλερινι πσκέρ τε κεντί έτινι γεϊπ (τέρ κι),

6 Ζαχμέτ ἴλε βέ τζάν τζεφασή ἴλε ἰκὶ ἀβούτζ τολουσουντάν, ραχάτ ἦλα πῖρ ἀβούτζ τολουσοῦ ταχὰ ἐβλάτηρ.

7 Κίνε πέν τόνεπ κισνές ἀλτηντὰ πῖρ πατηλλήκ (ταχὰ) κιόρτέμ.

8 Ἀτὰμ βάρ κι ὄνοῦν ἰκιντζισὶ γιόκτουρ, νέ ὄγλου βάρτηρ, νέτε καρηντασή, βελάκιν τζέμλε ἐμεκλεριντέν φεραγάτ ἰτμέζ πάχουσούς κι κιόζλερι μαλτάν τοϊμάζ βέ, πέν κιμίν ἰτζοῦν ναβασήγιουρουμ, βέ τζανημὴ σεφατάν μαχροῦμ ἰτίγιουρουμ τεμέζ. Ποῦ ταχὶ πατηλλήκ, βέ ἀτζηλή ὄσουούλτουρ.

9 Ἰκὶ πῖρτέν ἐβλάτηρ ζίρα ὄνλαρὴν ἐμεγινέ ἐγιε ἔτζρετ βάρ.

10 Ζίρα ἔγερ πῖρσι τσόέρσε, γιολτατὴ ὄνοῦ καλτήρηρ ἔμμα βάϊ πῖρὶν χαλινέ τσότσκετέ, ζίρα ὄνοῦ καλτήρατζάκ γιόκτουρ.

11 Πάτεχου, ἰκὶ κισὶ περαπὲρ γιατήρσα ἦσηνηρλάρ, ἔμμα πῖρ νίτζε ἦσηνὰ πιλέρ;

12 Βέ πῖρ κίμσε πῖρὶν ἔζερινέ γαλιπ ὄλούρσα, ἰκισὶ ὄνὰ καρσὴ τουρουρλάρ, βέ ἔτζ κατλουῦ σιτζιμ τέζ κηρηλμάζ.

13 Πῖρ φουκαρά, βέ ἀλίμ ὄγλάν, κοτζά, βέ ἀκηλσήζ πατησαχτάν ἐβλάτηρ κι ταχὴ νασαχάτ καπούλ ἰτμεγι ὄγρένμεμὶς τῖρ.

14 Ζίρα ἀτὰμ βάρ κι ζηνταντάν τζηκάρ πατησάχ ὄλμάκ ἰτζοῦν, ἀτάμτα βάρ κι πατησαχληκτὰ τογμούς ἰκεν φουκαρά ὄλούρ.

15 Κιόνες ἀλτηντὰ κεζέν τζέμλε τήριλερι  
κιορτέμκι (πατησαχτάν) σογγρά ίκιντζι όλουπ  
όνουν γεριντέ όλατζακ όγουλά ουγιαρλάρ.

16 Όνουν όγγλεριντέ γιορβτεγέ τζέμλε καβ-  
μήν σογγου γιοκτουρ, έμμα σογγρά κελετζεκ-  
λερ όντὰ σαζλάνμαγιατζακλάρτηρ, όλτου κι  
πουτα πατηλληκ βέ τζάν τζεφασή τηρ.

### ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ΑΛΛΑΧΗΝ έβινέ κιττιγίν ζεμάν άγιαγηγηή  
σακήν, βέ τιβανελεριν κυρπανηνή άρζ ίτμε-  
τέν ίσε τιγγλεμεγέ μουκαγετλου όλ, ζίρα όν-  
λάρ κεμλικ ίτικλερινι τουϊμαζλάρ.

2 Αγζήν ήλα άτζελε ίτμε, βέ Αλλαχήν χου-  
ζουρουντὰ σός τζηκαρμαγὰ καλπίν έβμεσιν  
ζίρα Αλλάχ κιογτέ τιρ, σέν ίσε γερ έζεριντέ-  
σιν, ήμιτι σόςλεριν άζ όλσουνλάρ.

3 Τζουν κι τές σουγουλλαρήν τζοκλουγουντὰ  
ζουχουρά κελιρ, τελινιν σεσίτε σόςλεριν τζοκ-  
λουγουντὰ.

4 Αλλαχά άτάκ άτατηγηγητὰ, έτὰ ίτμεγέ  
κετζίκμε, ζίρα άκηλησηζλαρτάν ραζή όλμάζ  
χέρ νέ άτάρσαν έτὰ είλέ.

5 Αταίπτα έτὰ ίτμεμεκτέν ίσε, άτάμαμακ  
ταχά έγίτιρ.

6 Αγζηγγά καίλ όлма κι έζεριγγέ κισνάχ  
κετιρσιν, νέτε μελαϊκενιν χουζουρουντὰ τεγέ-  
σιν κι πιλμεκσίζιν όλτου. Αλλάχ νίτζουν γα-



ζεπλενσὶν σόζεγγε, βέ ἐλλεριγγὶν ἀμελλερὶνὶ  
 χελάκ ἐϊλεσίν;

7 Ζίρα νίτζε κι τῆσλερὶν τζοκλουγουντὰ  
 πατηλληκλὰρ βάρησα, σόζλερὶν τζοκλουγουν-  
 τὰ τὰ ποϊλέ τιρ ἴμιτι σὲν Ἀλλαχτὰν κόρκ.

8 Ἐγερ πῖρ βιλαγεττὲ φουκαρανὴν τζεκ-  
 τιγὶ ζουλμοῦ, βέ χόκμὲν βέ ἀταλετὶν τζέπραν  
 ποζουλμασηνὴ κιορέρσεν, πουνουὶν ἰτζοῦν τεα-  
 τζοῦπ ἴτμε ζίρα γιαιτζενὶν ἔζεριντὲ γιαιτζέ βάρ  
 κι κιοζετῖρ, πουνλαρὴν ἔζεριντὲ ταχὶ γάϊρη  
 γιαιτζελερ βάρτηρ.

9 Γερὶν φαϊτασὴ χέπισιντεν ἀρτήκτηρ, πατη-  
 σὰχ πιλὲ ταρλαγια μουτοῦ τουρ.

10 Κιῆμσὸς σεβέν, κιῆμσὸς ἴλε τοϊμάζ, γανι-  
 μετὶ σεβέντε τζοκλούγουλα (τοϊμάζ) ἴμιτι  
 ποῦτα πατηλλήκτηρ.

11 Ῥήζκ τζοκ ὀλούντζα, γεγιτζιλὲρ ταχὶ  
 τζογαληρλὰρ, βέ ὄνλαρὴν σαχαπλαρηνὰ νὲ  
 φαϊτασὴ ὀλουρ, κιοζλερινὶν κιορτῆγεντὲν μα-  
 ατέ;

12 Ῥεντζπερὶν οὔικουτοῦ τατλή τηρ, ἄζ γε-  
 σέτε τζοκ γεσέτε, ἔμμα ζενκινὶν τοκλουγοῦ  
 ὄνου οὔγιουτμάζ.

13 Πῖρ γιαραμάζ τέρτ βάρ κι ὄνου κιῆνὲς  
 ἀλτηντὰ κιορτέμ σαχαπηνὴν κεντὶ ζαραρὴ ἰ-  
 τζοῦν χήφζ ὀλουνὰν μάλ.

14 Βέ ὄ μάλ φενὰ πελατὰν ζάϊ ὀλουνοῦρ,  
 ἔμμα ὄ ὄγουλ τογουρούρτα ἐλιντὲ πῖρ σεῖ γιόκ-

τουρ.

15 Ἀνασηνήν καρνηνιάν νίτζε ζηκτὴ ἴσε, τζηπλακ τόνετζέκτιρ κελτιγι κιπί κιτίπ, ἔμεγιντέν χιτζ πῖρ σεί ἄλμαγιατζάκτηρ, ἔλιντέ κιότῆρμὲκ ἰτζοῦν.

16 Ποῦ ταχὶ πῖρ γιαραμαζ τέρτ τιρ, κελτιγι κιπί κιτμὲκ βὲ ρῆζκιαρὰ τζαληστήγη ἰτζοῦν ὀνὰ νὲ φαῖτὰ ὀλούρ;

17 Ὀμρῆνὲν τζέμλε κιῆνλερινὶ ταχὶ καρανηκτὰ, βὲ τζὸκ τασατὰ, βὲ χασταληκτὰ, βὲ τερττὲ γεμῖς ὀλούρ.

18 Ἰστὲ πενὶμ κιόρτῆγῆμ ἔγιλικ, πῖρ κίμσε Ἀλλαχὴν ὀνὰ βερτιγι ὀμρῆνὲν τζέμλε κιῆνλεριντὲ κιῆνῆς ἄλτηνιὰ ἔμὲκ τζεκτιγι τζέμλε ἔμεγινὶν ρῆζκλαρηνὴ γεῖπ ἰτζμελὶ βὲ σεφὰ σῆρμελὶ, ζῖρα ὀνοῦν νασπὶ πούτουρ.

19 Βὲ χάνκη ἀταμὰ Ἀλλαχ μάλ βὲ ρῆζκ βερίπ, ὀνὰ γεῖπ ἰτζμεγὲ, βὲ νασπινὶ ἄλμαγὰ, βὲ κεντὶ ἔμεγιντὲ σαζλανμαγὰ κουτρέτ τε βερίρσε· ποῦ Ἀλλάχ βερκισίτιρ.

20 Ζῖρα ὄλ κίμσε ὀμρῆνὲν κιῆνλερινὶ τζὸκ ζῖκρ ἰτμέζ· τζοῦν κι καλπινὶν σενλιγι ἴλε Ἀλλάχ ὀνὰ ἰτζαπέτ ἰτετζέκτιρ.

### ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΠΑΠ.

ΠΙΡ φεναλήκ βάρ κι ὀνοῦ κιῆνῆς ἄλτηνιὰ κιόρτῆμ, βὲ χέμ ποῦ ἰνσανλὰρ ἀρασηνιὰ σήκτηρ.

2 Ἄτὰμ βὰρ'κι Ἄλλὰχ ὄνὰ μάλ, ρήζκ, βὲ ἰζ-  
ζὲτ βερμίζτιρ, σῶϊλὲ κιτζέμλε ἀρζουλατηγὴ σεί-  
λερτὲν τζανὴ μαχροῦμ ὀλμάζ, ἔμμα Ἄλλὰχ  
ὄνὰ ὄνλαρτὰν γεμεγὲ κουτρετ βέρμεμίζτιρ,  
ἴλλα ὄνλαρὴ γιαπαντζηλὰρ γέρ· (ὀλτοῦ κι)  
ποῦτα πατηλλήκτηρ, βὲ γιαραμάζ τέρττιρ.

3 Πῖρ ἀτὰμ γιῶζ ἐβλάτ τεβλίτ ἰτέρσε, βὲ  
τζόκ γιλλὰρ γιασαῖπ, σενελερινὶν κινυλερὶ τζόκ  
ὀλούρσα, βὲ τζανὴ ἐγιλικτὲν τοῖμάζσα, χέμ  
ταχὶ τέρν ὀλουνμάζσα, τέριμ κι τζῆκ ὄντὰν  
ἐγίτιρ.

4 Ζ'ρά ὁ πατηλλήγηλα κελτὶ, βὲ καρανληγὰ  
κιτετζέκτιρ βὲ ἰσμὶ καρανλήγηλα ὀρτὲλετζέκ-  
τιρ.

5 (Ἐμμα τζῶκ) κινυεσὶ κίόρμεῖπ (πῖρ σεί)  
πίλμετι ἰσέτε ὀπριντέν ζιατὲ ραχατὴ βάρτηρ.

6 Ἰκὶ πῖγγ γιλταχὰ γιασασὰ, βὲ ἐγιλικ κίόρ-  
μεσε, (νὲ φαῖτὰ βάρ); χέπισι πῖρ γερε κίτμέζμι;

7 Ἰντανὴν τζέμλε ζαχμετὶ πογάζ ἰτζοῦν-  
τουρ, κίνεῖτε τζὰν τοῖμάζ.

8 Ζ'ρά ἀλιμὶν ἀκηλτηζτὰν ζιατὲ νὲ φαζιλετὶ  
βάρτηρ; τιριλεριν ὀγγεντὲ κέζμεγὲ φεχιμλὶ  
ὀλὰν φακηρὰ νὲ (φαῖτὰ ὀλούρ);

9 Τζανὴν ἰστεμεσιντέν κιοζλεριν κίόρμεσι  
ταχὰ ἐγίτιρ (ἴμτι) ποῦτα πατηλλήκ, βὲ τζὰν  
τζεφασήτηρ.

10 Χέρ νέκι ὀλτοῦ ἰσε χάλια ἀτὴ βάρτηρ, βὲ  
ποῦ ἀτὰμ ὀλτοῦγοῦ πιλιαντί βὲ κεντιντέν κουβ-

Βετλιέ καρὸ ἢ τουρμαγὰ κατὶρ τεγίλτιρ.

11 Τζοῦν κι πατηλληγὴ ἀρτηρήρ τζὸκ σείλέρ  
βάρτηρ ἴνσανὰ νὲ φαῖτὰ ὀλούρ;

12 Ζίρα ἴνσανὴν κι ὀλκὲ κιπὶ κετζιρτιγι πα-  
τηλληγηνην ὀμρένεν τζέμλε κι ενλεριντέ, ὀμρέτὲ  
νὲ φαῖτασὴ βάρητηγηνη κιμ πιλίρ; ζίρα ἀταμὰ  
κι ενές ἀλτηντὰ κεντιντέν σογγρά νὲ ὀλατζαγη-  
νὴ κιμ χαπέρ βερετζέκτιρ;

### ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΠΑΠ.

ἘΓΙ ἴσιμ κηγιμετλοῦ ραχγιατὰν ταχὰ ἐγίτιρ,  
βὲ ὀλὲμ κι ενὲ τογουσόουν κι ενέντέν ταχὰ ἐγί-  
τιρ.

2 Ζιαφὲτ ἐβινὲ κιτμετέν γιάς ἐβινὲ κιτμέκ  
ταχὰ ἐγίτιρ ζίρα ποῦ χέρ ἀταμὴν σογγού  
τουρ, βὲ τιρὶ ὀλὰν (ὀνοῦ) καλπινὲ κογιατζάκ-  
τήρ.

3 Κισλμεκτέν κασαβὲτ γέκτιρ, ζίρα γιάζεν  
γαμμή ἴλε κάλπ χὸς ὀλούρ.

4 Ἄλιμλεριν κάλπὶ γιάς ἐβιντέ τιρ, ἔμμα  
ἀκηλσηζλαρὴν κάλπὶ σενλικ ἐβιντέ τιρ.

5 Τιβανελεριν τέρκσένεν τιγγλεμεκτέν ἴσε  
ἀλιμὶν ἀζαρηνὴ τιγγλεμέκ ταχὰ ἐγίτιρ.

6 Ζίρα καζὰν ἀλτηντὰ τικενλεριν σεῖτασὴ  
νιτζέ ἴσε, ἀκηλσηζὴν κι σλσάστε ποῖλέ τιρ  
(ἴμιτι) ποῦ τὰ πατηλληκτήρ.

7 Ταχκήκαν ζούλουμ ἀλιμὶ σασηρήρ, βὲ ρίσ-  
βὲτ κάλπὶ φεσατλαντήρήρ.

8 Πῖρ νεσνενὶν σογγοῦ, πασλαντησηντὰν ἐγίτιρ, βὲ σακουρλοῦ ρούχ μαγρούρ ρουχτὰν γέκτιρ.

9 'Ρουχουγγτὰ ταραηλμαγά ἔβμε, ζίρα γαζέπ τιβανελερινὶν κοῖνουντὰ ραχατλανήρ.

10 Νετὲν ὀλτοῦ κι ἐββεγκὶ κισνλέρ πουν-λαρτὰν ἐγί ἴτι τέμε· ζίρα ποῦ σουαλὶν ἀκὴλ ἦλα τεγίλτιρ.

11 'Ίλιμ μιράς ἦλα ἐγί τιρ, βὲ κισνεσὶ κιό-ρενλερὲ φαῖτασὴ βάρτηρ.

12 Ζίρα νίτζε κισμὲς ὀρτὲ ἴσε, ἴλιμ ταχὶ πόιλὲ ὀρτὲτῆρ, ἔμμα ἴλιμὶν φαζιλετὶ πούτουρ κι σαχηπλαρηνα ὀμὲρ βερίρ.

13 'Αλλαχὴν ἴσινὲ ναζάρ, εἴλὲ ζίρα ὀνοῦν ἐγρὶ ἴττιγινὶ κίμ τογρουλτμαγὰ κατίρτιρ;

14 'Εγίλικ κισνέντὲ σάζ ὄλ, βὲ πετζαρελικ κισνέντὲ τεαμμουλ εἴλὲ, ζίρα 'Αλλάχ πῖρὶ πι-ρινὶν μουκαπελεσινὲ ἴττι, τάκι ἴνσαν κεντιντέν σογγρά πῖρ νεσνὲ πούλμαγια.

15 Πατηλληγημὴν κισνλεριντὲ χέρ σεί κιόρ-τέμ, ἀτίλ βάρ κι κεντὶ ἀταλετιντὲ χελάκ ὀλούρ, βὲ πιναμουζ βάρ κι κεντὶ πιναμουζλου-γουντὰ μουαμμέρ ὀλούρ.

16 'Ίφράτ ἦλα ἀτίλ ὄλμα, βὲ κεντιγγὶ χατ-τέν ζιατὲ ἀλίμ σάνμα, νίτζουν χελάκ ὀλάτην;

17 'Ίφράτ ἦλα γιαραμάζ ὄλμα, ἀκηλσήζτα ὄλμα, νίτζουν ἀτζελσιζ ὀλέσιν;

18 'Εγί τιρ κι σουνὰ γιακουσάσην, βὲ ὀ

πιριντέν ταχί ἐλιγγί τζέκμεγέσιν ζίρα Ἄλ-  
λαχτιάν κορκάν, πουνλαρήν χέπισιντέν, κουρ-  
τουλατζάκτηρ.

19 Ἴλιμ ἀλιμέ, σεχερτέ ὄλάν ὄν μέτεσελ-  
λιμτέν ζιατέ κουββέτ βερίρ.

20 Ταχκήκαν γέρ γιῶζντέ ἰνσάν γιόκτουρ κι  
ἐγιλικ ἰσλεγέ τε κιβνάχ ἴτμεγε.

21 Ταχί χέρ σοῖλενέν σοζέ κουλάκ βέρμε  
ὄλμαγιά κι κολουγγού σανά πεττοά ἰτέρ-  
κεν ἐτίτέσιν.

22 Ζίρα νιτζέ κερρέ καλπίγγτε πιλίρ κι, σέν  
χάκεζα γάιρηλαρα πεττοά εἴλετίν.

23 Πέν πουνλαρήν χέπισινι ἴλμ ἴλε τετζ-  
ρουπά εἴλετὶμ, ἀλίμ ὄλαιμ τετὶμ, ἔμμα ἴλιμ  
πεντέν ἰρατή.

24 Πέκ οὔζάκ βέ τζόκ τερίγγ ὄλάν νεσνεῖ  
κὶμ πούλά πιλίρ,

25 Πέν καλπὶμ ἴλε τολασθήμ κι ἴλμὶ βέ κε-  
λιματὴ ὄγρενεῖμ, βέ τεφτίς ἰτεῖμ, βέ ἀρασθη-  
ραῖμ, βέ ἀκηλησηζληγὴν γιαραμαζληγηνή, βέ  
τελιλιγὶν ἀχμακληγηνή (ταχί) πιλεῖμ.

26 Βέ πουλτούμ κι καλπὶ τουζακλάρ βέ ἀγ-  
λάρ, ἐλλερί ἴσε κεμεντλέρ ὄλάν ἀβράτ ὄλεμτέν  
αἰζήτηρ Ἄλλαχὴν χουζουρουντὰ μακπούλ ὄ-  
λάν ὄντάν κουρτουλατζάκτηρ κιβναχκιάρ ἦσα  
ὄνά τουτουλατζάκτηρ.

27 Βαῖζ τέρ κι, Πάκ, κελιματὴ πουλμάκ  
ἰτζοῦν πὶρ πὶρ τεφτίς ἰτέρκεν, πουνου πουλτούμ,

28 ὈΛ (κελιματή) κι τζανήμ ταχά ἀραττή-  
ρηρ. ἔμμα πουλάμαμ πιγγτέ πῖρ (τογροῦ) ἀτάμ  
πουλτούμ. ἔμμα τζέμλε ἀβρατλαρήν ἀρατηντά  
(πῖρ) τογροῦ καρὴ πούλμχτήμ.

29 Ἰστὲ χέμαν πουνουῦ πουλτύμ κι Ἀλλάχ  
ἀτάμὴ τογροῦ γιαραττή, ἀνλέρ ἴσε τζοκ ἐφ-  
κιαρλὰρ ἀραττήλάρ.

### ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ἌΛΙΜ κιπὶ κίμ βάρτηρ; βὲ πῖρ σείν τεφσιρινὶ  
κίμ πιλίρ; ἀτάμην ἰλμὶ γιςζενὲ ρουσάν ἰτέρ,  
βὲ γιςζενὲν σερτλιγιὶ τεγισίλιρ.

2 Πέν σανὰ (ὄγστ βερίριμ) κι πατήσαχὴν  
ἐμρινὶ χήφζ ἰτέσιν πάχουσούς κι Ἀλλάχ ἴλε  
ὄλὰν γεμινὶν βετζχι ἔζερέ.

3 Ὀνουῦν ὄγγεντέν κατζμαγὰ ἔβμε φενὰ  
σεῖτὲ τούρμα, ζίρα χερ νέκι ἰστέρσε ἰτέρ.

4 Πατήσαχὴν σόζεντέ κουτρέτ βάρτηρ βὲ  
ὄνὰ κίμ νὲ ἰσλέρσιν τεγὲ πιλίρ;

5 Ἐμρὶ χήφζ ἰτέν, κέμ νεσνεῖὲ ὄγραμάζ βὲ  
ἀλιμὶν καλπὶ βακτὴ βὲ οὔσουλουῦ πιλίρ.

6 Ζίρα χερ σείν βακτὴ βὲ οὔσουλουῦ βάρ-  
τηρ ἴμτι ἰσανήν ἔζεριντέ πετζαρελιγιὶ πὸγιέκ-  
τέρ.

7 Ζίρα νὲ ὄλατζαγηνή πιλμέζ τζοῦν κι νά-  
σηλ βακὴ ὄλατζαγηνή ὄνὰ κίμ τεῖβερμεγὲ κα-  
τίρτιρ;

8 Ρουχοῦν ἔζερινὲ τεσαλλουτ ἰτέρ ἀτάμ

γιόκ κι, ροιχοῦ ἀλήκογια· νέτε ὀλὲμ κιένβι ἐ  
 τεσαλλούτ βάρτηρ· βὲ τζεγκτὲ κόϊβερις γιόκ-  
 τουρ· νέτε πιναμουζλουκ κεντὶ σαχαπλαρηνή  
 κουρταρήρ.

9 Πουνλαρὴν χέπισι νι πέν κιόρτὲμ, βὲ κιῦ-  
 νὲς ἀλτηντὰ ὀλὰν χερ σείε κιόγγλεμὲ βερτίμ·  
 ζεμὰν βάρκι ἀτὰμ ἀταμὰ κεντὶ πελασὴ ἰτζοῦν  
 τεσαλλούτ ἰτέρ.

10 Βὲ πόϊλετζε πιναμουζλαρὴ κιόμὲλμὲς κιόρ-  
 τὲμ, ὀνλάρ κι ἀζίζ σεχερτέν τζηκὴπ κιττι-  
 λέρ, βὲ πόϊλὲ ἰσλετικλερι σεχερτέ οὔνουτουλ-  
 τουλάρ· (ἴμιτι) πούτα πατηλλήκτηρ.

11 Τζοῦν κι φειὰ ἀμελὶν ἔζερινὲ χόκὲμ τὲς  
 ἰτζρά ὀλουμμάς, ἀνοῦν ἰτζοῦν ἰνσὰν ὀγουλ-  
 λαρηνὴν καλπὶ πιστέν πιστένὲ κεμλικ ἰτμεγὲ  
 μεϊλλίτιρ.

12 Κέρτζι κιβναχκιὰρ γιῆς κερρὲ φεναλήκ  
 ἰτέρτε μουαμὲρ ὀλούρουσάτα πέν σαχιχ πιλί-  
 ριμ κι Ἀλλαχτὰν κορκανλαρά χαῖρ ὀλατζάκ-  
 τὴρ ὀνλάρ κι ὀνοῦν γιῆζέντὲν κορκαρλάρ·

13 Πιναμουζά ἰσε χαῖρ ὀλμαγιατζάκτηρ, νέ-  
 τε κιένλερι οὔζαγιατζάκτηρ, (ἴλλα) κιόλκὲ κι-  
 πὶ (κετζετζεκλέρ)· τζοῦν κι Ἀλλαχὴν γιῆζέντὲν  
 κορκμάς.

14 Γὲρ ἔζεριντὲ ὀλούρ πὶρ πατηλλήκ (ταχι)  
 βάρ, Σαλιχλέρ πουλουνούρ κι ὀνλαρὰ πινα-  
 μουζλαρὴν ἀμελλερινὲ κιόρὲ ζούχρ ὀλούρ, πι-  
 ναμουζλάρτα βάρ κι ὀνλαρὰ σαλιχλεριν ἀ-



## ΒΑΙΖ.

μελλερινὲ κιόρὰ ζούχο ὀλούρ' πέν τετίμ κι, ποῦ  
τα πατηλλήκτηρ.

15 Ἰμί πέν σουρουροῦ ὀγτέμ, ζίρα ἰνσα-  
νὰ κιένῆς ἀλτηντὰ γεῖπ ἰτζμετέν, βὲ μετροῦρ  
ὀλματὰν ἐγὶ σεί γιόκτουρ' βὲ κιένῆς ἀλτηντὰ  
'Αλλαχὴν ὀνὰ βερτιγι ὀμρὲνῆν κιένλεριντὲ ἐ-  
μεγιντέν σάλτ ποῦ κεντὶ γιανηνὰ καλατζάκ-  
τήρ.

16 Πέν ἰλμὶ πιλμεγὰ, βὲ γερ ἔζεριντὲ ὀλὰν  
σουγουλοῦ κιόρμεγὰ καλπιμὶ βερτιγιμτέ [τζοῦν  
κι χέμ κέτζε, χέμ κιέντῆς κιόζλεριντὲ οὔκου  
κιόρμεζλέρ].

17 Ὀλ ζεμὰν Ἀλλαχὴν τζέμλε ἀμελινὶ κιόρ-  
τέμ κι ἰνσὰν κιένῆς ἀλτηντὰ ὀλὰν ἀμελὶ πουλ-  
μαγὰ κατὶρ τεγίλτιρ τζοῦν κι ἰνσὰν χερ νε  
κατὰρ σαβασσὰ πουλμάκ ἰτζοῦν, ἐλπέττε  
πούλμαγιατζάκτηρ' βὲ ἀλὶμ ἰαχὰ πιλεῖμ τεγὶ  
φικρ ἰτί ἰσε πουλάμαγιατζάκτηρ.

## ΤΟΚΟΥΖΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ΖΙΡΑ πουνου πέν χέπ καλπιμὲ κοτούμ, τζέμ-  
λε πουνου τεφτις ἰμὲκ ἰτζοῦν, κι σατήκλάρ,  
βὲ ἀλιμλέρ, βὲ ὀνλαρὴν ἀμελλερὶ Ἀλλαχὴν  
ἐλιντέτιρ' ἀτὰμ γιόκτουρ κι, μουχαππέτμι  
βάρ, γιόκσα γαράζμη βάρ πιλέ' χέπισι ὀνλαρ-  
τὰν ἰλεριτιρ.

2 Ἰτζέμλε σείλέρ τζέμλεγε πηρλικιέ (βακὴ  
ὀλουρλάρ) σατήκὰ βὲ πιναμουζὰ, σαλιχὰ, βὲ

πακά χέμ ναπακά, κουρπάν ίτενέ, βέ κουρπάν  
 ἴτμεγενε βακή πέρτιρ' σαλίχ νιτζέ ίσε, κίβναχ-  
 κιάρτα ποϊλέτιρ' γεμίν ίτέν νιτζέ ίσε, γεμιντέν  
 κορκάντα ποϊλέτιρ.

3 Κίβνές άλτηντά όλάν τζέμλε σείλεριν άρα-  
 σηντά φενά ποϋτουρ κι, τζέμλεγε βακή χέμαν  
 πέρτιρ' βέ χέμιτε ίνσαν όγουλλαρηνήν καλπύ  
 γιαραμαζληκτάν τολούτουρ, βέ όμέρτε όλτούκ-  
 τζα όνλαρήν καλπιντέ άκηλησηζλήκ βάρτηρ, βέ  
 όντάν σογγρά όλδλερέ (κιτερλέρ).

4 Ζίρα τίριλέρ άρασηντά χισσεσί όλάν κίμ-  
 σετε ούμουτ βάρτηρ' τζούν κι τίρι κέλπ όλμύς  
 άρσλαντάν γέκτιρ.

5 Τζούν κι τίριλέρ πιλιρλέρ κι όλετζεκλέρτιρ'  
 έμμα όλδλέρ πύρ σεί πιλμεζλέρ, νέτε όνλαρά  
 έτζρετ βάρτηρ, τζούνκι όνλαρήν ζικρι ούνου-  
 τουλιού.

6 Όνλαρήν μουχαπίπετίτε, γαραζήτα, κηζ-  
 καντζληγήτα χάλια ζάι όλμούς τουρ' βέ  
 τζέμλε κίβνές άλτηντά όλάν νεσνελερτέ όνλα-  
 ρήνέπέταν άρτηκ χιτζ χισσεσί όλμαγιατζάκ-  
 τηρ.

7 Βάρ έκμεγιγγύ φεράχ ήλα γέ, βέ κείφλι  
 κάλπ ίλε σαραπήγγή ίτζ' ζίρα χάλια Άλλάχ  
 άμελλεριγγτέν χοσνούττουρ.

8 Χέρ ζεμάν έσβαπλαρήν άκ όλσουνλάρ' βέ  
 πασηγγτάν γιαγ έκσικ όλμασην.

9 Κίβνές άλτηντά σανά βεριλέν πατηλληγη.

γγήν ὀμρθινὸν τζέμλε κίθνλεριντέ, τζέμλε πα-  
τηλληγγήν κίθνλεριντέ, σεβτιγίν ἀβρατήγγ  
ήλα ὀμὲρ σὺρ ζίρα ὀμὲρτέ, βέ κίθνές ἀλτηντά  
έμέκ τζεκτιγίν έμεγιγγτέ σενίν χισσέν πού-  
τουρ.

10 Ἐλίγγ χέρ νέκαταρ σεϊλέρ ιτμεγέ που-  
λούρσα, κουτρετιγγέ κίῶρέ έϊλέ ζίρα βαρτή-  
γήγγ μεζαρτά νέ ίς, νέ φικρ, νέ μαριφέτ, νέ  
ίλιμ βάρτηρ.

11 Τόντέμ βέ κίθνές ἀλτηντά κίῶρτέμ κι σε-  
γυρτίς γιθγρθκλεριν έλιντέ τεγίλτιρ, νέτε τζέγκ  
ζορπαζλαρήν, νέτε έκμέκ ἀλιμλεριν, νέτε μάλ  
ἀριφλεριν, βέ νέτε μῆρῶββέτ λαϊκ ὀλανλαρήν  
έλιντέ τιρ ζίρα τζέμλε πουνλαρά βακήτ βέ ίτ-  
τιφάκ βακή ὀλούρ.

12 Ζίρα ταχά ίνσάν κεντί βακτηνή πιλμέζ  
φενά ἀγά τουτουλάν παληκλάρ νιτζέ ίσε, βέ  
τουζαγά τουτουλάν κουσλάρ νιτζέ ίσε, ίνσάν  
ὀγουλλαρήτα γιαμάν βακηττά ποϊλὲ τουζαγά  
τουτουλουρλάρ, ἀπαγγοσης έζερλερινέ τῆστῆγῆ  
ζεμάν.

13 Κίθνές ἀλτηντά ποῦ ίλμι ταχί κίῶρτέμ,  
βέ πενίμ ίντιμτέ πὸγιθκτίρ.

14 Πίρ κίθτζέκ σεχέρ βάρητη, βέ ίτζιντέ ἀ-  
τάμ ἀζ ήτη, βέ ὀνοῦν έζερινέ πίρ πὸγιθκ πατη-  
σάχ κελτί, βέ ὀνοῦ μουχασαρά έϊλετί, βέ ὀνοῦν  
καρσσησηνά πὸγιθκ μετεριζλέρ καλτήρη.

15 Ἄντζακ ὀνοῦν ίτζιντέ πίρ ἀλίμ φουκαρά

πουλουντοῦ, βὲ ὁ, ἰλμί ἰλε ὄχερὶ κουρταρτή-  
μμα ὄ φουκαρὰ ἀταμὴ χιτὶ πῖρ κίμσε χατη-  
ρὰ κετίρμετι.

16 Ὀλ ζεμὰν πέν τετίμ κι, Ἰλιμ κουββεττέν  
ἐβλάτηρ ἔγερτζι φουκαρανὴν ἰλμί χὸρ κιορὲ-  
λέγιωρ, βὲ κελαμλαρὴ τιγγλένμεγιωρλαρ.

17 Ἀλιμλερινὸν σουκουτλουκτὰ τιγγλενὲν σὸζ-  
λερι, ἀκηλlesh ζαπιτὶν ὄαματασηντὰν ζιατὲ  
τεεσίρ ἰτερλέρ.

18 Ἰλιμ τζέγκ ἀλετλεριντὲν γέκτιρ ἔμμα  
πῖρ κίβναχκιάρ, τζὸκ ἐγίλικλερι χελάκ ἰττιρίρ

### ΟΝΟΥΝΤΖΟΥ ΠΑΠ.

ὈΛΜΟΥΣ σινεκλὲρ ἀτταρὴν ραχγιασηνὴ κο-  
κουτοῦπ καῖνατηρλάρ τζίζβι χαμακάτ τα ἰλιμ  
βὲ ἰζζέτ ἰτζοῦν ἰτιπαρτὰ ὄλανὴ (χουρμετσιζ  
ἰτέρ).

2 Ἀλιμὶν καλπὶ σαγηντάτηρ ἔμμα ἀκηλ-  
σηζὴν καλπὶ σολουντά τηρ.

3 Χέμτε ἀκηλlesh κίμσε γιολτὰ γιορέρκεν  
κεντιντὲ φεχμὶ ἐκσιλίρ, βὲ ἀχμάκ ὄλτουγου-  
νοῦ τζέμλεγε χαπὲρ βερίρ.

4 Ἐγερ βαλινὶν ρουχοῦ ἔζεριγγὲ καλ-  
κάρσα, κεντὶ γεριγγὶ πηράκμα ζίρα μβλχίμ-  
λήκ ἀζίμ κίβναχλαρὴ τεσκινῖτέρ.

5 Κίβνὲς ἀλτηντὰ κιορτὲγὲμ πῖρ φεναλήκ  
βάρ, γιάνι χὸκβμταρτὰν σατήρ ὄλὰν χατὰ

6 Ἀκηλlesh ἀζίμ παγιαλαρὰ - κονουλοῦρ,

δοῖζατελέρ ἴσε ἀλτζάκ γερτὲ ὀτουρουρλάρ.

7 Κουλλαρή ἀτλάρ ἔξεριντὲ, βὲ πεγλερὶ  
κουλλάρ κιπὶ γερ ἔξεριντὲ γιαγιάν γιόρῆρ  
κιόρτέμ.

8 Τζουκούρ καζάν ἰτζινὲ τῆσῆτζέκτιρ, βὲ τζιτ  
ποζανὴ γιλάν σοκατζάκτιρ.

9 Τασλαρὴ κημηλτατάν, ὄνλαρτάν ἔλεμ  
τζεκετζέκτιρ ὄτουν γιαρὰν ὄνλαρτάν τεχλικε-  
γὲ ὄγραγιατζάκτιρ.

10 Ἐγερ τεμίρ κέντ ὄλουρ, βὲ γιῶζῆ πιλεν-  
μέζσε, ἰκτηζάτηρ κι κουββὲτ ζάμμ ὄλουνά  
ἴλιμτε χιταγὲτ ἰτμεγὲ φαῖταλήτηρ.

11 Χάνικι γιλάν ὀαματασῆζ ἠσηρήρ, μῆζε-  
βὶρ κίμτε πουντάν ἐγὶ τεγίλτιρ.

12 Ἀλιμὶν ἀγζηνήν σόζλερὶ νιγιαμέτ τιρ  
ἔμμα ἀκηλσηζήν τουτακλαρὴ ὄνου γιουτατζακ-  
λάρτηρ.

13 Ἀγζηνήν σόζλερινὶν ἰπτιτῆσῆ χαμακάτ-  
τηρ, βὲ σόχπετινὶν σογγοῦ γιαραμάζ τιβανε-  
λίκτιρ.

14 Ταχὶ ἀκηλσηζ κίμσε σόζλερὶ τῆσῆκὴν ἰ-  
τὲρ, ἰνσάν ὄλατζαγὴ πιλμέζ (ἴκεν) βὲ κεντιν-  
τὲν σογγρά νὲ ὄλατζαγηνὴ ὄνά κίμ χαπὲρ  
βερετζέκτιρ;

15 Ἀκηλσηζλαρὴν ζαχμετὶ ὄνλαρὴ οὔσαντή-  
ρῆρ, τζοῦν κι ὀεχερὲ κίτμεγὶ πιλμεζλέρ.

16 Βάϊ πατήσῆσῆ κέντζ ὄλάν, βὲ ἔκιαπιρ-  
λερὶ σαπαχτάν ζιαφὲτ ἰτὲν μεμλεκετέ!

17 Νὲ μουτλοῦ ὄλ μεμλεκετέ κι πατήσαχῆ ἔσρεφζατέτιρ, βὲ ἔκιαπιρλερι βακτῆ ἴλε γερ-  
λέρ, κουββὲτ ἰτζοῦν, βὲ τεγίλ πεκριλίκ ἰτζοῦν.

18 Τζὸκ τεμπελλίκ σεπέπιντέν ταβὰν γικη-  
λήρ· βὲ ἔλλερὶν χαῖλαζληγῆ ἰτζοῦν ἔβ ταμλάρ.

19 Κιὲλμὲκ ἰτζοῦν ζιαφὲτ γιαπηλήρ, βὲ ὄ-  
ράπ τιριλερι κείφλεντιρίρ· ἔμμα ἀκίτζε τζέμ-  
λεγε τζεβὰπ βερίρ.

20 Φικριγγτέν πιλὲ πατήσαχὰ πέτιοὰ ἴτμε·  
βὲ ὄταγγῆν χαλβετιντέ ἔσρεφὲ πέτιοὰ ἴτμε·  
ζίρα χαβανῆν κουσοῖ σοζὲ κιότρερ, βὲ κα-  
νατλάρ σαχηπῆ ὄλ σοζὲ τείβεριρ.

### ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ἘΚΜΕΓΙΓΓΙ σουλαρῆν γιὲζνὲ ἄτ· ζίρα τζὸκ  
κιένλερτέν σογγράδουῦ πουλατζάκσην.

2 Γετιγὲ βὲ ταχὶ σεκιζέτε πάϊ βέρ, ζίρα  
γὲρ γιὲζντέ νὲ κεμλίκ ὄλατζάκτηρ πιλμέζσιν.

3 Πουλουτλάρ τολουῦ ἴσε γιαγμουροῦ γὲρ  
ἔξερινὲ τόκερλέρ· βὲ ἔγερ ἀγάτζ νοτοστὰν  
γιάχοτ ποριαζτὰν γιανὰ τῆσέρσε, ἀγάτζ τῆσ-  
τῆγὲ γερτέ καλατζάκτηρ.

4 Ρῶζκίαρα πακὰν χιτζ ἐκμέζ, βὲ που-  
λουτλὰρ πακὰν χιτζ πιτζμέζ.

5 Νίτζεκι ρῶζκίαρῆν γιολοῦ χάνκηση ἰτηγη-  
νη, βὲ κέπε ἀβρατῆν καρνηντὰ κεμικλεριν νὲ  
ταρίκ ἴλε (τῆζελτῆγνὲ) πιλμέζσεν, κιὲλλε  
σεῖ γιαρατὰν Ἀλλαχῆν ἀμελλερινὶ ταχὶ ποῖλε

πίλμέζσιν.

6 Σαπαχτάν ἐκινιγγί ἕκ, βέ ἀχσάμ ἐλιν πὸς ὄλμασιν ζίρα χάνκηση περχορτάρ ὄλατζα-  
γηνή πίλμέζσιν, πούμου γιάχοτ ὄμου, γιόκσα  
ἰκισίτε περαπέρ ἐγίμι.

7 Ταχκήκαν αἵτηνλήκ τατλήτηρ, βέ κίενε-  
σὶ κιορμέκ κιοζλερὲ χός τουρ.

8 Λάκιν ἔγερ ἰνσάν τζὸκ σενελερ γιασάϊπ  
τζέμλε πού νεσνελερτὲ τὲμ σῆρετζέκ ὄλσά τα,  
χατηρηντὰ ὄλσοῦν κι καρανληγὴν κίενλερὶ  
τζὸκ ὄλατζακλάρ τήρ (ἴμιτι) τζέμλε βακὴ  
ὄλανλάρ πατηλλήκτηρ.

9 Σέν ὄλ ἔϊ κέντζ γιγίτ κεντζλιγιγγτέ, βέ  
κεντζλιγιγγίν κίενλεριντὲ καλπίν σενὶ σαζ-  
λαντήρησὴν, βέ καλπινγὴν ἀρζουλαρήντζα, βέ  
κιοζλεριγγίν πακησὴντζα γιορὲ ἀντζακ πίλκι  
πουνλαρὴν τζέμλεσι ἰτζοῦν Ἀλλάχ σενὶ χόκ-  
μὲ κετιρετζέκτιρ.

10 Ἰμιτι καλπινγὴν ὄφκεγὶ καλτήρ, βέ τε-  
νιγγτὲν γιαραμαζληγὴ ἰράκ εἴλε, ζίρα κεντζ-  
λικ βέ γιγιτλικ πατηλλήκτηρ.

### ΟΝ ΙΚΙΝΤΖΙ ΠΑΪ.

ΒΕ κεντζλιγιγγίν κίενλεριντὲ, γιαμάν κίενλερ  
κέλμετεν, βέ πέν ὄνλαρτάν χαζλανμάμ τεγε-  
τζεγὴν γιλλάρ γετίσμετεν ἐββέλ, γιαρατητζη-  
γγὴ ζικρ εἴλε.

2 Κίενές, βέ νούρ, βέ ἄϊ, βέ γιλτήζλάρ κα-

ράρματα, βέ γιαγμουρούν ἀρτήντζα πουλουτ-  
λάρ τόνεπ κέλμετεν έββέλ.

3 Ὁ ζεμάν κι έβιν πεκτζιλερί τιτρεγετζεκ-  
λέρ, βέ κουββετλι άταμλάρ σαλλανατζακλάρ,  
βέ έγστενλέρ φεραγατ ιτετζεκλέρ, τζούν κι  
άζαλτηλάρ, βέ πεντζερετέν πακανλάρ καρ-  
ρατζακλάρ.

4 Βέ σοκακτά καπουλάρ καπαιατζακλάρ,  
έγστενιν σεσι άζαλτηγή ζεμάν, βέ (άτάμ) κου-  
σούν ότςένε καλκατζάκ, βέ τζέμλε τέρκς κηζ-  
λαρή τερμανσηζηληγά τςσέτζέκ.

5 Ὁλ ζεμάν κι γιέκσεκτέν κορκατζακλάρ,  
βέ σοκακτά τιτρεσετζεκλέρ ὀλ ζεμάν κι πα-  
τέμ άγατζή τζιτζεκλενετζέκ, βέ τζεκιρκς  
άγηρλήκ κέτιρετζέκ, βέ ιστάχ γιόκ όλατζάκ  
ζιρα ίνσαν έπέτι έβινέ κίτερ, βέ άγλαίτζηλάρ  
σοκακλαρτά τόλασηρλάρ.

6 Κιςμς ζεντζιρ τζόζέλμετεν, βέ άλτουν  
καντίλ κηρήματα, γιάχοτ τεστί τζεσμετέ  
παρτζαλάνματα, γιάχοτ κουγιού έζεριντέ τό-  
λάπ ποζούματα έββέλ,

7 Βέ τοπράκ, ζατηντάν όλτουγού κιπί, γερé  
τόνμεζτέν, βέ ρούχ όνου βερέν Ἄλλαχά  
τόνμεζτέν έββέλ.

8 Πατηλληκλαρήν πατηλληγή, τετί Βαίζ,  
χέπισι πατηλληκτήρ.

9 Βέ Βαίζ νέκαταρ ζιατέ άλιμ όλτιού ίσε,  
όκαταρ ταχά ζιατέ άλεμέ μααριφετι τααλιμ



είλετί χέμιτε μουκαγέτ όλούπ τεφαχχούς εί-  
 λετί, βέ τζοκ τεμισιλλέρ τεελίφ είλετί.

10 Βαίζ χός σόζλέρ πουλμχά άρατή βέ  
 γιαζηλαιή τογρουλούκ, (βέ) χάκ σόζλερίτιρ.

11 Άλιμλερίν σόζλερί όγέντιρελέρ κιπί-  
 τιρ, όνλαρή τεβσίρεν μζελλιμλερτέν κακηλ-  
 μής τζιβιλέρ κιπίτιρ, χέμαν πίρ τζοπαντάν  
 βεριλμιόλέρτιρ.

12 Ίμιτι για όγλούμ πουνλαρήν ζατεσιντέν  
 σακήν, τζοκ κιταπλάρ γιαπμανήν νιχαγετι  
 γιόκ τουρ, βέ τζοκ όκουμάκ βιτζουτέ ζαχ-  
 μέτιρ.

13 Πού τζέμλει έσιτικτέν σογγρά νετιτζεί  
 κελαμή πούτουρ κι, Άλλαχτάν κόρκ, βέ ό-  
 νούν τεμπιχλερινι τούτ ζίρα άταμήν κιέλλε  
 σεί πούτουρ.

14 Τζοϋν κι Άλλάχ χέρ άμελι, βέ χέρ κιζλι  
 σεί, έγερ χαϊρή έγερ σερί χόκμέ κετιρετζέκ-  
 τιρ.

